


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Факультет филологический

Кафедра общего и русского языкознания

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

 А.М. Мезенко  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

 С.В. Николаенко  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

СБОРНИК УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

для специальностей:

- 1-21 05 02-04 Русская филология (Русский язык как иностранный)
- 1-21 05-02 Русская филология (литературно-редакционная деятельность). Языкознание

Составители: Т.П. Слесарева, Т.И. Синкевич

Рассмотрено и утверждено

на заседании научно-методического совета 17.06.2016 г., протокол № 6

УДК 81(075.8)  
ББК 81.0я73  
А43

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 6 от 27.06.2018 г.

Составители: доцент кафедры общего и русского языкознания ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук **Т.П. Слесарева**; старший преподаватель кафедры общего и русского языкознания ВГУ имени П.М. Машерова **Т.И. Синкевич**

Рецензенты:

кафедра мировой литературы и иностранного языка УО «ПГУ»;  
доцент кафедры белорусского языкознания ВГУ имени П.М. Машерова,  
кандидат филологических наук *Г.К. Семенькова*

**Актуальные проблемы языкознания для специальностей:**  
**А43 1-21 05 02-04 Русская филология (Русский язык как иностранный),**  
**1-21 05-02 Русская филология (литературно-редакционная дея-**  
**тельность). Языкознание :** сборник учебно-методических комплексов по учебной дисциплине / сост.: Т.П. Слесарева, Т.И. Синкевич. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. – 196 с.

В предлагаемый сборник включены УМК по дисциплинам, входящим в цикл «Актуальные проблемы языкознания»: «Лингвистическая терминология», «Теория и практика перевода» и конспект лекций по дисциплине «Анализ художественного текста в преподавании РКИ». В данном издании содержатся курсы лекций, материалы к семинарским занятиям, контрольно-измерительные материалы, а также темы для самостоятельной работы студентов.

Сборник предназначен для студентов-филологов, а также для преподавателей, занимающихся проблемами языкознания.

УДК 81(075.8)  
ББК 81.0я73

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	5
<b>Лингвистическая терминология (Т.И. Синкевич)</b> .....	8
<i>Учебно-методическая карта дисциплины</i> .....	8
<i>Содержание дисциплины</i> .....	8
<i>Лекционный блок</i> .....	9
<b>Модуль 1</b> .....	9
Лекция 1. Научный стиль речи, его особенности. Предмет, статус и задачи терминологии .....	9
Лекция 2. История и основные этапы становления русской и зарубежной терминологии .....	12
Лекция 3. Термин и номены как специфический класс номинативной лексики .....	19
Лекция 4. Лингвистические особенности терминологической лексики .....	21
Лекция 5. История и причины появления первых словарей специальной лексики. Задачи и особенности современной терминографической работы. Специфика построения словарной статьи в терминологическом словаре. Особенности терминографической работы в Беларуси .....	25
<i>Блок практических занятий</i> .....	28
Практическое занятие 1. Особенности научного стиля речи. Содержание понятия «терминология». История и основные этапы становления русской и зарубежной терминологии .....	28
Практическое занятие 2. Термин как номинативная единица. Термин и номен. Общая характеристика лингвистической терминологии. Лингвистические особенности терминологической лексики .....	30
Практическое занятие 3. Лексико-грамматический характер терминологии. Основные пути и способы терминообразования .....	30
Практическое занятие 4. Проблема классификации в терминологии .....	31
Практическое занятие 5. Становление и развитие терминологии в Беларуси. Терминологическая система и словари .....	32
<i>Блок контроля знаний</i> .....	33
<i>Глоссарий</i> .....	56
<i>Литература</i> .....	61
<b>Теория и практика перевода (Т.П. Слесарева)</b> .....	62
<i>Учебно-методическая карта учебной дисциплины</i> .....	62
<i>Содержание дисциплины</i> .....	62
<i>Лекционный блок</i> .....	63
<b>Модуль 1</b> .....	63
Лекция 1. Основы теории перевода .....	63
Лекция 2. Лингвистические особенности перевода .....	73
<b>Модуль 2</b> .....	82
Лекция 1. Перевод текстов разных жанров .....	82
<i>Блок практических занятий</i> .....	87
<b>Модуль 1</b> .....	87
Практическое занятие 1. Основы теории перевода .....	87
Практическое занятие 2. Лингвистические особенности перевода .....	92

<b>Модуль 2</b> .....	94
Практическое занятие 1. Перевод текстов разных жанров .....	94
Практическое занятие 2. Перевод текстов публицистического стиля .....	102
Практическое занятие 3. Перевод текстов научного стиля .....	107
Практическое занятие 4. Перевод художественной прозы .....	113
Практическое занятие 5. Перевод стихотворных текстов .....	118
Практическое занятие 6. Компьютерный перевод .....	129
Практическое занятие 7. Перевод как элемент методики преподавания .....	132
<i>Блок контроля знаний</i> .....	141
<i>Глоссарий</i> .....	157
<i>Литература</i> .....	164
<b>Анализ художественного текста в преподавании РКИ (Т.П. Слесарева)</b> .....	166
<i>Учебно-методическая карта учебной дисциплины</i> .....	166
<i>Содержание учебного материала</i> .....	166
<i>Лекционный блок</i> .....	168
<b>Модуль 1</b> .....	168
Лекция 1. Текст как объект филологического исследования .....	168
Лекция 2. Текстобразующие возможности языковых единиц разных уровней .....	171
<b>Модуль 2</b> .....	186
Лекция 1. Организация работы над художественным текстом .....	186
Лекция 2. Комплексный филологический анализ текста .....	190
<i>Литература</i> .....	195

## ВВЕДЕНИЕ

Цель курса «*Лингвистическая терминология*» – познакомить с основными понятиями, структурой и проблемами современной лингвистической терминологии как научного направления, вызвать у студентов интерес и приобщить их к научно-исследовательской работе в этой перспективной области современного языкознания.

Студент должен

**знать:**

- историю возникновения научной лингвистической терминологии, специфику ее использования в устной и письменной речи;
- основные отличия термина и собственно номена;
- специфику образования лингвистических терминов;

**уметь:**

- строить свою речь в соответствии с нормами современного русского литературного языка, основными коммуникативными качествами речи;
- анализировать номены и термины, указав на их отличительные черты;
- пользоваться справочной литературой и словарями в целях получения научной информации;

Цель курса «*Теория и практика перевода*» – познакомиться с историей мирового и отечественного перевода и помочь студентам овладеть практическими навыками перевода; повысить общую культуру языка студентов.

Задачи курса:

- 1) знакомство с теорией перевода, его основными принципами, методами, формами;
- 2) знакомство с основными этапами истории переводческой науки, с историей мирового перевода и перевода советского периода; знакомство с основными тенденциями перевода;
- 3) выработка практических навыков самостоятельного перевода художественной, публицистической, научной, официально-деловой литературы; самостоятельного перевода стихотворений классиков литературы.
- 4) выработка умения сравнивать параллельные переводы;
- 5) повышение общей культуры языка студентов.

Студент должен

**знать:**

- современные теории, классификацию видов и форм перевода;
- особенности перевода текстов различных жанров и стилей;

**уметь:**

- выявлять особенности текста, обуславливающие выбор вида и способа перевода;
- находить в тексте «проблемные» для переводчика места: фразеологизмы, имена собственные, безэквивалентную лексику и т.п. – и преодолевать их;
- использовать современные компьютерные программы-переводчики.

Основная цель курса «*Анализ художественного текста в преподавании РКИ*» заключается в теоретическом обосновании комплексного подхода к анализу художественного текста и в приобретении практических навыков его использования в иностранной аудитории.

Основные задачи изучения дисциплины:

1. Расширить представление о художественном тексте как объекте филологического анализа.
2. Сформировать понятия уровневой организации художественного текста.

3. Показать текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней, их роль в передаче содержательно-концептуальной информации текста.

4. Сформировать навыки анализа художественного текста с учетом его литературоведческой специфики, структурной и семантической организации.

Студент должен

**знать:**

- принципы организации текста;
- основные признаки текста и текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней;
- специфику художественного текста как предмета филологического анализа в целом и в преподавании РКИ в частности;
- методы и приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста.

**уметь:**

- определять роль языковых единиц различных уровней в передаче идейно-художественной информации текста;
- выделять и анализировать текстовые единицы, обеспечивающие связность и целостность текста;
- правильно устанавливать цели и задачи анализа художественного текста на разных стадиях обучения в филологической и в нефилологической аудиториях;
- при подготовке материала для занятий дифференцировать тексты по степени трудности в соответствии с уровнем подготовки студентов, а также сам характер заданий по тому или иному тексту;
- выбирать среди существующих методик исследования художественного текста модели, носящие комплексный характер и отвечающие целям курса русского языка как иностранного;
- выполнять комплексный анализ текста.

В результате изучения дисциплин формируются следующие **компетенции**:

**1. Академические компетенции (АК):**

- умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач (АК-1);
- владение системным и сравнительным анализом (АК-2);
- владение исследовательскими навыками (АК-3);
- умение работать самостоятельно (АК-4);
- владение междисциплинарным подходом при решении проблем (АК-6);
- владение навыками устной и письменной коммуникации (АК-8).

**2. Социально-личностные компетенции (СЛК):**

- владение качествами гражданственности (СЛК-1);
- формирование способности к социальному взаимодействию (СЛК-2);
- формирование способности к межличностным коммуникациям (СЛК-3);
- владение навыками здоровьесбережения (СЛК-4);
- формирование способности к критике и самокритике (критическое мышление) (СЛК-5);
- умение логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики (СЛК-7).

**3. Профессиональные компетенции (ПК):**

- умение планировать, организовывать и вести педагогическую (учебную, методическую, воспитательную) деятельность (ПК-1);
- освоение и внедрение в учебный процесс инновационных образовательных технологий (ПК-3);
- использование в своей деятельности навыков педагогического общения (ПК-4);

- умение использовать в работе современные компьютерные методы сбора, обработки и хранения информации (ПК-9);
- умение пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках (ПК-12);
- умение организовывать работу малых коллективов исполнителей для достижения поставленных целей (ПК-15);
- умение взаимодействовать со специалистами смежных профилей (ПК-16);
- подготовка докладов, материалов к презентациям (ПК-18);
- освоение и реализация управленческих инноваций в профессиональной деятельности (ПК-20);
- проведение исследований, основанных на инновационных технологиях и методиках (ПК-23).
- использование достижений науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах. ПК-24.

# ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

## Учебно-методическая карта дисциплины

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	лекции	практические (семинарские) занятия	Форма контроля знаний
1	2	3	4	5
1.	<b>Модуль 1</b> Научный стиль речи и его особенности. Содержание понятия терминология. Предмет и задачи терминологии, ее статус. История русской и зарубежной терминологии.	2	4	Презентация на ЛК; Мини-опрос на ПЗ;
2.	Термин и номен. Термины и номены как специфический класс лексики. Общая характеристика лингвистической терминологии.	3	2	Мини-опрос на ЛК; Мини-тест на ПЗ;
3.	Лексико-грамматический характер терминологии.	1	2	Собеседование на ЛК; Презентация на ПЗ;
4.	Проблема классификации терминологии.	2	4	Мини-опрос на ЛК; Рефераты на ПЗ;
5.	Основные пути и способы терминообразования. Проблема упорядочения и нормализации.	2	2	Собеседование на ЛК; Мини-опрос на ПЗ;
6.	Становление и развитие терминологии в Беларуси. Терминологическая система и словари.	2	4	Мини-тест на ЛК; Рефераты на ПЗ.

### Содержание дисциплины

Содержание понятия «терминология». Предмет, статус и значение терминологии. Лингвистическая терминология.

История и основные этапы становления *терминоведения* как научного направления. Термины и номены как специфические классы номинативной лексики. Особенности лингвотерминологии. Общелингвистическая характеристика термина.

Структурные типы терминов, структурные особенности терминов различных отраслей знаний (естественнонаучные, общественно-политические). Соотношение терминов и частей речи, морфемная структура терминов, основные типы образования терминов (*морфологические, лексико-синтаксические*), морфологические средства образования терминов (понятие о *терминоэлементе*), понятие об *омонимии* в терминологии.

Проблема упорядочения и нормализации в терминологии. История, задачи и особенности терминографической работы в Беларуси.



## Лекционный блок

### МОДУЛЬ 1



#### ЛЕКЦИЯ 1

I. **Тема лекции:** *Научный стиль речи, его особенности. Предмет, статус и задачи терминологии.*

II. **Формы организации лекции.**

1. **Цель лекции** – изучение характерных черт научного стиля речи, а также тенденций его развития в современных условиях.

2. **Задачи лекции**, реализующие основные цели:

- дать представление о научном стиле;
- ознакомить с основными признаками научного стиля;
- сформировать навыки определения основных дифференциальных признаков научного стиля;

- определить предмет, цели и задачи терминологии;

- выявить содержание понятия «терминология».

**Организационная форма лекции** – монолог с элементами эвристической беседы.

**Ключевые понятия темы:** научный стиль; подстили; жанровое воплощение стиля; терминология; термин; номенклатурные понятия; профессионализмы; терминосистема.

Понятие **наука** – это достаточно емкий и сложный по спектру показателей и характеристик термин. В «Большой советской энциклопедии» указано, что «наука - это сфера человеческой деятельности, функцией которой является выработка и теоретическая систематизация объективных знаний о действительности, одна из форм общественного сознания». Наука – это «система знаний о закономерностях и законах превращения одних форм материи в другие», «постоянный процесс порождения нового знания на базе уже имеющегося, ... и система развивающегося знания, и творческая деятельность, обеспечивающая это развитие», «инструмент, с помощью которого человек реализует возможность познания и наиболее целесообразного освоения и преобразования окружающего мира».

Специфическими чертами научного стиля принято считать подчеркнутую логичность изложения, отвлеченность, обобщенность, а также смысловую точность, объективность изложения. Эти свойства объясняются целеустановками научной речи на строго объективированное описание фактов действительности, стремление исчерпывающего изложения каких-либо понятий, систематизированное представление знаний. М.Н. Кожина считает, что важнейшим функциональным принципом научной речи является комплексная абстракция. «Это такое явление научной речи, когда целый ряд языковых средств каждого небольшого текста (например, а пределах предложения) – и лексических, и грамматических, и иных – «направлен» на выражение отвлеченности и обобщенности мысли.

Научный стиль известен не только в большом количестве жанровых воплощений, но и в различных подстилях, среди которых обычно выделяют собственно науч-

ный, или академический, научно-учебный, научно-технический, научно-популярный. Научно-технический и академический подстили наиболее близки к официально-деловому по своим параметрам, адресат и адресант данных высказываний максимально объективированы, скрыты за типовой ролью участника типовой ситуации научной сферы общения. То же следует сказать и о других составляющих данной ситуации, прежде всего о целях и замысле высказывания. Однако в ряде жанров данных подстилей допустимо употребление выразительных средств, субъективация отдельных суждений, например, в рецензии, дискуссии, а также и в статье, представляющей собой доказательство чего-либо, вывод нового знания. Так, при описании какого-либо явления или последовательности событий субъект как бы отстраняется от происходящего, так как основная цель его высказывания – точно, достоверно информировать о чем-либо, но когда в тексте содержатся рассуждения, субъекту чрезвычайно трудно спрятаться за ролью безучастного наблюдателя, представляющего точку зрения целого коллектива.

Академический подстиль научного стиля составляет его ядро, ту основу, вокруг которой группируются другие подстили, в частности научно-технический и научно-учебный. Под термином «научно-технический» или «технический подстиль» не следует понимать стиль технических областей науки, разграничение между этими подстилями функционально: собственно научный подстиль обслуживает сферу научного общения – обмен информацией в виде научных публикаций – монографий, статей, рефератов; технический же подстиль отражает сферу профессионального общения людей, связанных с наукой, работающих на нее: разработка и описание научных технологий и методик; планирование и организация научных исследований; анализ, реферирование и регистрация ноу-хау и т.п. Дело в том, что в последние десятилетия 20-го века наука из особой отрасли знания превратилась в отрасль производства новых технологий, методик, а также и товаров, и продуктов; постоянно происходит слияние науки и производства, что не могло не отразиться и в языке. Если академический подстиль связан со сферой научных исследований, то технический подстиль – со сферой высокотехнологичного производства и организацией науки. Значит, технический подстиль несколько отличается от научного, прежде всего тем, что в нем более активна не абстрактная терминологическая лексика, а профессионализмы; синтаксис технического подстиля не так сложен, в нем выше удельный вес простых и сложных предложений без обособленных членов.

Высказывание, смысловая структура которого отражает процесс познания чего-либо, не может не быть в определенной степени субъективированным, так как сам данный процесс является активным и личностным. Текст подобного содержания, если он адресован «равному» партнеру, ориентирован на полемику, доказательство, поэтому может содержать оценки, если же он адресован «неравному» партнеру (научно-учебный или научно-популярный подстили), то его цель – демонстрация доказательства, поэтому в нем также допустимы выразительные средства, содержащие оценку. К тому же при соответствующей ориентации на адресата высказывания в научно-учебном и научно-популярном подстилях допустимо использование отдельных элементов структуры и семантических единиц области обиходно-бытового общения, так как одной из целей говорящего является еще и облегчение восприятия смыслового блока. Употребление несвойственных для научного стиля единиц языка позволяет выделить, актуализировать наиболее важные, по мнению автора, смысловые блоки и суждения, подчеркнуть значимость данного компонента структуры высказывания, привлечь внимание слушающего, заострить его на данном содержательном отрывке и мотивировать его к такой оценке, к такому же восприятию, которое соответствует авторскому. В научно-популярном и научно-учебном подстилях употребление средств разговорной речи оправдывается совершенно другими целями, прежде всего – контактоустанавливающими: преследуется задача привлечь, заинтересовать слушающего, во-первых, и сде-

лать данное содержание для него доступным, во-вторых. Поэтому в настоящее время многие исследователи не относят научно-популярный подстиль к научному, а рассматривают его как одну из разновидностей публицистики. Действительно, в научно-популярном подстиле представлен ряд элементов, которые сближают его именно с публицистикой: так, для данного подстиля характерно чередование стандарта и экспрессии; в нем возможны частные оценки субъекта речи, элементы эмоциональности, облегчающие восприятие читателя.

Таким образом, как мы видим, научный стиль речи далеко не однороден, различные его модификации порождаются условиями, в которых происходит общение. В доказательство можно привести тот факт, что ряд стилеобразующих средств научного стиля не являются специфическими, свойственными только ему.

Как правило, они вполне допустимы и в публицистике, и в отдельных жанрах разговорной речи. Для науки характерны следующие формы коммуникации: устная и письменная; для устной коммуникации характерны следующие жанры – доклад, лекция, дискуссия; а для письменной коммуникации – монография, учебник, статья, рецензия, реферат, тезисы.

Монографический жанр в научной речи является наиболее сложным как в коммуникативном, так и в структурном плане. Эта сложность зависит, прежде всего от содержательного плана монографического текста, который распадается на целый ряд тем и подтем. **Монография**, в отличие от научной статьи, – жанр многоплановый, структурно и содержательно сложный, так как рассчитан на визуальное усвоение, неоднократное прочтение, внимательное изучение отдельных разделов. Она адресована человеку, имеющему тот же уровень интеллектуального развития, те же интересы, что и у автора текста. Небольшие различия, которые имеются у адресата и адресанта, заключаются в том, что последний, по его мнению, более глубоко разбирается в проблемах, которым посвящена монография. Основную цель монографии можно представить так – «убедить, доказать собеседнику, что представленное в тексте содержание является истинным», «проинформировать, что явление **А** имеет место», «доказать, что явление **А** связано с **Б**», «проиллюстрировать эту связь», «сообщить, что **Б** включает в себя **С** и **Д** и т.д.

Жанром, родственным монографии, является **диссертация**, которая представляет собой текст более жестких форм.

Важнейшее отличие диссертации от монографии – форма существования: монография является печатным текстом, издаваемым для публичного прочтения; диссертация – рукописным текстом, создаваемым в целях установления авторских прав на какие-либо мысли, идеи, технологии, а также для публичного признания автора текста достойным научной степени. Значит, круг адресатов диссертации более узок, ограничен, но более компетентен, многие из ее читателей отличаются более глубокими знаниями, обладают большим авторитетом в данной области знания. В силу этого диссертация, являющаяся более сложной, чем монография в коммуникативном плане, отличается большей структурной жесткостью, композиционной четкостью.

**Научная статья** является основным и наиболее частотным жанром академического подстиля. Это самый свободный жанр, так как его параметры не ограничивают субъекта речи ни в выборе и структурировании содержательного материала, ни в логической организации текста, ни в его развертывании, ни в выборе темы. В коммуникативном плане статья отличается от крупных жанров целостностью, так как в ней отчетливо выделяется одна основная тема, в монографии же их выступает несколько.

Накопленные в результате выполнения научного исследования результаты и их интерпретация составляют научную информацию, которая может быть первичной либо вторичной. Первичная информация – это **релевантная** (от англ. *relevant* – *существенный*) информация, обобщение результата конкретного научного исследования, вклю-

чающее выявленные закономерности. Она может быть представлена в виде научного документа, формы которого могут быть различны: **краткое сообщение** (сжатое изложение результатов проведенного исследования с целью оперативного и четкого информирования о выполненной работе на любом этапе исследований); **научный доклад** (опубликованный в печати или прочитанный в виде публичного сообщения перед научной общественностью) и **тезисы доклада** (опубликованные до начала научной конференции материалы предварительного характера, обычно в виде аннотации, реферата или краткого сообщения)); **научная статья** (содержит материалы о состоянии исследования); **монография** (обобщение по вопросу об основных видах научных изданий приведено). Особую форму научного документа представляет **научный отчет**: это документ, содержащий подробное описание методики, хода исследования (разработки), результаты, а также выводы, полученные в итоге выполнения научно-исследовательской или опытно-конструкторской работы. В отличие от вышеперечисленных других научных документов, научный отчет, как правило, рукописное издание ограниченного распространения, назначение которого исчерпывающе осветить выполненную работу.



## ЛЕКЦИЯ 2

**I. Тема лекции: История и основные этапы становления русской и зарубежной терминологии.**

**II. Формы организации лекции.**

1. **Цель лекции** – проследить этапы становления терминологии как науки.

2. **Задачи лекции**, реализующие основные цели:

– дать представление об основных этапах становления терминологии как научной дисциплины;

– ознакомить с основными терминологическими школами и их направлениями работы;

– определить две тенденции развития терминологии.

**Организационная форма лекции** – монолог с элементами эвристической беседы.

**Ключевые понятия темы:** термин, терминологическая система, фундаментальные науки, исследование, научное мышление, эмпирический опыт, терминологический принцип, научная картина мира, лингвистическая терминология.

С 30-х г.г. 20-го века в мире существует два крупных терминологических центра, ведущих серьезную работу по упорядочению имеющихся и созданию новых терминов. Эти центры находятся в Австрии и теперь уже бывшем СССР, т.е. на территории России. В последнее десятилетие 20-го века усилилась работа в Канаде. Во главе Австрийского центра долгое время стояли Э. Вюстер и Х. Фельбер. Они выдвинули задачу разработки терминологических принципов, которые служили бы основой для терминологической деятельности на национальном и международном уровнях. Работа советского центра связана с именами С.А. Чапыгина, Д.С. Лотте, С.И. Коршунова, Т.Л. Канделаки и др. Именно в бывшем СССР родилась терминология как научная дисциплина, чему в немалой степени способствовало участие ряда видных лингвистов: Г.О. Винокура, А.А. Реформатского, С.И. Ожегова. Хотя в мире насчитывается свыше 2000 языков, развитая научная терминология существует лишь на 60 языках и охватывает 300 профессиональных полей. Русский язык занимает особое место среди терминологиче-

ски развитых языков. Это язык межнационального общения бывших народов Советского Союза, следовательно, надо учитывать проблему терминологического двуязычия, так как термины любой отрасли знания образуют на русском и национальном языке свои системы с внутренней упорядоченностью компонентов. Главная задача – найти оптимальное соотношение обеих систем.

Для чего надо заниматься терминологией?

Ею необходимо заниматься в разных планах для самых разнообразных нужд науки и практики:

- 1) для развития отдельных отраслей знания, науки и техники;
- 2) для русской науки в целом;
- 3) для межнациональных связей;
- 4) для международной работы в области специальных знаний;
- 5) для общего теоретического языкознания.

Комитет научной терминологии в области фундаментальных наук Российской академии наук (ранее с 1933г. Комитет научно-технической терминологии АН СССР) создан по инициативе академика С.А. Чаплыгина и кандидата технических наук Д.С. Лотте и издает терминологические рекомендации (сборники) по различным отраслям науки и техники.

Рассматривая термины как особый объект познания, мы обращаемся и к современному состоянию терминологических систем и к истории терминотворчества. Главное требование к языку науки – это ясность, оно не зависит от личного опыта разных исследователей. Наука добивается ясности путем исследования терминологии.

### ***Терминология как научное направление***

Характерной особенностью современного периода развития общества является то, что практические задачи по созданию новых веществ и материалов, выведению новых сортов растений и пород скота, обоснованию оптимальных вариантов производств, внедрению новых современных технологий, технологических линий, машин и оборудования, режимов их работы, конструкций рабочих органов отдельных видов техники, невозможно без комплексного научного исследования, имеющего признаки фундаментальности. При этом временной период, разделяющий фундаментальные разработки и их практическую реализацию, резко сократился. То, что раньше осуществлялось в науке на протяжении нескольких лет, а иногда и десятилетий, сегодня в условиях ужесточения конкурентной борьбы за рынки сбыта занимает месяцы и гораздо реже – годы. Это приводит к постоянному формированию все новых и новых направлений в науке.

**Терминология** – это совокупность специальных слов различных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения. Терминология каждой конкретной области знания представляет собой особую систему, соотношенную с системой основных понятий конкретной науки. Вследствие этого терминология чрезвычайно важна для научной сферы общения, так как в ней закрепляются основные результаты познавательной деятельности человека в конкретной научной дисциплине, она в систематизированном виде представляет картину мира, созданную учеными и специалистами определенной области знания.

**Лингвистическая терминология** – это совокупность терминов, обслуживающих все направления данной науки, которые соответствуют, предъявляемым требованиям, таким, как: целесообразность, упорядоченность, системность и др. Она вырабатывалась и формировалась в течение длительного времени и определялась спецификой научной отрасли и сложных взаимосвязанных ее составляющих, ее предметом, объектом, целями. Фердинанд де Соссюр, определил языкознание как «систему знаков, вы-

ражающих понятия» и провозгласил, что «единственным и истинным объектом лингвистики является язык, рассматриваемый в самом себе и для себя» (Ф. де Соссюр).

Существует не так много работ, в которых бы обобщались исследования лингвистической терминологии, ее становления и развития, а также особенности ее формирования. Различного рода сведения о лингвистической терминологии отражены в трудах следующих авторов: В.В. Виноградова, Л.Ю. Буяновой, Н.Б. Мечковской, С.И. Щербины, А.В. Лемова, М.В.Косовой, Л.П. Поповой, И.А. Ребрушкиной, А.В. Иванова и др.

### **Лингвистическая терминология в XIX–XXI вв.**

Одна из главных заслуг М.В. Ломоносова состоит, как известно, в том, что задолго до Ф. Боппа («О системе спряжения санскритского языка в сравнении с таковою в греческом, латинском, персидском и германских языках», 1816), Р.К. Раска («Разыскания о древнесеверном языке», 1818), Я. Гримма («Грамматика немецкого языка», т. 1–4, 1819–1837) и В. фон Гумбольдта («О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития», 1820 и др.) обратил внимание на родственные, т.е. генетически связанные языки. Его научные интересы в области лингвистики не были противопоставлены описательной грамматике, а наоборот, многие вопросы он рассмотрел в связи с историческим подходом к лингвистическому материалу, тем самым стал по существу основоположником сравнительно-исторического метода в отечественном языкознании. Оценивая заслуги М.В. Ломоносова, Н.С. Чемоданов пишет: «Хотя в трудах М.В. Ломоносова мы находим лишь намеки на важность и плодотворность сравнительного и исторического изучения родственных языков и он не дал образцов применения сравнительно-исторического метода, все же значение его в истории сравнительно-исторического языкознания очень велико. М.В. Ломоносов многое предчувствовал в развитии науки и верно понимал ее прогрессивное направление. Поставив задачу сравнительно-исторического изучения славянских и других индоевропейских языков, он создал основу дальнейшего развития русского языкознания в этом направлении».

Позже В. фон Гумбольдт отметит, что «...язык и постигаемые через него цели человека вообще, род человеческий в его поступательном развитии и отдельные народы являются теми четырьмя объектами, которые в их взаимной связи и должны изучаться в сравнительном языкознании (ЛЭС 1990:487).

Становление же сравнительно-исторического языкознания, его принципов, методов ученые относят к 30–40-м гг. XIX в., оно к этому времени «завоевало себе прочное место в языкознании и начало оказывать значительное влияние на другие его области» (ЛЭС 1990: 487). В связи с развитием этого направления в лингвистическую терминологию прочно вошли термины праязык, сравнение, историческое языкознание, сравнительное языкознание, история конкретных языков, родство языков, языковое время, пространство, сравнительно-историческая грамматика, сравнительно-исторический метод, родственные, близкородственные языки, генетическое тождество, реконструкция древнейших форм, относительная и абсолютная хронология, внешние и причины многообразия языков и т.д.

Активное развитие сравнительно-исторического языкознания оказало влияние и на другие науки, в частности такие, как история, этнография, сравнительное литературоведение, сравнительное право, сравнительная мифология, а также другие направления языкознания: историческую грамматику, типологическое языкознание, сравнительную грамматику и т.д.

Кроме того, в XIX в. в отечественном языкознании наблюдается масштабное исследование грамматических проблем, в частности, были опубликованы «Русская грамматика» А.Х. Востокова и «Опыт исторической грамматики русского языка» Ф.И. Бус-

лаева, «Заметки к истории русской грамматики» А.Д. Вейсмана 1899). Первые попытки привести в систему имеющиеся знания в области языкознания были сделаны А.Х. Востоковым, Ф.И. Буслаевым, А.А. Потебней, А.А. Шахматовым, А.М. Пешковским, Л.В. Щербой и др. А.Х. Востоков в «Русской грамматике» (1831) впервые осуществил «перебор всего русского языка», придав грамматике современный научный характер. Огромное значение для такого разграничения имели работы Ф.И. Буслаева, особенно его «Опыт исторической грамматики русского языка» (1858), что положило начало становлению и развитию истории русского литературного языка как научной дисциплины во второй половине XIX века и в первой половине XX века. В этот период проф. А.И. Соболевским, Е.Ф. Будде, А.А. Алексеевым были подготовлены курсы истории русского литературного языка. Особое внимание уделяется вопросам истории языка, что было очень важно для объективного анализа современных проблем, как справедливо отмечает В.В. Виноградов, «различие научных дорог, а также темпов движения нередко определяется степенью зависимости от традиции и шириной научного кругозора» (Виноградов 1958: 372). В целом в XVIII–XIX веках в трудах М.В. Ломоносова, А.Х. Востокова, О.М. Бодянского, П.И. Прейса, И.И. Срезневского, В.И. Григоровича, Ф.И. Буслаева, А.А. Потебни «ставились и решались наиболее актуальные проблемы, определявшие пути развития отечественного русского и славянского языкознания» (Смирнов 1980: 4).

Впервые история русского литературного языка была осмыслена как научное направление, которое было в дальнейшем продолжено акад. В.В. Виноградовым («Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков» (1-е изд. – М., 1934; 2-е изд. – М., 1938). А.А. Шахматов в первой половине 30-х годов заявил о том, что русский литературный язык – это церковнославянский язык, перенесенный на русскую почву, но в последующем утративший свое иноземное обличье.

В 1934 году вышла статья «Русская Правда» как памятник русского литературного языка» С.П. Обнорского, в которой точка зрения А. Шахматова была пересмотрена коренным образом и традиционной теории была противопоставлена теория об исконно русском происхождении русского литературного языка. Им был впервые введен термин «русский литературный язык старшей формации». Проблемами древнерусского литературного языка занимались также Л.П. Якубинский, Л.А. Булаховский, Б.А. Ларин, А.И. Ефимов, С.А. Копорский, Г.О. Винокур. Работы первых русских лингвистов были ориентированы, таким образом, на осмысление исторических корней русского литературного языка.

Вместе с тем в трудах известного слависта А.А. Потебни, в частности в работе «Из записок по русской грамматике», были проведен сопоставительный анализ русского и украинского языков, тем самым он заложил основы сопоставительного изучения синтаксиса восточнославянских языков.

Проблемами нормирования русского литературного языка занимались активно многие ученые, в частности, одному из них – Д. Н. Ушакову принадлежит заслуга в составлении «Толкового словаря русского языка».

В конце XIX века первой половине XX века сложились известные лингвистические школы – Петербургская, Московская, Казанская. Заслуга Казанской лингвистической школы состоит в том, что Бодуэн де Куртенэ, Н.В. Крушевский, В.А. Богородицкий интенсивно занимались исследованием общетеоретических проблем. Бодуэну де Куртенэ принадлежит открытие фонемы, его научные изыскания положены в основу современной фонологии. Хотя, по мнению А.В. Иванова, термин фонема впервые появился во французской лингвистике как эквивалент немецкого термина *Sprachlaut* «предположительно в 1873 г. в работах А. Дюфриш-Деженетта, а затем в том же значении заимствован Ф. де Соссюром (1879). Позднее данный термин был применен в тео-

рии фонологии И.А. Бодуэном де Куртенэ в 70–80-х гг. XIX в. уже в новом значении» (Иванов 2005:210).

В научный оборот были введены новые термины: дифференциальные признаки, сильная и слабая позиция, дистрибуция фонологических изменений, фонологическая оппозиция, структура и др.

В отличие от предыдущего периода, когда в лингвистике наблюдалось явное влияние идей западноевропейских ученых, в XIX в. были разработаны многие вопросы грамматики, стилистики, риторики, истории языка,

Анализируя отечественные грамматики 20–50 г. XIX в., Соловьева И.В. выделяет в этот период такие проблемы: 1) взаимодействие русской грамматической мысли с западной; 2) определение статуса грамматического описания; 3) соотношение материала и концепции; 4) четкость дефиниций и стройность терминологии; 5) соотношение традиции и новаторства (Соловьева 2005: 24).

В своей работе «Проблема отношений морфологии и синтаксиса в русской грамматической традиции XVIII - XIX вв.» Г.И. Рапова отмечает, что русская грамматика «не знает себе равных в истории европейской грамматической мысли» (Рапова 1976: 3). Ремнева М.Л., Соколов А.Г. пишут: «Пять десятилетий XVIII в. стали, по существу, славным предисловием к формированию научной филологии в России. В это время филологические дисциплины носили скорее прикладной, нежели самостоятельный характер, не сложились еще систематические университетские курсы, не вошло в обиход само понятие «филология». Однако трудами русских ученых и литераторов, просветителей и организаторов обучения была создана научная и административная основа для становления и развития филологии» (Ремнева 1999: 14). В этот период произошло становление русской лингвистической науки, в которой ведущую роль играли учение о грамматике и сравнительно-историческое языкознание. Исследователями были введены новые термины суффикс, флексия, разграничиваются предлоги и приставки, тема, числительное, дополнительные члены. По мнению И.В. Соловьевой, «с 20-х по 50-е гг. XIX в. грамматическая терминология претерпела немного изменений. Авторы грамматик в очень редких случаях отказывались от традиционных наименований, даже если считали их устаревшими. Так, Аксаков, хотя и пишет о том, что имеющиеся названия падежей не соответствуют их значению, и даже предлагает собственные, он не настаивает на их введении в употребление и дает их в скобках в дополнение к традиционным наименованиям в качестве возможной альтернативы» (Соловьева 2005: 144).

В 70–90 г. XX столетия в отечественной науке сформировались классические школы английской, немецкой, французской фразеологии (А.В. Кунин, К.И. Лернышева и др.), школа немецкой грамматики и грамматики текста (О.И. Москальская и др.), школа стилистической грамматики (Е.И. Шендельс), новая иранистическая школа (В.С. Расторгуева, В.И. Абаев), школа германистики (М.М. Гухман и др.), школа лингвистической теории перевода (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и др.), школа прикладной и экспериментальной лингвистики (Р.К. Поталова, Ю.Н. Марчук, М.М. Маковский и др.), школа лингвистической семантики (Б.Ю. Городецкий) и др.), школа теории текста и коммуникативной лингвистики (О.И. Москальская, Е.И. Шендельс, Т.М. Дридзе и др.), школа лингвострановедения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.) психолингвистическая школа (Е.Ф. Тарасов, Ю.А. Сорокин, Р.М. Фрумкина, А.М. Шахнарович и др.), школа функциональной стилистики (М.Н. Кожина, Б.Н. Головин и др.), школа отечественной ономастики (А.В. Суперанская и др.), школа лингвистической гендерологии или тендерной лингвистики (А.В. Кирилина и др.), отразившие тенденции развития отечественной лингвистической науки, разнообразие подходов и методов к исследованию языка, в том числе интегративный подход. Примечательно то, что большинство этих школ зародились в классических



университетах, и в процессе их развития создаются, постулируются новые понятия, новые термины, то есть базой, основой функционирования терминов становятся научные тексты.

Языкознание XX века характеризуется расширением диапазона лингвистических направлений, активным изучением структуры и семантики языковых явлений, в частности в этот период динамично развивается логическое направление, которое опирается на соотношение языка и мышления, семантическое направление, предметом изучения которого стали семантические особенности слова. Кроме того, широкое развитие получило нормотворческая работа. Масштабность деятельности лингвистов в XX в. дает нам основание говорить о новаторском характере языковедческих исследований. Однако, как отмечает Л.А. Манерко, в науке о языке «нет явных революционных переворотов, здесь не отменяются данные, которые были накоплены многими поколениями ученых: они просто уточняются, описываются более глубоко и детально, каждый раз находится новый ракурс рассмотрения той или иной проблемы» (Манерко 2006: 5).

Вместе с тем в поле зрения лингвистов по-прежнему оставались проблемы грамматики, сравнительно-исторического языкознания, дальнейшее развитие терминологической базы, метаязыка лингвистики, адекватного современному состоянию науки, так как появились новые направления – социолингвистика, психолингвистика, теория двуязычия, лексикография, стилистика, фразеология, фразеография, диалектология, компьютерная лингвистика, функциональная лингвистика, когнитология, лингвоэкология, ономастика, индоевропеистика, терминоведение, этимология и др. Большинство из них сформировались в западноевропейской лингвистике, а затем были заимствованы и русским языкознанием.

Анализ лингвистических школ, направлений показывает, что в XX веке в лингвистике наблюдаются различные подходы к ней: описательный, исторический, семантический, философский, логический, когнитивный, функциональный, социологический, натуралистический, стилистический, сопоставительный, психологический, математический, статистический, культурологический, тендерный, типологический и др.

Для того, чтобы систематизировать лингвистическую терминологию, необходимо провести классификацию дисциплин и направлений в языкознании. Вышеуказанные подходы отражают такие направления, как: антропологическая лингвистика, ареальная лингвистика и контактология, тендерная лингвистика, генеративная лингвистика, инженерная лингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистическая типология, лингвокультурология, лингвостатистика, лингвостилистика, логическое направление в языкознании, математическая лингвистика, младограмматическоенаправление в языкознании, натуралистическое (биологическое) направление в языкознании, общее языкознание, описательная лингвистика, палеография, прикладная(компьютерная) лингвистика, психолингвистика, сопоставительное языкознание, социолингвистика, сравнительно-историческое языкознание, структурная лингвистика, функциональная лингвистика, этнолингвистика, внешняя лингвистика, диахроническая лингвистика.

В зависимости от объекта исследования, можно выделить следующие направления – теоретическую лингвистику, включающая в себя: теоретическое языкознание, изучение состава языка, сравнительно-историческое языкознание, история языка, и прикладную лингвистику, которая, в свою очередь, включает в себя: направления прикладной лингвистики, связанные с изучением языка: лексикография, лингводидактика, терминоведение, переводоведение;

направления прикладной лингвистики, связанные с практическими приложениями: компьютерная лингвистика, машинный перевод.

Существует и другая классификация: внутренняя лингвистика и внешняя лингвистика. Первая включает в себя такие разделы, как: фонетика и фонология, грамматика (морфология, синтаксис) лексикология, фразеология, семантика (семасиология и

ономасиология); стилистика; типология, а вторая – такие разделы, как: диалектология, лингвистическая география, ареальная лингвистика, социолингвистика.

На наш взгляд, состав современной лингвистической терминологии можно представить в виде следующих макросфер: общелингвистическая терминология, отражающая основные, ключевые понятия, фундаментальные понятия, общие для всех направлений; частнолингвистическая терминология, отражающая предметные уровни языкознания. В свою очередь, в каждой макросфере можно выделить микросферы, отражающие разделы, темы того или иного уровня.

Кроме того, можно провести классификацию, учитывающую все многообразие языков и характерные признаки этих языков или же парадигм лингвистического знания, количество которых колеблется от двух до четырех, в частности Л.А. Манерко говорит о следующих парадигмах: сравнительно-исторической, структурной, генеративной, когнитивно-дискурсивной или антропоцентрической (Манерко 2006: 53).

В целом каждая классификация, проведенная нами с учетом различных мнений и подходов, демонстрирует целостность терминологической системы и позволяет максимально охватить все уровни языка. Можно также применить типологическую классификацию языков на контенсивные и морфологические языки, изолирующие, инкорпорирующий, агглютинативные и флективные в терминологической практике в содержательном плане.

Следует отметить, что указанные направления взаимосвязаны, например, в 70-е годы XX века во Франции под влиянием трудов Мартине было создано новое направление – функциональная лингвистика. По мнению М. Мамудяна, функциональная лингвистика «ставит вопрос о необходимости рассмотрения того, при каких условиях имеет место то или иное употребление» (Мамудян 1982: 49). В связи с развитием в 70–80-е годы теории языковой номинации в лингвистику вошли термины денотат, сигнификат, коннотация, ономасиология, амбисемия, и др., которые сегодня широко используются во всех направлениях.

Во второй пол. XX в. языковые факты начали исследовать в контексте культуры (Степанов 2001; Вежбицкая, 2001). В 90-г. 20 в. в лингвистике появилось новое направление – лингвокультурология как следствие междисциплинарных исследований.

В этот же период для исследования терминов ученые начали использовать когнитивный подход (Касевич 1990; Колшанский 1990), а в конце XX в. – начале XXI в. в науке о языке наблюдается тенденция к изучению роли языковых фактов в формировании модели, картины мира, в том числе внутреннего и внешнего мира человека, его миропонимания как участника этого процесса (Булыгина 1997), под влиянием американской и западноевропейской лингвистики основным объектом отечественного языкознания стало исследование языка как средства познания. Ключевым понятием нового направления становится концепт (Карасик 1996, Гачев 1998, Арутюнова 1998, Урысон 1998, Попова, Стернин 2001). Причем языковая картина мира рассматривается с различных точек зрения: семантического (Бабушкин 1997), культурологического (Слышкин 2000), антропологического, когнитивного (Алефиренко 2001).

Таким образом, современная лингвистика характеризуется комплексным подходом к концептуальной модели мира, и понятие концепт, как справедливо утверждает А.Л. Голованевский, «должен определяться лингвистическими критериями: семантическими, синтаксическими, лексикографическими, текстуальными, дискурсивными и иными» (Голованевский 2000: 8).

Актуальными для исследователей становятся термины сема, семема, архетип, лингвокультурема, мифологема, логоэпистема, схема, фрейм, скрипт, сценарий, гештальт, инсайт, концептуальное поле, концептосфера, микроконцепт, макроконцепт,

концептуальный анализ, которые используются активно представителями различных направлений.

Кроме того, в отечественном языкознании в последние годы появилось много исследований, посвященных исследованию дискурса. И.П. Сусов считает, что «сейчас (речь идет о конце XX в. – Е.З.) на основе процесса интернационализации довольно быстро формируется своего рода мировое языкознание» (Сусов 1999: 5). Что же касается истории языкознания, то, как отмечает И.В. Соловьева, авторы классических трудов по истории языкознания ставят перед собой «модели эволюции», то есть «переход от одного учения к другому в течение определенного периода» (Соловьева 2005:64).

Если взять отдельные направления, то каждое из них препарирует набором специфических терминов, например, для лингвостилистики, наряду с такими терминами, как язык, речь, стиль, норма, текст, облигаторными являются понятия правильность, точность, выразительность и т.д.

Приоритетной задачей лингвистики конца XIX – нач. XX вв. была необходимость формирования основной терминологической базы, метаязыка лингвистики. Ее решение было под силу коллективам, тем более что многие вопросы носили дискуссионный характер. В результате этой работы были установлены базовые понятия различных направлений лингвистической науки. Нельзя утверждать, что они были окончательными, так как значительная часть из них либо заимствовалась из метаязыка других наук, либо создавалась произвольно.

Таким образом, современный диапазон лингвистических наук и направлений достаточно широкий, поэтому понятийный аппарат каждого из них требует структурирования. Вместе с тем, несмотря на такое разнообразие метадиалектов, они соотносятся с метаязыком лингвистики как род и вид, целое и часть, а все внутрикатегориальные (внутри категорий предметов, свойств, состояний и т.д.) отношения между понятиями могут быть сведены к двум основным: логическому – род-вид, системно-структурному отношению – часть-целое. Анализ концепций различных школ, направлений показывает, что в результате эволюции лингвистической науки меняется содержание и терминологического корпуса, так как языкознание как научная отрасль претерпевает на протяжении последних двух столетий смену ориентиров в исследовании объекта изучения – языка, связанных с культурными, социальными, психологическими, историческими, факторами.

### **3. Учебные средства.**

Мультимедийные. Таблица. Доска.

### **4. Формы сотрудничества преподавателя со студентами в процессе решения задач разделов содержания лекции.**

Совместное решение задач.



## **ЛЕКЦИЯ 3**

### **I. Тема лекции: Термин и номены как специфический класс номинативной лексики**

#### **II. Формы организации лекции.**

1. **Цель лекции** – представить термины и номены как специфический класс лексики.

2. **Задачи лекции**, реализующие основные цели:

– дать представление о терминах и номенах как специфическом классе лексической системы языка;

- ознакомить с признаками терминов и номенов;
- сформировать навыки определения основных дифференциальных признаков их разграничения.

**Организационная форма лекции** – монолог с элементами эвристической беседы.

**Ключевые понятия темы:** терминология; термин; номенклатура, номенклатурные понятия; профессионализмы; терминосистема; номен, картина мира.

**Термин** не просто называет понятие, ему свойственна функция дефиниции (определения, толкования понятия). По своей природе термин однозначен, но в практике мы часто имеем дело с многозначными терминами, ЛСВ которых относятся к разным областям науки и техники, например, *плечо* в медицине и биологии и *плечо* в механике; *звук* в лингвистике и акустике; *стопа* в литературоведении и анатомии. Терминологии свойственны синонимия и антонимия. Термины образуются путем заимствования иноязычной лексики: *реанимация, маркетинг, компьютер*; а также путем развития переносных значений у исконной лексики – *вилка* (в электромеханике), *таз* (в анатомии).

Часто термины переходят в разряд общеупотребительных слов: *травма, контакт, авитоминоз*, но при этом их значение **детерминологизируется**, то есть перестает полностью соотноситься с понятием, приобретает коннотации различного порядка. Особую область терминологии образуют **номенклатурные понятия и профессионализмы**. Номенклатура – это совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области для названия типичных объектов науки; к ней относятся названия единичных понятий: названий видов растений, препаратов, сортов; для них характерно преобладание предметного значения над понятийным. Четкую границу между термином и номенклатурным понятием провести довольно трудно, так как основное отличие заключается в том, что термину соответствует дефиниция, выражающая существенные признаки понятия, а номенклатурному понятию – описание, содержащее признаки предмета.

Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь в составе целостной терминологической системы. В качестве особых свойств термина принято называть: 1) системную организацию терминов и терминологических сочетаний внутри терминологического поля; 2) наличие дефиниции для большинства терминов; 3) однозначность в пределах одной терминосистемы; 4) отсутствие экспрессивной окраски; 5) стилистическую нейтральность.

В. В. Виноградов писал: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, то есть или является средством четкого обозначения и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» (В.И. Виноградов «Русский язык»– М., 1947. – С. 47). Иными словами, являясь полноправной единицей лексической системы языка, термин является знаком предмета, явления, понятия, то есть способен выполнять номинативную функцию. Опираясь в речи термином, мы тем самым оперируем определенным научным понятием. Однако термину присущи и такие свойства, которые делают его словом «особого рода». Свойства эти объясняются тем, что в отличие от общеупотребительной лексики термины следует рассматривать как элементы особых терминологических подсистем языка, обслуживающих определенные сферы речевого общения. В каждой определенной области науки и техники терминология представляет собой исчислимую и замкнутую систему. Нельзя изъять или прибавить к этим системам какую-нибудь часть, не изменив других частей и не вызвав общей перегруппировки терминов. Поэтому можно говорить о структуре терминологии в самом точном и строгом научном смысле.

В функциональном плане термин, или терминологическое сочетание является той номинативной единицей, которая логически и семантически организует речевое

высказывание, формирует ткань текста научного и официально-делового стилей. Термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, это – функция названия. Бытовой термин есть название вещи, а научно-теоретический термин есть название понятия.

### 3. Учебные средства.

Мультимедийные. Таблица. Доска.

### 4. *Формы сотрудничества преподавателя со студентами в процессе решения задач разделов содержания лекции.*

Совместное решение задач.



## ЛЕКЦИЯ 4

### I. *Тема лекции: Лингвистические особенности терминологической лексики.*

### II. *Формы организации лекции.*

Презентация и рефераты, подготовленные студентами.

1. **Цель лекции** – изучение лингвистических черт терминологической лексики и тенденций их развития в современных условиях.

2. **Задачи лекции**, реализующие основные цели:

– дать представление об лингвистических особенностях терминологической лексики;

– ознакомить с тенденциями их развития в современных условиях.

– сформировать навыки определения основных лингвистических признаков терминов;

**Организационная форма лекции** – монолог с элементами эвристической беседы.

**Ключевые понятия темы:** термин, терминологическая система, исследование, научное мышление, эмпирический опыт, терминологический принцип, детерминация, номенклатура, мотивировка термина.

1. В терминосистемах сферы гуманитарного знания (в том числе в лингвистике) преобладают терминологические единицы, которые обозначают абстрактное понятие. Данное положение приложимо и к терминологии, так как среди терминов и терминологических сочетаний есть единицы различной семантики, например, *акция, эмиссия, кредит, инфляция* и др., то есть единицы, реферирующие в потоке речи конкретный предмет (акция), какое-либо явление, действие (эмиссия, инфляция), или научное понятие (кредит). Однако в семантике и тех и других единиц наблюдается нечто, что отличает их от сопоставимых по семантике лексических единиц общеупотребительного характера, например, *бумага, выпуск, падение, вера*. Различия эти обусловлены особенностями функционирования терминологических единиц, назначение которых помимо именования явления, понятия, еще и познание, обобщение результатов человеческого знания о предмете, явлении.

Понятия, закрепленные в терминологии, фактически формируются, образуются и развиваются в конкретных областях человеческого знания, и, если знание обычной лексики есть результат ее функционирования в течение долгого времени, оно закрепляется узусом, то значение терминологической единицы формируется и закрепляется сознательно,

оно есть результат целенаправленной деятельности человека, его знаний, заключающихся в выработке и классификации понятийного аппарата данной отрасли науки.

Такие свойства семантики как оценочность, эмотивность, экспрессивность не свойственны термину, так как их функциональная нагрузка в языке вступает в определенные противоречия с основными функциями термина, который в определенной степени представляет собой результат объективного осмысления явлений действительности.

Комплекс значения термина не совпадает с его понятийным содержанием: он шире понятия, так как включает в себя информацию о возможных типах высказываний, в которых данный термин может быть реализован, о структурно и типологически однородных элементах, и эта информация как бы сразу выделяет терминологическую единицу, ставит ее в один ряд с ей подобными, а они, в свою очередь, группируются в терминологические поля на основе функционально-семантической близости, в лексико-семантические и тематические группы и подгруппы, отражающие родовидовые отношения понятийного аппарата научной области знания. Понятийное содержание термина шире его лексического значения, так как в первое входит всестороннее описание объекта, его положение в системе других понятий и дифференциальных признаков этих понятий, что всегда находит отражение в словаре энциклопедического характера.

Термин никак не связан с контекстом, он может существовать и существует вне контекста, если известно, членом какой терминосистемы он является. У каждого термина имеется свое поле в пределах данной терминологии, что можно и должно фиксировать точно. Поле для термина – это данная терминология, вне которой слово теряет свою характеристику термина. Таким образом, можно утверждать, что термины в составе лексической системы образуют свою микросистему, которой свойственны те же свойства, что и лексической системе в целом. Терминологическое поле формируется в результате сознательной целенаправленной деятельности человека, его назначение – отражать в максимально объективированной форме уровень человеческого знания в какой-либо научной отрасли, следовательно, и структура его будет более строгой, все элементы его будут находиться друг с другом в определенных логических отношениях – родовидовых, тождества, противопоставления.

**Мотивировка термина.** Номинация или название – это процесс постоянно сопутствующий познанию человеком окружающего мира. Чем полнее и точнее познание, тем детальнее наименование. Изучение средств и способов названия отдельных фактов действительности называют отдельным термином *ономатология*. По мнению Г.П. Мельникова, процесс наименования тесно связан с процессом узнавания, которое основывается на сопоставлении объектов и представлений о них с целью выявления их общих и отличительных свойств и признаков. Работающие в предметных областях специалисты постоянно сталкиваются с необходимостью давать новые названия. Взаимоотношение звука и смысла извечно спорно. Соссюр рассматривал условность как один из основных принципов языка. По мнению Г. Уллмана, ни один язык не всецело «прозрачен» и не всецело условен. В любом языке можно найти условное, наряду с мотивированным.

При формировании слов специальной лексики все это мобилизуется, пересматривается, реорганизуется. При этом само название должно опираться на определенные «зарубки» аналогии, ассоциации. Поскольку вся специальная лексика вторична по отношению к общей, в ней преобладает условность, базирующаяся, однако, на некоторых естественных связях. При формировании плана выражения терминов из слов естественного языка важное значение приобретает их мотивированность. Мотивированный термин легче запоминается, устанавливает ассоциативные связи с другими терминами и именуемыми явлениями.

Но полностью мотивированных терминов, по-видимому, не существует. И объясняется это как вторичностью терминов по отношению к общей лексике, так и тем,

что каждое понятие характеризуется разными признаками, а в его имени отражается лишь один, при этом не всегда ведущий.

В разных языках мотивировка слова, относящегося к одному и тому же предмету, может быть различной. Например, русское слово *белье* мотивировано цветом (белый), англ. *linen* – исходным сырьем (лен) (см. примеры в научной статье (приложение к практическим занятиям)). Это не значит, что позиция именующих была ошибочной, это лишь характеризует их видение вещи. В любом случае мотивировка оказывается частичной и неполной, потому что именующим в разных условиях наиболее существенными представляются разные стороны одного и того же предмета. Семантика любого слова всегда шире того, что известно каждому члену языкового коллектива, пользующемуся этим словом, а в самой семантике есть элементы основные (дифференциальные) и дополнительные (интегральные).

Номинация (особенно первичная) еще не есть выражение понятия. Первое употребление вновь созданного слова – микрономиниация – не дает ни нарицательного, ни собственного имени. Статус имени, его место в языке, будет определен в процессе функционирования в речи. Если черта, положенная в основу номинации, окажется свойственной и другим объектам, а не только тому, у которого она была впервые выделена. А имя будет обобщать, оно конституируется как общее, нарицательное. Если черта, на основе которой предмет получил свое название, случайна, не обязательна или по-иному представлена у других предметов, имя может стать специальным обозначением, нарицательным или собственным, а может не удержаться в языке и замениться более подходящим.

2. Исследователь метаязыка фонетики и метрики А.В. Иванов считает, что **лингвистическая терминология** в своем развитии прошла 6 стадий:

- 1) наблюдение за фактами языка, их накопление и первичное описание;
- 2) анализ лингвистических феноменов, их сопоставление и создание первых терминов;
- 3) формирование базовой терминологии, формирование метаязыка лингвистики;
- 4) расцвет лингвистических теорий, совершенствование метаязыка лингвистики;
- 5) создание теоретической базы для формирования единого метаязыка;
- 6) завершение формирования метаязыка лингвистики (Иванов 2005: 49–50), что свидетельствует о системном и эволюционном характере формирования, становления и развития лингвистической терминологии. В первой стадии, нам представляется, что термином могло стать любое слово, так как шел процесс отбора и сохранения любой языковой единицы, передающей в какой-то степени адекватно содержание языкового факта. В этот период были заимствованы термины из латыни и древнегреческого языка. Во второй стадии сопоставляются языковые факты, выявляются общие и частные их признаки, по результатам формируются термины, активно используется метафорический способ образования терминов, то есть перенос значений общеупотребительных слов (латинских, греческих) для наименования специальных понятий. В третьей стадии продолжается дальнейшее развитие науки о языке и, естественно, развитие самой терминологии. В последних стадиях формальная и содержательная стороны языка рассматриваются в комплексе с учетом множества факторов, поэтому терминология активно пополняется новыми языковыми единицами.

В процессе образования лингвистической терминосистемы вырабатывались и основные требования к ней, которые можно рассматривать как сущностные ее признаки. Исследователи по-разному подходят к характеристикам термина и выделяют от 2–3 признаков до 15–16 признаков, в частности А.В. Иванов приводит 16 обязательных характеристик: 1) системность, 2) формализованность структуры, 3) искусственность, 4) однозначность элементов структуры, 5) ограниченная функциональная направленность,

6) эталонность, 7) абстрактность, 8) универсальность и достаточность, 9) открытость, 10) детерминированность, 11) вариативность, 12) преемственность, 13) социальная ориентированность, 14) национальная ориентированность, 15) психологичность, 16) фиксированность средствами графики (Иванов 53–54).

В результате кропотливой работы как отдельных ученых, так и коллективов ученых был сформирован основной корпус терминологии современной лингвистики, установлены базовые понятия новых направлений, значительная часть терминов либо заимствовалась из метаязыка других наук, либо создавалась произвольно. Свидетельством этому, согласно лексикографическим источникам, является наличие в современном языкознании определенного количества синонимичных терминов, в частности, сосуществования иноязычных терминов наряду с исконно русскими, например, аспирация – придыхание, ассонанс – созвучие, аффриката – сложный согласный, вокализм – огласовка, аббревиация – сокращение, аккомодация – приспособление, амплификация – расширение, анастрофа – обратная перестановка, апокопа – усечение, ареал – область распространения, артикуляция – произношение, аспирированный – придыхательных (звук), дилиция – уподобление, диссимиляция – расподобление, фонический – звуковой, ономотопея – звукоподражание, лабиализация – огубление и т.д.

Л.В. Попова, анализируя термины функциональной грамматики, приводит эквиваленты тема (theme) и рема (rheme) у Н.А. Слюсаревой и у В. Матезиуса; абсолютные синонимы: парадигматическая среда – системно-языковая среда (Бондарко), регистры – коммуникативные типы речи (Золотова), синтаксема – синтаксическая форма слова (Золотова), репродуктивный – изобразительный регистр (Золотова), категории слова (word categories) – части речи (parts of speech), индикатив (indicative mood // active mood) (Mathesius); варианты: волюнтивный регистр – волюнтив (Золотова) (Попова 2004: 57). По мнению Г.А. Ивановой, «достаточно большая степень синонимии в лингвистической терминологии обусловлена общественным характером лингвистического знания, который проявляется в динамичности лингвистической терминологии, в существовании многочисленных интерпретаций одного и того же термина, в социальном характере функций, выполняемых лингвистическими терминами» (Иванова 2006: 51).

Что касается синонимии в терминологии, то, как отмечает А.И. Моисеев: «...реальные термины оказываются и многозначными, синонимичными. Нельзя также преувеличивать системность реальных терминологий и, с другой стороны, преуменьшать системный характер нетерминологических сфер лексики и фразеологии... Все прочие признаки, обычно приписываемые терминам и терминологии в целом... – не более как их тенденция или их желательные качества...» (Моисеев 1970: 127). В.П. Даниленко считает, что «синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не прошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты. Так, становление терминологических систем в период формирования языка науки происходило путем преодоления развитой синонимизации в обозначении одного и того же понятия (Даниленко 1977: 74). С этим высказыванием можно не согласиться, так как, как отмечает Л.В. Попова, «источниками семантической эквивалентности (синонимии) могут быть следующие: 1) метадиалекты различных научных школ и идиолекты отдельных исследователей; 2) варьирование формы термина; 3) использование в номинации различных аспектов одного объекта; 4) существование официального и разговорного терминов, современного и устаревшего терминов, полного и краткого вариантов» (Попова 2004: 57).

Кроме того, в лингвистической терминологии отмечается варьирование произносительных норм: дЕфис – дЭфс, парономаЗия – парономазИя, первообразный – первообрАзный, огуБленный – огублУнный, отымЕнный – отыменнОй, дИскурс – дискурс, Эвфемизм – Евфемизм, дубЛеты – дуПлеты.



Интересно длительное время использование экзотических терминов типа пиджин-инглиш, лигва франка, pluralia tantum.

Некоторые термины по-разному трактуются разными авторами, например, в словарях синонимы определяются как: «равенство значения между двумя словами» (Марузо 1960: 267); «те члены тематической группы, которые: а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» (Ахманова 1966), «слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающее одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем. Синонимы, как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания» (Розенталь 1976: 384); «слова одной и той же части речи, полностью или частично совпадающие значения» (ЛЭС 1990: 447).

Недостатком всех приведенных определений, на наш взгляд, является то, что при толковании понятия синонимы за основу берутся не конкретные значения лексем, а сами лексемы.

Нет устоявшегося определения и других понятий, приведем дефиниции словосочетания: «Словосочетанием в речи я называю то целое по значению, которое образуется сочетанием одного полного слова (не частицы) с другим полным словом, будет ли это выражение целого психологического суждения, или выражение его части» (Фортунатов 1557: 451).

«Словосочетание есть два слова или ряд слов, объединенных в речи и в мысли» (Пешковский 1956: 35).

Приведенные примеры демонстрируют, с одной стороны, независимость, научных направлений, школ, а с другой - эволютивные процессы, отражающие концептуальные векторы фундаментальной науки.

Соссюр писал: «Кто хочет обнаружить истинную природу языка, должен прежде всего обратить внимание на то, что в нем общего с иными системами того же порядка; а многие лингвистические факторы, кажущиеся на первый взгляд весьма существенными (например, функционирование органов речи), следует рассматривать лишь во вторую очередь, поскольку они служат только для выделения языка из совокупности семиологических систем» (Соссюр 1977: 55–56).



## ЛЕКЦИЯ 5

**I. Тема лекции: История и причины появления первых словарей специальной лексики. Задачи и особенности современной терминографической работы. Специфика построения словарной статьи в терминологическом словаре. Особенности терминографической работы в Беларуси».**

**II. Формы организации лекции.**

1. **Цель лекции** – дать представление о целях и задачах терминографической работы в Беларуси.

2. **Задачи лекции**, реализующие основные цели:

– дать представление об особенностях терминографической работы в Беларуси;

– ознакомить со спецификой построения словарной статьи в терминологических словарях;

– сформировать навыки определения значения термина в словарном порядке.

**Организационная форма лекции** – монолог с элементами эвристической беседы. Презентация. Рефераты.

**Ключевые понятия темы:** терминография, терминосистема, словарная статья, вокабула, лингвистические особенности, свойства и структура термина, помета.

1. Подготовить по теме презентацию.
2. Принципы включения терминов в терминологические словари

Вопрос о критериях включения в словник выделенной специальной лексики рассматривается в большом числе работ (Тер-Мкртчян, 1998, Ахманова, 1982, Гак, 1988, Герд, 1986, Гринев, 1986, Даниленко, 1993, Денисов, 1993, Лихачев, 1973 и др.). В качестве таких критериев рассматриваются важность (или семантическая ценность) термина, употребительность (частотность), тематическая принадлежность, системность, терминообразовательная способность, полнота охвата лексики описываемого подъязыка, синхронность (временной фактор), нормативность и сочетаемость.

В настоящее время ни у кого не вызывает сомнения необходимость включения терминов в словари разных типов, т.к. лексика интенсивно пополняется значительным числом специальных, в том числе и терминологических, наименований, и научные дисциплины оперируют в настоящее время сотнями тысяч специальных терминов.

Лексика является наиболее подвижной и проницаемой для внеязыковых воздействий областью языка. Будучи непосредственно обращенной к явлениям действительности, она с наибольшей чувствительностью отражает все изменения в области общественной жизни. Лавиноподобное терминотворчество является закономерной реакцией языка на вновь возникающие отрасли науки и общественной деятельности. Отражение же специальной лексики в словарях разных типов - естественное следствие этого объективного процесса.

Термины являются объектом описания в словарях двух типов: филологических и специальных. Однако необходимо подчеркнуть, что терминология включается в эти словари на разных основаниях и на разных правах. Более того, в лингвистической литературе наблюдается тенденция последовательного противопоставления общелитературных словарей словарям терминологическим как в плане критериев отбора и включения терминов в словарь, что понятно, так и в плане подхода к семантизации термина.

В общих толковых словарях терминология представлена лишь незначительными и разрозненными фрагментами, в то время как ее основной массив остается вне поля зрения исследователей. По существу наиболее полно в количественном отношении терминология фиксируется в отраслевых специальных словарях и в разнообразных технических справочниках.

Критерием включения терминов в общие толковые словари обычно считается степень их проникновения в общедоступную литературу. Отбор терминов при составлении словарей терминологических словарей производится, как правило, на базе противопоставления термин - не термин. В лингвистической литературе отмечается, что проблема отбора терминов и составления словарей терминологических словарей, несмотря на всю ее важность, до сих пор не получила сколько-нибудь четкого и удовлетворительного решения, ибо различными исследователями по-разному толкуется понятие «термин», по-разному определяются границы термина и не термина, «верхний» и «нижний» пределы термина. В результате этого словники терминологических словарей, составленные произвольно, стихийно и субъективно, очень часто содержат «балласт-

ный» материал, не имеющий практической ценности, а нужные и важные термины не попадают в словарь.

Правильное решение вопроса о том, какие термины являются нужными и важными, возможно, на наш взгляд, лишь при конкретном подходе к этой проблеме в каждом отдельном случае, ибо то, что нужно и важно в одной сфере функционирования, для одних обучаемых, на одном этапе обучения, может оказаться далеко не важным и совершенно не нужным, может превратиться в «балластный» материал в другой области, на другом этапе, для других специалистов. Именно в этом смысле представляется совершенно справедливым мнение о том, что «только конкретные лексические минимумы... в состоянии учесть все чисто методические тонкости» (Бакулов, 1973). Поэтому при решении проблемы создания учебного словаря на материале специальной лексики следует учитывать, что «принципы подбора слов зависят от общих установок словаря, от того, для каких целей он составляется и на кого рассчитан» (Берков, 1996).

В силу того, что специальная терминология возникает и существует «не сама по себе», вне и независимо от языка, что между специальной и общеупотребительной лексикой нет непроницаемой, раз и навсегда данной и неизменной разграничительной линии, что, наоборот, между ними существуют контакты и взаимопереходные зоны, терминология занимает определенное (хотя и разное) место и интерпретируется (хотя и по-разному) в специальных терминологических и в общих словарях. То, что при этом «не во всех случаях легко провести решительное и бесспорное размежевание среди тех единиц, которые можно отнести к общелитературной лексике, и тех, которые приходится считать принадлежностью социальной речи» (Табанакова, 1999), подтверждает несостоятельность резкого противопоставления «термин - не термин» при подходе к терминологии как объекту лексикографического описания и свидетельствует о необходимости использования других критериев отбора терминов для словарей разных типов, в том числе и для учебных словарей, такими критериями могут быть, например, отражение термина в учебной и других видах литературы, его место и роль в тексте и др.

Специфика учебного словаря, его привязанность к процессу обучения именно языку, а не специальности, его подчиненность определенным целям этого процесса в известной степени облегчает лексикографу решение проблемы отбора единиц словника учебного словаря специальной лексики. Если же учитывать, что в сфере функционирования в большинстве случаев трудно, а нередко невозможно отличить собственно термины от терминоподобных слов, поскольку они, обладая различной степенью терминологичности, выполняют в реальных научных текстах одинаковую тематических доминант (т.е. несут на себе основную смысловую нагрузку, обеспечивают содержательную и тематическую «стоимость» текста), то следует признать, что проблема строгости в установлении терминов, в разграничении терминов и терминоподобных единиц с точки зрения лингвистики снимается.

Значение временного фактора в отборе терминов для терминологического словаря в целом трудно переоценить. Каждое научное издание имеет тенденцию несколько отставать от современного уровня развития науки и техники, так как за период его подготовки к публикации соответствующая область знания успевает еще несколько продвинуться в своем развитии. Быстрое старение особенно свойственно отраслевым словарям. Поэтому следует внимательно анализировать словарный состав, оценивая временной статус каждого термина. Это становится особенно необходимым, когда в качестве источника включаемой лексики используются ранее вышедшие словари, так как при этом в словник могут попасть слова, реально вышедшие из употребления специалистов. Поэтому в качестве одного из требований к специальным словарям выдвигается соответствие современному уровню развития области знания.

Источник: [https://superinf.ru/view\\_helpstud.php?id=4606](https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4606)

## Блок практических занятий

### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1

*Особенности научного стиля речи. Содержание понятия «терминология». История и основные этапы становления русской и зарубежной терминологии.*

#### *Вопросы для обсуждения:*

1. Каковы особенности научного стиля современного русского литературного языка?
2. Каковы лингвистические особенности научного стиля речи:
  - а) лексика научного стиля речи;
  - б) грамматика научного стиля речи;
  - в) синтаксис научного стиля речи;
  - г) графические особенности научного стиля речи.
3. Каково содержание понятия «терминология».
4. Назовите основные этапы становления русской и зарубежной терминологии.
5. Терминологические школы, их цели и задачи, основные представители.

#### *Методические указания*

При подготовке к практическому занятию внимательно изучите лекционный материал; при необходимости обратитесь к дополнительной литературе (смотрите основной и дополнительный списки); познакомьтесь с терминами, которыми будете оперировать на занятии; при необходимости составьте для себя краткий конспект или план ответа на вопросы. Возьмите с собой на занятие словари.

#### *Задания и упражнения*

1. В данном фрагменте научного текста найдите термины, выпишите их, выясните в энциклопедическом словаре их значение.

Ни одна реальная, действительная эмоция несводима к изолированно взятой, «чистой», т.е. абстрактной эмоциональности или аффективности.

Всякая реальная эмоция обычно включает в себя единство аффективного и интеллектуального переживания и познания, так же как она включает в себя в той или иной мере и «волевые» моменты влечения, стремления, поскольку вообще в ней в той или иной мере выражается весь человек. Взятые в этой своей конкретной целостности, эмоции служат побуждениями, мотивами деятельности. Они обуславливают ход деятельности индивида, будучи сами, в свою очередь, обусловлены им. В психологии часто говорят о единстве эмоций, аффекта и интеллекта, полагая, что этим выражают преодоление абстрактной точки зрения, расчленяющей психологию на отдельные элементы, или функции (С.Л. Рубинштейн. Эмоции // Психология эмоций. Тексты. С. 156–157).

2. Подготовьте рефераты:

- 1) История становления зарубежной терминологии.
- 2) История становления русской терминологии.

3. Опишите в научном стиле речи не существующее в реальности животное или растение.

Прочитайте текст. К какому стилю его можно отнести. Если нужно, внесите свои исправления.

Нет, это не ангелы спустились с небес. Это уникальное создание было обнаружено в ЮАР. Древняя пословица гласит: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услы-

шать». Но, если вам сегодня не удалось попасть в Центральный зоопарк, я попробую его описать.

Посмотрите, посмотрите на его пушистый хвостик! Создается впечатление, что все кошки мира пожертвовали ему свои шикарные хвосты! А ушки! Какие ушки! Розовенькие, со смешными складками. Просто божество! Небеса не поскупились и на оранжевое колючее пузико, способное затмить и хвост и ушки. На этом мы прерываемся, ведь малышу-бананожую пора обедать.

4. Напишите реферат научной статьи, использованной вами при подготовке курсовой работы.

5. Посмотрите роман В.А. Кочетова «Журбины». Выпишите из него 10 примеров из профессиональной речи кораблестроителей, 10 терминов.

6. Запишите в научном стиле речи один из известных вам сюжетов сказки.

Например: сказка «Курочка ряба»

Существовали на планете Земля два человека, относящиеся к типу хордовых, подтипу позвоночных, классу млекопитающих, отряду приматов, семейству гоминид, роду Человек (Homo), виду Человек разумный (Homo sapiens) – дед и баба. И была у них куриная самка отряда птиц по имени Ряба. По каким-то странным стечениям обстоятельств снесла Ряба яйцо из драгоценного металла желтого цвета, ковкого, инертного на воздухе, твердого и прочного, находящегося в I группе периодической системы химических элементов Д.И.Менделеева, атомный номер металла – 79, атомная масса – 196, 9665. И вот Homo sapiens – дед попытался разбить яйцо, но не смог этого сделать, так как золото – твердый и прочный металл. Homo sapiens – баба также попыталась разбить яйцо, но и в этот раз оно не претерпело значительного физического изменения. Представитель семейства млекопитающих, отряда грызунов – мышь, жившая на придомовой территории деда и бабы незаконно, без прописки, давно разыскиваемая полицией, пробежав по зоне питания деда и бабы, махнув хвостовой частью туловища, зацепила яйцо. Золотой запас упал и разбился. Дед и баба смогли издать только звуки, похожие на стенания. Курица привела Homo sapiens в должное адекватное состояние, дав обещание вознаградить их таким же яйцом. Наука поражена появлением на свет говорящей курицы, несущей золотые и простые яйца вперемежку.

Найдите в тексте отступления от научного стиля речи. Исправьте ошибки.

7. Сравните два текста на одну и ту же тему, обладающие признаками различных стилей. Определите, к какому стилю относится каждый текст. Аргументируйте свой ответ.

Текст 1.

Рост дуба продолжается очень долго, лет до 150-200 и больше. Дуб развивает очень мощную крону. Летний дуб – порода очень теплолюбивая. Он растет в разнообразных почвенных условиях, обладает большой теплопроизводительной (полезной) способностью.

(М.Ткаченко)

Текст 2.

На краю дороги стоял дуб. Это был огромный, в два обхвата дуб, с обломанной корой, заросшей старыми болячками. С огромными своими неуклюже и несимметрично растопыренными корявыми руками и пальцами, он старым, сердитым и презрительным уродом стоял между улыбающимися березами.

(Л.Н.Толстой)

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2

*Термин как номинативная единица. Термин и номен. Общая характеристика лингвистической терминологии. Лингвистические особенности терминологической лексики.*

### **Вопросы для обсуждения**

1. Что такое терминосистема и как она формируется в языке?
2. Что собой представляет термин как номинативная единица?
3. Термин и номен – одно ли это и тоже?
4. Каковы лингвистические особенности терминов?
5. Каков коммуникативно-номинативный характер термина как специальной единицы языка?

### **Методические указания**

При подготовке к практическому занятию внимательно изучите лекционный материал; при необходимости обратитесь к дополнительной литературе (смотрите основной и дополнительный списки); познакомьтесь с терминами, которыми будете оперировать на занятии; при необходимости составьте для себя краткий конспект или план ответа на вопросы. Возьмите с собой на занятие словари.

### **Задания и упражнения**

1. Составьте свой терминологический словарь по отдельно взятой дисциплине.
2. Выпишите из словаря 10 терминов, дайте их дефиницию.
3. В данные фрагменты текста включите цитаты и оформите текст соответствующим образом:
  - а) Н.Ре
4. Подготовьте сообщение на тему: «Термин как коммуникативно-номинативная единица».
5. Подготовьте презентацию на тему: «Билл Гейтс – создатель компании Microsoft».
6. Подготовьте презентацию на тему: «Научные открытия 20-21 века».
7. Подготовьте презентацию на тему: «Лауреаты Нобелевской премии – наши земляки» (например, Жорес Иванович Алферов).

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3

*Лексико-грамматический характер терминологии.*

*Основные пути и способы терминообразования.*

### **Вопросы для обсуждения**

Структурные типы терминов, структурные особенности терминов различных отраслей знаний, соотношение терминов и частей речи, мофемная структура терминов, основные типы образования терминов, понятие омонимии в терминологии.

### **Методические указания**

При подготовке к практическому занятию внимательно изучите лекционный материал; при необходимости обратитесь к дополнительной литературе (смотрите основной и дополнительный списки); познакомьтесь с терминами, которыми будете опери-

ровать на занятии; при необходимости составьте для себя краткий конспект или план ответа на вопросы. Возьмите с собой на занятие словари.

### **Задания и упражнения**

1. Определите способы образования терминов:  
вилка, колено, собачка, глагол, нефрит, элементарная частица, рентген, вольт, рыскиватель, тральщик, курчатовий, кюриум, суперцемент, аэроход, зоопланктон, макротело.
2. Рассмотрите список морфологических элементов, часто встречающихся в международных терминах и книжных словах. Приведите слова, включающие эти элементы.  
Ави (лат.) – птица, летать; авт (греч.) – сам; акв (лат.) – вода; анти (греч.) – против; ауди (лат.) – слух; гастр (греч.) – желудок; гипер (греч.) – сверх; граммат (греч.) – буква; граф (греч.) – писать; интрер (лат.) – между; либер (лат.) – свобода; лок (лат.) – место; милли (лат.) – тысяча; нео (греч.) – новый; пед (греч.) – нога; соф (греч.) – мудрец; теле (греч.) – вдаль; терм (греч.) – тепло; фил (греч.) – любящий; эго (лат.) – я.
3. По аналогии с приведенным примером запишите свой пример.  
В древнерусском языке были сущ. м.р. «пешек» (в значении «пешеход») и «мелек» (в значении «миг», «мгновение»). Эти сущ. в тв.п. – «пешком», «мельком» – перешли в наречия. «Пешком» стало обозначать «на своих ногах», а «мельком» – «на короткое время», «бегло». В обоих наречиях был суффикс – *ом*. Постепенно сущ. «пешек» и «мельк» устарели и вышли из употребления. Наречие «пешком» мы теперь связываем по смыслу с прил. «пеший» и выделяем в нем корень – *пеш-* и суфф. – *ком*, а наречие «мельком» связываем по смыслу с глаголом «мелькать» и выделяем в нем корень – *мельк-* и суфф. – *ом*.  
(Из книги В.В.Колесова «Гордый наш язык...»).
4. Напишите рекламный текст зубной пасты, используя медицинскую терминологию. Обозначьте в терминах структурные элементы.
5. Посмотрите фильм «Склифасофский». Запишите медицинские термины, которые используют герои фильма. Дайте их толкование, установите структуру.
6. Общая характеристика особенностей терминологического словообразования на общем синхронном фоне способов словообразования в русском языке с привлечением сопоставительного материала других языков.

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4**

### ***Проблема классификации в терминологии.***

#### ***Вопросы для обсуждения***

1. Дайте представление о классификации как основе любого научного исследования.
2. Каковы пути и подходы к этой проблеме? Изложите разные точки зрения.
3. Два направления: лингвистическая и терминологическая классификации.

#### ***Методические указания***

При подготовке к практическому занятию внимательно изучите лекционный материал; при необходимости обратитесь к дополнительной литературе (смотрите основной и дополнительный списки); познакомьтесь с терминами, которыми будете оперировать на занятии; при необходимости составьте для себя краткий конспект или план ответа на вопросы. Возьмите с собой на занятие словари.

### ***Задания и упражнения***

1. Подготовьте реферат по теме: «Два направления: лингвистическая и терминологическая классификации».
2. Подготовьте презентацию по теме: «Театральная терминология».
3. Составьте свой список терминологических источников с учетом УДК и ББК.
4. Проанализируйте одну из научных статей (по выбору).

## **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5**

***Становление и развитие терминологии в Беларуси. Терминологическая система и словари.***

### ***Вопросы для обсуждения***

1. Термин и языковая норма. Каковы критерии терминологической нормы?
2. Каково соответствие моделей образования термина моделям родного языка?
3. Каковы особенности белорусских терминологических словарей?

### ***Методические указания***

При подготовке к практическому занятию внимательно изучите лекционный материал; при необходимости обратитесь к дополнительной литературе (смотрите основной и дополнительный списки); познакомьтесь с терминами, которыми будете оперировать на занятии; при необходимости составьте для себя краткий конспект или план ответа на вопросы. Возьмите с собой на занятие словари.

### ***Задания и упражнения***

1. Проанализируйте любую словарную статью одного из терминологических словарей. Отметьте особенности.
2. Составьте свою словарную статью (на примере любой терминологической системы)

### ***Структура словарной статьи***

Для терминологических словарей очень важным признаком является наличие и содержание левой и правой частей словарной статьи:

- слева — заглавное слово (термин)
- справа — семантизация (приобретение нового значения) заглавного слова, может содержать следующие сведения:
  - указания по сфере применения термина;
  - перевод, если это переводной словарь;
  - грамматическая характеристика термина:
    - указывают, какая это часть речи;
    - приводят окончания существительных мужского рода в родительном падеже;
    - приводят окончания существительных женского рода в дательном и местном падежах, если есть чередование согласных;
    - приводят ударения в единственном и множественном числе, если они переменные; несмотря на то, что в языке науки и техники глаголы употребляют чаще всего в форме 3-го лица единственного и множественного числа, в словарях ко всем глаголам указывают именно эти окончания;
  - дефиниция — определение понятия, что обозначено именно этим термином;
  - примеры на сочетаемость термина с другими словами;
  - производные слова, этимология (происхождение), синонимы, антонимы.



К примеру:

1. **АВТОМАТИЗАЦИЯ**, киб., техн. Automation; Automatisierung; Автоматизация  
Автоматизация, автоматизированный, автоматизировать.

•Осуществление производственной, управленческой и иной деятельности с помощью машин и механизмов • инженерных расчетов, научных исследований, программирования, проектирование.

Укажите недостатки приведенной терминологической словарной статьи. Исправьте недочеты.

Пример статьи из терминологического словаря (по судебной экспертизе):

2. **СЛЕД**, отражение (отображение) внешних свойств (признаков) строения (структуры) отражаемого (идентифицируемого) объекта в признаках вследствие передачи импульса от отражаемого объекта к отражающему. Может сопровождаться также передачей от отражаемого объекта к отражающему (и наоборот) части субстрата, т.е. образованием субстратного следа при следовом контакте отражаемого и отражающего объектов. См. также *Формы отражения, используемые в судебной идентификации*.

*Слово «след» в представленном примере является специальным термином, который принадлежит к особому пласту лексики, употребление которой ограничено рамками довольно узкой сферы деятельности. Специфическое смысловое наполнение термина станет более очевидным, если сопоставить статью с нейтральным толкованием (из толкового словаря): 1. Отпечаток чего-нибудь (ноги, колес и т.п.) на какой-нибудь поверхности. 2. Остаток или признак чего-нибудь. 3. Нижняя часть ступни, подошва ноги (разг.).*

3. Продолжи составление терминологического словаря.

**Например:**

#### **Рабочие термины терминологического словаря**

**Денотат** – обозначаемый предмет.

**Понятие** – мысль, которая представляет собой результат обобщения предметов как явлений того или иного класса по более менее существенным признакам, которые показывают, в чем предметы сходны или различны между собой.

**Сигнификат** – понятийное содержание языкового знака.

**Термин** – слово, словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или действительности. Входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы.

### **Блок контроля знаний**

#### **Темы рефератов:**

1. История научной терминологии в России.
2. История научной терминологии за рубежом.
3. Проблема терминотворчества на современном этапе.
4. Особенности составления терминословарей.
5. Термин и номен (проблема сходства и различия).
6. Связь единиц специальной лексики с понятием и именуемым объектом.
7. Профессиональная лексика актеров: история и современность.
8. Медицинская терминология и современное общество
9. Терминологическая лексика как феномен культуры.

### Модель реферата научной статьи

1. Вводная часть реферата	В статье «...»  Автор статьи  Статья	рассматриваются вопросы (проблемы, методы...) известный ученый, специалист в области... опубликована в...
2. Тема статьи, ее общая характеристика	Тема статьи Статья посвящена  Статья представляет собой	... теме, проблеме, вопросу... обобщение, изложение, описание, анализ, обзор...
3. Проблема статьи	В статье   Сущность проблемы	речь идет, говорится, рассматривается, дается оценка (анализ, изложение)... сводится к..., заключается в..., состоит в...
4. Композиция статьи	Статья	делится на...части (частей), состоит из...частей, начинается с...
5. Описание основного содержания	Во введении  В начале статьи  Далее дается общая характеристика В статье автор   В основной части   Также в статье	формулируется, дается определение... определяются, излагаются (цель, цели, задачи...) проблемы исследования, глав, частей статьи... ставит (затрагивает, освещает...) следующие проблемы; останавливается на..., касается..., анализирует..., полемизирует... излагается, приводится аргументация в пользу чего-л., против чего-л....; дается обобщение чего-л.(научное описание)... затронуты такие вопросы, как...
6. Иллюстрация автором своих положений	Автор      В статье	приводит цифры (данные, примеры), подтверждающие (иллюстрирующие) его положения...; ссылается на цифры (данные), свидетельствующие о ... проводится (дается) сравнительный анализ чего-л., аргументированное изложение фактов...

7. Заключение, выводы автора	<p>Автор</p> <p>В конце статьи В заключение автор</p> <p>В заключении Сущность выше изложенного</p>	<p>приходит к выводу, что...; подводит нас к заключению...</p> <p>подводятся итоги говорит (утверждает), что... говорится, что... сводится к... (следующему....)</p>
8. Выводы и оценки реферата	<p>В итоге</p> <p>Таким образом, в статье</p> <p>Оценивая работу автора в целом, Безусловной заслугой автора Основная ценность работы К достоинствам (недостаткам) работы</p> <p>Вызывают возражения (сомнения...)</p> <p>С теоретической (практической) точки зрения</p>	<p>можно (необходимо, следует, хотелось бы) отметить (подчеркнуть, сказать...) нашло отражение, убедительно доказано, получили исчерпывающее освещение</p> <p>можно утверждать... является... состоит, заключается...</p> <p>относятся, следует отнести (недостаточное освещение, невнимание автора к...) следующие утверждения (положения) важно подчеркнуть, упомянуть, рассмотреть...</p>

***Реферат должен быть:***

1. Кратким (не более 1/8 объема реферируемого текста);
2. Информативным (нужно указывать предмет исследования и цели работы автора, основные результаты (выводы) работы, данные о характере, приемах и методах исследования);
3. Структурно четким (должен содержать):
4. а) название реферируемого труда; фамилию его автора; выходные данные источника;
- б) собственно реферативную часть;
- в) справочный аппарат, дополнительно характеризующий источник: наличие библиографии; характер приложений и т.д.;
- г) примечания референта.

### Основные жанры научного стиля

Сфера общения	Форма общения	
	Устная	Письменная
Академическая	Доклад, сообщение, дискуссия	Монография, статья, рецензия, диссертация, тезисы, сообщение
Учебная	Лекция, дискуссия, обсуждение	Учебник, учебное пособие, программа, статья, таблицы, схемы, методические указания
Информации	Сообщение	Статья, тезисы, реферат, обзор

#### Темы для самостоятельного изучения

1. Психологические основы утверждающего воздействия в профессиональной деятельности.
2. Новые технологии обучения языку.
3. Профессиональная речь учителя.
4. Стилистика русского языка и культура речи.
5. Особенности речи современной молодежи.
6. Интернет и язык: особенности и перспективы развития.
7. Полевой принцип классификации номенов.
8. Термин и номем: проблема соотношения.

#### Индивидуальные задания

1. Проанализируйте предложенный вам конспект по теме: «План содержания и выражения термина», отметьте его достоинства и недостатки. Аргументируйте ваши выводы и положения.

#### План-конспект:

1. В чем отличие от слова?
  - У термина на первом месте его содержание, а форма на первом этапе создания может быть нечеткой.
  - У слова единство звучания, содержания и именованной вещи, а у термина его понятие мыслится как специальное, а лексические и синтаксические свойства как у слова.
2. Термин-слово и термин-понятие – это одно и то же?
  - Нет. Ср. терминосистемы одной отрасли знания на английском и русском языках «space» (пространство), т.е. может быть и философским и физическим термином и русское «космос».
3. Владея иностранным языком, на каком языке человек думает: на родном или на иностранном?
  - Существует языковая система моделей.
  - Каждый язык упорядочивает действительность по-своему?
    - Да. Разграничение научных понятий, их четкие дефиниции зависят от материальных возможностей языка и языкового мышления отдельных народов, и, следовательно, объем понятий, связанных с идентичными словами, в действительности не совпадает.
4. Если язык не родной, то, как быть с объемом понятия?
  - Например, Канада (французский и английский языки).
5. Кому принадлежит идея ставить вопрос о плане содержания и выражения? Как он к ней пришел?

– Л.Ельмслеву. К ней он пришел от интерпретации знака.

Например, иероглиф «одежда». Для лингвистики содержание – за пределами его науки. Получая формальное выражение, содержание входит в состав языка и структурируется в нем.

6. При заимствовании термина-слова содержание его понятия остается неизменным под влиянием принимающего языка?

– Да. Заимствуется как цитата, значение может быть изменено при перестройке всей системы.

7. Что такое план выражения и план содержания термина?

У слова – единство плана выражения и содержания, у термина – при изменении систем плана-содержания, может измениться план выражения (обозначения).

8. Почему не совпадает значение терминов с исходным значением тех слов, от которых они образованы?

Ср. В ономастике название магазина «Тамара» может быть никак не связано с именем конкретного человека.

2. Проанализируйте статью, отметьте ее достоинства и недостатки. Аргументируйте ваши положения и выводы.

### ***Особенности номинации одежды в русской и китайской традиции***

Каждый этнос отличается только ему присущими способами восприятия окружающей действительности, которые формируются на основе собственного практического освоения мира, с опорой на традиции и обычаи предшествующих поколений, с учетом установок культуры и специфики этнического сознания. Видение мира одним народом будет в некоторой степени отличаться от видения мира другими народами.

Одним из важнейших компонентов этнической идентификации народа является одежда. Ее наименования занимают особое место в языковой картине мира человека, они непосредственно связаны с бытом, историей, культурой народа, их развитие и функционирование зависят от социальных изменений в жизни этнокультурного сообщества. Значение одежды не исчерпывается только ее утилитарной ролью. Являясь одним из наиболее устойчивых этнических показателей, костюм издавна выполнял обрядовые, знаковые, социальные функции. На формирование традиционного комплекса одежды оказывают влияние этические, эстетические представления, традиции поколений, материальные и экономические условия жизни, а также связи с другими этносами.

**Цель работы:** показать, что наименования одежды обладают этнокультурным своеобразием, которое обусловлено как собственно языковыми, так и экстралингвистическими факторами, что проявляется на лексико-семантическом уровне языка.

Нами был применен **метод** сплошной выборки названий одежды из различных источников на русском и китайском языках в количестве 346 названий на русском языке и 370 названий на китайском языке. В работе используется **сопоставительно-описательный метод, метод лингвистического анализа**, частично используется **статистический метод**.

Познавая окружающую действительность, человек неизменно расчленяет ее на отдельные элементы. Это деление осуществляется посредством языковых единиц, характеризующихся определенной степенью абстракции.

Общеизвестно, что наименование предмета первоначально связано с выделением в нем какого-либо признака. Этот признак зависит от «национального» видения предмета, поэтому в русском и китайском языках он может быть разным. Признак как бы мотивирует название, поэтому его называют мотивирующим признаком. Мотиви-

ровка – только путь наименования предмета, представление, положенное в основу номинации, не имеющее ничего общего с лексическим значением, то есть с «направленностью на действительность», или с предметно-логической отнесенностью. Слова с идентичным лексическим значением в разных языках могут иметь различную мотивировку, то есть содержать разные признаки в своей основе.

Вместе с тем есть немало и таких наименований, образная сторона которых является одинаковой в разных языках, что связано с возникновением стойких ассоциаций у многих людей. Совпадение мотивирующего признака объясняется, с одной стороны, наличием особенно заметных признаков, с другой – сходством общественной практики представителей разных национальностей.

Однако мотивация слова существует лишь до тех пор, пока она осознается носителями языка. Мотивирующий признак может вообще перестать осознаваться носителем данного языка, в результате чего слово, образованное от другого слова, больше не связывается с ним по смыслу. В этом случае говорят о деэтимологизации. Поэтому многие слова (русского или китайского языков) на первый взгляд не содержат указания на признак, обосновавший название; мотивировка таких слов неясна, но сравнительно-исторический анализ позволяет раскрыть ее.

Анализ слов, обозначающих названия одежды в русском и китайском языках, позволил выделить следующие наиболее типичные признаки, положенные в их основу:

1) результат действия; 2) цель действия; 3) характер обработки ткани; 4) материал; 5) цвет; 6) внешний вид, характер (длина, особенности отдельных деталей и т.п.); 7) часть тела; 8) пространственное положение одежды по отношению к телу; 9) сочетание отдельных видов одежды; 10) предмет одежды как часть от целого; 11) профессия, занятие человека; 12) имя собственное.

Часть производных слов, использованных в качестве названий одежды в русском и китайском языках, восходят к основам, обозначающим действие. Так например, слово *ткань* восходит к глаголу *ткати*, *сукно* – *сучить*, *полотно* (ст.-сл. *платьно*) – из праслав. *polť polťno*, со значением «то, что складывают и раскладывают», само слово *одежда* восходит к глаголу *одети*. В китайском языке этому глаголу соответствует его синоним *облечь/облекать* (одежда, костюм; то, что облекает, одевает). В русском языке глагол *облечь* пережил семантическое изменение, выразившееся в абстрагизации его значения: «одеть в какую-либо одежду» (ср. слова того же корня *облаченье* – одежда священников; *оболочка* – «верхняя одежда, кафтан, зипун»; сущ. *облик* – «внешний вид, наружность»)

Многие названия одежды являются заимствованными из других языков, но общие принципы, представления, положенные в основу наименований, зачастую являются универсальными, и этому мы находим подтверждение как в русском, так и в китайском языках. Например, такое общее назначение одежды, как защита от холода легло в основу слова *кашне* («род платка или шарфа, закрывающего переднюю часть лица для предохранения от холода»), заимствовано из франц. языка *cache-peз*, сложения на базе *cache* – «прятать», *pez* – «нос»; китайское *лян мао* – ватное пальто с безразмерными рукавами, в которые можно спрятать руки от холода.

Другая типичная модель номинации названий одежды связана с характером обработки ткани: она может разрезаться – *риза*, *разрез* как деталь одежды; подрубаться – *рубаха*, *рубашка*; стегаться – *стеганка* (стеганая ватная куртка); Приведенные сущ. *рубаха*, *рубашка* – собственно русские образования от др.-рус. *рубъ* (плохая одежда, ср. *рубище* – «ветхая одежда») от глагола *рубить* (в диалектах *руб* – «рубец, край, кромка»), в китайском языке несколько изменена семантика от близкой к рус. *рубашка* («длинная льняная свободная одежда для женщин») до *саван* («одежда для покойников»). Мотивирующим признаком для названия одежды может стать материал, из кото-

рого она изготовлена. Например, *ватник* – указывает на материал, лежащий в основе названия. Известное из татарского языка слово *армяк* – «кафтан из толстого сукна» – первоначально обозначало «ткань из верблюжьей шерсти» (из *är* – «вить, плести»), затем – одежду из такой ткани. По материи, из которой сшиты, названы и брюки особого вида – *джинсы*. Название ткани связано с названием города (Генуя), где ее впервые начали производить. В китайском языке слово *джинсы* – *ню цзы ку* – это просто «узкие спортивные брюки», слово заимствовано из английского языка. *Сы чоу* – шелк, из которого шьют рубашки, платья, называется по имени города Сю Чжоу, где его производили и производят сейчас.

В основе наименования предметов одежды может быть и такой внешний признак, как цвет. Например, сущ. *белье* названо так по первоначально белому цвету полотна. Первоначальное значение слова – «некрашеное белое полотно», затем «изделия из этого полотна, холста и т.п. для ношения на теле или для употребления в хозяйстве: рубашки, полотенца и т.д.». В китайском языке белье обозначается словом *ней и*, в котором подчеркивается другой его признак: то, что находится внутри.

Мотивировкой для названия одежды могут служить и другие признаки. В основу сущ. *плащ* был положен его плоский характер (из \**plask-jь*, родственного *плоский, пласт, плат*). Плащ первоначально имел вид гладкого, плоского покрывала, куска ткани, «свободно» накинутого на плечи. Это значение не сохраняется и в китайском языке, иероглиф *юй и* – *плащ* имеет значение «одежда, закрывающая от дождя». Современное значение «легкое непромокаемое пальто» (т.е. то, что защищает от дождя) является вторичным в русском языке и первичным в китайском.

Одежду может характеризовать и ее длина. Например, слово *куртка*, восходит к лат. *kurtus* – «короткий» (в китайском языке этот же признак выражен прилагательным в сочетании с существительным «куртка», дословно «короткое пальто»), в китайском языке слово *куртка* – *нань дуань шан и* – короткая верхняя одежда, наглухо застегивающаяся.

Основанием для номинации предметов одежды часто служат и названия частей тела («то, на что надевается»), например, слово *рукавицы* – обозначает одежду, надеваемую на руки (от рукав, рука). По той же модели, что и *рукавицы*, было создано др. – рус. *ногавицы* («то, что надевается на ноги»), которое имело разные значения: «чулки, носки, штаны»), сохранилось на периферии русского языка в значении «род чулок из толстой шерсти, фетра, носимых на Кавказе, Кубани». В китайском языке чулки – *чан ва* – вязаное, трикотажное изделие, облегающее ногу. Слово *нога* положено в основу названия носков в китайском языке *ва цзы* в отличие от собст. – рус. *носок*, образованного лексико-семантическим способом на основе сущ. *носок* со значением «передний конец обуви или чулка».

Одежду может характеризовать и «место расположения» по отношению к телу человека или по отношению к другой одежде. Так в основе обозначения нижней одежды употребляется слово *исподнее* – «нижнее, нательное белье» (то, что находится под другой одеждой).

Предмет одежды может получить свое название по названию одежды в целом. В основе такого наименования лежит метонимический перенос «одежда – вид одежды» (родо-видовые отношения). Так, сущ. *платье* было образовано от др.-рус. *плать* – «кусок полотна, материи» Семантическое развитие слова *платье* можно представить следующим образом: «кусок полотна для одежды» – «одежда» ( ср. др. – рус. *платие* – «одежда», это значение сохранилось и у современного *платье*, например в сочетании *магазин готового платья*) – «вид женской одежды».

Одной из распространенных моделей для именования предметов одежды является наименование по профессии людей. Так, слово *ковбойка* образовалось в результате «сжатия» словосочетания *ковбойская рубаха* (первоначально «рубаха ковбоя», затем

рубашка подобного вида), *водолазка* напоминает костюм водолаза (плотно облегающая, обтягивающая тело).

Предмет одежды может существовать и как принадлежность, атрибут одежды какого-либо народа, а потому в наименовании отражается название народа. Например, *косоворотка*, рубашка, свойственная только русским, или туфли – *бянь се* – обувь, закрывающая ногу не выше щиколотки, свойственная только китайцам, или халат *ци* (китайский женский халат с разрезами по бокам и воротником-стойкой), или юань се – меньшинство в Китае Цян людей в праздничные дни носит самодельную обувь из ткани, их ботинки выглядят, как лодка, пальцы лежат на толстой подошве, верх обуви украшен вышивкой: это красочные модели *мура* и *кукушки*, или *цяо цзянь сю хуа се* – легкая обувь, сделанная из ткани, с вышивкой и заостренным (наклон к небу) передом обуви (меньшинство Шуй).

Мотивировкой для наименования одежды может стать имя собственное: название какой-либо местности, города, имя или фамилия отдельного человека, с которым связывается определенный вид одежды. Например, *толстовка* – «широкая блуза с поясом» – получила название по фамилии Льва Толстого, носившего блузу такого покроя, или *жилет* по имени шута Gille, впервые надевшего подобный вид одежды, в китайском языке *чжунь шань фу* – жилет из лисьего меха, поверху украшенный красным шелком.

В результате проведенного анализа, можно говорить о том, что принципы номинации названий одежды в русском и китайском языках практически совпадают. Несмотря на то, что языки не являются родственными, существуют общечеловеческие принципы, модели и законы, по которым создаются эти слова. В процессе развития языков, лексическая система претерпевает изменения (китайский язык более консервативен), но мы все же имеем возможность сопоставлять лексические единицы двух неродственных языков.

Диахроническое сопоставление слов, выяснение их внутренней языковой мотивировки важно не только с собственно лингвистической, но с коммуникативной точки зрения.

#### Литература

1. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 1: А-З. – 2003. – 699 с., портр.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 2: И-О. – 2003. – 279 с., 1 портр.
3. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 3: П. – 2003. – 555 с., 1 портр.
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 4: З. – 2003. – 688 с., 1 портр.
5. Калашникова, Н.М. Семиотика народного костюма / Н.М. Калашникова. – СПб., 2000. – 386 с.

3. Определите, каково соотношение понятий *терминология* -- *терминография*. Подготовьте устное сообщение по теме: «История и причины появления первых словарей специальной лексики. Задачи и особенности современной терминографической работы. Специфика построения словарной статьи в терминологическом словаре. Особенности терминографической работы в Беларуси».

4. Составьте аннотацию одной из статей журнала по специальности.

5. Проанализируйте одну из учебных лекций, обратив внимание на элементы диалога с аудиторией, на приемы, при помощи которых устанавливается контакт со слушателями, на особенности языкового оформления лекции.



6. Проанализируйте доклад одного из студентов по плану анализа устных выступлений.

**План анализа устных выступлений**

1. По содержанию:
  - а) правильно ли понята тема?
  - б) рационально ли отобран материал, нет ли мелких, необязательных фактов, деталей, загромождающих выступление?
  - в) выделена ли в выступлении главная мысль?
  - г) заметили ли вы отношение говорящего к тому, о чем он говорит? Какими средствами он достигал этого?
2. По форме выступления:
  - а) удачно ли было построено выступление?
  - б) соблюдены ли такие требования, как умение логически, последовательно расположить факты, выводы, доказать выдвигаемые положения и т.д.?
  - в) достаточно ли богат словарь выступающего?
  - г) что вы можете сказать о темпе речи, ее эмоциональной окраске, использовании средств невербальной коммуникации?
3. Дайте общую оценку выступлению.

**Вопросы к зачету**

1. Содержание понятия «терминология».
2. Лингвистическая терминология.
3. История и основные этапы становления терминоведения как научного направления.
4. Термины и номены как специфические классы номинативной лексики.
5. Особенности лингвотерминологии.
6. Общелингвистическая характеристика термина.
7. Структурные типы терминов.
8. Структурные особенности терминов различных отраслей знаний (естественнонаучные, общественно-политические).
9. Морфологические средства образования терминов.
10. Соотношение терминов и частей речи.
11. Морфемная структура терминов, основные типы образования терминов (*морфологические, лексико-синтаксические*).
12. морфологические средства образования терминов
13. Понятие о термиоэлементе.
14. Понятие об омонимии в терминологии.
15. Проблема упорядочения и нормализации в терминологии.
16. История, задачи и особенности терминографической работы в Беларуси.

**Тест**

1. Научному стилю речи присущи следующие черты:
  - 1) логичность;
  - 2) образность;
  - 3) качество;
  - 4) количество;
  - 5) экспрессивность.

2. Отличие термина от слова заключается в следующем:

- 1) на первом месте содержание;
- 2) синтаксические свойства;
- 3) форма преобладает над содержанием;
- 4) содержание преобладает над формой;
- 5) на первом месте план выражения.

3. Термин – слово, термин – понятие – это одно и то же?

- 1) да;
- 2) нет;
- 3) есть частичное совпадение;
- 4) совпадения нет;
- 5) совпадение маловероятно.

4. Почему не совпадает значение терминов с исходным значением тех слов, от которых они образованы?

- 1) у термина изменяется план выражения;
- 2) у термина изменяется план содержания;
- 3) у термина изменяется и план выражения и план содержания;
- 4) у термина не изменяется план выражения;
- 5) у термина не изменяется план содержания.

5. Истоки специальной лексики мы находим?

- 1) в глубине веков;
- 2) в середине 19-го века;
- 3) в современной науке;
- 4) в словарях;
- 5) в Интернете.

6. Этимология специальной лексики отражает?

- 1) закономерности иных лексических слоев и форм существования языка;
- 2) ничего не отражает;
- 3) закономерности форм существования языка;
- 4) систему языка;
- 5) лексику языка.

7. К специальной лексике относят:

- 1) все лексические средства, не связанные с системой языка;
- 2) все лексические средства, связанные с профессиональной деятельностью человека;
- 3) все лексические средства языка;
- 4) фонетические средства языка;
- 5) синтаксические средства языка.

8. Объем специальной лексики

- 1) во много раз превосходит объем общей лексики;
- 2) не превосходит объема общей лексики;
- 3) будет равен объему общей лексики;
- 4) в половину превосходит объем общей лексики;
- 5) во много раз меньше объема общей лексики.

9. Переход общей лексики в специальную совершается:
- 1) стихийно;
  - 2) посредством определенного акта;
  - 3) без посредничества;
  - 4) под влиянием внешних факторов;
  - 5) без видимых причин.
10. Научной терминологии сопутствует
- 1) одна или несколько систем номенклатур;
  - 2) одна система номенклатур;
  - 3) несколько систем номенклатур;
  - 4) огромное количество номенклатур;
  - 5) сочетание систем номенклатур.
11. Основное назначение номена
- 1) быть названием обобщенного предмета;
  - 2) не называть обобщенные предметы, а лишь указывать на них;
  - 3) называть предметы и указывать на них;
  - 4) не быть названием обобщенного предмета;
  - 5) не называть предметы и указывать на них.
12. Знакомство с историей создания имени или термина сообщает:
- 1) способы его образования;
  - 2) лишь некоторый комплекс культурологической информации;
  - 3) весь комплекс информации о нем;
  - 4) методы его образования;
  - 5) лишь некоторый комплекс страноведческой информации.
13. Термины – это особые слова?
- 1) нет;
  - 2) да;
  - 3) это не особые слова;
  - 4) это слова в особой функции;
  - 5) это не особые слова, а только слова в особой функции.
14. Связан ли термин с контекстом?
- 1) связан;
  - 2) никак не связан;
  - 3) может существовать вне контекста, если известно, членом какой терминосистемы он является;
  - 4) частично связан;
  - 5) связан наполовину.
15. Терминологическое поле формируется
- 1) в результате целенаправленной и сознательной деятельности человека;
  - 2) в результате изменений, происходящих в языке;
  - 3) под влиянием внешних факторов;
  - 4) самопроизвольно;
  - 5) под влиянием научного прогресса.

16. Владея иностранным языком, на каком языке человек думает

- 1) на родном;
- 2) на иностранном;
- 3) на двух языках одновременно;
- 4) ни на каком;
- 5) на языке посреднике.

17. Кому принадлежала идея постановки вопроса о плане содержания и выражения термина?

- 1) Л.Ельмслеву;
- 2) И.Р.Гальперину;
- 3) А.Джофферу;
- 4) В.И.Далю;
- 5) Р.И.Аванесову.

18. Совпадает ли значение терминов с исходным значением тех слов, от которых они образованы?

- 1) да;
- 2) нет;
- 3) частично;
- 4) случайно;
- 5) иногда.

19. Термины – это

- 1) слова и словосочетания, которые называют понятия в определенной области науки, техники, искусства;
- 2) слова и словосочетания, которые не называют понятия в определенной области науки, техники, искусства;
- 3) слова и словосочетания, которые не называют понятия в определенной области науки, техники, искусства, а лишь указывают на них;
- 4) слова и словосочетания, которые указывают слова и словосочетания, но не называют их в определенной области науки, техники, искусства;
- 5) слова и словосочетания, которые отображают понятия в определенной области науки, техники, искусства.

20. Для образования терминов используются

- 1) метафорический перенос названия;
- 2) соположение слов;
- 3) подчинительная связь;
- 4) сочинительная связь;
- 5) соположение.

21. Термин *таз* (медицинский) образован

- 1) сложением звуков;
- 2) в результате метафорического переноса;
- 3) в результате распада значения слова;
- 4) в результате омонимии частей речи;
- 5) в результате заимствования.

22. Термин *сканнер* образован

- 1) сложением звуков;
- 2) в результате метафорического переноса;
- 3) в результате распада значения слова;
- 4) в результате омонимии частей речи;
- 5) в результате заимствования.

23. Термин *золотое сечение* образован

- 1) сложением звуков;
- 2) в результате метафорического переноса;
- 3) в результате распада значения слова;
- 4) в результате омонимии частей речи;
- 5) в результате заимствования.

24. К профессиональной лексике относят слова и выражения,

- 1) не свойственные речи людей одной производственной деятельности и являющиеся бытовыми специальными именованиями в данном роде занятий;
- 2) свойственные речи людей одной производственной деятельности и являющиеся бытовыми специальными именованиями в данном роде занятий;
- 3) свойственные речи людей одной производственной деятельности и не являющиеся бытовыми специальными именованиями в данном роде занятий;
- 4) свойственные речи людей одной производственной деятельности;
- 5) являющиеся бытовыми специальными именованиями в данном роде занятий.

25. Одним из отличительных признаков профессионализма является

- 1) его происхождение;
- 2) его использование;
- 3) функционирование в сфере разговорного языка;
- 4) языковые особенности;
- 5) способность создавать представление о предмете речи.

26. Освоение литературным языком терминов и профессионализмов приводит к их

- 1) детерминологизации;
- 2) этимологизации;
- 3) эмансипации;
- 4) вулканизации;
- 5) электрификации.

27. Автором Словаря ономастической терминологии является

- 1) А.В.Суперанская;
- 2) С.И.Ожегов;
- 3) В.И.Даль;
- 4) Н.В.Подольская;
- 5) Р.И.Аванесов.

28. К научным типам текстов относят:

- 1) сказки;
- 2) монографии;
- 3) рассказы;
- 4) миниатюры;
- 5) повести.

29. Утверждение «Термин содержит в себе богатый ассоциативно-культурный фон» --
- 1) верно;
  - 2) неверно;
  - 3) верно частично;
  - 4) носит случайный характер;
  - 5) не имеет смысла.
30. В научном стиле речи можно выделить подстиль:
- 1) популярный;
  - 2) научно-популярный;
  - 3) бытовой;
  - 4) научно-бытовой;
  - 5) популярно-научный.
31. Урбаноним – это
- 1) именование города;
  - 2) название водного объекта;
  - 3) именование улицы;
  - 4) именование любого географического объекта внутри города;
  - 5) именование человека.
32. Энциклопедическое значение (имени собственного) --
- 1) сумма конкретной информации о денотате имени;
  - 2) сумма любой информации о денотате имени;
  - 3) сумма языковой информации о денотате имени;
  - 4) сумма фоновых знаний о денотате имени;
  - 5) сумма как языковой информации о денотате имени, так и фоновых знаний.
33. Географический термин – это
- 1) название линейного объекта в городе;
  - 2) слово, обозначающее определенную географическую реалию;
  - 3) имя неживого объекта;
  - 4) форма имени существительного;
  - 5) географическая реалия.
34. Континуум (именной) –
- 1) непрерывность, неразрывность имен и связанных с ними процессов, явлений;
  - 2) разрыв имен и связанных с ними процессов, явлений;
  - 3) прерывистость имен и связанных с ними процессов, явлений;
  - 4) смысловая наполненность имен;
  - 5) способ познания имен.
35. Интенция – это
- 1) побуждение, приказ;
  - 2) последовательность речевых актов;
  - 3) коммуникативное намерение говорящего;
  - 4) не последовательность речевых актов;
  - 5) согласование языковых единиц.

36. Когерентность – это

- 1) побуждение, приказ;
- 2) последовательность речевых актов;
- 3) коммуникативное намерение говорящего;
- 4) не последовательность речевых актов;
- 5) согласование языковых единиц.

37. Инъюктив – это

- 1) побуждение, приказ;
- 2) последовательность речевых актов;
- 3) коммуникативное намерение говорящего;
- 4) не последовательность речевых актов;
- 5) согласование языковых единиц.

38. Ментальный – это

- 1) принадлежащий сфере мышления (сознания);
- 2) принадлежащий не сфере мышления (сознания);
- 3) не принадлежащий сфере мышления (сознания);
- 4) принадлежащий сфере говорения;
- 5) принадлежащий сфере восприятия.

39. Деловые документы появились на Руси

- 1) после введения в X в. письменности;
- 2) после появления книгопечатания;
- 3) после реформ Петра I;
- 4) после реформ 1918г.;
- 5) после принятия христианства.

40. Какой стиль литературного языка отличается точностью формулировок, стандартностью, сухостью изложения, наличием штампов и клише?

- 1) официально-деловой;
- 2) научный;
- 3) разговорный;
- 4) публицистический;
- 5) художественный.

41. Репрезентация – это

- 1) побуждение, просьба;
- 2) представительство, представленность;
- 3) система связей в языке;
- 4) разрешение чего-либо;
- 5) воспроизведение чего-либо.

42. Вербальная коммуникация – это

- 1) коммуникация, в процессе которой используются языковые знаки в графической ипостаси;
- 2) коммуникация, в процессе которой используются языковые знаки в звуковой ипостаси;
- 3) коммуникация, в процессе которой используются языковые знаки как в звуковой, так и в графической ипостаси;

- 4) коммуникация, в процессе которой не используются языковые знаки не только в звуковой, но и в графической ипостаси;
- 5) процесс осмысления речи.

43. Тезаурус – это

- 1) словарь, в котором полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления;
- 2) словарь, в котором не совсем полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления;
- 3) словарь, в котором не представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления;
- 4) словарь, в котором представлены не все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления;
- 5) словарь, в котором представлены слова языка с неполным перечнем примеров их употребления.

44. Не является специфической чертой научного стиля

- 1) логичность;
- 2) отвлеченность;
- 3) образность;
- 4) точность;
- 5) объективность изложения.

45. Научная статья является жанром

- 1) академического подстиля;
- 2) свободным жанром;
- 3) не является жанром подстиля;
- 4) научно-популярного подстиля;
- 4) стиля разговорного.

46. Не является формой научного документа

- 1) краткое сообщение;
- 2) научный доклад;
- 3) научная статья;
- 4) монография;
- 5) миниатюра.

47. Является формой научного документа

- 1) краткое сообщение;
- 2) рассказ;
- 3) миниатюра;
- 4) заметка;
- 5) повесть.

48. Серьезная работа по упорядочению имеющихся и созданию новых терминов проводится в двух крупнейших центрах, расположенных в

- 1) США и Германии;
- 2) США и России;
- 3) России и Австрии;
- 4) России и Германии;
- 5) США и Австрии.



49. Терминология каждой конкретной области знания представляет собой –
- 1) особую систему, соотнесенную с системой основных понятий конкретной науки;
  - 2) некую систему, соотнесенную с системой основных понятий конкретной науки;
  - 3) особую систему, не соотнесенную с системой основных понятий конкретной науки;
  - 4) особую систему, соотнесенную с системой не основных понятий конкретной науки;
  - 5) особую систему, соотнесенную с системой основных понятий не конкретной науки.
50. Утверждение «Оперируя в речи термином, мы тем самым оперируем определенным научным понятием» – является
- 1) верным;
  - 2) не верным;
  - 3) относительно верным;
  - 4) утвердительным;
  - 5) отрицательным.
51. Перенос названия с одного предмета на другой на основе сходства этих предметов называется:
- 1) метафорой;
  - 2) коннотацией;
  - 3) метонимией;
  - 4) семантической валентностью;
  - 5) синекдохой.
52. Фразеологический оборот – это
- 1) сочетание двух и более знаменательных слов, одно из которых подчиняется другому по смыслу и грамматически.
  - 2) воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух и более знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая по структуре.
  - 3) сочетание нескольких знаменательных слов, которые интонационно выделяются в предложении с целью придать им особую значимость.
  - 4) синтаксическая единица речи, выражающая определенное отношение говорящего к тому, о чем он сообщает;
  - 5) исторически сложившаяся соотнесенность между звуковым комплексом и понятием, отображенном в сознании носителя языка.
53. Экзотизмы – это:
- 1) слова, образованные по образцу иноязычных, скопированные с иноязычных слов;
  - 2) слова, заимствованные из старославянского языка;
  - 3) слова, которые бытуют во многих языках, представляя собой как бы интернациональный фонд;
  - 4) иноязычные по происхождению наименования вещей и понятий, свойственных жизни и культуре того или иного народа;
  - 5) слова, заимствованные из тюркских языков.
54. Омонимы – это
- 1) слова, одинаковые по звучанию, но разные по значению;
  - 2) слова, одинаковые по написанию, но разные по значению;
  - 3) слова, различные по звучанию и написанию, но близкие или тождественные по значению;
  - 4) слова, имеющие различное звучание и написание и противоположное значение;
  - 5) слова, имеющие близкое написание и противоположное значение.

55. Перенос названия с одного предмета на другой на основе сходства этих предметов называется:

- 1) метафорой;
- 2) коннотацией;
- 3) метонимией;
- 4) семантической валентностью;
- 5) синекдохой.

56. Слова, обозначающие одни и те же понятия в различных смысловых и стилистических оттенках, называются:

- 1) паронимы;
- 2) антонимы;
- 3) омонимы;
- 4) синонимы;
- 5) фразеологизмы.

57. Не входят в систему лексики ограниченной сферы употребления:

- 1) термины;
- 2) диалектные слова;
- 3) интернационализмы;
- 4) жаргонизмы;
- 5) аргю.

58. Из данных слов является диалектизмом следующее:

- 1) кочет;
- 2) ишачить;
- 3) пародонтит;
- 4) бурлак;
- 5) зенки.

59. Жаргонизмом является слово:

- 1) стилистика;
- 2) гутарить («говорить»);
- 3) шпора («шпаргалка»);
- 4) скальпель;
- 5) ваверка.

60. Общеупотребительным (межстилевым, нейтральным) является слово:

- 1) психовать;
- 2) смелый;
- 3) майдан;
- 4) воспеть;
- 5) лупалки.

61. К книжным словам относится слово:

- 1) отделаться;
- 2) аргументировать;
- 3) жмых;
- 4) разбазарить;
- 5) бурак.

62. Разговорным является слово:

- 1) четыре;
- 2) воздвигнуть;
- 3) белокурый;
- 4) брякнуться;
- 5) идти.

63. Словари собственных имён называются:

- 1) ортологическими;
- 2) глоссариями;
- 3) неографическими;
- 4) ономастическими;
- 5) грамматическими.

64. Названием словаря В.И. Даля (1-е изд. – 1863–1866) является:

- 1) «Словарь русского языка»;
- 2) «Толковый словарь русского языка»;
- 3) «Толковый словарь живого великорусского языка»;
- 4) «Лексикон славеноросский и имен толкование»;
- 5) «Лексикон живого великорусского языка».

65. Назначение ономастических словарей –

- 1) зафиксировать и дать анализ имен собственных;
- 2) дать толкование терминов определенной науки;
- 3) дать толкование наиболее употребительных на современном этапе развития языка слов и их форм;
- 4) дать описание лексики, бывшей в употреблении в какой-то исторический период развития языка;
- 5) дать общее представление о составе лексики.

66. Наиболее известный четырехтомный «Этимологический словарь русского языка» (1964 – 1967 гг.) создан:

- 1) М. Фасмером;
- 2) С.И. Ожеговым;
- 3) О.С. Ахмановой;
- 4) З.А. Потихой;
- 5) Р.И. Аванесовым.

67. Назначение *толковых словарей* –

- 1) зафиксировать и дать анализ имен собственных;
- 2) дать толкование терминов определенной науки;
- 3) дать толкование употребительных на современном этапе развития языка слов и их форм;
- 4) дать описание лексики, бывшей в употреблении в какой-то исторический период развития языка;
- 5) дать общее представление о составе лексики.

68. Назначение этимологических словарей –

- 1) дать этимологию слова;
- 2) дать толкование терминов определенной науки;
- 3) дать толкование диалектных слов;

- 4) дать описание лексики, бывшей в употреблении в какой-то исторический период развития языка;
- 5) дать общее представление о составе лексики.

69. Проблема создания метаязыка для описания значений слов связана с

- 1) многозначностью;
- 2) отсутствием системы;
- 3) отсутствием словарей;
- 4) отсутствием традиций;
- 5) мышлением человека.

70. Омонимы – это

- 1) слова, одинаковые по звучанию, но разные по значению;
- 2) слова, одинаковые по написанию, но разные по значению;
- 3) слова, различные по звучанию и написанию, но близкие или тождественные по значению;
- 4) слова, имеющие различное звучание и написание и противоположное значение;
- 5) слова, имеющие близкое написание и противоположное значение.

71. Термины в большинстве своем образуются

- 1) на базе существующих слов и корней общелитературной и специальной лексики;
- 2) на базе специальной лексики;
- 3) на базе общелитературной лексики;
- 4) на базе существующих корней общелитературной лексики;
- 5) на базе существующих корней специальной лексики.

72. Контроль и регулирование терминотворческого процесса в современных условиях происходит

- 1) на стадии развития отраслевой терминологии, когда она прошла путь естественного формирования;
- 2) на базе существующих корней;
- 3) на базе специальной лексики;
- 4) на стадии развития отраслевой терминологии;
- 5) на стадии естественного формирования.

73. Акт терминологического словообразования находится в тесной зависимости от

- 1) классификации звуковых оболочек;
- 2) классификации понятий;
- 3) специальной лексики;
- 4) мышления;
- 5) языковых явлений.

74. В наборе средств, которые участвуют в создании терминов, выделяют группы:

- 1) словесные и символические;
- 2) только символические;
- 3) только словесные;
- 4) грамматические и синтаксические;
- 5) стилистические.

75. Интенция термина – это

- 1) выделение именуемого объекта внутри понятийно-предметного поля и согласование его названия с наименованиями в данной области;
- 2) выделение именуемого объекта внутри предметного поля и согласование его названия с наименованиями в данной области;
- 3) выделение именуемого объекта внутри понятийного поля и согласование его названия с наименованиями в данной области;
- 4) согласование его названия с наименованиями в данной области;
- 5) его структура.

76. Экстенция термина – это

- 1) зона понятийного поля, перекрываемая его значением;
- 2) зона предметного поля, перекрываемая его значением;
- 3) зона предметно-понятийного поля, перекрываемая его значением;
- 4) зона предметно-понятийного поля, не перекрываемая его значением;
- 5) не зона предметно-понятийного поля, перекрываемая его значением.

77. План содержания термина – это

- 1) термин-понятие;
- 2) его звуковая оболочка;
- 3) грамматическая структура;
- 4) морфемная структура;
- 5) его значение.

78. План выражения термина – это

- 1) термин-слово;
- 2) грамматическая структура;
- 3) морфемная структура;
- 4) понятие;
- 5) звуковая оболочка.

79. Точное значение термина-понятия можно будет воспринять

- 1) не только в системе терминов данного терминологического поля;
- 2) лишь в системе терминов данного терминологического поля;
- 3) в системе терминов другого терминологического поля;
- 4) не только в системе терминов данного терминологического поля, но и в системе других полей;
- 5) в разных системах.

80. Научное содержание понятий

- 1) меняется частично;
- 2) не меняется;
- 3) меняется;
- 4) не меняется совсем;
- 5) меняется время от времени.

81. Семантика слов

- 1) относительно важна для этимолога;
- 2) не очень важна для этимолога;
- 3) отнюдь не важна для этимолога;

- 4) совсем неважна для этимолога;
- 5) очень важна для этимолога.

82. Этимологические и семантические проблемы для терминолога возникают

- 1) не только в момент словесного обозначения понятий, но и всегда;
- 2) не в момент словесного обозначения понятий;
- 3) не всегда;
- 4) время от времени;
- 5) в момент словесного обозначения понятий.

83. Понятие поля тесно связано с понятиями

- 1) системы и структуры;
- 2) только системы;
- 3) только структуры;
- 4) семантики;
- 5) культуры.

84. Терминологические системы находятся в состоянии

- 1) напряжения;
- 2) глобализации;
- 3) адаптации;
- 4) неизменном;
- 5) непрерывного изменения;

85. Выделение терминологических полей

- 1) социально;
- 2) социально и международно;
- 3) международно;
- 4) элементарно;
- 5) вызывает проблемы.

86. В систему филологических наук включают

- 1) языкознание;
- 2) религиоведение;
- 3) археологию;
- 4) историю;
- 5) музыку.

87. Первыми славянскими филологами были

- 1) Л.В. Щерба;
- 2) В.И. Даль;
- 3) О.Н. Трубачев;
- 4) Константин;
- 5) Р.И. Аванесов.

88. Филология как гуманитарная наука не связана с

- 1) физикой;
- 2) фольклористикой;
- 3) историей;
- 4) литературоведением;
- 5) социологией.

89. Синонимические термины, – по мнению Ф. Риггза. –

- 1) не синонимы;
- 2) синонимы;
- 3) антонимы;
- 4) омонимы;
- 5) паронимы.

90. Филология как гуманитарная наука связана с

- 1) фольклористикой;
- 2) астрономией;
- 3) физикой;
- 4) математикой;
- 5) химией.

91. В лингвистической терминологии полисемия в ряде случаев

- 1) возможна;
- 2) неизбежна;
- 3) необходима;
- 4) допустима;
- 5) исключена.

92. В функциональном плане термин – это номинативная единица, которая

- 1) логически организует речевое высказывание, формирует ткань текста;
- 2) семантически организует речевое высказывание, формирует ткань текста;
- 3) логически и семантически организует речевое высказывание, формирует ткань текста;
- 4) ни логически, ни семантически не организует речевое высказывание, не формирует ткань текста;
- 5) не имеет никаких признаков.

93. В разных языках мотивировка слова, относящаяся к одному и тому же предмету может быть

- 1) различной;
- 2) одинаковой;
- 3) похожей;
- 4) относительно одинаковой;
- 5) абсолютно одинаковой.

94. Семантика любого слова всегда

- 1) шире того, что известно каждому члену языкового коллектива;
- 2) уже того, что известно каждому члену языкового коллектива;
- 3) не связана с тем, что известно каждому члену языкового коллектива;
- 4) всегда связана с тем, что известно каждому члену языкового коллектива;
- 5) всегда произвольна.

95. Статус имени, его место в языке будут определены в

- 1) нужное время;
- 2) процессе функционирования в речи;
- 3) истории;
- 4) в нужном месте;
- 5) процессе исторического развития.

96. Изучение средств и способов названия отдельных фактов действительности называют термином

- 1) этимология;
- 2) геология;
- 3) оноματοлогия;
- 4) теология;
- 5) археология.

97. Сигнификат – это

- 1) лексическое содержание языкового знака;
- 2) понятийное содержание языкового знака;
- 3) экспрессивное содержание языкового знака;
- 4) морфологическое содержание языкового знака;
- 5) специальное содержание языкового знака.

98. Каждый язык упорядочивает действительность по-своему?

- 1) да;
- 2) нет;
- 3) возможно;
- 4) не совсем;
- 5) никогда.

99. Наименования предметов, явлений быта и т.д. и т.п. обладают этнокультурным своеобразием

- 1) да;
- 2) нет;
- 3) возможно;
- 4) не совсем;
- 5) никогда.

100. Мотивация слова существует до тех пор, пока

- 1) она осознается носителями языка;
- 2) она не осознается носителями языка;
- 3) она осознается не носителями языка;
- 4) она осознается носителями не языка;
- 5) существует слово.

## Глоссарий

**Актант** – [ *фр.* actant из *лат.* ago - действую] – 1) *лингв.* обусловленный глаголом член предложения (напр., лицо или предмет, который может быть субъектом, объектом или инструментом действия: **Учитель** пишет **слово мелом** на доске); число актантов определяется валентностью глагола; 2) *театр.* действующее лицо, персонаж, герой. Число актантов определяется актантной моделью. Напр., по Б. Проппу, в сказке всегда 7 актантов: вредитель, даритель, помощник, царевна, отправитель, настоящий герой, ложный герой. **Здесь:** действующее «лицо», «персонаж», роль которого в лирике может выполнять любой предмет, понятие, символ. Например, в стихотворении Ф.И.



Тютчева «Весенняя гроза» актантом можно назвать Небо, Землю, дождь, а в стихотворении М. Ю. Лермонтова «Утес» - Утес и Тучку.

**Актуализация** – [англ. actualization] – соотнесение потенциального (виртуального) знака с конкретной речевой ситуацией и/или контекстом. Актуализация словарного слова в тексте – это а) выбор того значения (одного из омонимов), которое согласуется с ближайшим синтагматическим контекстом (семемная, лексическая актуализация) и б) выдвигание на первый план отдельных компонентов этого значения. так, в строках *Я люблю большие дома / И узкие улицы города...* дома – городские строения, здания; актуализированы смысловые компоненты: «пространство (размер, вертикаль)», «статика», «часть целого» (во взаимодействии со словами «большие - узкие», «улица», «город»). См. **Реактуализация**.

**Аллитерация** [ из лат. Ad – к, при + litera - буква] – лат. Повторение одинаковых [или однородных по артикуляции – Л.Л.] согласных звуков или сочетаний звуков как стилистический прием. Напр.: *Шипенье пенистых бокалов и пунша пламень голубой* (А.П.). Вся строка наполнена **многоконсонантными** аллитерациями: *шипенье* – *пунша* (все согласные, кроме [j], повторяются); *шипенье* – *пенистых*, *пуншапламень* (сначала полный повтор группы *пен*, затем вариативный повтор только согласных *п* и *н*); *бокалов* – *голубой* (б. л, к-г). А. может быть простой (повторяется один звук: ...*Отмстить неразумным хазарам...* - А.П.), чаще – многоконсонантной (повторяются в одинаковой или разной последовательности несколько звуков), вариативной (один звук повторяется в сочетании с разными, но однородными по артикуляции звуками: *Юношу, горько рыдая, ревнивая дева бранила...* - [р] в сочетании с взрывными [г] [б] [д]), артикуляционной (повторяются артикуляционно однородные звуки, напр., губные: ...*Орел, с отдаленной поднявшись вершины парит неподвижно со мной наравне...* - А.П.). А. может сочетаться с ассонансом: *В трюмо испаряется чашка какао, / Качается тюль...* - (Б. Паст.).

**Аллюзия** [фр. allusion – намек < лат. Alludere – подшучивать, намекать] – 1) неявное, завуалированное (но ясное для адресата) упоминание о ком- чем-либо, затрагивание какой-либо темы с помощью намека; 2) лит. стилистическая фигура, заключающаяся в соотнесении описываемого или происходящего с устойчивым историческим понятием или крылатым выражением. Например: *Восходящее желтое солнце следит косыми глазами за мачтами голой роици, идущей на всех парах к Цусиме крещенских морозов* (И. Бродский). Аллюзия, вызывающая в памяти мысль о цусимском поражении русского флота, превращает восходящее солнце в символ Японии и вводит в текст концепт «конец, поражение, смерть».

**Анжамбеман** (анжамбман) – [фр. Enjambement - перенос] – перенос части синтаксически целой фразы из одной стиховой строки в другую, вызванный несовпадением заканчивающей строку постоянной ритмической паузы с паузой смысловой (синтаксической). Среди функций А. для нас важны а) **выдвигание** (см.) разделенного предложения, словосочетания и каждого из двух слов (рифмующегося и перенесенного); к их смыслу, звучанию, эмоциональному наполнению привлекается особенное внимание читателя; б) дробление синтагматического контекста, благодаря которому может происходить поэтапная двойственная актуализация рифмующегося слова и своеобразное удвоение его смысла: *Там сосны враскачку воздух саднят // Смолой. Там по маете...* (Б. Пастернак) **Архетипический** – от **архетип** [греч. arche – начало + typos - образ] – прообраз, первичная форма, образец, относящийся к структурным элементам коллективного бессознательного, отраженным в типовых сюжетах, повторяющихся в мифологии и фольклоре разных народов мира. Термин «**архетип**» впервые употреблен в философии К. Юнга. Считается, что в архетипах отражены общечеловеческие неосознаваемые представления о мире.

**Ассонанс** – [фр. *assonance* - созвучие гласных] – звуковой повтор, членами которого являются только гласные звуки. Напр.: ...*Вот то-то мне и духу придает, / Что я совсем без драки / Могу попасть в большие забияки. / Пускай же говорят собаки: / Ай, Моська! Знать, она сильна, / Что лает на слона!* (Кр.) Обычно во внимание принимаются только ударные гласные; исключения составляют фонемы <у> и <и>, которые не подвергаются качественной редукции и поэтому могут участвовать в повторе, даже находясь в безударной позиции: *Люблю грозу в начале мая...* (Тютч.). Может сочетаться с аллитерацией: *Зреет рожь над жаркой нивой, / И от нивы и до нивы / Гонит ветер прихотливый / Золотые переливы.* – А. Фет. **Ассоциативный смысл** [лат. *Association* - соединение] – идеи, представления, образы, вызываемые в сознании людей при упоминании других идей, предметов, образов благодаря их сходству, смежности или противоположности. Например, слово «нива» означает «поле, засеянное злаками»; но вызывает закрепившийся в русской классической поэзии образ золотистой стены зреющих под ярким солнцем хлебов. Упоминание о золотом дожде может напомнить образованному человеку миф о прекрасной Данае, к которой влюбленный Зевс проник в виде золотого дождя, и прославленные картины Тициана, Рембрандта и др. великих художников на эту тему. **Выдвижение** – привлечение особенного внимания читателя к смыслу какой-либо части художественного текста – слова, предложения, строки, абзаца и т.п. Обычно В. считается функцией т. наз. **сильных позиций**, например, заглавие стихотворения «Утес» показывает, что из двух актантов лишь один является главным, его чувства в центре внимания. В. может достигаться и с помощью других средств: ярких тропов, речевых фигур, стиховых приемов (рифмы, анжамбемана), приемов звуковой организации. Напр., в строке *Два проявленья стихии одной* (Тютчев) слово *стихии* выделено благодаря своей звуковой чужеродности на фоне аллитераций, формирующих звуковые образы *волны* и *думы*. **Градации** – [лат. *Gradation* – постепенное возвышение, усиление] – 1) последовательность, постепенность перехода от одного предмета или понятия к другому, отличающемуся от первого по степени качества или количеству; 2) речевая фигура, в которой члены смысловой парадигмы выстраиваются по убыванию или возрастанию какой-либо количественной или качественной характеристики. Так, в следующей фразе ... *И уже ничего не снится, чтоб меньше быть, / реже сбываться, не засорять / времени.* (И. Бродский) *меньше быть* означает нечто большее, чем *ничего, реже сбываться* – неоднократное повторение того, о чем говорилось «*меньше быть*», а *засорять* означает, что чего-то слишком много. **Зачин** – 1) часть эпического фольклорного произведения, которая предшествует экспозиции и представляет собой постоянную, повторяющуюся у разных авторов формулу; подводит непосредственно к восприятию сюжетного повествования (в отличие от запева); 2) начальная часть авторского эпического произведения, призванная сформировать а) общую интонацию повествования, внутреннюю стилистическую норму, 2) «образ мира», в котором будет происходить действие, 3) концептуальный фон повествования, 4) условную коммуникативную ситуацию. Может составлять от одного предложения до нескольких абзацев, включать экспозицию или ряд авторских сентенций и заканчивается с началом действия. **Импликация** – [лат. *Implicatio* – сплетение, переплетение] – 1) лог. Логическая операция, образующая сложное высказывание из двух высказываний посредством логической связи, соответствующей союзу «если...то...»; 2) в худ. тексте: прием, позволяющий (разными способами) выразить некий смысл, не высказывая его прямо. Например, в зачине рассказа Ю. Нагибина «Как был спасен Мальмгрен» *Считается, что лето 1938 года мы с Колькой Глушаевым провели на даче в деревне Акуловке* имплицирована мысль о недостоверности высказывания, заключенного в придаточном предложении. Антоним – экспликация. **Имплицитный смысл** [из лат. *Implicite* – включая, в том числе] – лог. Содержащийся внутри, подразумеваемый,

внешне не проявляющийся, не выраженный прямо; скрытый, неявный. Антоним - эксплицитный. **Интертекстуальность** - [из лат. inter – между и text – ткань, плетение] - в широком смысле – включенность любого текста в широкий культурно-исторический контекст. Выражается в стилистических и смысловых связях с другими текстами: этого же автора, авторов, принадлежащих к той же литературной школе, направлению, с общеизвестными текстами или элементами культурного контекста. Средства выражения интертекстуальности – **аллюзии и реминисценции** (см.). ^ **Компрессия смысловая** – в лингвистике – совмещение нескольких означаемых в одном означающем. Способ экономии речевых средств, приобретшей особую актуальность в XX в. Ярким примером компрессии в коммуникативной речи является аббревиация, в художественной – метафора, анжамбеман и другие приемы актуализации в худ. тексте такого комплекса смыслов, который в обычной речи пришлось бы выражать длинным речевым пассажем: ...*Повисли перлы дождевые...* (Ф. И. Тютчев): капли дождя похожи на жемчужины, а дождь такой частый, что кажется, будто жемчужные струи висят постоянно. **Корреферентные** номинации – [от лат. приставки со-, означающей совместность, и лингв. термина «референт» (лат. referens) - объект сообщения, тот или то, что (кто) в данном случае имеется в виду] – разные наименования одного и того же персонажа, предмета, события. Напр.. ...*Так думал молодой повеса... Наследник всех своих родных ... С героем моего романа ... Онегин, добрый мой приятель.... Судьба Евгения хранила: Сперва мадам за ним ходила... Ребенок был резов, но мил....* (А.П.) **Лакуна** [от лат. Lacuna – впадина, провал] – в лингвистике и лит.-ведении – пропуск, недостающее место в тексте: 1) прием в организации текста, формирующий информационно пустое, хотя и формально правильное высказывание. Напр., в зачине: *Мишка Толстых ... , плотник СМУ-7 ...* (идентификация ложная, т.к. неизвестен город) – В. Шукшин; 2) скрытая смысловая недостаточность, недосказанность. Напр., в стихотворении «Пророк» (А. П.) смысловым стержнем является причинно-следственная детерминированность сюжета, на фоне которой кажется странным отсутствие указания на первопричину и конечную цель цепи событий. ^ **Лейтмотивная инструментовка** – [от нем. Leitmotiv – главный мотив] - использование в стихотворении слов с одним и тем же звукотипом (сочетанием звукотипов): звуки, входящие в состав, семантически наиболее важного слова, повторяются в других словах, чтобы 1) напоминать об этом слове, глубже внедряя его в сознание; 2) подчеркнуть внутреннюю связь или противоположность тех или иных понятий. Является самым распространенным видом звуковой инструментовки. Повторы звуков из состава важного по смыслу слова могут оказаться своеобразной увертюрой, предшествующей появлению этого слова, или финалом, «напоминающим» логически выделяемое слово, либо такое слово может быть «окружено» звуковыми повторами. лейтмотивная инструментовка может скреплять противоречивые черты, например: ...*Делибаш на всем скаку / Срежет саблю кривою / С плеч удалю башку.* (А.П.) Звуки слова *Делибаш*, группа (д-л-б-ш) полностью повторяется в словах *удалю башку*, скрепляя противоречивые понятия. Возможна обратная лейтмотивная инструментовка, при которой настойчиво проводится та или иная аллитерация, а на ее фоне даётся важное по смыслу слово, звучащее иначе»: *Пора: перо покоя просит;/ Я девять песен написал,-* (А.П.) - шесть «пр», три группы «пр», группы «псн» и «нпс», и на этом звуковом фоне резко выделяется лейтмотивное слово *девять*. См. выше образец анализа прозаического текста на примере отрывка из рассказа И. А. Бунина, пункт 1. : слово *Спасителя* «собирает» в себе звуки, представляющие разные ряды повторов. **Многоконсонантный** – содержащий группу, большое количество согласных звуков. Многоконсонантное слово может собирать, фокусировать целый ряд разных аллитераций: *Врата отверзла в мир заря...* (Лом.). **Парадигма** [греч. paradeigma – пример, образец] – 1) лингв. Тип, образец склонения или спряжения; совокупность грамматических форм

одношго слова, лексемы; 2) система основных научных достижений (теорий, методов), по образцу которых организуется исследовательская практика ученых в конкретной области знаний в данный период. 3) здесь: парадигма смысловая – организованная система средств выражения в тексте одной концептуальной области, тематической линии, мотива. Напр., см. выше **Парадигматические смысловые связи**. **Паралогика** – [греч. Para – около, logike – логика, наука о законах мышления] – мышление с использованием операций, противоположных законам логики, нарушающих законы логики, логических ошибок (паралогизмов). В речи паралогизмы – это тропы, т.е. употребление слов в переносном значении (летающая тарелка, ёрш). Паралогическое мышление является оборотной стороной логики, неотделимой от нее. ^ **Паралогическое высказывание** – основанное на отклонении от правил формальной логики, троп, риторическая фигура. Паралогика позволяет сопоставлять любые объекты, например грозу в природе с любовной страстью Зевса, мифологической любовью Урана и Геи, а также с непорочным зачатием. ^ **Повтор лексический** – в лингвистике текста – повторение одного и того же слова по мере необходимости для поддержания тематического единства текста. Сквозной (на протяжении всего текста) ряд лексических повторов служит ориентиром для автоматической тематической рубрикации; короткие ряды – для членения текста. Лексический повтор есть частный случай семантического повтора ^ **Повтор семантический** – повторение какого-либо компонента значения в ряде языковых единиц, чаще лексических, относящихся к одному семантическому полю. Возможны не только лексико-семантические, но также грамматико-семантические, синтактико-семантические повторы. Один из вариантов семантического повтора – лексический повтор, при этом актуализированный смысл повторяющегося слова может быть различным в разных микроконтекстах. Является одним из языковых средств выражения (построения) ассоциативно-смыслового поля текста. ^ **Повтор смысловой** – повторение одного или нескольких компонентов актуализированного смысла в текстовых единицах любого уровня – от фонетических до сверхфразовых, в символах, элементах сюжета и т.д. Ряд смысловых повторов образует ассоциативно-смысловое поле, или смысловую парадигму, развитие которой во взаимодействии с другими смысловыми парадигмами и есть прямое выражение развития мысли в данном тексте. **Реактуализация** – вторичная актуализация, переосмысление словоупотребления благодаря расширению синтагматического контекста или возникновению новых парадигматических (семантических, смысловых) связей. Например, в строках *Когда снег замечает море и скрип сосны/ оставляет в воздухе след глубже, чем санный полоз,/ до какой синевы могут дойти глаза? До какой тишины/ может упасть безучастный голос?/ Пропадая без вести из виду, мир вовне/ сводит счеты с лицом, как с заложником мамелюка....* (И. Бродский) в слове *море* в контексте первых двух строк актуализирован компонент «размер, количество», в третьей строке становится ясно, что возникло сравнение с глазами – по синеве, а в пятой *море* – это *мир вовне*, т.к. это оно *пропадает из виду*, заносимое снегом, в то время как *жизнь лица* становится все более напряженной. См. также **Актуализация, Аллюзия, Анжамбеман**. **Реминисценция** [лат. Reminiscentia] – 1) смутное воспоминание; явление, наводящее на сопоставление с чем-либо; отдаленная ассоциация; 2) отзвук иного произведения в поэзии, музыке и проч. Напр., в заглавии рассказа В. Шукшина «Страдания молодого Ваганова» заключена скрытая отсылка к роману И. В. Гёте «Страдания юного Вертера». **Референция** – [из лат. referre – сообщать] – лингв. Отношение языкового знака к чему-либо вне себя в реальной или воображаемой действительности. **Рефрен** – повторяющаяся часть текста – строка, двустипшие, фраза. Например, в рассказе А. М. Горького «Мальва» несколько раз повторяется короткий абзац: *Море смеялось*. ^ **Сильные позиции** художественного текста – части текста, привлекающие внимание читателя и запоминающиеся в силу своего расположения в тексте.

Это заглавие, эпиграф, начало (зачин) и конец (концовка), «текст в тексте», например, письмо Татьяны («Евгений Онегин», А.П.), «Повесть о капитане Копейкине» («Дубровский» А. П.). Помимо целого комплекса специфических для каждой из этих композиционных единиц функций все сильные позиции выполняют функцию **выдвижения** (см.), т.е. выделяют самые важные смысловые компоненты (темы, мотивы). Такую же функцию могут выполнять **рефрены**, яркие метафоры, а в стихотворном тексте – рифма, **анжамбеман**, приемы звуковой организации, хотя все это обычно не называют сильными позициями.

## Литература

### Основная

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. - М., 2009.
2. Азимов, Э.Г. Функциональный подход / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин // Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. (448 с.) – С. 343.
3. Будагов, В.А. Терминология и семиотика / В.А. Будагов // Вестник МГУ. -- 1972. -- № 5 -- С. 34-68.
4. Вардамацкі, Л.М. Тэрміны і номены як спецыфічныя класы намінатыўнай лексікі / Л.М. Вардамацкі // Веснік ВДУ. – 1996. -- №1. – С.62-66.
5. Головин, В.Н. Типы терминосистем и основания их различия / В.Н. Головин. — Горький, 1981.
6. Головин, В.Н. Лингвистические учения о терминах / В.Н. Головин. — М.—1987.
7. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. -- М.—1977.
8. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термозаимствований / Д.С. Лотте. – М.—1982.

### Дополнительная

1. Цыхун, Г.А. Пра некаторыя пытанні і тэрміналагічнай працы у Беларусі / Г.А. Цыхун // Праблемы беларускай навуковай тэрміналогіі. – Мн. – 1995.

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

## Учебно-методическая карта учебной дисциплины

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов	
		Лекции	Практические занятия
1	2	3	4
Модуль 1			
1.1	Основы теории перевода.	2	2
1.2	Лингвистические особенности перевода.	4	2
Модуль 2			
2.1	Перевод текстов разных жанров.	2	2
2.2	Перевод текстов публицистического стиля.		6
2.3	Перевод текстов научного стиля.		4
2.4	Перевод художественной прозы.		4
2.5	Перевод стихотворных текстов.		2
2.6	Компьютерный перевод.		2
2.7	Перевод как элемент методики преподавания.		2

### Содержание дисциплины

Содержание понятия «перевод». Объект перевода. Виды лингвистического перевода. Задачи теории перевода как науки. Различие теории перевода от практики перевода.

Основные тенденции перевода.

Семантическое соответствие текстов оригинала и перевода. Возможные случаи расхождения между ними. Суть лексических трансформаций.

Понятие о безэквивалентной лексике. Способы ее перевода.

Сложности, связанные с передачей имен собственных средствами другого языка. Основные способы передачи иноязычных имен собственных.

Способы перевода фразеологизмов. Стилистический аспект перевода.

Морфологическое и синтаксическое соответствие текстов оригинала и его перевода. Основные случаи морфологического расхождения. Выбор вида перевода в зависимости от стиля и жанра текста.

Особенности перевода публицистических произведений.

Перевод ученой терминологии в текстах научного стиля, в документах официально-делового (делового) стиля. Перевод художественной литературы.

## Лекционный блок

### МОДУЛЬ 1

#### ЛЕКЦИЯ 1

#### Основы теории перевода



##### План лекции:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Объект перевода, цель перевода.
3. Модели перевода.
4. Уровни эквивалентности при переводе.
5. Виды лингвистического перевода.
6. Факторы, влияющие на процесс перевода.

Слово *«перевод»* имеет несколько различных значений. В толковом словаре русского языка указано 5 значений этого слова. Но даже когда слово «перевод» употребляется в смысле «перевод с одного языка на другой», оно и в этом случае может толковаться двояко:

а) перевод как результат определенного процесса. Например, Он читал Шекспира в переводе.

б) перевод как сам процесс, т.е. как действие от глагола «переводить».

В лингвистическом плане «перевод - это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка». Результат перевода - текст оригинала, переданный средствами другого языка.

Из нескольких определений перевода, приводимых в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой, нас интересуют следующие два:

- «Перевод - передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка»;

- «Перевод - отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другом языке понятий, которые не получили в нем устойчивого выражения».

Теория перевода ставит перед собой следующие основные **задачи**:

1. раскрыть и описать общелингвистические основы перевода;
2. разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
3. раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
4. разработать общие принципы научного описания процесса перевода;
5. раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
6. определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

В теоретическом и языковедческом плане переводоведение связано с такими дисциплинами как социолингвистика, психолингвистика, сопоставительное языкознание, грамматика текста и касается таких важных разделов науки о языке, как язык и мышление, язык и картина мира, язык и культура.

В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление.

Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода и включает несколько научных дисциплин, или разделов. В переводоведение входят теория перевода, история переводческой деятельности, критика перевода, переводческая лексикография, дидактика перевода (методика обучения переводу). Как мы видим, теория перевода является лишь одним из разделов переводоведения, но при этом и она имеет комплексный характер и включает следующие разделы:

**Общая теория перевода** – раздел теории перевода, изучающий наиболее общие закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

**Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. Можно выделить несколько специальных теорий перевода: теория художественного перевода, теория научно-технического перевода, теория устного перевода, теория машинного перевода и т.п.

**Частная теория перевода** – раздел теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. Частных теорий перевода может быть множество: теория перевода с английского языка на русский, теория перевода с немецкого языка на японский, теория перевода с французского языка на русский и т.д.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение — раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Модель перевода** – это условное изображение процедуры осуществления процесса перевода, основанная на попытке распространить на перевод некоторые общие постулаты языкознания или психологии. Модель носит гипотетический характер, поскольку, как мы знаем, процесс перевода в мозгу переводчика непосредственно наблюдать нельзя и нет уверенности, что переводчик действует именно так, как предсказывает та или иная модель.

В настоящее время в теории перевода разработано несколько моделей. Наибольшее распространение получили **ситуативная, трансформационная и семантическая модели**.

**Ситуативная (или денотативная) модель** распространяет на процесс перевода лингвистические концепции о связи языка и действительности. Ситуативная модель перевода исходит из положения о том, что любая ситуация может быть в принципе описана средствами любого языка. Даже если в языке отсутствуют наименования для каких-то элементов действительности, всегда существует возможность либо образовать в этом языке новые единицы, либо описать эти элементы с помощью сочетаний уже имеющихся единиц. На основе этих положений предполагается, что процесс перевода происходит следующим образом. Поняв содержание оригинала, переводчик определя-



ет, какая ситуация в нем описана, а затем описывает эту ситуацию средствами языка перевода. Иначе говоря, процесс перевода осуществляется в два этапа: от текста оригинала к действительности и от действительности к тексту перевода.

Такая модель прежде всего «работает» при переводе слов, не имеющих прямых соответствий в другом языке, так называемый «безэквивалентной лексики». Встретив в оригинале такое слово, переводчик выясняет, какая за ним стоит реальность и затем решает, каким способом эту реальность лучше описать в переводе. Объясняет эта модель и случаи ситуативной эквивалентности, когда отдельные ситуации описываются в языке перевода строго определенным способом. Независимо от того, как в оригинале формулируется требование «Не мять траву» (сравни английское «keep off the grass»), в русском переводе будет написано: «По газону не ходить!». Обращение к ситуации подсказывает переводчику общепринятый способ ее описания. Сравни перевод «Stop, I have a gun», как «Стой! Буду стрелять» и неупотребительное в русском языке: «Стой! У меня ружье». Решающую роль играет обращение к ситуации и в тех случаях, когда содержащаяся в высказывании информация недостаточна для выбора варианта перевода. Мы уже знаем, что любая ситуация описывается в высказывании не во всех деталях, а через обозначение некоторой совокупности ее признаков. В то же время выбор варианта перевода может порой зависеть от других признаков, которыми данная ситуация обладает в реальной действительности, но которые не вошли в способ ее описания, использованный в оригинале. В этом случае переводчик обращается к описываемой ситуации, ища необходимые сведения.

Таким образом, ситуативная модель перевода дает возможность объяснить те особенности переводческого процесса, которые связаны с обращением переводчика к реальной действительности. Однако, если ситуация, описанная в оригинале, не позволяет рецептору перевода сделать необходимые выводы, то описание средствами другого языка той же ситуации не обеспечит возможности межъязыковой коммуникации. Не объясняет ситуативная модель и тех случаев, когда в переводе сохраняется не только ситуация, описанная в оригинале, но и способ ее описания, а также основная часть значений языковых средств. Из этого следует, что такая модель обладает ограниченной объяснительной силой.

Попытку объяснить, каким образом происходит выбор синтаксических структур в переводе, предпринимает **трансформационная модель перевода**. Согласно этой модели процесс перевода осуществляется в три этапа. На первом этапе производная структура в оригинале возводится к ее ядерной структуре в исходном языке. На втором этапе происходит переход от ядерной структуры языка оригинала к аналогичной ядерной структуре языка перевода. И, наконец, на третьем этапе ядерная структура в языке перевода преобразуется в производную в соответствии с нормой этого языка. Предположим, английское предложение «She is a poor letter-writer» переведено на русский язык как «Она не умеет писать письма». По трансформационной модели этот перевод объясняется следующим образом. На первом этапе происходит преобразование в ядерную структуру: «She is a poor letter-writer — She writes letters poorly». На втором этапе эта ядерная структура заменяется соответствующей ядерной структурой в русском языке — «Она пишет письма плохо». А затем происходит преобразование в естественную производную структуру: «Она не умеет писать письма».

Разумеется, трансформационная модель, устанавливающая соответствия лишь между синтаксическими структурами оригинала и перевода, обладает ограниченной объяснительной силой. В определенной степени ее дополняет **семантическая модель перевода**. В основе этой модели лежит попытка распространить на перевод применяемую в лингвистике процедуру компонентного анализа, позволяющую разбивать значения языковых единиц на более мелкие элементарные смыслы — семы, и эти значения

рассматриваются как пучок таких сем. Предполагается, что процесс перевода может осуществляться в два этапа. На первом этапе переводчик определяет семный состав отрезка оригинала и решает, какие из выявленных сем должны быть переданы в переводе. На втором этапе в языке перевода подбираются единицы, в значения которых входят как можно больше сем оригинала. Степень близости перевода к оригиналу определяется количеством общих сем. При этом некоторые семы могут обнаруживаться из контекста оригинала и эксплицироваться в переводе или навязываться нормами языка перевода.

Специфика любого перевода состоит в том, что он должен служить полноправной заменой оригинала. Но понятно, что абсолютная замена оригинала в переводе невозможна. Невозможно избежать потерь, связанных с трудностями передачи специфических реалий, культурных и исторических ассоциаций, игры слов и т.д. Невозможно также избежать несовпадения отдельных элементов смысла в переводе самых простых высказываний.

В.Н. Комиссаров под эквивалентностью перевода понимает смысловую близость оригинала и перевода. *Эквивалентный перевод* - это перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

В.Н. Комиссаров разработал универсальную типологию уровней эквивалентности при переводе. В основе теории уровней эквивалентности лежит представление о том, что степень близости между оригиналом и переводом является величиной переменной. В.Н. Комиссаров выделяет следующие типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода.

### **1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации.**

Под целью коммуникации понимается часть содержания высказывания, выражающая основную функцию этого высказывания. Цель коммуникации составляет очень важный элемент общего содержания текста и имеет первостепенное значение при переводе. Отдельные части текста могут обладать разной степенью коммуникации. Очень часто такой уровень относится к переводу фразеологизмов, пословиц и поговорок.

**2. Эквивалентность на уровне описания ситуации,** которая характеризуется немного большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же. В таком переводе может не быть совпадения в лексике и грамматике, но при этом описывается одна и та же ситуация, одни и те же связи между объектами.

Существуют особые случаи описания ситуаций при переводе. Прежде всего, это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, пожеланиях и т.д.

Существуют также ситуационные лакуны, то есть такие ситуации, которые в одном языке описываются, а в другом как бы не существуют, не упоминаются в речи. Так, по-русски принято желать здоровья человеку, когда он чихнет, а в Англии на это принято не обращать внимания.

**3. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации,** при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте.

В рамках одного способа описания ситуации возможны различные виды семантического варьирования. Выбор признаков, с помощью которых описывается ситуация, не полностью определяет организацию передаваемой информации. Сопоставительный анализ показывает, что наиболее часто отмечаются следующие виды варьирования семантической структуры высказывания.

А) Степень детализации признака. Описание ситуации избранным способом может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Некоторые признаки непосредственно включаются в высказывание, а другие могут оставаться подразуме-

ваемыми, легко выводимыми из контекста. Различное сочетание названных (эксплицитных) и подразумеваемых (имплицитных) признаков можно обнаружить во всех языках. Так, по-русски можно сказать «Он постучал и вошел», а можно в той же ситуации сказать: «Он постучал в дверь и вошел в комнату».

Б). Изменение способа объединения признаков ситуации в высказывании. Одни и те же признаки могут входить в разные словосочетания. Можно, например, сказать: «Он быстро скакал на своем скакуне», соединяя «быстро» с глаголом, а можно объединить этот признак с существительным: «Он скакал на своем быстром скакуне». Разные языки обладают неодинаковыми возможностями сочетаемости признаков, что отчетливо выявляется в переводе.

В) Изменение направления отношений между признаками. Профессор принимает экзамены у студентов. Студенты сдают экзамены профессору. В романе Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах» есть такой эпизод. Герои романа едут в открытом автомобиле, он поворачивает за угол, и автор пишет «They had their backs to the sunshine now». Дословный перевод «Теперь их спины были обращены к солнцу» выглядит по-русски напыщенно и нелепо и в переводе читаем: «Теперь солнце светило им в спину».

**4. Эквивалентность на уровне структурной организации высказывания**, при которой сохраняется и часть значения синтаксических структур оригинала. В этом, четвертом типе эквивалентности используются аналогичные структуры, имеющие примерно те же значения в обоих языках.

**5. Эквивалентность на уровне семантики языковых знаков**, которая имеет место при дословном переводе.

**Типы переводческой эквивалентности по В.Г. Гаку.** В своей теории типов переводческих эквивалентов В.Г. Гак исходит из знаковой сущности языка. Язык представляет собой систему знаков. Знак характеризуется единством двух сторон: означающего и означаемого, формы и содержания. Он служит для обозначения элемента внеязыковой действительности. В этом и состоит функция языка. Таким образом, образуется три уровня: форма - значение - референт (обозначаемый объект).

*Формальный эквивалент* устанавливается на уровне сопоставимых форм двух языков. Например, инфинитив переводится инфинитивом, единственное число единственным и т.п., слова - согласно зафиксированным в словаре переводам. Возможные расхождения объясняются общими расхождениями структур двух языков. Например, отсутствие в русском переводе артикля не является отходом от формального эквивалента, так как в русском языке такой формы нет.

*Семантический (смысловой) эквивалент* устанавливается на уровне смыслов, значений, если они в двух языках передаются разными формами. В сфере грамматики здесь можно отметить три основных типа преобразований:

а) транспозиция (перенос) грамматических категорий. Например, в русском языке можно употребить будущее время для выражения общеизвестного научного факта три и пять будет восемь. Это невозможно в английском.

б) транспозиция частей речи: глагол заменяется существительным, существительное - прилагательным.

в) замена членов предложения. Этот вид трансформации достаточно часто встречается. Русский язык предпочитает начинать предложение с второстепенного члена (темы), отбрасывая на конец подлежащее (рему). На этом документе стоит другая дата - This document features another date.

*Ситуационный контекст* устанавливается только на уровне описываемой ситуации. В этом случае перевод лексически может быть далеким, но два варианта объединяются общностью ситуации.

Переводчик стихийно стремится использовать прежде всего формальные эквиваленты, словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов исходного текста там, где это не противоречит структуре и нормам ПЯ. Однако различные факторы заставляют отходить от формальных соответствий и прибегать к установлению эквивалентов «по смыслу» или «ситуации».

Другим подходом в решении проблемы соотношения оригинала и перевода является **теория закономерных соответствий (Я.И. Рецкер)**. При переводе с одного языка на другой приходится учитывать действие одних и тех же факторов логико-семантического порядка для передачи одного и того же смыслового содержания. Главными являются три положения: параметры, ограничивающие выбор переводчика, функциональная зависимость и логико-семантические основания.

В определении критериев адекватности Рецкер исходит из таких понятий, как воздействие на читателя и функциональная равноценность, противопоставленная формальной. Говоря о функциональной равнозначности, Рецкер противопоставляет словарные значения лексических единиц тем, которые выводятся из содержания реального текста. «Никакой словарь не может предусмотреть все разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в речевом потоке, точно так же, как он не может охватить и все разнообразие сочетаний слов. Поэтому теория перевода может лишь устанавливать функциональные соответствия, учитывающие зависимость передачи определенных смысловых категорий от действия различных факторов».

К разряду эквивалентов он относит географические названия, имена собственные, термины. Полными эквивалентами являются также такие единицы сравниваемых языков, совпадающие во всех значениях. Частичными эквивалентами оказываются многозначные слова и словосочетания, совпадающие в одном из значений.

Абсолютными эквивалентами считаются те, что имеют единственно приемлемое соответствие:

Следует различать учебный перевод и профессиональный перевод.

*Учебный перевод* связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания и он дает возможность постичь основы иностранного языка, приемы, методы и технику перевода, углубить свои знания в языке с учетом выбранной специальности.

*Профессиональный перевод* - особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умений.

Различия между устным и письменным переводом.

*Устный перевод.*

Высказывание переводится сразу. Высказывание находится в развитии, его продолжение не всегда можно предсказать. Переводчик непосредственно взаимодействует с оратором. Необходимо давать адекватный перевод с первой попытки. Возможность обращения к дополнительной литературе сведена к нулю. К обязательным требованиям в устном переводе относится его высокая скорость. Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что данный переводчик переводит только с иностранного языка на родной, а с родного языка на иностранный переводит другой переводчик (как правило, носитель языка перевода). В современной международной переводческой практике этот вариант считается приоритетным. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

*Письменный перевод.*

Текст перевода создается в далеком или недалеком прошлом. Текст перевода – законченное произведение. Текст можно многократно просматривать нет необходимо-

сти опираться на память. Текст полностью состоит из словесного материала, переводчик чаще всего не является свидетелем его создания. Автор отдален от переводчика в пространстве и во времени. Перевод можно доработать и переработать, используя словари и дополнительную литературу.

*Машинный, а точнее, компьютерный перевод* — это также письменный перевод, поскольку в результате мы получаем письменный текст. Однако осуществляет его не переводчик, а особая компьютерная программа. Современные компьютерные программы перевода достаточно совершенны, но они до сих пор не могут разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально необходимого варианта, который в каждом тексте обусловлен многими причинами. В настоящее время результат этого вида перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, который будет редактировать переводчик, а также как средство, чтобы в крайней ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о теме и содержании текста.

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный.

Объектом *художественного перевода* является художественная литература. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) и метафоры (переносное значение) до ритмико-синтаксического построения фразы.

Следовательно, при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому в данном случае на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

Объектом *общественно-политического перевода* являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а, следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

Объектом *специального перевода* являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии. К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный (иногда два последних объединяют в научно-технический), растет потребность в экономическом переводе и т.д.

*Выборочный перевод.* Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде - только информацию о российских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

*Резюмирующий перевод.* Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман

или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения.

По качеству:

А) дословный – когда выразительные средства обоих языков совпадают.

Б) буквальный – выразительные средства языков не совпадают. (например, при переводе фразеологизмов).

В) вольный (авторизованный) – переводчик может выразить больше или меньше, чем автор оригинала, позволяет себе отклонения.

Г) адекватный (равноценный) – выражает все то, что и оригинал, производит такое же эмоциональное воздействие.

Особые виды обработки текста при переводе

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст.

Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

*Адаптация* представляет собой создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев - обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общезыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы и часто используется для начального знакомства детей со сложными литературными текстами. Среди знаменитых адаптации, на которых выросли русские дети: «Гулливер у лилипутов» Джонатана Свифта в обработке Т. Габбе и З. Задунайской, «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо» Даниэля Дефо в обработке Корнея Чуковского и многое другое. Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или *лингвоэтническая адаптация*. Она заключается не в упрощении грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений. Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

*Стилистическая обработка*. Переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка».

*Авторизованный перевод и соавторство*. Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства. В России в со-

ветские годы авторизация часто применялась для того, чтобы убрать из произведения «вредные» идеи и внести «полезные» коммунистические. Иногда же авторизация совмещается с адаптацией, как это случилось в 1930-е годы при создании русской версии для детей книги Сельмы Лагерлеф «Необыкновенное приключение Нильса с дикими гусями», которое представляло собой в подлиннике учебник географии для шведских народных школ. Теперь для разных целей существуют два разных «Нильса»: для маленьких детей в авторизованной обработке Н. Гессе и З. Задунайской и для детей постарше и специалистов полные переводы Л. Брауде и Н. Золотаревской.

*Соавторство* встречается значительно реже. Это тот редкий случай, когда автор оригинала, находясь в постоянном контакте с переводчиком во время его работы, полностью соглашается со всеми изменениями, которые переводчик вносит в его текст, и считает, что переводчик внес собственный вклад в его творческий замысел. Иногда соавтором переводчика объявляет сам автор.

#### Факторы, влияющие на процесс перевода.

##### 1. Особенности и характер переводимого текста.

а) функциональная направленность текста: помимо собственно коммуникативной функции язык обладает экспрессивной и художественно-эстетической функцией. В соответствии с ними речевые произведения могут иметь различную направленность, т.е. воздействовать на мышление или эмоции или на эстетическое чувство рецептора.

б) Временные и пространственные отношения между оригиналом и переводом: Процесс порождения текста перевода может осуществляться одновременно с процессом порождения текста оригинала, как это происходит при синхронном переводе. При других видах время и место появления перевода может сильно отличаться от времени и места создания оригинала. Переводчик может иметь дело с текстом, созданным в иную историческую эпоху, в том числе и на его родном языке, изменившимся за этот период до такой степени, что его прежнее состояние представляет словно другой язык. Перевод текста отдаленного по времени ставит перед переводчиком ряд дополнительных проблем собственно лингвистического характера. Архаичность оригинала делает невозможным применение в качестве соответствий целого ряда единиц, которые свободно используются при переводе современных текстов. При этом используемые архаизмы не должны иметь резко выраженной национальной окраски. Пространственная (географическая) отдаленность перевода от оригинала имеет значение не сама по себе, а в связи со сходством или различием условий жизни истории и культуры соответствующих народов. Преобразования, связанные с географической отдаленностью, сводятся к хорошо известным заменам специфических способов передачи информации, обнаруживаемым и в языках народов соседей.

в) Жанровая принадлежность оригинала.

г) Отношение оригинала к общенародной норме. Язык определенного народа не представляет собой однородного целого. Наряду с его общенародной частью, употребляемой всеми носителями языка в нем существуют отдельные подсистемы, характерные для речи жителей определенного географического района или социальной группы. Появление элементов подобных подсистем в тексте оригинала порождает особые переводческие задачи и отражается на степени достигаемой эквивалентности. В большинстве случаев диалектальные особенности оригинала остаются непередаваемыми при переводе.

2. Условия осуществления переводческого процесса. Воздействие различных условий на процесс перевода настолько велико, что переводчик нередко специализируется на выполнении своих функций лишь в строго определенных условиях. В этой связи следует отметить два вида перевода: устный и письменный.

3. Характер участников процесса перевода. Целый ряд особенностей оригинала зависит от индивидуальных качеств источника. Это и специфика произношения, и ин-

дивидуальный характер стиля, и особенности изложения, связанные с тем, что ИЯ не является родным для данного источника.

В истории перевода предпринималось немало попыток прийти к определенным обобщениям, выработать правила переводческой деятельности.

Эти обобщения обычно формулировались в виде принципов или требований, которым должен удовлетворять перевод. Разные авторы предъявляли к переводу различные требования. Если свести воедино основные требования разных авторов, получится любопытный список, в котором присутствуют взаимно исключающие принципы:

1. Перевод должен передавать слова оригинала.
2. Перевод должен передавать мысли оригинала.
3. Перевод должен читаться, как оригинал.
4. Перевод должен читаться, как перевод.
5. Перевод должен отражать стиль оригинала.
6. Перевод должен отражать стиль переводчика.
7. Перевод должен читаться, как произведение современное оригиналу.
8. Перевод должен читаться, как произведение современное переводчику.
9. Перевод может допускать добавления и опущения.
10. Перевод не должен допускать добавлений и опущений.
11. Перевод стихов должен осуществляться в прозе.
12. Перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме.



#### **Контрольные вопросы:**

1. Что такое перевод?
2. Что такое модель перевода? Каковы ее задачи?
3. Охарактеризуйте известные вам модели перевода.
4. Какие многоуровневые теории эквивалентности вам известны?
5. Перечислите различия между письменным переводом и устным переводом.
6. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
7. Что такое переводческие трансформации?
8. Назовите основные виды переводческих трансформаций.
9. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
10. Что такое синхронный перевод?
11. Расскажите об особых видах обработки текста при переводе.



#### **Задания для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов**

1. Назовите основные понятия теории перевода, дайте определения (составьте глоссарий по теме).
2. Дайте подробную характеристику всем способам перевода, приведите примеры.



## ЛЕКЦИЯ 2

### Лингвистические особенности перевода



#### План лекции:

1. Семантическое соответствие текстов оригинала и перевода.
2. Понятие о безэквивалентной лексике.
3. Лакуны.
4. Сложности, связанные с передачей имен собственных средствами другого языка.
5. Способы перевода фразеологизмов.

Одной из основных и наиболее сложных задач перевода является правильный выбор соответствия для полной передачи значения слова из переводимого текста.

Во-первых, значение любого слова имеет сложную (комплексную) структуру; во-вторых, оно может иметь не одно значение, а несколько.

1. Структуру значения слова называют сложной, т.к. в нем содержится информация не только о самом объекте (явлении, действии, и т.п.), которое оно называет, но и об эмоциональной оценке говорящего, о стилистической окраске слова, об образах и ассоциациях, которые возникают у говорящего при употреблении этого слова в речи.

Эмоциональный компонент значения. Есть слова, такие как, например, *Родина, радость, веселый, война, скорбеть*, которые обычно вызывают у всех людей одинаковые (положительные или отрицательные) эмоции. Но эмоциональная информация может быть и субъективной, когда она отражает индивидуальное отношение говорящего к предмету или явлению. Так, русское «*Молодец!*» может прозвучать совершенно по-разному: положительно - в смысле «Умница! Так держать!» и отрицательно - «Ну ты дал! Натворил дел! Не ожидал от тебя!».

Проблема состоит в том, что эмоциональная информация, которую сообщает переводимое слово, не всегда совпадает с эмоциональным окрасом соответствия в языке перевода. Например, у английского слова *nationalism* есть три значения: 1) *национализм* - отрицательное, 2) *патриотизм*, 3) *стремление к национальной независимости* - положительные значения. И переводчику необходимо, руководствуясь смыслом всего высказывания, определить, какие эмоции содержатся в этом слове в каждом конкретном случае его употребления. Только так он сможет адекватно его перевести.

Стилистические характеристики слова. Большинство слов имеют стилистическую окраску и «приписаны» к определенному функциональному стилю, т.е. употребляются в определенной ситуации общения или в определенном типе текстов. Сравните: *лик и физиономия; скончаться и сыграть в ящик*. И только слова, имеющие так называемую нейтральную окраску, одинаково хороши в любой ситуации общения: официально-деловой, непринужденной дружеской и т.д.: *лицо, умереть* и др.

Переводчик должен выбрать в языке перевода такое соответствие, которое будет иметь те же стилистические характеристики, что и переводимое слово, или, в крайнем случае, использовать нейтральное. В противном случае соответствие будет звучать неуместно («резать слух/ глаз») или даже комично. Приведем пример фразы из спортивного репортажа: *Нападающий не смог преодолеть препятствие, которое возникло перед ним в виде защитника*. Некоторая комичность этой фразы обусловлена не слишком уместным употреблением «в виде (чего-то)» в тексте репортажа о хоккейном матче. Это словосочетание более характерно для научных и технических текстов и звучит в

них естественно: *Появление на Земле разумного существа в виде человека ознаменовало новый этап в развитии природы.*

Ассоциативно-образная информация. В любом языке есть слова, имеющие кроме основного значения переносное, которое основывается на образах и ассоциациях, возникающих у носителя этого языка при употреблении данного слова в определенном контексте.

Трудность, однако, состоит в том, что образные ассоциации переводимого слова часто не совпадают с ассоциациями, которые вызывает его соответствие в языке перевода. Например, английское слово *rake* означает «грабли», у англичанина оно также будет ассоциироваться с очень худым человеком (по сходству с длинной и тонкой рукояткой этого инструмента) *thin as a rake*. Русское же соответствие *грабли*, при описании внешности, может означать разговорное «длинные некрасивые руки» (по сходству всего инструмента с верхними конечностями человека) – «*Убери свои грабли!*». Получается, что прямые значения этих слов совпадают, а переносные – нет. Поэтому при переводе предложения *We called him Rake at college* переводчик не будет использовать соответствие «грабли», а заменит его на слово, переносное значение которого совпадет с переносным значением *rake*: «В колледже мы звали его *Доходягой* (Тощим, Скелетом)».

Все составляющие значения слова важны, переводчику необходимо уловить информацию, которую они в себе несут, и найти при переводе соответствие, максимально ее отражающее.

## 2. Проблемы перевода многозначных слов.

Большинство слов любого языка имеет не одно значение, а несколько. И при переводе возникает необходимость выбора соответствия. Например, у всем хорошо известного английского предлога *in* существует не менее 30 русских соответствий в рамках имеющих 6 значений: 1) внутри, в, на, в пределах; 2) из, среди; 3) внутрь, в центр, в направлении к; 4) во время, в течение; 5) из (какого-л. материала); 6) в качестве; взамен, вместо; в виде и т.д.

Как же выбрать нужное соответствие? Необходимо обратить внимание на слова, окружающие то слово, которое мы переводим. Если предлог *in* стоит перед словами, обозначающими место, то переводиться он будет *в, внутри*: *She is in her room* – Она в своей комнате. Находясь перед словами, означающими период времени, *in* будет означать то же, что и *за (истечением), в течение, в пределах, через*: *Men may sail it in seven days*. — За семь дней это можно переплыть. *I came back from Oxford in ten days*. — Через десять дней я вернулся из Оксфорда.

Иногда, чтобы понять, о чем именно идет речь, языкового окружения переводимого слова внутри одного предложения недостаточно. В таком случае переводчик обращается к содержанию предыдущего или последующего (последующих) предложений.

Для переводчика важны два вида контекста: лингвистический и ситуационный.

Лингвистический контекст – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица в тексте, т.е. все слова, с которыми употребляется языковая единица в тексте.

Лингвистический контекст может быть *узким* и *широким*. *Узкий контекст* – это окружение переводимой единицы в пределах одного словосочетания или предложения. Узкий контекст подразделяется на *лексический* (совокупность лексических значений окружения переводимой единицы) и *синтаксический* (грамматические характеристики языкового окружения переводимой единицы).

В первом случае, переводчик проверяет, не противоречат ли друг другу значения слов в рамках словосочетания или предложения. К примеру, переводя на русский язык английское предложение *Look at the cat's face – he's burnt his moustache!* переводчик обратит внимание на то, что слово *face* определяется словом *cat*, и не выберет соответ-

ствие «лицо», т.к. оно употребляется при описании человека: нельзя сказать «лицо кошки». Поскольку же в данном случае речь идет о кошке/коте, то будет выбран вариант «морда /мордочка», который и служит в русском языке для обозначения этой части тела животного (при нейтральном эмоциональном отношении).

Во втором случае (синтаксического контекста) переводчик обращает внимание на синтаксическую структуру, в рамках которой употреблено конкретное слово в тексте, т.е. какую роль играет в предложении, какими грамматическими характеристиками обладают окружающие переводимую единицу слова.

*Широкий контекст* – это языковое окружение переводимой единицы, выходящее за рамки предложения, в котором она употреблена. Обычно это контекст группы предложений, абзаца, главы или всего текста.

*Ситуативный контекст* – это информация, которая не выражена в тексте явно, но которая может быть из него выведена. Ситуативный контекст включает любые данные реальной действительности, которые помогают переводчику правильно понять значение языковых единиц и донести эту информацию на языке перевода.

Примером ситуативного контекста могут быть сведения о времени, описываемом в тексте.

В ряде случаев без обращения к ситуативному контексту невозможно определить значение, в котором употреблена в тексте оригинала языковая единица, и соответственно выбрать переводческое соответствие. Необходимы более глубокие знания реальной или исторической действительности.

В любом языке большинство слов являются общеупотребительными, и их перевод на иностранный язык не вызывает затруднений. Их иногда называют *межстилевыми (нейтральными)*, так как они используются во всех стилях. Они называют предметы, обозначают действия, признаки и не содержат оценочных суждений.

Наряду с этими нейтральными по стилю словами выделяются слова с пониженной стилистической окраской (*разговорные, просторечные*) и с повышенной стилистической окраской (*книжная лексика, научные термины, публицистическая и официально-деловая лексика*).

Разговорная лексика используется в повседневной обиходно-разговорной речи и имеет характер непринужденности.

Просторечные слова стоят еще ниже разговорной лексики. Они включают в себя вульгаризмы и часто служат для выражения отрицательных оценок.

Книжная лексика употребляется в письменной речи, в научном стиле.

Таким образом, при выборе русского эквивалента перевода необходимо учитывать не только значение слова, но его стилистическую принадлежность.

В зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста или степени официальности ситуации, в которой происходит процесс устного перевода, переводчик прибегает к лексико-грамматическим средствам того или иного стиля речи.

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие односложного перевода в других языках. Это так называемая *безэквивалентная лексика*, в основном – обозначения специфических явлений местной культуры.

С точки зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, *безэквивалентная лексика* – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями». Поэто-

му понятие «безэквивалентная лексика» включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия – «отражение словом специфической материальной и духовной культуры».

Национально-культурный компонент безэквивалентной лексики, являясь семантически гетерогенным макрокомпонентом, находит свое выражение в семантической структуре слова посредством облигаторных сем «локальность», «этническая принадлежность» и факультативных сем «историческая отнесенность», «общественно-политическая деятельность», «социокультурные сведения», «конфессиональная принадлежность».

Сопоставительное семантическое исследование лексики позволяет установить наличие или отсутствие эквивалентов у данной единицы в лексике сопоставляемого языка.

При этом различаются эквиваленты полные и неполные. Полными (семантическими) эквивалентами являются семантически тождественные лексические единицы.

При неполной эквивалентности одной лексической единице в одном языке соответствует больше одной лексической единицы в другом, причем лексические единицы второго языка между собой семантически не тождественны.

Исходя из характера семантики исходной лексической единицы, с одной стороны, и семантики ее эквивалентов в сопоставляемом языке по отношению к данной исходной лексической единице, с другой, можно выделить три типа (вида) неполных эквивалентов:

1) частичные эквиваленты, при которых отношения асимметрии в лексике сопоставляемых языков связаны с многозначностью (исходной или эквивалентной ей в другом языке лексической единицы);

2) частичные эквиваленты, при которых отношения асимметрии в лексике сопоставляемых языков связаны с широкочисленностью исходной лексической единицы;

3) приблизительные эквиваленты, которые также связаны с широкочисленностью исходной лексической единицы.

Сравнивая лексическую единицу как единицу лексической системы одного языка с ее семантическим соответствием в лексической системе другого языка, получаем (по крайней мере) четыре типа семантических эквивалентов: полные эквиваленты, два вида частичных эквивалентов и приблизительные эквиваленты.

И.В. Червенкова связывает понятие эквивалента с понятием *лакуны*.

*Лакуна* (от лат. *lacina* - углубление, впадина, провал, полость; от франц. *lacune* - пустота, брешь). «Советский энциклопедический словарь» под ред. А.М. Прохорова дает следующее определение лакуны применительно к лингвистике и литературоведению: «пробел, пропуск, недостающее место в тексте».

Канадские лингвисты Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, которые первыми ввели в научное употребление термин *лакуна*, определяют его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке».

Под *лексической лакуной* понимается отсутствие в данном языке лексического эквивалента лексеме другого языка или языков.

Лакуны бывают нескольких типов.

*Предметные и абстрактные* (по степени абстрактности содержания).

*Предметные лакуны* отражают отсутствие *материального*, физического, чувственно воспринимаемого предмета или явления, артефакта или натурфакта. *Абстрактные лакуны* отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории, ментефакта. Например, *квас* – предметная лакуна для английского языка, *смекалка* – абстрактная

*Родовые и видовые* (по парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах).

*Родовые лакуны* отражают отсутствие общего наименования для класса предметов, *видовые* – отсутствие конкретных наименований, наименований отдельных разновидностей предметов или явлений.

Например, в русском языке нет общего наименования для дедушки и бабушки, а в англ. и нем. языках такие наименования есть: англ. grandparents, нем. Grosseltern. Это родовая лакуна для русского языка. С другой стороны, в рус. языке нет дифференцированных однословных обозначений для наручных и настольных часов – это видовые лакуны для русского языка (ср. англ. watch, clock). Англичане лексически не дифференцируют *мыть* и *стирать* – это видовые лакуны для английского языка, в английском языке есть лишь обобщающее слово wash.

В арабском языке хвосты осла, льва и лошади обозначаются разными лексемами, в то время как в русском при необходимости используется описательное наименование: ослиный хвост, львиный хвост, лошадиный хвост. В языке хауса существует 16 названий для отрезков суток (утренняя полутьма, рассвет, время до восхода, канун восхода, восход солнца и т.д.).

*Межъязыковые и внутриязыковые* (по системно-языковой принадлежности).

*Межъязыковые лакуны* выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны. *Внутриязыковые лакуны* обнаруживаются внутри парадигм одного языка – например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и др.

*Мотивированные и немотивированные* (по внеязыковой обусловленности).

*Мотивированные лакуны* – это лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (*лапти, щи, матрешка, балалайка, винегрет, квас, погреб, беспризорник, тамада, форточка* в западноевропейских языках).

*Немотивированные лакуны* не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета – соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет (*сутки, кипяток, поземка, сухомятка, смекалистый, сухостой, именинник, аврал, облокотиться, однофамилец, здоровяк* в западноевропейских языках).

*Номинативные и стилистические* (по типу номинации).

*Номинативные лакуны* – лакуны, отражающие отсутствие номинации денотата. Может отсутствовать номинация предмета вообще, а может отсутствовать его эмоциональная или оценочная номинация. *Стилистические лакуны* – отсутствие слова с определенной стилистической характеристикой, это чисто языковая характеристика лакуны.

*Частеречные лакуны* (по обнаружению лакуны в определенной части речи)

В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская частеречная лакуна – «бурно аплодировать, одобряя что-либо» – ср. англ. acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением – *орация*, словосочетание *бурные аплодисменты*.

Основным методом выявления межъязыковых лакун является сопоставление семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. Лакуны выявляются прежде всего по двуязычным переводным словарям. «Сигналами» возможной лакунарности лексической единицы (слова, устойчивого сочетания, ФЕ) являются:

- развернутая объяснительная дефиниция слова в переводном словаре (возможно примечание – «в России», «в США», «в Великобритании» и под.);

- объяснение слова в переводном словаре через перечислительный или синонимический ряд.

Межъязыковые лакуны обнаруживаются также в процессе непосредственной межкультурной коммуникации – носитель того или иного языка сталкивается с тем, что в изучаемом языке нет слова для обозначения того или иного явления, обозначенного в его родном языке, возникает недоумение

*Методами выявления внутриязыковых лакун* являются:

- системный анализ лексико-фразеологических парадигм языка (ЛСГ, лексических полей, антонимических отношений, словообразовательных парадигм – например, единицы со значением «говорить неправду» в русском языке есть – лгать, обманывать, брехать, заливать, надувать и др., а единицы со значением «говорить правду» нет; слово «пылесосил» есть, а форм будущего и настоящего времени 1 лица единственного числа настоящего времени нет и т.д.);

- сопоставление литературного языка с другими формами существования языка (социальными и территориальными) – в диалектах, в жаргоне и т.д. слово может существовать, а в литературном языке отсутствовать;

- анализ стилистических парадигм языка – в синонимических рядах могут отсутствовать единицы определенных стилистических разрядов, в таком случае говорят о стилистических лакунах;

- анализ детской речи (дети образуют слова, которых нет в нормативном литературном языке - \*ножить хлеб, я \*задверил пальто и др.

*Внутриязыковые лакуны* описываются путем прямого описания предмета или явления.

По соотношению слова с концептом выделяют лексические, семантические и когнитивные (концептуальные) лакуны.

Лексическая лакуна – отсутствие слова или устойчивого словосочетания в лексико-семантической системе языка при наличии соответствующей потенциальной семемы и при наличии концепта. В этом случае нет лексемы.

Семантическая лакуна – отсутствие слова и семемы при наличии концепта. В этом случае нет слова в целом, то есть в языке вообще не представлено соответствующее значение.

Когнитивная лакуна – отсутствие слова и концепта (соответствующее явление не познано народом, не концептуализировано).

Лакуны, если есть необходимость выразить соответствующий концепт в речи, компенсируются, то есть заполняются «временными» средствами языка – свободными сочетаниями, развернутыми объяснениями и т.п. Если компенсация осуществляется достаточно регулярно, соответствующее выражение может впоследствии стать номинацией концепта

Безэквивалентные единицы и лакуны всегда выявляются «в парах»: если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке – безэквивалентная единица и наоборот.

Отсутствие в том или ином языке определенного слова (лакуна), таким образом, не всегда свидетельствует об отсутствии в концептосфере этого народа соответствующего концепта.

Так, китайский концепт *нулевая еда* в русской концептосфере несомненно есть - мы понимаем, что такая еда есть, что это не настоящая еда, говорим иногда о такой еде «Разве это еда?» (орешки, чипсы, мороженое и под.), но в русском языке нет специальной языковой единицы для ее обозначения, а китайцы этот концепт обозначили - *lingshi*.

В русском литературном языке нет слова для обозначения *полоски льда на тротуаре, используемой детьми для того, чтобы прокатиться*, но соответствующий концепт в русской концептосфере есть. В русском сознании есть концепт *живое существо, которое держат дома для забавы*, но нет специального слова для обозначения этого концепта (ср. англ. pet).

В немецком, английском, французском языках нет слов, соответствующих русскому *сутки, кипяток*, хотя соответствующие концепты, несомненно, есть в сознании немецкого, английского и французского народов. В немецком сознании, несомненно, есть концепт *добрый*, хотя слова с таким значением в немецком языке нет.

Однако, по-видимому, нельзя говорить о наличии в русской национальной концептосфере таких концептов как *вечер пятницы, суббота и воскресенье* (ср. англ. weekend), *период времени длительностью две недели* (ср. англ. fortnight), *подойти и заговорить* (ср. англ. accost), *период времени, начинающийся после окончания рабочего дня* (ср. нем. Feierabend), *часть какого-либо предмета, свисающая с чего-либо* (ср. англ. flap). Несмотря на то, что данные явления и предметы в материальной культуре есть, сознание народа это явление или предмет не концептуализировало, то есть не образовало соответствующего концепта.

При анализе межъязыковых лакун выявляется довольно тонкая грань между лакуной (отсутствием единицы) и наличием неполного лексического соответствия иноязычному слову (в последнем случае возможен тот или иной приблизительный перевод, не в полном объеме передающий смысловое содержание иноязычной единицы, но в то же время передающий определенную часть ее основного смыслового содержания).

Наличие подобных единиц – проявление национальной специфики семантики языков и такие единицы должны быть отграничены от лакун, хотя это не всегда легко сделать. Примерами могут служить рус. «автолюбитель» и англ. driver, нем. Fahrer (водитель). Вопрос, лакуна ли *автолюбитель* для немецкого и английского языков, или в этом случае выявляются межъязыковые лексические соответствия, обнаруживающие национальную специфику семантики - нуждается в дополнительном изучении.

Лакуна, к примеру, может обнаружиться в литературном языке, но в групповом или индивидуальном сознании она может быть заполнена. В таком случае концепт носит групповой характер, он номинирован внутри этой группы людей, но языковая единица неизвестна широкому кругу носителей языка.

Определять безэквивалентность нужно, опираясь на принятое в теории перевода представление об эквиваленте, то есть постоянное равнозначное соответствие, как правило не зависящее от контекста.

При этом положении безэквивалентной лексикой будут лексические (и фразеологические) единицы, не имеющие, как правило, постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в переводящем языке.

**Экзотизмами** или словами-реалиями принято называть такие лексемы в языке, которые обозначают реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности. По тематическому принципу их можно подразделить на 3 группы:

#### А. Географические реалии:

1) термины физической географии: степь (Россия), фиорд (Норвегия), прерия (Латинская Америка), саванна (Африка), фен (Австрия). Как мы видим по примечаниям в скобках, географические реалии часто связаны не со страной и народом, а некоей местностью и особенностями природы и климата, хотя само слово-реалия имеет конкретный языковой источник;

2) эндемики (Эндэмики, или эндэмы (от греч. ἐνδημος — местный) — виды, роды, семейства или другие таксоны животных и растений, представители которых оби-

тают на относительно ограниченном ареале, представлены небольшой географической областью): секвойя, баобаб, кенгуру.

**Б. Этнографические реалии:**

- 1) одежда и обувь: кимоно (Япония), лапти (Россия);
- 2) строения и предметы быта: изба (Россия), сауна (Финляндия), иглу (Аляска);
- 3) национальные виды деятельности и названия деятелей: скальд (Исландия), бард (Ирландия), скоморох (Россия), миннезингер (Германия), икебана (Япония);
- 4) обычаи, ритуалы, игры: вендетта (Сицилия), тамада (Грузия), лапта (Россия);
- 5) мифология и культы: Дед Мороз (Россия), тролль (Скандинавия), валькирия (древние германцы), вурдалак (Россия), ксендз (Польша), пагода (буддизм), мечеть (мусульманство);
- 6) реалии-меры и реалии-деньги: аршин (Россия), рубль (Россия), лира (Италия), марка (Германия).

**В. Общественно-политические реалии:** кантон (Швейцария), виги и тори (Англия), большевики (Россия).

Слово-экзотизм обладает полностью затемненной формой, и его семантика может выявиться только через контекст. Но зачастую минимальный контекст не раскрывает семантику экзотизма. Тогда переводчику приходится либо вводить краткое добавление в текст, чтобы прояснить понятийную ситуацию, либо сопроводить текст примечаниями.

**Имена собственные** — это группа лексики, обладающей однозначной соотносительностью с явлениями действительности. Поэтому имена собственные передаются с помощью однозначных, закреплённых в языке соответствий или с помощью транскрипции. Реже используется перевод, учитывающий семантику корневой морфемы. В любом случае имена собственные выделяются в письменном тексте и в русском, и в любом европейском языке заглавными буквами. Личные и географические имена, не закреплённые традицией передачи, передаются согласно современным правилам переводческой транскрипции.

Для имен собственных характерно некоторое изменение в оформлении фонематического состава, отражающее объективные процессы усвоения имени в системе языка перевода. В некоторых именах запечатлелся старый способ передачи через латинскую транскрипцию или иные отклонения от фонематического облика.

Итак, если внутренняя форма имени не обыгрывается, личные и географические имена передаются по новым или старым правилам транскрипции или традиционно. Традиционные соответствия зафиксированы в словарях (Moskau — Москва) .....

**Основные способы передачи иноязычных имен собственных:**

- 1) передача в соответствии с принципом звукового подобия (транскрибирование);
- 2) передача в соответствии с принципом графического подобия (транслитерация);
- 3) передача по смыслу внутренней формы (калькирование).

Передача имен собственных, фамилий, географических названий; их фонетическое оформление в переводе (выбор транслитерации или перевода) обуславливается традицией.

Когда речь идет об отражении в тексте особенностей поведения, обычаев, привычек народа, говорящего на данном языке, которые не сводятся к употреблению отдельного слова, а воздействуют на специфику предметного содержания текста, т. е. когда лингвоэтническая специфика заключена в ситуации, говорят о **ситуативных реалиях**.

Незнание ситуативных реалий искажает восприятие текста, как это произошло с пьесой Чехова «Чайка», когда ее ставили на английской сцене (пример С. Влахова и С. Флорина). М. Шагинян, описывая постановку, с горечью обращается к режиссеру: «Зачем же, господин Майл Мэкован, позволяете Вы кипарисам расти в русском поместье, а длинному английскому огурцу очутиться в руках у русской барыни! Актриса держит



его, как мы держим банан, а потом вдруг — по-английски — отрезает от него кусочек, держа его все еще в руках, и кладет этот кусочек себе в рот... Ничтожная деталь... ведь нет же таких огурцов у нас и не отрезаем мы от них кусочки таким воздушным способом!». Режиссера упрекают именно в искажениях при передаче ситуативных реалий.

В английском фильме «Евгений Онегин» (1999 г., реж. Марти Файнс), снятом по одноименному роману А. С. Пушкина, в одной из сцен героини Татьяна и Ольга, стоя у рояля, поют песню «Ой, цветет калина...» Анахроничность использованной режиссером ситуативной реалии очевидна: действие относится к началу XIX в., а песня написана известным советским композитором в середине XX в. Чаще всего ситуативные реалии встречаются в публицистике и в художественном тексте.

Способы перевода фразеологизмов:

- 1) аналогичной фраземой, когда фразеологизм является общим для обоих языков;
- 2) фраземой с отличающимся компонентным составом;
- 3) другим фразеологизмом, другой структурной модели, с другой связью компонентов;
- 4) словом;
- 5) синонимичным рядом слов;
- 6) свободным словосочетанием или предложением;
- 7) передача иноязычной фраземы с сохранением графики и орфографии языка-источника: *alma mater*, *memento mori* и т.д.



#### **Контрольные вопросы:**

1. Почему правильный выбор соответствия для полной передачи значения слова из переводимого текста является одной из сложных задач?
2. Что такое безэквивалентная лексика?
3. Что представляют собой лакуны и каковы их виды?
4. Какие сложности связаны с передачей имен собственных средствами другого языка?
5. Назовите основные способы перевода фразеологизмов.



#### **Задания для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов**

1. Приведите примеры лакун разных видов.
2. Приведите примеры передачи разными способами имен собственных средствами другого языка?
3. Проиллюстрируйте примерами основные способы перевода фразеологизмов.
4. В чем заключается сложность перевода социальных реалий? Приведите свои примеры.

## МОДУЛЬ 2

### ЛЕКЦИЯ 1

#### Перевод текстов разных жанров



##### План лекции:

1. Типы текстов.
2. Особенности перевода публицистических произведений.
3. Перевод ораторских речей.
4. Перевод ученой терминологии в текстах научного стиля.
5. Перевод художественной литературы.

Объект перевода как процесса и как результата - *текст*. В настоящее время существует достаточно полное лингвистическое описание типов текста и предлагаются их классификации на разной основе:

1. *Информативные тексты*. Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.).

2. *Экспрессивные тексты*. Могут быть также ориентированы на определенного читателя; также передают информацию на определенную тему. Однако языковое оформление в соответствии с коммуникативной функцией текстов такого рода зависит прежде всего от воли и намерений автора (роман, новелла, лирика, биографический текст и т.п.).

3. *Оперативные тексты*. Создаются одним или несколькими авторами и посвящены одной определенной теме. Языковое оформление определяется прежде всего тем, какие именно средства окажут наиболее эффективное воздействие на определенную целевую группу реципиентов (реклама, проповедь, пропаганда, памфлет, сатира и т. п.).

4. *Аудиомедиаальные тексты*. По своей коммуникативной функции тексты этого типа принадлежат к одной из трех вышеназванных групп. Но оформляется текст с учетом применяемых технических средств, выступая в сочетании с невербальными текстовыми компонентами — изобразительных средств, музыки, жестов и т.п.

Черты, характеризующие **публицистические тексты**, прежде всего связаны с пропагандистской либо агитационной установкой переводимого материала и выражаются в сочетании особенностей научного стиля (терминологии, книжно-письменных элементов в словаре и синтаксисе) с особенностями стиля художественной литературы.

Тексты общественно-политического содержания включают в том или ином количестве специальные термины, которые требуют от переводчика точности, однозначности в передаче. Но общественно-политической литературе присуща агитационно-пропагандистская направленность, страстность тона, полемичность, и специфика стиля заключается здесь в слиянии, с одной стороны, элементов научной речи и, с другой - различных средств эмоциональности и образности (как лексических, так и грамматических). Сжатость, как черта стиля, означает наиболее экономное выражение содержания, часто весьма сложного. В связи с этой чертой должны быть поставлены большая простота и ясность словарных средств, чрезвычайно сдержанное и всегда выразительное использование переносных значений слова, отсутствие усложняющих терминов академического типа, а в области синтаксиса - четкость построения фразы, абзаца, цепи аб-

зацев. Широкое использование в иллюстративных целях разнообразного материала из разных областей науки и литературных цитат, литературных и исторических образов.

Своеобразие основной задачи заключается именно в воспроизведении не только всего смыслового содержания и, в частности, словесных средств, играющих терминологическую роль, но и экспрессивной стороны подлинника.

Произведение оратора всегда выливается в форму устной речи, но, как всякое подготовленное устное выступление, оно вместе с тем ориентируется и на речь литературную. Ораторская речь имеет, с одной стороны, черты специфические, характеризующие устную речь, как таковую, с другой же стороны, особенности, общие ей с научной и общественно-политической прозой, т. е. другими словами - сочетание устно-речевого и литературно-книжного начала.

Произведение *ораторской речи* предъявляет всегда определенные фонетические и, в частности, ритмические требования к переводу. При переводе ораторской речи переводчик закономерно ставит себе то же условие, какое ставит себе и оратор, а именно - ориентируется на слушателя. Это практически означает необходимость представить себе текст перевода звучащим, чтобы выявить и устранить труднопроизносимые скопления звуков, слишком заметные повторения одних и тех же звуков на близком расстоянии, рифмующиеся слова и, наконец, слова и словосочетания, затрудняющие течение фразы при ее произнесении. Жанрово-стилистическая специфика подлинника здесь непосредственным образом определяет практические задачи перевода.

Перевод ораторской речи, как устного выступления и как литературного текста, подобно всякому другому виду перевода, естественно, исключает возможность сколько-нибудь буквальной передачи. Перевод ораторского подлинника так же, как перевод научной прозы общественно-политического содержания и публицистики, предполагает, наряду с соблюдением определенных жанрово-стилистических условий, воспроизведение индивидуального своеобразия, связанного с творческой личностью автора. Своеобразие это проявляется в подлиннике в формах стиля, специфичных для определенной жанровой разновидности, а при переводе требует сочетания с соответствующими формами, специфическими для того же жанра в языке, на который делается перевод. В силу этого признака - индивидуального своеобразия, печати творческой манеры автора - материал общественно-политического порядка (научный, публицистический, ораторский) близко соприкасается с художественной литературой.

Тексты *научных статей*, монографий, технических описаний. Область знаний принципиального значения для оформления текста не имеет. Типологические признаки его при любой теме достаточно стабильны. Они обусловлены прежде всего доминирующим типом информации — когнитивным. Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих рамках. Перечислим основные из этих языковых средств:

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения; графические (скобки, двоеточие); синтаксические (частичные обороты).

2. Термины однозначны, лишены эмоциональности и независимы от контекста.

3. Нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания (письменная лит. норма языка, неэмоциональна и обладает широко развитой синонимией).

4. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации: средства выражения пассивности (пассив; глагольные конструкции с пассивным значением; безличные и неопределенно-личные предложения); неличная семантика подлежащего.

5. Преобладание настоящего времени глагола.

6. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения: обилие сложных слов, построенных по словообразовательным моделям с абстрактным значением; отчетливая номинативность текста.

Система этих средств фактически блокирует эмоциональную информацию. Нет авторской индивидуальности.

Если переводу подвергается письменный научный текст, то мера переводимости может быть полной, поскольку все названные языковые средства оформления такого текста найдут в переводе на любой язык эквивалентные соответствия.

Если же в научном тексте встречаются «непереводимые» компоненты: реалии-меры, экзотизмы, имена собственные — и прием межъязыковой транскрипции в недостаточной степени раскрывает их смысл, тогда применяется описательный перевод, что влечет за собой расширение текста, но не меняет его типологических признаков. Наконец, научный текст может быть устным, и тогда при переводе не исключена неполнота передачи исходного текста.

На основе функционального подхода к содержательной характеристике текстов **научно-технической литературы** (НТЛ) можно выделить следующие жанры: 1. Описание технических устройств, 2. Описание технологии производственных процессов, 3. Описание приемов труда, 4. Патентная литература, 5. Реферативные издания, 6. Реферативные материалы, 7. Описания чертежей.

Характерные особенности НТЛ распространяются как на ее лексику, так и на грамматику и на стилистические признаки.

Наиболее всеобъемлющим признаком НТЛ является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. Научно-техническая терминология представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному и интенсивному обогащению. Неотъемлемым свойством термина является его однозначность в пределах данной области науки или техники. Значение его не зависит от контекста. Термин – это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки или техники. Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. В пределах этой терминологии все термины однозначны. Пути возникновения терминов: использование слов общепонятного языка, словосложение, словообразование с помощью суффиксов и префиксов. Важным свойством терминов является их системная обусловленность, т.е. взаимозависимость терминов. Краткость и способность давать различные производные. Стилистическая нейтральность.

**Художественная литература** – это тексты, специализированные на передаче эстетической информации. Когнитивная информация в художественном тексте подчинена эстетической информации.

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте:

1. **Эпитеты** – передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, с учетом степени индивидуализированности (устойчивый эпитет фольклора, традиционный эпитет-поэтизм, традиционный эпитет данного литературного направления, субъекто-авторский), с учетом позиции по отношению к определяемому слову и ее функции.

2. **Сравнения** – передаются с учетом структурных особенностей (нераспространенное, распространенное, развернутое), стилистической окраски входящей в него лексики (высокая, поэтическая, просторечная).

3. **Метафоры** – передаются с учетом структурных характеристик (какой частью речи выражена, одно- или двухчастная, распространенная, метафорический контекст), с учетом семантических отношений между образным и предметным планом (конкретное – абстрактное, одушевленное – неодушевленное и т.п.), с учетом степени индивидуализированности.

4. *Авторские неологизмы* – передаются по существующей в языке перевода словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски.

5. *Повторы* фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные – передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора.

6. *Игра слов*, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы. 7. *Ирония* – для ее воспроизведения в переводе передается прежде всего сам принцип контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого.

8. *«Говорящие» имена и топонимы* – передаются с сохранением семантики говорящего имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода.

9. *Синтаксическая специфика текста оригинала* – наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм прозы, преобладание сочинительной связи, наличие/отсутствие причастных оборотов в стиле данного автора и т. п. – передается с помощью грамматических соответствий.

10. *Диалектизмы* – как правило, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, арготизмы, ругательства – передаются с помощью лексики языка перевода с той же стилистической окраской.

К числу особенностей перевода художественной литературы следует отнести и встречающуюся изредка необходимость передавать те особые смысловые эффекты, какие вызываются неожиданным сопоставлением значений слов, тождественных или близких друг к другу в звуковом отношении. На этом явлении основана и народная этимология и так называемая «игра слов» (каламбур). Роль игры слов (или народной этимологии) существенна, когда она характеризует речь говорящих, их взаимоотношения или их словесную находчивость.

Поскольку художественный текст, созданный в определенное время, живет затем долго и хранит черты определенной эпохи; поскольку он всегда так или иначе связан с литературной средой и ее канонами; поскольку он несет на себе отпечаток творческой индивидуальности – переводчику художественного текста приходится всегда сталкиваться с тремя основными проблемами: передача временной отнесенности текста, передача черт литературного направления, передача индивидуального стиля автора.

*Временная дистанция.* Надо ли передавать архаичные черты текста или читатель должен чувствовать себя современником автора и язык произведения в переводе должен быть модернизирован. Современная техника перевода модернизации текста не признает, основываясь на простой логике равенства впечатлений: восприятие произведения современным читателем подлинника должно быть аналогично восприятию произведения современным читателем перевода. Речь не идет о филологически достоверной копии языка перевода на тот момент времени, когда был написан оригинал. Иначе текст перевода наполнится избыточной информацией о состоянии языка оригинала в то давнее время. Современный перевод дает читателю информацию о том, что текст не современен, и с помощью особых приемов старается показать, насколько он древен. В создании временного колорита участвует и содержание произведения, и его форма. Структуры содержания переводчик не касается, а вот форма целиком в его власти.

Первое обязательное условие создания временной дистанции – отсутствие в лексике перевода модернизмов, слов, которые не могли употребляться в то время, когда создавался подлинник. Второе – «густота» архаизации (зависит от времени создания подлинника).

*Черты литературного направления.* Специфика литературного связана с идеологией литературного направления, особенностями художественного восприятия, которое в те или иные периоды развития литературы свойственно целой группе авторов.

Так, для периода романтизма характерно широкое использование персонифицирующих метафор, цветовая символика, синестезия, ритм прозы, звукопись в прозе, смешение средств высокого стиля с архаичным просторечием фольклора, игра слов, особый устойчивый фонд лексики — «романтический словарь». Для выявления этих особенностей переводчику необходимо подробно ознакомиться с данным литературным направлением по научным источникам, почитать произведения других авторов, представителей того же литературного направления.

*Индивидуальный стиль автора.* При переводе художественного текста эта задача — самая сложная. Расцвет авторской индивидуальности по отношению к художественному тексту произошел в XX в., когда ее яркая специфика заслонила собой принадлежность к определенной литературной группировке. Для выявления этой индивидуальной специфики необходим полный стилистический анализ подлинника, включающий не только определение значимых черт стиля, но и характеристику их частотности.

*Поэтическая форма* традиционно поставлена в жесткие рамки ограничений. Ритм, размер, количество стоп, рифма, звукопись. Задача переводчика — сохранить размер и стопность, наличие/отсутствие заударной части рифмы (мужские, женские, дактилические окончания), тип чередования рифм: смежная, перекрестная, опоясывающая рифмы; отразить звукопись — полностью сохранить ее вряд ли возможно, но важнее всего воспроизвести ее окраску, сохраняя в переводе повтор фонемы, близкой по звучанию фонеме подлинника; сохранить количество и место в стихе лексических и синтаксических повторов.

Если традиции стихосложения разные, переводчик идет либо по пути поиска близкого аналога (так Гнедич при переводе «Илиады» сконструировал силлаботонический гекзаметр по образцу древнегреческого метрического гексаметра), либо заменяет систему подлинника на традиционную систему языка перевода, но стремится сохранить прочие особенности.

Важна стилистическая окраска используемой лексики (наличие поэтизмов, историзмов, диалектизмов, разговорных слов, экспрессивная окраска), место той или иной лексемы в стихотворной строке, преобладание существительных или глаголов, характер тропов, принадлежность лексики к словарю определенного литературного направления, наличие неологизмов, игры слов, лексического контраста, нарушение семантической и грамматической сочетаемости. Переводчик старается учесть и эти доминанты и организовать их совокупность в единое целое. Задача преодолимая, хотя потери неизбежны у любого переводчика, и не случайно всегда равноправно существует несколько версий перевода стихотворного произведения: в каждой из них — свои утраты



### **Контрольные вопросы**

1. В чем особенность перевода текстов разных типов?
2. С какими трудностями сталкивается переводчик при переводе публицистических произведений?
3. В чем особенность перевода ораторских речей?
4. Что необходимо учитывать при переводе ученой терминологии в текстах научного стиля?
5. Чем отличается перевод художественной прозы от перевода поэтических текстов?

6. С какими проблемами приходится сталкиваться переводчику художественного текста?



#### Задания для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов

1. Приведите примеры перевода текстов разных типов.
2. Приведите пример разных переводов одного поэтического текста. Сравните варианты перевода.
3. Как вы считаете, существование многоязычных версий одного поэтического текста является доказательством его принципиальной переводимости или наоборот, свидетельствуют о непрекращающихся попытках найти идеальный перевод, т.е. о его непереводимости?

### Блок практических занятий

#### МОДУЛЬ 1



#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1

##### Основы теории перевода



#### Вопросы для обсуждения:

1. В каких значениях употребляется слово «перевод»? Дайте определение понятию «перевод». Почему вы из множества, предлагаемых современным переводоведением дефиниций, выбрали именно это определение? Обоснуйте свою точку зрения. Какие еще определения перевода вам известны? Кем и когда они были предложены?
2. Приведите примеры различных моделей перевода.
3. Какие уровни эквивалентности при переводе выделяются разными лингвистами?
4. Перечислите виды лингвистического перевода.
5. Какие факторы влияют на процесс перевода?
6. Назовите имена зарубежных и отечественных исследователей, стоявших у истоков становления науки о переводе и заложивших основы лингвистической теории перевода.
7. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире.



### **Практические задания и упражнения:**

1. Прочитайте статью «Междисциплинарный подход к изучению перевода» (Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – С.207.), ответьте на предложенные вопросы и законспектируйте ее основные положения.

*Еще в начале 70-х гг. А.Д. Швейцер, определяя статус общей теории перевода, писал: «По сути речь идет о приложении (выделено мною. — Н.Г.) лингвистической теории к конкретному виду речевой деятельности — переводу. Поэтому можно охарактеризовать общую лингвистическую теорию перевода как отрасль прикладного языкознания, если под последним понимать не только вычислительную лингвистику (computational linguistics), но и любую область применения языковедческой теории к решению конкретных задач».*

*Но узость рамок лингвистики для всеобъемлющего изучения перевода ощущалась уже в тот период. Социальный статус перевода как общественно значимой деятельности требовал изучения с привлечением научного аппарата социологии. Особенности поведения и психического состояния устных переводчиков, работающих, как правило, в условиях жестокого стресса, привлекли внимание психологов. Необходимость разработки специальных методов обучения переводу, направленных на формирование специфического переводческого билингвизма, сделали перевод объектом педагогики и методики.*

*Как мы уже отмечали, современная теория перевода является молодой и стремительно развивающейся отраслью знаний. Ее история укладывается в период творческой жизни одного поколения. Это неизбежно приводит к эволюции взглядов исследователей на одно и то же явление. Изменяется положение теории перевода среди других наук, изменяются и взгляды ученых на ее статус.*

*Если еще в 70-е гг. Швейцер был склонен рассматривать теорию перевода как прикладную отрасль науки о языке, то уже в конце 90-х он утверждал, что теория перевода является, безусловно, наукой междисциплинарной, что она смогла преодолеть лингвистический и литературоведческий «изоляционизм», что в ней развиваются тенденции к выработке интегрированного и многомерного подхода к анализу перевода. Стимулом для такой методологической ориентации, справедливо отмечал исследователь, послужили «расширение горизонтов самого языкознания, его отказ от "сепаратистских" традиций, установление тесных связей с другими науками и появление новых "дефисных" (hyphenated) направлений, способствующих взаимообогащению языкознания и ряда смежных дисциплин».*

*Как ни парадоксально, но в этом утверждении о междисциплинарном характере теории перевода отчетливо прослеживается лингвистический подход. В самом деле, Швейцер видит причину междисциплинарности теории перевода в расширении горизонтов науки о языке.*

*Не теория перевода преодолела рамки лингвистики, а сама лингвистика расширила свои границы, вышла за пределы изучения системных явлений в языке, обратилась к речи, порождение и восприятие которой обусловлены не только собственно лингвистическими, но и культурными, социальными, психологическими, эстетическими и др. факторами. Иначе говоря, те явления, что ранее находились в сфере компетенции разных наук, вошли в круг интересов современной науки о языке.*



Сегодня достаточно оснований для того, чтобы рассматривать теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину, не ограничивая ее только областью лингвистической науки. Такое ограничение неизбежно привело бы к обеднению этой отрасли знаний, к сужению ее предмета. Более того, нет никакой уверенности, что теория перевода, опирающаяся исключительно на категории лингвистической науки и следующая в фарватере лингвистических течений, не окажется односторонней и будет обладать достаточной объяснительной силой, а следовательно, и большей ценностью для переводческой практики.

Всякое новое знание при условии, что оно научно обосновано, позволяет полнее понять сущность объекта научного исследования. Поэтому пренебрежение ими нерационально. Вместе с тем не исключено, что подобные знания войдут в науку о переводе после очередного сочинительного союза «и», свидетельствующего о новом приращении научных данных, но не выведут ее на новый уровень научного обобщения. А именно в таком обобщении и нуждается современная наука о переводе или по крайней мере та ее часть, которая называется общей теорией перевода.

Некоторые исследователи ставят под сомнение возможность создания некоей «монистической» теории перевода, т.е. теории, предполагающей рассмотрение многообразия проявлений перевода в свете одного начала, единой основы. М.Я. Цвиллинг полагает, что в связи «с отсутствием единой теории языка и мышления (и человеческого сознания как такового) и с обнаружившейся иллюзорностью попыток методологической унификации языковедения-филологии, да и общественных наук в целом» создание такой теории вряд ли возможно. В самом деле, построение монистической теории столь сложного объекта, имеющего бесконечное число проявлений, затруднительно. Очевидно и то, что множество моделей, теорий перевода, отражающих и объясняющих тот или иной аспект этого сложнейшего явления, разрозненные, часто даже очень интересные эмпирические наблюдения, полезные для развития переводческой практики, нуждаются в определенном обобщении. Обобщение непременно предполагает единую основу, единые «начала». И если теория языка не предоставляет теории перевода необходимых оснований для теоретических обобщений, то это еще не свидетельствует о невозможности построения монистической теории перевода на иных основаниях. Проблема состоит в том, чтобы эти основания были выбраны достаточно точно, т.е. чтобы предмет теории перевода имел четкие очертания. Иначе говоря, невозможность построения «монистической» лингвистической теории перевода не предполагает невозможности построения такой теории на иных основаниях, выходящих за пределы лингвистики. Теория перевода должна иметь свой предмет, отличный от предмета лингвистической науки, а не подчиненный ему как часть целому. В противном случае теория перевода, оставшись в русле лингвистики, будет подстраивать свой предмет к предмету науки о языке, то расширяя, то сужая его, либо вновь сместится в область литературоведения и литературной критики, «выхватывая» фрагментарные знания, полученные другими научными дисциплинами, и объединяя их союзом «и».

Р.К. Миньяр-Белоручев, констатируя в конце 90-х гг. с известной долей пессимизма, что теория перевода (или переводоведение), все еще «остаётся областью лингвистики, а рассматриваемые проблемы перевода обычно не выходят за рамки сопоставительного изучения двух языков»<sup>1</sup>, предпринял попытку построить теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину на более широкой, нежели собственно лингвистической, платформе. Эта попытка уже свидетельствовала о том, что наука о переводе выходит за пределы лингвистики. Современная теория перевода вряд ли ассоциируется сегодня только с сопоставительной лингвистикой. Сопоставительная лингвистика, разумеется, остаётся одной из основ формирования переводческого

билингвизма, а соответственно одним из путей познания механизма перехода от языка А к языку В в переводе. Но она не покрывает собой всю проблематику современной науки о переводе.

Идея междисциплинарного подхода к переводу, по мнению Швейцера, впервые высказана и аргументирована Ю. Найдой в 1986 г. Найда признавал, что все известные подходы к переводу – филологический, лингвистический, коммуникативный, семиотический – в равной степени приемлемы в изучении перевода, так как освещают разные аспекты этого объекта.

На самом деле о разностороннем подходе к переводу говорили значительно раньше, еще в начале 50-х гг., когда лингвистическая теория перевода делала первые шаги. Ведь о возможностях изучения перевода разными науками писал еще А.В. Федоров, а для А.А. Реформатского в тот же период необходимость изучения перевода разными науками служила аргументом для отрицания самой возможности построения самостоятельной теории перевода.

Попытки преодоления «лингвистической узости» теории перевода обнаруживаются и в «сопоставительных стилистиках» Мальблана, Вине и Дарбельне, вышедших в свет в конце 50-х – начале 60-х гг. XX столетия.

В то же время нельзя отрицать того факта, что перевод является речевой деятельностью, одной из ее форм, пусть своеобразной и наиболее сложной, но тем не менее возможной главным образом на основе языка. Поэтому многие категории лингвистики, безусловно, приемлемы и в теории перевода. Однако известно, что помимо так называемого «межъязыкового» перевода, т.е. собственно перевода, которому и посвящено большинство теоретических исследований, существуют также «межсемиотический» и «внутриязыковой» переводы. Р. Якобсон определял внутриязыковой перевод как переименование, а межсемиотический – как трансмутацию. Уже само наличие этих разновидностей перевода ставит под сомнение правомерность включения теории перевода в качестве составной части в лингвистику. Ведь, как справедливо отмечал Якобсон, и межъязыковой, и межсемиотический переводы имеют в своей основе одни и те же закономерности.

Таким образом, общая теория перевода оказывается научной дисциплиной, изучающей функционирование и взаимодействие семиотических систем, возможности и закономерности передачи смыслов знаками, принадлежащими разным языковым системам как вариантам единой семиотической системы, которой является естественный человеческий язык. Основное внимание этой научной дисциплины сосредоточено на межъязыковом переводе. Поэтому категория лингвистики в широком смысле слова как науки о речевой коммуникации занимает в общей теории перевода ведущее место. В то же время для познания процесса перевода «важно исследовать не только лингвистическую часть объекта науки о переводе, а весь объект науки о переводе в целом».

Теория перевода пользуется данными, полученными лингвистической наукой, приспособливает ее методы для решения собственных задач, подобно тому как пользуется, например, данными лингвистики теория психоанализа, интерпретирующая поведение человека через факты речи. Теория перевода далеко выходит за рамки лингвистики, так как специфика изучаемого объекта требует привлечения данных и методов других научных дисциплин, а именно логики, культурологии, антропологии, этнографии, психологии, социологии и др. Свидетельствует ли это о междисциплинарном статусе теории перевода, о том, что она является одним из так называемых «дефисных» научных направлений? Пожалуй, нет. Это свидетельствует лишь о том, что перевод как объект может изучаться с разных сторон, разными научными дисциплинами. Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина не может быть ни междисциплинарной, ни дефисной. В последнем случае она напоминала бы ежа с

множеством торчащих из него дефисов. Признание междисциплинарного статуса теории перевода удобно лишь для того, чтобы уйти от решения весьма сложного вопроса о том, что же является собственным предметом этой науки, ведь междисциплинарность — это не что иное, как рассмотрение объекта сквозь призму предметов разных наук. Разумеется, изучение перевода требует междисциплинарного подхода, но междисциплинарный подход к изучению объекта и междисциплинарный статус того или иного научного направления суть вещи разные. Междисциплинарный статус характеризует некую научную область, определившую уже свой объект, но не сформулировавшую свой предмет.

Следует уточнить, что под объектом как конкретного научного исследования, так и научной дисциплины в целом понимается некая реальная сущность, подвергающаяся научному анализу. В нашем случае этой сущностью оказывается перевод как общественное явление. Предмет же отличается в общегносеологическом плане от объекта тем, что включает в себя лишь основные, наиболее существенные для данного исследования или научной дисциплины стороны объекта. Поэтому один и тот же объект предстает как предмет разного вида исследований, предмет разных наук. Если говорить о переводе как об объекте, то в этой научной области оказываются такие аспекты, как «лингвистика перевода», «философия перевода», «социология перевода», «психология перевода», «сравнительное литературоведение» и др., которые, строго говоря, являются предметами соответствующих научных дисциплин.

Состояние междисциплинарности характерно, видимо, для научного направления, покинувшего лоно какой-либо научной дисциплины в связи с тем, что ее границы стали слишком узкими, но еще не определившего своего отношения к другим научным дисциплинам, не нашедшего своего места среди них.

На современном этапе теория перевода только начинает оформляться в самостоятельную научную дисциплину. Самостоятельность же любой науки определяется тем, имеет ли она четкие объект и предмет исследования. «Свой объект, предмет и терминологию должна иметь и наука о переводе, если она претендует на самостоятельность», — справедливо утверждал Миньяр-Белоручев.

1. В чем заключались предпосылки возникновения междисциплинарного статуса теории перевода?

2. Что лежит в основе сомнений по поводу возможной дифференциации теории перевода и лингвистики?

3. В чьих работах высказывалась идея междисциплинарного подхода к переводу?

4. Разграничьте понятия «межъязыкового», «внутриязыкового» и «межсемиотического» переводов. Какой из них является приоритетным направлением изучения в рамках теории перевода?

5. Какого мнения придерживается Н.К. Гарбовский относительно возможности присвоения теории перевода междисциплинарного статуса? Разделяете ли вы его точку зрения? Почему?

2. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?



## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2

### Лингвистические особенности перевода.



#### Вопросы для обсуждения:

1. Семантическое соответствие текстов оригинала и перевода.
2. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
3. Лакуны и их виды.
4. Сложности, связанные с передачей имен собственных средствами другого языка.
5. Какие существуют способы перевода фразеологизмов?



#### Практические задания и упражнения:

1. Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

Снегурочка Дед Мороз Кощей Бессмертный Жар-птица Иванушка-дурачок утро вечера мудренее избушка на курьих ножках в тридевятом царстве, в тридесятом государстве, Баба-Яга, Костяная Нога Иван Грозный Лобное место на Красной площади Повести временных лет Слово о полку Игореве пасхальный кулич Господин Великий Новгород путь из варяг в греки.

2. Переведите текст на белорусский / туркменский / китайский язык, используя различные переводческие приемы.

*Одно из самых интересных старинных сказаний в древнерусском эпосе -- об Илье-Муромце и Соловье-разбойнике. Имя Ильи-Муромца самое популярное в русском народе; оно встречается весьма часто в песнях и преданиях, приписывающих ему различные богатырские подвиги. Несмотря на то, что Муромец известен как лицо историческое (он жил около 1188 года), выступая в народном эпосе, он усваивает черты более древние, принадлежащие к области мифических представлений о боге-громовике. В эпоху христианства верование в Перуна, сказания о подвигах Муромца и представление об Илье-пророке слились в один образ: там, где, по преданию, конь Муромца выбивал копытом источники ключевой воды, нередко ставились часовни во имя Ильи-пророка. Соловей-разбойник гнездится на двенадцати дубах; в некоторых сказаниях Соловья заменяет двенадцатиголовый Змей Горыныч. Эти сближения убедительно свидетельствуют, что в образе Соловья-разбойника народная фантазия олицетворяла демона бурной, грозовой тучи, связанного с верховным богом ветров Стрибогом.*

Сражение Муромца с Соловьем-разбойником являет собой образную картину грозы с ее тучами, буйным ветром, громом и молниями.

3. Предложите варианты перевода фразеологических единиц в следующих предложениях.
  1. The police hopes *to catch* the criminals *red-handed*.
  2. He may live, but it's going to be *touch and go* with him for the next thirty-six hours.
  3. He smiled winningly and started *to pull the wool over her eyes*.
  4. She made a habit *of covering all bases*.
  5. Life, which *had thrown so many foul balls* at Kareen, was going to throw still one more.
  6. He wisely took a decision *to let the sleeping dog lie*.
  7. I must *give them the cold shoulder* or he will be pestering me eternally.
  8. I should have guessed she *was in a family way* but I didn't.
  9. I don't think this fellow can *say boo to a goose*.
  10. Her words *rang some kind of bell* in his mind.
  11. To Eddie, Oxford seemed a brute who needed *to be put down a peg or two*.
  12. They made it clear that Alan could hang around only as long as he *didn't try to stick in an oar and help to row*.
  13. If you want a divorce it is not very wise to go on seeing her. *One can't run with the hare and hunt with the hounds*.
  14. Morgan, with her eternal determination *to have everything all ways and eat all cakes and have them too*, has been appealing to her sister to go on loving her inspite of everything that had happened.
  15. He had never said anything about the *Whore of Rome*, he told Father Brigham, although he had mentioned the *Whore of Babylon* several times, and *if the shoe fit*, why, Father Brigham *had just better slip his heel and wear it*.
4. Переведите следующие словосочетания на русский язык, обращая внимание на соблюдение правил сочетаемости слов в русском языке:
  1. strong cheese
  2. lawful self-defence
  3. strong evidence
  4. put-downable book
  5. celebrated case
  6. problem neighbourhood (district in town)
  7. social minority
  8. perfect murder
  9. mentally defective
  10. V.S.O.P. – very superior old pale (cognac)
  11. extravagant prices
  12. environmental law
5. Приведите примеры латинских крылатых фраз с вариантами их перевода на русский язык. Есть ли их эквиваленты в белорусском/туркменском/китайском языках?
6. Приведите примеры безэквивалентной лексики и предложите варианты ее перевода.
7. Приведите примеры лакун в изучаемых языках. Охарактеризуйте их и переведите на другие языки.

## МОДУЛЬ 2



### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1

#### Перевод текстов разных жанров



#### Вопросы для обсуждения:

1. Информативные тексты, их характеристика и особенности перевода.
2. Экспрессивные тексты, их характеристика и особенности перевода.
3. Оперативные тексты, их характеристика и особенности перевода.
4. Аудиомедиаальные тексты, их характеристика и особенности перевода.



#### Практические задания и упражнения:

1. Прочтите статью Захаровой Н.В. «К вопросу об особенностях переводческой техники библейских текстов» (Захарова, Н.В. К вопросу об особенностях переводческой техники библейских текстов // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: межвуз. сб. науч. тр. с международ. участием. Вып. 9 / редкол.: К. Б. Свойкин (отв. ред.) – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2012. С. 220; <http://www.fld.mrsu.ru/science/publications/> и ответьте на прилагаемые вопросы.

*Библия, являясь центральным текстом христианства, и по настоящее время остается одной из неразгаданных тайн человечества, несмотря на то, что этот текст во все времена привлекал и привлекает к себе самое активное внимание ученых различных научных направлений. Самые современные исследования, приоткрывая одну завесу загадки Библии, вместе с тем наталкиваются на множество других. Совершенно очевидно, что данное обстоятельство объясняется уникальностью самой природы Библии (бог вдохновенного творения) и как следствие многоплановостью ее формы и содержания.*

*Библию по праву можно считать самой древней из существующих священных книг: она старше более чем на четыре столетия Авесты Заратустры (Священное Писание Аравии), более чем на пять столетий Веды индейцев и книги Конфуция, письма Бурды и Коран моложе Библии примерно на десять веков.*

*Монтиеро Уильямс, широко известный профессор санскрита, родного языка Индии и языка Вед, в течение 42 лет изучавший восточные книги в сравнении с Библией, отметил: «Соберите их (восточные книги) в стопку с левой стороны своего стола и положите свою Святую Библию с правой, и образуется широкое пространство ме-*

жду ними, потому что существует бездна между так называемыми святыми писаниями Востока и Святыми Писаниями Библии, бездна, которую невозможно соединить. Их свет кажется мерцанием по сравнению со светом Библии!». Было бы несправедливо оставить данное восклицание без некоторого уточнения, а именно, выше сказанное вовсе не отрицает достоинств (в том числе и лингвистических) священных текстов других религий, но настойчиво подчеркивает особую роль Библии в жизни многих народов, познавших многие духовные ценности и даже письменность лишь благодаря ее появлению. Уникальность Библии заключается и в том, что она, представляя собой собрание из 66 книг, написанных в интервале 1500 лет более 40 авторами на трех континентах (в Европе, Азии и Африке) первоначально на трех языках (на иврите, арамейском и греческом) тем не менее, демонстрирует полное единообразие.

Библия – это первая в мире книга, переведенная на иностранный язык, первая по количеству переводных языков и по количеству самих переводов. По некоторым сведениям, второе место по количеству переводных языков занимают произведения Шекспира. Следует отметить, что отсутствие книгопечатания и необходимость повсеместного распространения Библии привело к существованию большого количества рукописей, дошедших до наших дней в достаточно хорошем состоянии, лучше, чем, к примеру, упомянутые выше произведения Шекспира, жившего всего лишь 300 лет назад.

Вышеупомянутые факты, свидетельствующие об уникальности текста Библии, не могли не найти отражение и в требованиях к его переводу. Перед переводчиками Библии стояла труднейшая задача, оставаясь максимально верным форме оригинала (поскольку в этом тексте важно не только то, что сказано, но и то, как это сказано!), максимально точно передать его содержание.

Прежде, чем мы перейдем к детальному освещению данного вопроса, необходимо остановиться на особенностях языкового происхождения Библии.

Библия в ранней истории представляет собой собрание текстов на древних языках. Большинство книг Ветхого Завета изначально были написаны на древнееврейском, по некоторым источникам – арамейском. Новый же Завет – на греческом. Есть мнения, что некоторые книги НЗ, в частности Евангелие от Матфея, были первоначально написаны по-арамейски и лишь потом переведены на греческий, но, во всяком случае, из этих гипотетических арамейских текстов до нас не дошла ни одна строчка. В III–II вв. до н. э. для евреев, покинувших пределы Палестины еще начиная с VI в. до н.э. и забывших со временем свой «священный язык», что, впрочем, произошло и в самой Иудее, был сделан специальный перевод на понятный всем греческий язык, позднее получивший после похода Александра Македонского широкое распространение на Востоке. Этот перевод был назван впоследствии «Септуагинта» по числу выполнявших его переводчиков (от лат. *Septuaginta* – «семьдесят»).

В русской церковной литературе он более известен как перевод «семидесяти толковников», хотя на самом деле Септуагинта представляет собой собрание разрозненных переводов, выполненных между 250 – 150 гг. до н.э, в пользу чего свидетельствуют различные по стилю и манере переводы некоторых фрагментов. Но в целом текст данного перевода выполнен с ощущением особенностей греческого языка и сравнительно свободен от буквализма, так что «творцам Септуагинты удалось создать органичный сплав греческого и семитического языкового строя, их стиль близок к разговорным оборотам и, тем не менее, неизменно удерживает сакральную приподнятость и отстраненность». Данное мнение, однако, не единственное. Некоторыми исследователями греческой и древнееврейской версий текста признавалось, что в Септуагинте имеются, в частности, значительные синтаксические семитизмы. С принятием христианства в Римской империи встал вопрос о переводе Библии на официальный язык – латинский. До Иеронима уже существовало большое количество

переводов на латынь. Первые из которых появились еще в конце I – начале II в. в Северной Африке, и в них книги Ветхого Завета были переведены не с еврейского оригинала, а с греческого перевода Септуагинты. Характеризуя язык и стиль старолатинских версий, исследователи отмечают в значительной степени свойственные им лексические, синтаксические и даже грамматические (в употреблении причастий) грецизмы и, что самое интересное, «стилистическую небрежность». Трудно сказать, что имелось в виду под этой небрежностью, однако, симптоматично, что исследователи почувствовали определенное игнорирование законов языковой системы и выразили неудовлетворение в этой связи.

Большая вариативность переводов этого периода, отсутствие у них догматического авторитета послужили поводом к появлению последующей версии, выполненной блж. Иеронимом (IV в.) по настоянию папы Дамаса I. При переводе с еврейского Иероним систематизировал библейские тексты и перевел их на язык, на котором говорили тогда во всей Римской империи, в то время как богослужение проводилось на греческом, понятном уже не всем. Иеронимовская Библия была написана на «простом», повседневном языке того времени, понятном широким массам (отсюда название «Вульгата»), которое было впоследствии перенесено на перевод, принятый на Тридентском соборе в качестве канонического и имевший в своей основе тот же текст Иеронима. Версия «Вульгаты» Иеронима долго пробивала себе дорогу, борясь с консервативным «старым латинским».

Со временем, став архаичным, язык Вульгаты постепенно вошел в литургическую проповедь в Западной Европе, что обеспечило этому тексту (XIII-XVI вв.) право быть самым значимым и популярным (данное обстоятельство ещё раз привлекает внимание к чисто языковому исполнению канонического текста). В рукописный период, и особенно с началом книгопечатания, Вульгата оказывала исключительно сильное влияние на структуру и текст Библии на всех европейских языках. Она стала оригиналом для переводов на множество языков, прежде всего в католических странах, но нередко и за их пределами. Валери Ларбо называл Вульгату одним из краеугольных камней нашей цивилизации, в чём, безусловно, он оказался прав.

История переводов Библии на славянский язык восходит к IX в., когда с распространением христианства среди славянских народов происходило принятие той системы духовных и культурных ценностей, которая требовала своего письменного, книжного и богослужебного выражения, что представлялось возможным только с переводом на этот язык Священного Писания. Труд по переводу взяли на себя братья Кирилл и Мефодий, ученые византийцы, хорошо знавшие греческий язык, с которого и перевели часть библейских книг. Однако вопрос перевода церковной литературы повлек за собой многочисленные проблемы, первой из которых явилось отсутствие разработанной письменности. Не меньшие затруднения вызвала и потребность во введении множества новых слов для выражения понятий религиозного, философского, государственного и общественного характера, что повлияло на лексический состав переводимых текстов, отмеченных «большим количеством грецизмов на фоне свободной передачи грамматических особенностей греческого оригинала». В остальном язык кирилло-мефодиевских переводов характеризуется «высокой степенью точности и ясности. Ошибки встречаются крайне редко, главным образом в собственных именах».

Первый полный славянский свод текстов Священного Писания датируется 1499 годом и именуется Геннадиевской Библией, цель появления которой было собрать, выверить и соответствующим образом отредактировать (по Вульгате и частично по греческой версии) уже бывшие в обращении списки священных книг.

Следующая попытка исправить канонические книги по Септуагинте относится к XVI в. и связывается с именем знаменитого Максима Грека, отметившего о сверяв-



шихся текстах, что «всяких описок, неточностей и богословских погрешностей достаточное количество, и что генеральная правка рукописных книг дело огромное, постоянное и в этом смысле бесконечное». В результате различия между полученным вариантом и бывшим до этого в употреблении стали настолько очевидными, что вызвали недовольства приверженцев «древлеписьменных книг». Именно поэтому в основу последующей версии (Острожская Библия – первое печатное издание полного библейского свода 1580-81 гг.) легла преимущественно копия Геннадиевской Библии, несмотря на словесные заверения издателей в предисловии о неукоснительном следовании только Септуагинте.

Нельзя не заметить, что влияние греческого текста на текст славянской Библии было постоянным. В редакциях петровского времени данная тенденция сохранялась. За основу для исправления Ветхого Завета требовалось брать версию Септуагинты, а в случаях расхождения славянского и греческого текстов предписывалось обращаться к различным греческим спискам, но вместе с тем перед исправителями в очередной раз ставилась задача – как можно меньше удалиться от предыдущего варианта Библии. Славянский облик этой Библии поражает разнообразием оттенков языка: «как и в содержании, в языке этой Библии вы найдете самую разнообразную по происхождению и достоинству языковую амальгаму.

Здесь есть и совершенно невразумительный, темный и неудачный славянский язык древнейшего периода (в Псалтыри), и славяно-русский язык других правленных книг, и русский, славянизованный язык вновь переведенных елизаветинскими исправителями книг Товита и Иудифи».

Дальнейшие переводы были осуществлены уже под руководством РБО – Российского Библейского общества (1812-1826 гг.) и Священного Синода (1876 г.). Объединяющим моментом для этих версий является официально составленный свод переводческих правил. В отношении Синодального перевода (1876 г.) можно сказать, что он является последовательной и аккуратной редактурой варианта, изданного РБО в 1823 году, в котором в свое время была отмечена тенденция к обновлению славянского текста. Но язык Библии 1876 г. оказался более архаичным по своим лингвостилистическим чертам (особенно в тексте НЗ). Так, например, обиходная русская лексика конкретного значения, использованная в Библии РБО, заменена на книжные соответствия, чаще всего взятые из славянской версии: «кафтан» – «верхняя одежда», «верста» – «поприще», «воробыи» – «малые птицы» и т.д.

Благодаря исключительной близости в синтаксисе и фразеологии к греческому тексту, а в лексике к славянскому, Синодальный перевод до сих пор считается воплощением особого «библейского стиля». Кроме этого, являясь первым полным переложением Библии на русский язык, он оказался в силу исторических причин на долгое время единственным переводом, сыгравшим уникальную роль в религиозной жизни России.

По поводу английского текста Библии необходимо заметить следующее. После того как Римская империя перестала существовать, наряду с латинской Вульгатой широкое распространение приобретали устные рассказы на местных англосаксонских наречиях, основу которых составляли сюжеты Евангелий. Приблизительно в 1384 г. появляется перевод (создававшийся в два этапа) выдающегося теолога своего времени Джона Уиклиффа, где ранняя версия (значительно отличавшаяся в языковом плане от последующей) характеризуется как буквальное переложение латинского текста, с явным отпечатком чужеродного звучания.

На рубеже XV–XVI вв. в Англии, как и в других европейских странах, интерес ученых-теологов к библейским переводам получил новый импульс в связи с распространением реформационного движения, начавшегося в Германии с выходом немецкой Библии Лютера (Flood; Orlinski, Bratcher; Hamel). Нашими современниками лютеровский

перевод оценивается очень высоко как «изумительный по точности, силе и народности языка», выполненный с тонким знанием родного языка и при основательном знакомстве с языками подлинников. Современники Лютера восприняли его по-другому, упрекая его в вольности обращения с текстом и не прощая ему даже того, что в переводной текст он добавил одно-единственное слово, оказавшееся чисто служебным.

В Англии одним из последователей М. Лютера стал Уильям Тиндейл, теолог, работавший в Оксфордском и Кембриджском университетах, владевший греческим, латинским и древнееврейским языками. Как и его вдохновитель Тиндейл вознамерился дать народу Библию на родном языке, опираясь в своей работе не на Вульгату, а на оригинальные тексты. «В противовес в большой мере искусственному языку «латинизированных» переводов он стремился к использованию оборотов, присущих разговорному английскому языку того времени, что, по его мнению, соответствовало характеру греческой версии». Одновременно Тиндейл стремился создать точный до мелочей перевод, понятный всем и раскрывающий смысл каждой части Священного Писания.

Язык Библии Тиндейла превосходил многие последующие переводы, и новые редакции, появившиеся в XVI-XVII вв., были немало обязаны ему. В частности, на данную версию Священного Писания опирались создатели Библии короля Якова, сделавшие лишь незначительные изменения этого текста и сведя к минимуму редакторскую правку. Библия короля Якова на 9/10 представляет собой Библию Тиндейла. Более того, современные исследователи считают, что именно Тиндейл установил принцип библейского перевода на английский язык.

Появлялись и другие переводы: *The Coverdale's Bible* (1535), язык которой отличается «ярким колоритом и разговорным характером», *Matthew's Bible* (1537), представлявшая собой компиляцию из работ Тиндейла и Ковердейла, *The Great Bible* (1539), являвшаяся редакцией предыдущей версии, *The Geneva Bible* (1560), рассчитанная на домашнее чтение и выдержавшая 140 переизданий, *The Bishop's Bible* (1568), которая заняла место Женевской Библии, став новым официальным переводом Священного писания, но, так и не сумев соперничать с ней в борьбе за аудиторию.

Однако самым известным и цитируемым вариантом Библии на английский язык стала Библия короля Якова (1611) (*King James' Bible: Authorized Version, KJV*), опирающаяся на греческие тексты и авторитетные переводы.

В языковом плане Авторизированный перевод отличается от своих предшественников большей ясностью, доступностью для понимания, что достигалось посредством использования просторечий, односложных слов. К тому же основная функция Библии короля Якова – литургическая, определила ее фонетические и ритмические особенности, во многом имитирующие своеобразие еврейского оригинала. А именно: обилие архаизмов, разного рода повторов, служащих ритмизации текста и использовавшихся для риторического эффекта при произнесении вслух. Таким образом, внимание слушателя гораздо отчетливее привлечено к форме стиха, чем к содержанию. Такая форма благозвучна и воздейственна при произнесении в храме. Эти особенности организации текста описываются понятием «библейский английский».

Библия короля Якова стала эталоном не только перевода, но и литературного языка в целом, оказав огромное влияние на английскую литературу XVII-XIX вв.. Но, несмотря на успех и всеобщее признание, Авторизированный перевод не смог избежать последующих редакций, что и произошло в 1881 – 1885 гг., когда с развитием библеистики стали очевидны его слабые стороны, главным из которых явилось несоответствие нормам современного английского языка и обилие архаизмов. В 1885 году в Англии появилось переиздание *KJV – Revised Version*, известное в Америке с 1901 года как *Американская стандартная версия (American Standard Version)*.

Большинство версий, выполненных в последующий период и сознательно декларирующих свой отход от КJV, отмечены влиянием новой традиции перевода священных текстов на более простой, разговорный язык, что было основано на египетских археологических находках древнейших папирусов НЗ, написанных на повседневном греческом языке времен появления евангелий. Данные переводы, нередко представлявшие собой свободное переложение текста, предназначались в первую очередь для «маргинальных носителей английского».

Тенденция к десакрализации, деэстетизации перевода канонического текста, так явно свойственная английской переводческой мысли, подвергших сравнительному анализу ряд современных английских вариантов Библии), в равной степени характерно и для французской библейской традиции. Первый полный перевод Священного Писания на французский язык относится к XIII в., когда вышла в свет «Библия де Ту», получившая в дальнейшем широкое распространение среди французской и английской аристократии. Среди последующих библий этого периода наибольшей популярности удостоился вариант 1578 года, являющийся исправленным переизданием Библии Р. Бенуа и выдержавший около двухсот изданий.

Стремление к верности и точности перевода с латинского сакрального языка на французский народный язык не только не препятствовало, но вдохновляло первых французских переводчиков Библии к созданию различных версий, что как представляется, указывает на желание переводчиков быть ясными и понятными в изложении библейского текста. Так, если первые издания Священного Писания, появившиеся в середине XVI в., практически имитировали латинский текст, то переводчики XVII в. заботились в первую очередь о безупречности стиля и, оставаясь по возможности верными переводу, использовали обходные, разговорные выражения современного им французского языка.

Заметим, что во время богослужения прихожане слышали библейские тексты на латинском, уже совершенно непонятном языке, тогда как французские переводчики создавали свои версии канонических книг на родном языке, стремясь, прежде всего к четкости выражений и смысловой доступности переводимого текста. Эта мотивация и определяла результат – авторы переводили ясно, на обиходный понятный язык, изменяя и «улучшая» оригинал согласно с принципами развития родного языка и идеями своей эпохи.

Начиная с 1821 года стали появляться новые католические переводы Библии, которые не идут ни в какое сравнение с переводом де Саси (1672-1693), до сих пор остающимся «литературным памятником исключительного масштаба и благородства». По-настоящему значимые редакции были сделаны лишь в кон. XIX в., в числе которых выделяют Библию профессора богословского факультета в Женеве Луи Сегона (1880), работа которого была впоследствии неоднократно переиздана со значительными исправлениями в 1910 г., 1975 г., 1978 г. и, наконец, в 2002 г., когда потребовалось научное издание более точного перевода Библии.

Все переводы XX в. сделаны с оригинальных текстов с учетом современного литературного языка и новейших достижений критики и филологии. Наиболее известные из них: Иерусалимская Библия (1956), Экуменический перевод Библии (1987), «Библия Пляды», под редакцией Дорма, Библия в переводе каноника Ости (1973), Библия, выпущенная «Библейским обществом» (1978).

Образец нетрадиционного подхода к переводу текста Священного Писания представляет собой Библия на разговорном французском языке, изданная ОБО в 1985 году для людей, чьи познания французского языка не были глубокими.

Закljučая обзор, заметим, что подход к переводу библейского текста на протяжении всей его истории не был однозначным. Объединяющим моментом для всех

без исключения периодов этого развития было особое отношение к тексту Священного Писания, поскольку Библия обладает двоякой природой: это одновременно и литературное произведение и богословски значимый текст, словесная оболочка и смысл которого, в равной степени, обладают для верующего христианина авторитетом божественного вдохновения, аутентичностью «слова Божьего». Поэтому адекватная передача текста Библии по-разному понималась во все времена, перекликаясь, по всей видимости, с идеологической направленностью эпохи, диктующей тот или иной доминирующий переводческий принцип.

Современные исследователи истории перевода (А.В. Федоров, Л.К. Латышев, П. Торон, Д.З. Гоциридзе, Г.Т. Хухуни, Н.К. Гарбовский, О.Н. Семенец, А.Н. Панасьев, Н. Meschonnic, Н. Jr. Worth Roland и др.) сходятся во мнении, что за время существования его как явления, можно выделить две тенденции, два типа передачи иноязычного текста, периодически сменяющие друг друга и получающие новое осмысление, но, по сути, представляющие крайнюю противоположность по отношению друг к другу: «1) перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала – в ущерб смыслу целого и в ущерб языку, на который текст переводится, и 2) перевод, основанный на стремлении отразить «дух», смысл подлинника и соблюсти требования своего языка».

Первый тип свойственен более ранним этапам переводческой деятельности, в независимости от времени существования и развития языка. Первые переводы, выполненные на греческий (III в. до н.э.), латинский (II в. н.э.), славянский (IX в.), английский и французский (XIV в.) языки, отличаются буквализмичностью по отношению к оригиналу, что явно отражает состояние социально-философских взглядов на текст религиозного содержания. Использование буквальности при переводе «проистекало не столько из осознанного теоретически принципа, сколько и из пиетета, «священного трепета» перед библейскими текстами, равно как и из лингвистической наивности большинства переводчиков всего этого периода, непонимания ими всей степени расхождения между языками, из предположения, что один язык можно механически приравнять к другому.

Отсюда многочисленные ошибки в передаче отдельных слов, синтаксическая запутанность, нарушения норм языка, на который делался перевод. Но вместе с тем во многом благодаря именно дословному переводу «в греческом языке появился особый библейский стиль, а оттуда он перешел в латынь и другие языки Европы». Следует, однако, заметить, что буквальность при переводе даже на ранних этапах нередко сочеталась с противоположным принципом – свободного отношения с текстом. Причиной этому являлась, в некоторых случаях, недостаточная профессиональная подготовка переводчика, который «при нетвердом знании языка оригинала и слабой начитанности... легко становился пленником оригинала» и довольствовался его пересказом. «Имело значение также и то, какой тип библейского текста надлежит перевести – служебный, четий или толковый.

В первом случае была необходима предельная точность перевода, в последнем случае важно было не войти в противоречие с толкованиями».

С течением времени, принцип буквальности трансформируется в совершенно противоположный принцип, связанный со стремлением сделать текст доступным и понятным.

Примечательно, что этот принцип был реализован ещё во II в. до н.э. Симмахом при переводе ВЗ на греческий язык, а также связанный впоследствии с именами Иеронима (IV в. н.э.) и Лютера (XVI в.), которые, по сути, стали реформаторами переводческих установок. Однако идея создания варианта Библии, понятного современному читателю, неизбежно приводит к лексико-грамматическим, а нередко и стили-

*стическим изменениям оригинала, поскольку адекватная трансляция содержания на иной язык и для иной культуры неизбежно предполагает изменение формы. В этой связи появляются высказывания о принципиальной непереводаемости иноязычного текста: «Всякий перевод представляется... безусловной попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней: слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только труднодостижимо, но и вовсе невозможно». Тем не менее, переводные тексты представляют собой необходимую и неизбежную реальность нашей жизни. Что же касается перевода библейских текстов, то их окончательный облик на том или ином языке зависит от характерной для того времени культурной ситуации. Именно в рамках культуры происходит осмысление переводческой деятельности и выбор главенствующего принципа перевода.*

1. В чем заключается особый подход к переводу Библии? Какую роль играет план выражения в текстах Библии? Отличается ли процесс перевода канонического текста от светского?

2. На каких языках изначально создавался корпус текстов Библии?

3. Дайте характеристику библейских переводов на латинский язык.

4. В чем заключались трудности перевода текста Библии на славянский язык?

5. Почему при создании очередной переводной версии Библии в любой лингвокультуре переводчики брали за основу кроме оригинального греческого и еврейского текстов предыдущую версию на переводном языке?

6. Что объединяет переводы, выполненные под эгидой РБО и Священного Синода? Какая из этих версий до сих пор считается воплощением особого «библейского стиля»?

7. Почему литургии в храмах совершаются на церковнославянских текстах Библии, а не, например, на Синодальной версии, допустимой лишь для домашнего чтения?

8. В чем особенность перевода Библии М. Лютера? Какое влияние он оказал на развитие дальнейшей традиции перевода канонических текстов?

9. Кто, по мнению современных исследователей, является основоположником принципов библейского перевода в англоязычной культуре?

10. Дайте языковую характеристику Библии короля Якова.

11. На чем основывалась тенденция к десакрализации канонических переводов, ставшая следующим этапом в истории библейского перевода?

12. Представьте основные по значимости переводы Библии на французский язык. Дайте их лингвистическую характеристику.

13. Назовите два основных подхода к переводу канонического текста.

14. В чем заключаются недостатки каждого из них применительно к тексту Библии?

2. Приведите пример перевода любого информативного текста. Отметьте особенности этого перевода.

3. Подберите экспрессивный текст, переведите его на белорусский/туркменский/китайский язык.

4. Подберите оперативный текст, переведите его на белорусский/туркменский/китайский язык.

5. Подберите аудиомедиальный текст, охарактеризуйте его и переведите на белорусский/туркменский/китайский язык.



## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2

### Перевод текстов публицистического стиля



#### Вопросы для обсуждения:

1. Публицистический стиль и его основные черты.
2. Каковы особенности перевода публицистических произведений?
3. Правила перевода ораторских речей.



#### Практические задания и упражнения:

1. Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Все реалии можно разделить на две большие группы. К первой группе относятся реалии хорошо известные получателю переводящего текста. В принимающей культуре подобные иноязычные понятия нередко заимствуются вместе с их наименованиями и представлены словами, которые прочно обосновались в системе переводящего языка. Такие реалии имеются практически во всех сферах человеческой деятельности.

Дополните предложенный список слов своими примерами.

Спорт: фристайл, бодибилдинг, сноуборд, плей-офф.

Компьютеры: ноутбук, файл, интерфейс, браузер.

Политика: импичмент, пиар, инаугурация.

Бизнес: спонсор, офис-менеджер, консалтинг, маркетинг, прайс-лист, бутик, рэкет. Кино и СМИ: кастинг, продюсер, саундтрек, триллер, медиахолдинг.

Общепит: фаст-фуд, биг мак, чизбургер, гамбургер, хот дог.

Телекоммуникации: роуминг, СМС.

Подберите к данным словам русские соответствия.

2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала воспроизводится недостаточно точно из-за нарушения норм лексической сочетаемости в русском языке.

Superior court judges are also often used for non-judicial tasks.

1. Члены высших судов также часто используются для выполнения несудебных задач.

2. Кроме того, члены высших судов могут выполнять обязанности, не связанные с их профессиональной деятельностью.

3. Прочитайте отрывок из интервью Анны Клатц, опубликованного в журнале «ТрЪнд & БрЪнд» (русская версия журнала «Good Buy») ((У.Я.Полуэктович «Дюжина вилок в спину мейнстрима», журнал переводчиков «Мосты»; 4(12)/2006:70). Передайте подчеркнутые слова и словосочетания на русский язык.

*Мы спросили госпожу Клатц об особенностях новой линейки форков.*

*ТрЪнд & БрЪнд: Насколько актуален такой продукт, как форк, для российских потребителей и потребительниц?*

*Клатц: Если посмотреть на недавний кейс с моноблейдовыми найфами, то мы увидим, что для российского утенсил-рынка характерен один и тот же тренд. С повышением доходов населения все больше потребителей отказываются от кухонного масс-маркета и декларируют желание переключиться на сегмент премиум. Я могу вам озвучить прогноз, что в течение двух-трех месяцев после лонча наши форки должны стать бестселлером в категории портативных утенсиров.*

*ТрЪнд & БрЪнд: Какую медиа-активность и промоушн вы планируете для поддержки лонча?*

*Клатц: В сотрудничестве с нашим креативным агентством и медиа-баером мы разработали оригинальную рекламную концепцию и целую систему агрессивных промоакций. В рекламном ролике будет показана семья (мама, папа и двое детей), которая садится обедать. Консервативный папа ест традиционной вилкой и случайно раскалывает тарелку пополам. Дети пытаются поддеть макароны дебрендированными баночками типа «Растиишка», но у них выходит фак-ап («слово из четырех букв» – прим. «ТрЪнд & БрЪнд»). Продвинутая мама дает всем по форку, они пробуют есть, кричат: «Wow! Это просто работает!» и бегут ее целовать. Слоган: «Совет от EasyFood послушай – с Grip'n'Go удобно кушать!»*

4. Переведите текст газетной статьи письменно и сопоставьте ваш вариант с вариантами других студентов

**USA today, June 11, 1996**

Bulls breeze to 3-0 lead

Supersonics floored at home 108-86

Seattle - the chicago bulls flicked the seattle supersonics aside for the third time in a row and are now only one away from taking their place as perhaps the greatest team in nba history.

Michael jordan had 27 of his 36 points in the first half in the 108-86 rout, which gives the bulls a 3-0 lead in the best-of-seven nba finals. They are 14-1 in the playoffs following their 72-10 regular season, both records. The bulls have won nine consecutive playoff games, their only loss coming to the knicks in the eastern conference semifinals.

Jordan, held under 30 points in each of the first two games, had 12 of his points in the first period, along with five assists, and scored 15 consecutive bulls points late in the second quarter to stake them to a 62-38 halftime bulge. Luc longley scored a playoff careerhigh 19 points, and scottie pippen had a near triple-double with 12 points, nine assists and eight rebounds.

"When we get on the road," Jordan said, "we know what we have to do".

Задания:

1. Покажите на примерах из текста, какие особенности характерны для жанра спортивной газетной хроники.

2. Каким образом следует передать имена собственные - фамилии игроков и названия команд?

3. Каким образом следует передать безэквивалентную лексику - *playoff, triple-double*?

4. Подберите варианты соответствия следующим словам: - *flick away, rout, to stake, bulge, rebound*.

5. Найдите в тексте интернациональные и псевдоинтернациональные слова и предложите обоснованные варианты их перевода.

6. При переводе каких предложений следует использовать прием членения?

7. Как следует передать в переводе ФЕ *get on the road*?

5. Сравните тексты на русском и белорусском языках. Какими приемами пользовался переводчик?

рус.

*Витебщина – край голубых озер и шумливых боров – расположена в северной части Белоруссии, занимает площадь более сорока тысяч км<sup>2</sup>. По территории и численности населения Витебщина занимает третье место среди областей Белоруссии.*

*Характерный пейзаж края – моренные гряды и холмы, покрытые смешанными лесами, зеленые ковры заливных и суходольных лугов, причудливые узоры рек, изумрудная россыпь озер.*

*Озера Витебщины многочисленны и разнообразны. И большинство из них связано с бассейном Западной Двины. В пределах этого бассейна насчитывается более 2800 озер. Наиболее крупные – Освейское (58 км<sup>2</sup>), Лукомское (36 км<sup>2</sup>). Самое глубокое – озеро Соро – расположено в Бешенковичском районе.*

*Самая большая река Витебщины – Западная Двина (1020 км) – берет начало в озере Корякино, у западной границы Белоруссии.*

*Богат и разнообразен растительный и животный мир Витебщины. В лесах, занимающих треть территории области, водятся лось, дикий кабан, зайцы, белка, лесная куница, барсук, лисица, рысь, крот. В водоемах – бобры, выдры, ондатры. В реках и озерах Витебщины много рыбы – угорь, судак, сом, карп, лещ, окунь, толстолобик.*

*На территории области размещена большая часть Березинского государственного заповедника.*

*История Витебщины уходит далеко в глубь столетий. Древнейшие поселения человека, обнаруженные здесь, возникли 20–*

бел.

*Віцебшчына – край блакітных азёр і шумлівых гаёў – размешчана ў паўночнай частцы Беларусі, займае плошчу больш чым 40000 км<sup>2</sup>. Па тэрыторыі і колькасці насельніцтва Віцебшчына займае трэцяе месца сярод абласцей Беларусі.*

*Характэрны пейзаж краю – марэнныя гряды і ўзгоркі, пакрытыя змешанымі лясамі, зялёныя дываны заліўных і сухадольных лугоў, дзівосныя ўзоры рэк, ізумрудны россып азёр.*

*Азёры Віцебшчыны шматлікія і разнастайныя. І большасць з іх звязана з басейнам Заходняй Дзвіны. У межах гэтага басейна налічваецца больш 2800 азёр. Найбольш буйныя – Асвейскае (58 км<sup>2</sup>), Лукомскае (36 км<sup>2</sup>). Самае глыбокае – возера Саро – размешчана ў Бешанкавіцкім раёне.*

*Самая вялікая рака Віцебшчыны – Заходняя Дзвіна (1020 км) – бярэ пачатак у возеры Каракіна, ля заходняй граўніцы Беларусі.*

*Багаты і разнастайны раслінны і жывёльны свет Віцебшчыны. У лясках, якія займаюць трэць тэрыторыі вобласці, водзяцца лось, дзік, зайцы, вавёрка, лясная куница, барсук, лісіца, рысь, крот. У вадаёмах – бабры, выдры, андатры. У рэках і азёрах Віцебшчыны шмат рыбы – вугор, судак, сом, карп, лешч, акунь, таўсталобік.*

*На тэрыторыі вобласці размешчана большая частка Бярэзінскага дзяржаўнага запаведніка.*

*Гісторыя Віцебшчыны ўваходзіць далёка ў глыб стагоддзяў. Тут знойдзены старажытнейшыя паселішчы, якія ўзніклі 20–30*



30 тысяч лет назад. К VII–VIII векам верховья Днепра, Березины, Западной Двины заселили кривичи. Тех, кто жил по берегам реки Полоты, стали впоследствии называть полочанами. Именно к этому времени относится рождение одного из древнейших городов страны – Полоцка.

Жители земли витебской отличались большим трудолюбием в мирной жизни и храбростью на ратном поле.

В области – 19 городов, 26 поселков городского типа, 21 сельский район, свыше восьми тысяч населенных пунктов. Крупнейшим промышленным и культурным центром является Витебск. По числу жителей это третий город Белоруссии.

Широкое развитие получили культура, народное образование, здравоохранение. В Витебске работает Белорусский государственный драматический театр имени Якуба Коласа. В областном и Полоцком краеведческих музеях можно познакомиться с историей, природой родного края, жизнью и деятельностью известных просветителей Франциска Скорины и Симеона Полоцкого, а также многих других знаменитых людей Витебщины.

Область располагает прекрасными местами отдыха. Недалеко от Витебска расположены широко известные санатории «Лётцы» и «Сосновка», в живописных местах Витебщины работают несколько домов отдыха и туристических баз. Любимейшим уголком отдыха являются Браславские озера.

Витебщина дала стране много государственных деятелей, выдающихся ученых, писателей, военачальников. Витебляне по праву гордятся своими земляками.

тысяч гадоў назад. Да VII–VIII стагоддзяў вярхоўі Дняпра, Бярэзіны, Заходняй Дзвіны засялялі крывічы. Тых, хто жыў па берагах ракі Палаты, пачалі ў далейшым называць палачанамі. Менавіта да таго часу адносіцца нараджэнне аднаго са старажытнейшых гарадоў краіны – Полацка.

Жыхары зямлі віцебскай вызначаліся працавітасцю ў мірным жыцці і храбрасцю на ратным полі.

У вобласці – 19 гарадоў, 26 пасёлкаў гарадскога тыпу, 21 сельскі раён, звыш васьмі тысяч населёных пунктаў. Буйнейшым прамысловым і культурным цэнтрам з’яўляецца Віцебск. Па колькасці жыхароў гэта трэці горад Беларусі.

Шырокае развіццё атрымалі культура, народная асвета, ахова здароўя. У Віцебску працуе Беларускі дзяржаўны драматычны тэатр імя Якуба Коласа. У абласным і Полацкім краязнаўчых музеях можна пазнаёміцца з гісторыяй, прыродай роднага краю, жыццём і дзейнасцю выдатных асветнікаў Францыска Скарыны і Сімяона Полацкага, а таксама многіх іншых славуных людзей Віцебшчыны. Вобласць мае выдатныя мясціны адпачынку. Непадалёку ад Віцебска размешчаны шырокавядомыя санаторыі «Лётцы» і «Сасноўка», у маляўнічых мясцінах Віцебшчыны працуюць некалькі дамоў адпачынку і турыстычных баз. Самым любімым кутком адпачынку з’яўляюцца Браслаўскія азёры. Віцебшчына дала краіне шмат дзяржаўных дзеячаў, выдатных вучоных, пісьменнікаў, военачальнікаў. Віцебляне па праву ганарацца сваімі землякамі

6. Переведите текст на русский язык. Какие приемы перевода Вы использовали.

*Türkmenler dünýäde iň gadymy halklaryň biridir. Şu toprakda ýaşan iň gadymy sakmassagetleriň hem beýleki taýpalaryň süýrikelleli ýewropoýid jynsly bolmagy olaryň türkmenleriň ata-babalary bolandygyny şeksiz subut edýär. Şonuň üçin türkmenler Türkmenistanda owal-ahyr ýerli halkdyr. Türkmen topragynda emele gelen medeniyetiň-sungatyň, edebi mirasyň ýeke-täk eýesi hem şek-şübhesiz türkmenlerdir. Türkmeniň şöhratly geçmişi häzirkі neslimize nusga alarlyk edep mekdebidir. Gadymy sak-massaget ata-babalarymyzyň şasy bolan Tumar oğly duşman patyşasy Kire ýesir düşüp, olar Tumar patyşanyň oğlyny sak-massagetlere ýesir düşen öz meşhur harby serkerdeleri bilen çalyşmak islänlerinde, Tumar patyşa olara „Ýönekeý esger harby serkerdä çalyşylmaýar“ diýip jogap*

beripdir. Şu toprakda ýaşan gadymy sak–massaget ata–babalarymyzyň diňe bir daşky görnüşi häzirki türkmenlere çalymdaşlygyndan ötri, gadymy pederlerimiziň edim–gylmy hem şu günki türkmenleriňkä doly gabat gelyär. Tas iki müň baş ýyl owal şu topraga syýahata gelen, taryhyň atasy hasaplanýan Gerodot „Sak–massagetler ol ýerde ýaşayan beýleki taýpalardan tapawutlylykda olar ýaşulularyna aýratyn hormat goýýar ekenler, olar gelin–gyzlaryna hem aýratyn mähirli garaýarlar. Şonuň üçin olaryň arasynda köp aýallylyk hem häsiýetli däl.“ diýip ýazypdyr. Taryhy maglumatlardan belli bolşy ýaly, şu toprakda Parfiýa şalygyny esaslandyran pederlerimiz her ýylda ýaşulular bilen geňeş edip, indiki etjek işleri üçin ýaşululardan ak pata alyar ekenler. Edil häzirem türkmeniň haýyrly işiň başyny tutjak bolsa, ýaşululardan ak pata alyandygyny hiç kim inkär edip bilmez. 1040–njy ýylda Togrul begdir, Çagry beg Seljuk şalygyny döredende, halk içinde Mäne baba ady bilen meşhur bolan Abu Sahyt Mähnedden döwletiň rowaçlanmagy üçin aka pata alypdyr. Togrul begdir Çagry beg tagta çykandan soňam Mäne baba bilen hemişe geňeşip, ondan maslahat sorap, döwlet ähmiýetli işleri amal edýär ekenler, olar Mäne baba uly hormat edip, bu paýhasly piriň ýaşayan Mähne şäherinde Mäne babanyň özüne degişli mülküniň içinde mawzoley gurup beripdirler. Mäne baba Seljuk patyşalarynyň gurup beren mawzoleyinde ýedi ýyla golaý ýaşap, ol aradan çykanda hem, hormat bilen şol mawzoleyiň içinde jaýlanypdyr. Ynha şol döwürden häzirki günlerimize çenli Mäne babanyň mawzoleyi halkymyzyň, asla musulmanlaryň hormat bilen köp zyýarat edýän ýerine öwrüldi. Bu bolsa halkymyzyň öz gerçek ogullaryna hemişe çäksiz hormat bilen garaýandygynyň nyşanydyr.

Türkmen şu toprakda döräp, halkymyzyň özen medeniyeti–sungaty hem türkmen topragynda ýatyr. Ýöne pederlerimiziň bir bölegi kä wagt mežbury ýagdaýda ata watanlaryny dürli sebäpler bilen terk etmäge mežbur bolupdyrlar. Oguz ata–babalarymyz baryp baş müň ýyl ozal Hindistan–Müsür aralygynda Oguz şalygyny esaslandyrypdyrlar, şol sebäpli türkmenler şol döwürde ady agzalan uly giňişlige ýaýrapdyrlar. Oguz şalygyna ýaýran gadymy pederlerimiz soňlugy bilen başga halklaryň kemala gelmegine hem oňaly täsir edipdirler. Mysal üçin, türkmen topragyndan tas dört müň ýyl ozal göç eden sümerleriň (şumer hem diýilýär) Mesopotamiýa (häzirki Yrak töwrekleri) baryp, ol ýerde öz döwri üçin kämil medeniyeti kemala getirendigini olaryň taryhyny ilikdümme öwrenen A.N. Kramer: „Taryh şumerlerden başlanýar“ diýen kitabynda jikme–jik beýan edipdir. A. N. Krameriň maglumat bermegine görä, şu toprakdan göçüp baran şumerler baryp 3-4 müň ýyl ozal öz döwri üçin kämil Gün kalendaryny düzüpdiler. Olar baran ýerlerine ekerançylygyň, maldarçylygyň täze ösen usullaryny eltipdirler. Baryp 3 müň ýyl ozal şumerler çagalaryny mugallyma okatdyrýan ekenler. Bu maglumatlar gadymy ata–babalarymyzyň dörediji halk bolandygyny subut edýär.

Türkmeniň aýdym–saz sungaty hem gözbaşyny gadym döwürden alyp gaýdýar. Baryp şu toprakda ýaşan gadymy ata–babalarymyz häzirki küşt depdimize doly kybap gelyän sungaty ýerine ýetiripdirler. Mahmyt Gaznaly, Geljuklar şalygy döwründe köşkde sylanýan bagşy–sazandalaryň onlarçasy bolupdyr. Hatda şu toprakda ýaşan Parzua Sasanylar köşgünde ussat sazandadygy üçin uly sylag–hormata eýe bolupdyr. Parzua hakynda „Ol ussat günde bir saz döredip, bir ýylda 360 saz döredýär“ diýen jümle ýörgünli bolupdyr. Professor Nazar Gullaýew ýaly halypa alymlarymyz VI asyryň birinji ýarymynda özüniň sazandarlyk ussatlygy bilen Sasanylar köşgünde uly sylaga eýe bolan Parzuanyň halkymyzyň içinde dutaryň piri hasaplanýan Baba Gammar diýen tassyklamalary hakykatdan üzňe däl bolsa gerek. Asly oguzlardan bolan Muhammet Faraby özüniň çalyan gypjagy (dutara belli döwürde gypjak hem diýlipdir) bilen adamlary güldürüp, agladyp, hatda ukladyp hem bilýär eken. Şonuň üçin türkmen aýdym–sazy gudrat hasaplaýar.

7. Осуществите перевод любого публицистического текста. Отметьте приемы и особенности этого перевода.



## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3

### Перевод текстов научного стиля



#### Вопросы для обсуждения:

1. Научный стиль и его характеристика.
2. Особенности перевода терминов.
3. Особенности перевода текстов научного стиля.



#### Практические задания и упражнения:

1. Прочитайте статью «Особенности перевода научных текстов» и законспектируйте ее основные положения.

*В данной статье мы хотели бы рассмотреть особенности научного перевода и проанализировать большинство трудностей, с которыми может столкнуться переводчик, взявшийся за этот специфический труд.*

*Итак, начнём с концептуальной части.*

*Что такое научный перевод?*

*Прежде всего, определим специфику данного вида переводов и обозначим его основные отличия.*

*Чтобы как следует разобраться в этом вопросе, нам нужно, для начала, определить цели и задачи как самих научных текстов, так и их переводов.*

*Научные тексты (не будем здесь рассматривать отдельные жанры) делятся на две большие группы, цели и задачи которых существенно различаются между собой: это тексты собственно научные, предназначенные для более или менее узкого круга специалистов, и тексты научно-популярные, ориентированные на широкую аудиторию.*

*Как правило, целью первой группы научных текстов является рассмотрение и анализ некоей существенной научной информации, например, результатов проведённых исследований, экспериментов, новых теорий, гипотез, их обоснование с привлечением фактологического материала.*

*Такого рода тексты, по большей части, ориентированы на специалистов, которые, что называется, «в теме». Почти всегда автор не обременяет себя пояснением специфических терминов, резонно полагая, что это только загромодит текст, так как целевая аудитория и без этого прекрасно разбирается во всех тонкостях используемой терминологии. Язык подобного исследования бывает зачастую очень специфичен и сложен: используются пространные, сложные предложения со множеством причастных и*

деепричастных оборотов, вводных предложений и прочих грамматических конструкций, позволяющих сделать текст более информационно насыщенным.

Итак, главная цель научных текстов подобного рода — донести существенную научную информацию до учёных, являющихся специалистами в рассматриваемом вопросе.

Исходя из этой цели, можно обозначить и соответствующие задачи, которые автор ставит перед собой.

Первая задача — информация должна быть существенной и интересной для соответствующих научных кругов: иными словами, она должна быть либо новой, либо представлять старую в новом качестве, под новым углом.

Вторая задача — использование в научном тексте общепринятой отраслевой терминологии: если учёный будет избегать её использования, статья будет восприниматься как научно-популярная и может быть не совсем правильно воспринята целевой аудиторией. Использование специфической терминологии — это не позёрство, как зачастую думает обыватель, оно необходимо, во-первых, для экономии языковых средств (очень часто одним термином определяется предмет или явление, которое иначе нельзя описать менее чем несколькими словами), во-вторых, для более точной смысловой идентификации понятий (термин, как правило, не допускает разночтений).

Третья задача, связанная по большей части со стилистикой текста, состоит в соблюдении специфического оформления мыслей, характерного для данного вида текстов. Обывателем это опять-таки воспринимается как позёрство и заумь, однако для научных кругов данная форма изложения материала наиболее продуктивна и информативна.

Четвёртая задача — соблюдение строгой логически обоснованной последовательности подачи материала: постановка проблемы, доказательство её актуальности; обзор источников сообщаемой информации (литература, исследования); формулировка тезиса (для аналитической статьи), его доказательство с привлечением различных материалов и использованием логических построений; грамотная формулировка заключительной части с обобщением изложенного материала и подведением итогов.

Цели и задачи другого типа научных текстов — научно-популярных — существенно разнятся с рассмотренными выше целями и задачами текстов собственно научных. В чём состоит эта разница? Прежде всего, в том, что они обращены к совершенно другой аудитории — к широкому кругу читателей, которые не являются специалистами в рассматриваемой области. Главная цель этих текстов состоит не в том, чтобы просто сообщить нечто новое или хорошо переработанное старое, их цель — дать читателю представление о той или иной сфере научного знания в доступной для него форме. Иными словами, исходя из названия этого типа текстов, их цель состоит в популяризации науки вообще и научных сведений того или иного рода в частности. Тексты данного типа могут быть посвящены как новым открытиям, так и рассмотрению чего-то хорошо известного в научных кругах, но не известного широкой аудитории.

Перед автором научно-популярного текста стоят следующие задачи.

Во-первых, материал должен иметь для читателя некую практическую ценность: например, ему вряд ли будет интересно читать об электромагнитных свойствах дираковского и майорановского нейтрино, а вот о механизме влияния химических и минеральных удобрений на урожайность с удовольствием прочтает почти каждый дачник.

Во-вторых, научно-популярный текст должен быть написан простым и понятным языком без излишнего употребления специальных терминов; если же таковые употребляются, к каждому из них должно иметься пояснение в виде сноски.

В-третьих, так же, как и в ином виде текстов (собственно научных), в научно-популярных текстах необходимо использовать структуру подачи материала, которая будет понятна читателю и поможет ему без труда разобраться в материале.

Как видим, в данном виде текстов основной упор делается на доступность материала широкому кругу читателей.

Определив цели и задачи двух вышеупомянутых типов научных текстов, мы можем перейти к рассмотрению особенностей их перевода.

Цели и задачи переводчика в основном совпадают с целями и задачами автора переводимого текста, однако кое-что ещё и добавляется.

В случае собственно научных текстов одной из главных задач переводчика является как можно большая информационная точность перевода: он не может позволить себе ошибку в истолковании того или иного термина или обычного слова, использованного в специфическом его значении. В связи с этим, практически всегда одним из главных требований к переводчику таких текстов является его осведомлённость в рассматриваемых вопросах, доскональное знание отраслевой терминологии и особенностей её употребления. Как правило, ввиду больших трудозатрат на изучение научной тематики простым переводчиком, определённые научные круги имеют долговременное сотрудничество с переводчиками-специалистами, обладающими глубокими познаниями в их научном сегменте.

Что касается научно-популярных текстов, здесь дополнительной задачей является сохранение доходчивости текста для простого читателя. Безусловно, и здесь стоит задача точной смысловой передачи текста, однако ввиду того что все термины имеют пояснения, а язык текста не слишком специфичен, за научно-популярный перевод может браться не только специалист, но и переводчик широкого профиля.

Перейдём, наконец, непосредственно к рассмотрению особенностей перевода научных текстов обоих типов.

Какие сложности могут ожидать переводчика при работе над собственно научными текстами? Одним из самых каверзных моментов здесь является истолкование смысла тех или иных специфических слов.

Проще дело обстоит с терминами, которые, как правило, имеют одно значение: здесь главное — найти этот термин в словаре. Самая большая сложность возникает тогда, когда обычное, широкоупотребительное слово используется в узком терминологическом качестве: например, немецкое слово «Gewächs» в общей лексике имеет значение «растение», однако если оно употребляется как термин в научном тексте, относящемся к области ботаники, это слово будет иметь значение «нарост». Однако и тут возможны варианты. Надо вникнуть в смысл и разобраться, действительно ли это слово здесь используется как термин: ведь это вовсе не обязательно — оно и в научном тексте может быть использовано в своём общем значении. Более того, оно может быть использовано в одном абзаце в общем значении, а, буквально, в следующем — уже в терминологическом. Разобраться в этой «каше» — как раз и есть главная трудность.

Другая разновидность того же вида сложностей представляет собой более комплексный вариант. Это так называемые составные термины. Зачастую бывает, что несколько обыкновенных слов общей лексики в сочетании друг с другом образуют очень специфический термин, который используется в научном тексте. Например, слово «false» (ложь, ложный), слово «color» (цвет, цветной) и слово «image» (картинка, изображение, образ) не представляют собой ничего особо специфического, однако в сочетании друг с другом они образуют довольно редкий и узкоспециальный термин «псевдоцветное изображение», относящийся к такой области науки как гиперспектральное дистанционное зондирование Земли и к некоторым другим научным областям. Связать эти три слова в один термин во время работы над текстом довольно-таки непросто: здесь необходимы переводческое чутьё и хороший словарь, желательно электронный, со словарными базами по различным научным областям.

Ещё одной сложностью, которая, кстати, может встречаться не только в научных текстах, является непереводимость или неудобопереводимость некоторых составных терминов. Дело в том, что в некоторых случаях перевод тех или иных выражений очень далёк от буквального, либо затруднён в силу специфичности термина для страны языка источника. К примеру, термин «American Township and Range surveying system» вряд ли может быть переведён на русский язык буквально. Дело в том, что в русском языке нет понятий, соответствующих терминам «township» и «range» (в данном контексте) ввиду их специфичности для Америки. Наиболее близки здесь по смыслу параллели (township) и меридианы (range), но общее между ними только то, что они имеют одинаковую ориентацию (с запада на восток и с севера на юг). Наиболее подходящим переводом этого составного термина может быть «Американская система межевания земель», но, как видите, слова «township» и «range» в переводе совсем не фигурируют.

Мы рассмотрели выше основные сложности, с которыми переводчик может столкнуться при работе с научными текстами первого из рассматриваемых типов (собственно научного); при работе над научно-популярными текстами на первый план выступают несколько иные сложности (хотя эти тоже никуда не исчезают, если к соответствующим терминам не имеется сносок). Эти сложности имеют стилистический и психологический характер. Перед переводчиком встаёт задача не просто передать смысл текста, но передать его так, чтобы он был понятен читателю именно этой страны с её национальными особенностями и обычаями. Вышеприведённый пример с «American Township and Range surveying system» очень наглядно иллюстрирует то, о чём идёт речь.

Переводчик должен заботиться о доступности текста простому читателю, потому что иначе теряет смысл и сам текст и его перевод. Здесь необходимо обратить особое внимание на возможные разночтения слов и терминов, различия их смысловых оттенков в языке оригинала и перевода, возможные жаргонные и негативные прочтения этих слов.

Мы поделились с вами своими наработками и практическими наблюдениями в рассматриваемой области переводческой деятельности. Если вы вынуждены сами браться за такое непростое дело как научный перевод, эта информация может оказать вам существенную помощь и предупредить о «подводных камнях», с которыми, возможно, придётся иметь дело. Наверняка, придётся...

Но, как говорится, кто предупреждён, тот вооружён. Успехов в научном переводе!

2. Переведите следующие однозначные эквиваленты из области юридической терминологии: 1. assignee; 6. tort; 2. easement; 7. subpoena; 3. claimant; 8. abduction; 4. bailiff; 9. recognizance; 5. encumbrance; 10. waiver.
3. Сравните тексты на русском и белорусском языках. Какими приемами пользовался переводчик?

рус.  
19 февраля 1979 года ЮНЕСКО утвердило на территории СССР 7 биосферных заповедников, и в их числе – Березинский. Он находится в северной части Белоруссии.

Площадь заповедника – 76 тысяч гектаров, 60% ее – болота. Самое большое – Домжаритское. С юга к нему примыкает Пострежское болото. Их общая протяженность – почти 25 километров.

110-километровая лента Березины

бел.  
19 лютага 1979 года ЮНЕСКА зацвердзіла на тэрыторыі СССР 7 біясферных заповеднікаў, і ў іх ліку – Бярэзінскі. Ён знаходзіцца ў паўночнай частцы Беларусі.

Плошча запаведніка – 76 тысяч гектараў, з якіх амаль 60% займаюць балоты. Самае вялікае – Домжарыцкае. З поўдня да яго прымыкае Пастрэжскае балота. Іх агульная даўжыня – амаль 25 кіламетраў.

110 – кіламетровая стужка Бярэзіны пе-

пересекает заповедник. Река делает здесь крутые повороты, образует частые заводы, старицы. А питают ее почти 50 речек и ручьев.

Леса заповедника... Они в основном хвойные – сосновые и еловые. Вдоль Березины сохранились участки дубрав, у озера Палик – сложные ясеневые леса с елью, дубом, кленом, липой, ильмом, ольхой черной. Есть в заповеднике светлые березовые рощи, невыразительные осинники и сероольшаники, заросли прибрежных ивняков.

Свыше 750 видов цветковых и высших споровых растений, среди которых более 30 редких, насчитывает флора заповедника.

В заповеднике почти 200 видов птиц, из них свыше 150 гнездятся, а остальные встречаются на перелете.

Родным домом стал заповедник для бобра, выдры, куницы, медведя, рыси, кабана, лося...

На территории Березинского заповедника много мест, овеянных легендами и преданиями, связанных с историческими событиями.

Давней достопримечательностью заповедника является Сергучский канал, составляющий часть водной системы Березина – Западная Двина, соединившей в свое время бассейны Черного и Балтийского морей.

Леса и болота Березины и озера Палик были партизанской зоной в годы Великой Отечественной войны. Здесь базировались партизанские отряды, бригады и соединения, госпитали.

Березинский заповедник... Сегодня это крупное научно-исследовательское и природоохранное учреждение. Люди не вмешиваются в жизнь разнообразного растительного и животного мира. Они только наблюдают, изучают законы природы.

расякае заповеднік. Рака робіць тут крутыя павароты, утварае частыя затокі. А жывяць яе амаль 50 рэчак і ручаёў.

Лясы заповедніка... Яны ў асноўным хвойныя – сасновыя і яловыя. Уздоўж Бярэзіны захаваліся ўчасткі дуброў, ля возера Палік – складаныя ясеневыя лясы з елкай, дубам, клёнам, ліпай, ільмам, вольхай чорнай. Ёсць у заповедніку светлыя бярозавыя гаі, невыразныя асіннікі і шэраалешнікі, зараснікі ўзбярэжных вербнякоў.

Звыш 750 відаў кветкавых і вышэйшых спаравых раслін, сярод якіх больш 30 рэдкіх, налічвае флора заповедніка.

У заповедніку амаль 200 відаў птушак, з іх звыш 150 гняздзяцца, а астатнія сустракаюцца на пералёце.

Родным домам стаў заповеднік для бабра, выдры, куницы, мядзведзя, рысі, дзіка, лася...

На тэрыторыі Бярэзінскага заповедніка многа месц, авеяных легендамі і паданнямі, звязаных з гістарычнымі падзеямі.

Даўняй славу тасцю заповедніка з'яўляецца Сергучскі канал, які складае частку воднай сістэмы Бярэзіна – Заходняя Дзвіна, што злучыў у свой час басейны Чорнага і Балтыйскага мораў.

Лясы і балоты Бярэзіны і возера Палік былі партызанскай зонай у гады Вялікай Айчыннай вайны. Тут базіраваліся партызанскія атрады, брыгады і злучэнні, шпіталі.

Бярэзінскі заповеднік... Сёння – гэта буйная навукова-даследчая і прыродаахоўная ўстанова. Людзі не ўмешваюцца ў жыццё разнастайнага расліннага і жывёльнага свету. Яны толькі назіраюць, вывучаюць законы прыроды.

#### 4. Переведите данные ниже отрывки на белорусский/туркменский/китайский язык.

С какими трудностями Вы столкнулись и какими приемами пользовались?

Текст 1. В 1905 году, когда была опубликована первая статья Эйнштейна о теории относительности, никто не мог предвидеть конкретных путей научно-технической революции, призванной воплотить в жизнь новое учение о пространстве,

времени и движении. В теории относительности видели поразительно глубокое, стройное и смелое обобщение и истолкование уже известных экспериментальных данных, прежде всего фактов, свидетельствовавших о постоянстве скорости света, о ее независимости от прямолинейного и равномерного движения системы, через которую проходит световой луч.

Вместе с тем ученые понимали, что, отвергнув, казалось бы, очевидное, классическое понятие одновременности, отказавшись от не менее очевидного классического правила сложения скоростей, допуская и обсуждая парадоксальные, на первый взгляд, выводы, физика овладевает очень мощным оружием.

Текст 2. Исходя из результатов эксперимента, можно сделать заключение, что объект имеет мягкую однородную структуру, свободно пропускает свет и может изменять ряд своих параметров при воздействии на него разности потенциалов в диапазоне от 5 до 33 000 В. Исследования также показали, что объект необратимо изменяет свою молекулярную структуру под воздействием температуры свыше 300 К. При механическом воздействии на объект с силой до 1000 Н видимых изменений в структуре не наблюдается.

Текст 3. В древнерусском языке были существительные мужского рода «пешек» (в значении «пешеход») и «мельк» (в значении «миг», «мгновение»). Эти существительные в творительном падеже – «пешком» и «мельком» - перешли в наречия. «Пешком» стало обозначать «на своих ногах», а «мельком» – «на короткое время», «бегло». В обоих наречиях был суффикс –ом. Постепенно существительные «пешек» и «мельк» устарели и вышли из употребления. Наречие «пешком» теперь мы связываем по смыслу с прилагательным «пеший» и выделяем в нём корень **пеш-** и суффикс **-ком**, а наречие «мельком» связываем по смыслу с глаголом «мелькать» и выделяем в нём корень **мельк-** и суффикс **-ом**. (Из книги В. В. Колесова «Гордый наш язык...»)

5. Приведите примеры терминов из любых отраслей знаний (медицина, экономика, информатика и т.д.), переведите их на другие языки.
6. Прочитайте отрывок из статьи и выполните задания:

*Мировая экономика, пишет автор, рано или поздно будет вынуждена использовать материальные и энергетические ресурсы Солнечной системы хотя бы лишь по одной причине – истощения сырьевых ресурсов Земли. Но существует один психологический аспект, который следует из положения, высказанного Б. Расселом в 1952 г. Б. Рассел считал, что если когда-нибудь на Земле наступит всеобщий мир, люди будут удовлетворять свое стремление к приключениям, в исследованиях, а не в разрушениях. А познание Солнечной системы и звезд может стать таким приключением, вытесняющим энергию разрушения, что, вероятно, позволит решить серьезную психологическую проблему. Кроме того, такие мощные культурные и интеллектуальные стимулы могут помочь человечеству избежать стагнации, предсказанной современным философом Ф. Фукуямой.*

Стиль данного текста –.

Лексика приведенного отрывка состоит из таких пластов:

- слова широкого употребления:
- термины:
- общенаучная лексика:
- абстрактная лексика:
- научная фразеология:

Переведите данный текст. Какие слова и выражения вызвали затруднение?





## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4

### Перевод художественной прозы



#### Вопросы для обсуждения:

1. Художественный стиль и его характеристика.
2. Особенности перевода художественных прозаических текстов.



#### Практические задания и упражнения:

1. Прочитайте статью Ж. В. Вагановой «Специфика перевода научных и художественных текстов». Законспектируйте ее основные положения.

*К языку научных текстов предъявляются требования, обусловленные объективными факторами: развитие точных методов исследования, специфика научного мышления. Стиль научных произведений определяется их содержанием и целями научного сообщения. Любое произведение научной прозы направлено на то, чтобы точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности развития и т. д. Все это обуславливает стилевые особенности языка науки — обобщенность, логичность и объективность. Монологический характер и строгая последовательность изложения формируют рассматриваемый функциональный стиль и определяют выбор языковых средств в научных произведениях.*

*Рассмотрим стилеобразующие черты научного англоязычного дискурса. Его лексику составляют три основных пласта: термины, общенаучные слова и общеупотребительные слова. Определяющими характеристиками научного текста являются насыщенность терминами и наличие средств, повышающих уровень плотности когнитивной информации. Это, прежде всего, разного рода сокращения и аббревиатуры. Английские научные произведения обнаруживают также такие морфологические особенности, как преобладание именных структур, стремление к номинативности.*

*Синтаксическая структура предложений отличается стройностью, полнотой и стереотипностью. В числе общих черт синтаксиса научных произведений можно назвать обобщенно-отвлеченность, безличность выражения, синтаксическую компрессию, стремление к выработке стандартизированных структур, линейность изложения, частое употребление клишированных структур и пассивных конструкций. В связи с последовательностью и доказательностью научного изложения наблюдается также повышенное использование союзов и союзных слов. Авторам свойственна объективно-описательная манера изложения, лишенная эмоциональности и стилистической окраски.*

*В целом эмоциональность не свойственна языку науки, но возможна в нем, в зависимости от темы или характера сочинения, и индивидуальности автора. Гуманитарные науки более предрасположены к эмоциональному изложению, чем точные. Более высокая степень эмоциональности естественна в полемике, в научно-популярной литературе. Экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Преобладает количественная экспрессивность, логическое подчеркивание важности излагаемого.*

*С особенностями научно-технических текстов (стремление к номинативности, многочисленные атрибутивные группы, широкое использование эллиптических конструкций) связаны трудности их перевода. Основная задача научного перевода состоит в ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. Перевод не должен быть ни буквальным подстрочником, ни вольным пересказом оригинала. Для того чтобы правильно понять и перевести научный текст, надо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком.*

*При переводе научно-технических текстов необходимо руководствоваться принципом сохранения цели коммуникации и научного стиля текста перевода, руководствуясь нормами русского языка. Основными тенденциями перевода неологизмов научно-технических текстов являются заимствование новых терминов, либо их калькирование. Среди основных стилистических дефектов, лишаящих текст однозначности и усложняющих перевод выделяют аморфность предложений, смещение логического ударения в предложении, образование «паразитных» связей между словами. Для того, чтобы сделать перевод легким для восприятия, необходимо избегать громоздких наукообразных оборотов, канцеляризмов, употребления длинных цепочек из существительных в родительном падеже, злоупотребления пассивными и возвратными формами.*

*Художественный текст - вербальное сообщение, передающее предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании в единое сложное целое (И.В. Арнольд). Т.Г. Хазагерова выделяет следующие признаки художественного текста: целостность, насыщенность новыми образными представлениями и своеобразными эмоциональными оценками; особая сила воздействия. Л.А. Исаева выделяет такие категориальные свойства художественного текста, как: наличие скрытого смыслового пласта; эстетическая функция таких скрытых смыслов; смысловая многозначность, множественность смысловых интерпретаций. Перевод художественного текста - процесс сложный и многогранный, требующий творческого подхода.*

*Для передачи образных фразеологических единиц от переводчика требуется не только высокий уровень владения языком, но и знание истории, мифологии, библеизмов, классической и современной литературы. Одной из трудностей перевода художественного текста является и передача игры слов. Не все приемы, используемые для создания комического эффекта, находят свои аналоги в языке перевода; переводчик для выполнения адекватного оригиналу текста на иностранном языке должен обладать лингвокультурологическими знаниями.*

*Текст может содержать не только общекультурную имплицитную информацию, но и так называемую “безэквивалентную” лексику, обозначающую понятия, имеющиеся только в культуре народа, с языка которого осуществляется перевод. Задачей переводчика является полноценная передача плана содержания оригинала на языке перевода даже при различной степени функционально-стилистического соответствия языку оригинала.*

Сложность перевода текстов художественных произведений объясняется высокой смысловой "нагруженностью" каждого слова; различным "видением" мира, специфическими способами осознания и отражения мира в разных языках; различием культур, к которым принадлежат языки перевода и оригинала. Дословный перевод не может отразить глубину и смысл текста произведения. Литературный перевод невозможен без всестороннего осмысления оригинала, и одного знания иностранного языка здесь мало, нужно чувство языковой формы, способность передать художественный образ. Особые приемы художественного перевода используются для преодоления переводческих трудностей. Лексические и грамматические трансформации составляют основу большинства этих приемов.

Гендерные лингвистические исследования включают в себя и научный анализ особенностей характеристик текста в зависимости от гендерной принадлежности автора перевода. На прагматический потенциал перевода, его качество, адекватность влияют не только характерологические качества языков, различия между языком оригинала и языком перевода, но и социальные, и гендерные качества переводчика.

Текст перевода, выполненного женщиной, во многих случаях обладает большей выраженностью эмоциональных значений. Это достигается не только путем использования более экспрессивной лексики, но и при помощи различных синтаксических конструкций. Переводчик - женщина иногда злоупотребляет точной передачей прямого денотативного значения, что в большинстве случаев приводит к более сложным и громоздким синтаксическим конструкциям. Это нередко является причиной того, что текст становится более тяжелым для читательского восприятия. Однако нельзя утверждать, что единственной причиной являются различия по полу (гендерные факторы), в то время как личные особенности переводчика не оказывают никакого влияния на процесс перевода.

## 2. Сравните тексты на русском и белорусском языках. Какими приемами пользовался переводчик?

рус.

Лис умолк. Потом прибавил:  
– Поди взгляни еще раз на розы. Ты поймешь, что твоя роза – единственная в мире.

А когда вернешься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет мой тебе подарок. Маленький принц пошел взглянуть на розы.

– Вы ничуть не похожи на мою розу, – сказал он им. – Вы еще ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он – единственный в целом свете.

Розы очень смутились. – Вы красивые, но пустые, – продолжал Маленький принц. – Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как

бел.

Ліс памаўчаў, потым дадаў: – Ідзі яшчэ раз глянь на ружы. Ты зразумееш, што твая ружа – адзіная ў свеце. А калі вернешся, каб развітацца са мною, я раскрыю табе адзін сакрэт. Гэта бу- дзе мой падарунак табе.

Маленькі прынец пайшоў яшчэ раз глянуць на ружы. – Вы зусім не падобны на маю красуню, – сказаў ён ружам. – Вас ніхто не прыручаў, і вы нікога не прыручылі. Зараз вы такія, якім быў раней мой Ліс. Ён нічым не адрозніваўся ад сотні тысяч іншых лісіц. Але я пасябраваў з ім, і цяпер ён – адзіны ў свеце. Ружы вельмі збянтэжыліся.

Вы прыгожыя, але пустыя, – працягваў Маленькі прынец. – Дзеля вас нельга памерці. Вядома, звычайнаму прахожаму мая ружа можа здацца падобнай на вас. Але яна адна даражэй мне за вас усіх, таму

вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это ее, а не вас я поливал каждый день. Ее, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Ее загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для нее убивал гусениц, только двух или трех оставил, чтобы вывелись бабочки. Я слушал, как она жаловалась и как хвасталась, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она – моя.

И Маленький принц возвратился к Лису.

– Прощай... – сказал он.

– Прощай, – сказал Лис. – Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.

– Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей всю душу.

– Потому что я отдавал ей всю душу... – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

– Люди забыли эту истину, – сказал Лис, – но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил. Ты в ответе за твою розу.

Я в ответе за мою розу... – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

*Сент-Экзюпери де Антуан. Планета людей. Маленький принц: Роман. Сказка. Предисл. М. Ваксмахера; – Пер. Н. Галь. – 2-ое изд. – Ф., 1982. – С. 193.*

што яе, а не вас, паліваў я штодня. Яе, а не вас, хаваў пад каўпак. Яе, а не вас закрываў парасонам. Дзеля яе знішчаў я вусеняў, толькі двух ці трох пакінуў, каб вывеліся матылькі. Я слухаў, як яна скардзілася і выхвалялася, я прыслухоўваўся да яе, нават калі яна змаўкала. Яна – мая!

І Маленькі прынец вярнуўся да Ліса.

– Бывай, – сказаў ён.

– Бывай, – сказаў Лис. – Вось мой сакрэт: відушчае толькі сэрца. Самага галоўнага вачыма не ўбачыш.

– Самага галоўнага вачыма не ўбачыш, – паўтарыў Маленькі прынец, каб лепш запомніць.

– Твая ружа такая дарагая табе таму, што ты аддаваў ёй усе свае дні.

– Таму, што я аддаваў ёй усе свае дні... – паўтарыў Маленькі прынец, каб лепш запомніць...

– Людзі забыліся пра гэтую ісціну, – сказаў Лис. – Але ты не забывай: ты заўсёды ў адказе за ўсіх, каго прыручыў. Ты ў адказе за сваю ружу...

– Я ў адказе за сваю ружу... – паўтарыў Маленькі прынец, каб лепш запомніць.

*Паляўнічы: Раман / Дж. Олдрыдж. Стары чалавек і мора: Аповесць / Э. Хемінгуэй. Планета людзей: Раман. Маленькі прынец: Казка / А. Сент-Экзюпери; пер. з англ., франц. моў. – Мн., 1996. – С. 417.*

Переведите текст на туркменский/китайский язык.

3. Переведите данный текст с польского языка на русский.

*Liczenie owiec*

*Pewien mały baranek o imieniu Broniek był z tego znany, że lubił długie wieczory. Wbrew zasadom, jakie panowały w życiu owiec, baranek nie chodził spać po zapadnięciu zmroku. Przeciwnie, właśnie w tym momencie wstępowała w niego chęć zabawy i robienia wszystkiego innego, poza spaniem.*

*Rodzice baranka każdego wieczoru zastanawiali się, jak ułożyć go do snu. Śpiewanie kołysanek nie skutkowało. Przeciwnie, baranek przyłączał się do śpiewania i o spaniu nie było mowy. Opowiadanie bajek na dobranoc również nie pomagało. Na końcu każdej bajki baranek pytał o dalszy jej ciąg i zamiast senny robił się bardziej żwawy.*

*Gdy skończyły się pomysły na usypianie baranka, rodzice zwrócili się o pomoc do innych owiec ze stada. Owce przychodziły, kręciły głowami, użalały się nad biednym barankiem i doradzały, jak umiały. Jedne proponowały, by nakrywać baranka podwójną kolderką, inne, by pił przed snem dużo mleka, jeszcze inne, by biegał i podskakiwał, aż zmęczenie go znuży. Pomysłów owce miały bez liku, jednaka nie były one skuteczne.*

*Na końcu z poradą przysłała najstarsza owca w stadzie. Długo rozmawiała z Bronkiem. Po rozmowie stwierdziła, że jest on bardzo mądrym barankiem. Jest ciekawy świata, wszystko wokół go interesuje i to właśnie dlatego nie może zasnąć. Owca zaproponowała, by przed snem Broniek robił to, co najbardziej lubi, czyli uczył się.*

*A że stara owca była kiedyś nauczycielką, zaproponowała swoją pomoc. Każdego wieczoru przed snem uczyła Bronka liczenia. Jak wiadomo owce nie mają paluszków, dlatego uczą się licząc inne owce będące w stadzie. Mały baranek powtarzał za swoją nauczycielką, wskazując na owce „Jedna owca, druga owca, trzecia owca, czwarta owca, piąta owca, szósta owca, siódma owca, ósma owca, dziewiąta owca, dziesiąta owca”. Przy dziesiątej owcy baranek już zasnął.*

*Tym razem nie policzył wszystkich owiec, jednak każdego wieczoru udawało mu się doliczyć coraz do większej liczby. Rodzice Bronka byli bardzo zadowoleni, bez trudu mogli ułożyć go do snu i w łatwy sposób nauczyć liczenia. Na szczęście stado, do którego należeli, było bardzo duże i starczyło na wiele, wiele wieczorów. Od tej pory baranek każdego wieczoru przed snem liczył owce.*

*Jeśli ktoś z was również ma trudności z zaśnięciem, niech spróbuje tej metody. Pamiętajmy jednak, by wybrać do liczenia bardzo, bardzo duże stado owiec.*

**4. Переведит текст на русский язык и ответьте на вопросы:**

*Ernest Hemingway. "Cat in the rain"*

*There were only two americans stopping at the hotel. They didn't know any of the people they passed on the stairs on their way to and from their room. Their room was on the second floor facing the sea. It also faced the public garden and the war monument. There were big palms and green benches in the public garden. In the good weather there was always an artist with his easel. Artists liked the way the palms grew and the bright colors of the hotels facing the gardens and the sea. Italians came from a long way to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palms trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain. The motor cars were gone from the square by the war monument. Across the square in the doorway of the cafe a waiter stood looking out at the empty square.*

1. Какие лексические единицы при переводе второго предложения можно опустить и почему?

2. Какую грамматическую трансформацию целесообразно осуществить при переводе третьего предложения?

3. Найдите в тексте интернациональные и псевдоинтернациональные слова и дайте обоснованные варианты их перевода.

5. В каких предложениях и каким образом целесообразно применить лексические контекстуальные замены?

6. Сравните ваш вариант с опубликованным в различных изданиях Хемингуэя переводом Л.Кисловой. Есть ли в варианте профессионального переводчика что-то, с чем вы не согласны?

5. Приведите примеры перевода художественных прозаических текстов. Какими приемами пользовался переводчик?

6. Приведите примеры разных переводов одного текста. Какие из них Вам кажутся наиболее удачными и почему?



## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5

### Перевод стихотворных текстов



#### Вопросы для обсуждения:

1. Стихотворные тексты и их отличие от текстов прозаических.
2. Языковые средства выразительности.
3. Особенности и трудности перевода стихотворных текстов.



#### Практические задания и упражнения:

1. Прокомментируйте высказывание Н. Заболоцкого: «На Западе говорят: стихи непереводимы. Неправда. Нельзя перевести на другой язык версификацию стиха, но душу стиха – то, ради чего стих создан, - можно перевести на любой язык мира, ибо все поэты мира пользуются одним и тем же инструментом разума и сердца». Согласны ли вы с этим утверждением?
2. Сравните три перевода стихотворения Уильяма Блейка «The Fly». Какой перевод вам нравится больше? Почему? Прокомментируйте выбор переводчиками варианта перевода слова fly, вынесенного в заглавие стихотворения. Какой тип информации преобладает в данном тексте?

The Fly William Blake	Муха Перевод С.Маршака	Мотылек Перевод В.Топорова	Мошка Перевод С.Нещер
Little Fly, Thy summer's play My thoughtless hand Has brush'd away	Бедняжка муха, Твой летний рай Смахнул рукою Я невзначай.	Жаль мотылька! Моя рука Нашла его В раю цветка.	Летунья-мошка, С пер- рин цветка Тебя стрях- нула Моя рука.
Am not I A fly like thee? Or art not thou A man like me?	Я – тоже муха: Мой краток век. А чем ты муха, Не человек?	Мой краток век. Твой краток срок. Ты чело- век. Я мотылёк.	А я – не мошка Тебе под стать? Мне сходной доли Не миновать.
For I dance, And drink, and sing, Till some blind hand Shall brush my wing.	Вот я играю, Пою, пока Меня слепая Сметёт рука.	Порхаю, зная: Сгребет, сметёт Рука слепая И мой полет.	Я тоже праздно Кру- жусь, пою, Но рок загу- бит И жизнь мою.
If thought is life And strength and breath, And the want Of thought is death;	Коль в мысли сила, И жизнь, и свет, И там могила, Где мысли нет, -	Но если мыслить И зна- чит – быть, А кончив мыслить, Кончаем жить,	Коль мысль есть сила И жизнь сама, И равен смерти Недуг ума,
Then am I A happy fly, If I live Or if I die.	Так пусть умру я Или живу, - Счастливой му- хой Себя зову.	То жить желаю Мой краткий срок, - Весь век порхая, - Как мотылёк.	Блаженство мошки По- знать спешу Живым ли буду, Иль смерть вкушу.

3. Прочтите два перевода из Петрарки. Какое стихотворение вам понравилось больше? Как вы думаете, это два разных произведения или разные переводы одного произведения?

Вариант первый.	Вариант второй
<p>Шестистопный ямб.</p> <p>Как в лоне Вечности, как час похож на час, Превыше блага нет, чем лицезрение бога, Так слаще мне мой хлеб, светла моя дорога, И радостнее жизнь, когда я вижу вас. Но целомудрие глядит из ваших глаз, Вы брови хмурите насмешливо и стого, И мне не перейти запретного порога. «Страдай не жалуясь!» - вот гордый ваш приказ. И вы уходите – могу ль не разрыдаться? Я знаю, твари есть, способные питаться Водой, иль воздухом, иль запахом цветка, Или глотать огонь – им нет ни в чем закона. А мне, чтоб мог я жить – клянусь, моя мадонна,- Дозволно видеть вас – хотя б издалека.</p>	<p>Пятистопный ямб.</p> <p>Как жизни вечной достоин тот, Кто удостоен вечно видеть бога, Так вижу вас – и предо мной дорога, Где мой приют, и счастье, и оплот. Да, вы прекрасны – зренью мне не лжет- И Красота, взыскующая строго, Живет во мне, как вечная тревога, Зовет мой дух в возвышенный полет. Но вы ушли – всегда вам недосужно. Будь вы со мно - мне большего не нужно- Есть существа, живущие водой, Или огнем, иль запахом растенья. А я бы жил восторгом лицезренья, Питаюсь только вашей красотой.</p>

Что, по вашему мнению, важнее при переводе: сохранение формы или полнота передачи информации?

4. Прочтите переводы баллады Р. Бернса “Ghron Barleycorn” на русский язык.

<p><b>Иван Ерофеич</b> <b>Хлебное-зёрнышко</b> <i>Анонимный перевод</i> Были три царя на Востоке, Три царя сильных и великих; Поклялись они, бусурманы, Известь Ивана Ерофеича Хлебное-зёрнышко И вырыли они глубокую борозду, да бросили его в нее И навалили земли на его головушку; И клялись они, бу-</p>	<p><b>Джон Ячменное Зерно</b> <i>Перевод М. Михайлова.</i> Когда – то сильных три царя Царили заодно – И порешили: сгинь ты, Джон Ячменное зерно! Могилу вырыли сохой, И был засыпан он Сырой землею, и цари Решили: сгинул Джон! Пришла весна, тепла, ясна,</p>	<p><b>Джон Ячменное Зерно</b> <i>Перевод Э. Багрицкого.</i> Три короля из трех сторон Решили заодно: -Ты должен сгинуть, юный Джон Ячменное Зерно! Погибни, Джон, - в дыму, в пыли, Твоя судьба темна! И вот взрывают короли Могилу для зерна... Весенний дождь стучит в окно</p>	<p><b>Джон Ячменное Зерно</b> <i>Перевод С.Я. Маршака</i> Трех королей разгневал он, И было решено, Что навсегда погибнет Джон Ячменное Зерно. Велели выкопать сохой Могилу короли, Чтоб славный Джон, боец лихой, Не вышел из земли. Травой покрылся горный склон,</p>
---	--	---	---

<p>сурманы,  Что извели Ивана  Ерофеича Хлебное-  зёрнышко. Но как  скоро пришла свет-  лая вёснущка, И по-  лились тёплые дож-  дики,  Иван Ерофеич  Хлебное-зёрнышко  встал из могилы  К великому страху  нехристей.  А когда засветило  летнее солнышко,  Он возмужал, стал  толст и силён,  И голова его воо-  ружилась острыми  копьями,  Так, что он никого  не боялся. Но по-  слали осенью цари  бусурманские злую  колдунью,  От колдовства ко-  торой он поблэк и  пожелтел:  Его покосившиеся  коленки, его по-  никшая голова  Показывали, что  пришёл ему конец.  Цвет его исчезал  боле и боле,  Стал он, родимый,  хил и стар:  Тогда-то враги его,  бусурманы,  Напали на него с  бешенством. Взяли  они, окаянные, меч  кривой и острый,  И подрезали ему  колени,  И, связав накрепко,  бросили в телегу  Как вора или раз-  бойника. Положили  его на спину,</p>	<p>Снега с полей со-  шли.  Вдруг Джон Яч-  менное Зерно  Выходит из земли.  И стал он полон,  бодр и свеж  С приходом летних  дней;  Вся в острых иглах  голова –  И тронуть не по-  смей! Но осень  томная идет...  И начал Джон хи-  реть,  И головой поник –  совсем  Собрался умереть.  Слабей, желтее с  каждым днем,  Все ниже гнется  он...  И поднялись его  враги...  «Теперь-то наш ты,  Джон!» Они при-  шли к нему с косой,  Снесли беднягу с  ног  И привязали на во-  зу,  Чтоб двинуться не  мог.  На землю бросив-  ши потом,  Жестоко стали  бить;  Взметнули кверху  высоко –  Хотели закружить.  Тут в яму он попал  с водой  И угодил на дно...  «Попробуй, вы-  плыви-ка, Джон  Ячменное Зерно!»  Нет, мало! Взяли  из воды  И, на пол положа,</p>	<p>В апрельском гуле  гроз, - И Джон Яч-  менное Зерно  Сквозь перегной  пророс... Весенним  солнцем обожжен  Набухший пере-  гной,-  И по ветру мотаает  Джон Усатой голо-  вой... Но душной  осени дано  Свой выполнить  урок –  И Джон Ячменное  Зерно  От груза занемог...  Он ржавчиной по-  крыт сухой,  Он – в полевой пы-  ли... Теперь мы  справимся с тобой!  Ликуют короли...  Косою звонкой сре-  зан он,  Сбит с ног, поверг-  нут в прах,  И скрученный ве-  рёвкой Джон  Трясётся на возах...  Его цепями стали  бить,  Кидали вверх и  вниз, -  И, чтоб вернее по-  губить,  Подошвами про-  шлись... Он в ямине  с водой- и вот По-  шел на дно, на  дно...  Теперь, конечно,  пропадет  Ячменное Зерно!..  Готовьте благород-  ный сок!  Ободьями скреплен  Бочонок, сбитый из  досок,  И в нем бунтует</p>	<p>В ручьях воды  полно,  А из земли выхо-  дит Джон  Ячменное Зерно.  Все так же буен и  упрям,  С пригорка в лет-  ний зной  Грозит он копьями  врагам,  Качая головой. Но  осень трезвая идет.  И, тяжело нагружен,  Поник под бреме-  нем забот,  Согнулся старый  Джон.  Настало время по-  мирать-  Зима недалеко.  И тут-то недруги  опять  Взялись за старика.  Его свалил горба-  тый нож  Одним ударом с  ног,  И, как бродягу на  правёж,  Везут его на ток.  Дубасить Джона  принялись  Злодеи поутру.  Потом, подбрасы-  вая ввысь, Кружили  на ветру. Он был в  колодец погружен,  На сумрачное дно,  Но и в воде не тонет  Джон  Ячменное Зерно. Не  пощадив его костей,  Швырнули их в  костер,  А сердце мельник  меж камней  Безжалостно растер.  Вскипает в круж-  ках на столе</p>
---	--	---	--



<p>И давай колотить дубинами,  А потом ещё повесили его, беднягу,  И ворочали во все стороны. Наконец налили большую кадку  Водю полно-полнѣхонько,  И бросили туда Ивана Ерофеича  Хлебное-зѣрнышко;  Пусть его утонет, сгинет, пропадѣт!  Но нет, раздумали: вынули его из воды,  И положили на доске, чтоб его помучить:  Как вот он опять оживает!  Они начали его таскать и трясти, Да жарить на огне, чтоб весь мозг  Иссушить в костях его.  Но один мельник более всех их сделал ему худа:  Он ему все косточки измял, изломал, меж двух камней.  Тогда выжали они кровь из его сердца,  И начали все пить кровь его:  И чем более пили его кровь,  Тем веселее становились. Потому что Иван Ерофеич был славный богатырь,  И рыцарь хоть куда!  И тот, кто вкусит его крови,  Мигом делается сам храбрецом!</p>	<p>Возили так, что в нем едва  Держалась душа. В жестоком пламени сожгли  И мозг его костей;  А сердце мельник раздавил Меж двух своих камней.  Кровь сердца Джоннова враги,  Пируя, стали пить,  И с кружки начало в сердцах  Ключом веселье бить. Ах, Джон Ячменное Зерно!  Ты чудо-молодец!  Погиб ты сам, но кровь твоя  Улада для сердец.  Как раз заснет змея-печаль,  Все будет трынь-трава...  Отрѣт слезу свою бедняк,  Пойдет плясать вдова. Гласите хором:-«Пусть вовек  Не сохнет в кружке дно,  И век поит нас кровью Джон  Ячменное Зерно!»</p>	<p>Джон...  Три короля из трех сторон  Собрались за одно,-  Пред ними в кружке ходит Джон Ячменное Зерно... Он брызжет силой  дрожжевой, Клокочет и поет,  Он ходит в чаше круговой,  Он пену на пол лет... Пусть не осталось ничего,  И твой развеян прах,  Но кровь из сердца твоего  Живет в людских сердцах!.. Кто,  горьким хмелем упоен,  Увидел в чаше дно  –Кричи: Вовек прославлен Джон  Ячменное Зерно!</p>	<p>И души веселит.  Недаром был покойный Джон  При жизни молодец,-  Отвагу подымает он  Со dna людских сердец. Он гонит вон из головы  Докучный рой забот.  За кружкой сердце у вдовы  От радости поѣт...  Так пусть же до конца времѣн  Не высыхает дно  В бочонке, где клочечет Джон  Ячменное Зерно!</p>
--	---	---	---

<p>Кровь его заставляет забыть горе, И радость будит в сердце: От неё и вдова станет смеяться, Хоть бы у ней были слёзы на глазах. Да здоровствует Иван Ерофеич! Наполним в честь ему стаканы, И пожелаем, чтобы его потомство Всегда жило и здоровствовало в Шотландии.</p>			
--	--	--	--

1. Как вы можете охарактеризовать анонимный перевод «Иван Ерофеич Хлебное - зернышко»?
2. Что привлекло ваше внимание в этом переводе?
3. Можно ли этот перевод считать адекватным?
4. Какими положительными качествами, по сравнению с предыдущими, обладает перевод Михайлова?
5. Можно ли перевод Михайлова считать адекватным?
6. Сохранилась ли в переводе Э. Багрицкого метафоричность образа?
7. Каковы положительные черты перевода Багрицкого?
8. Сравните перевод С.Я. Маршака с предыдущими. В чем его преимущество? Передает ли он объективную и субъективную информацию оригинала?
5. Познакомьтесь с переводами 66 сонета В. Шекспира.

Н. Гербель 1880 *В усталости моей я жажду лишь покоя!*

*Как видеть тяжело достойных в нищете,  
Ничтожества в тиши вкушающим благое,  
Измену всех надежд, обман в святой мечте,  
Почет среди толпы, присвоенный не право,  
Девическую честь, растоптанную в прах,  
Клонящуюся мощь пред роком величаво,  
Искусство, свой огонь влачащее в цепях,  
Низвергнутое в грязь прямое совершенство,  
Ученость пред судом надменного осла,  
Правдивость, простоте сулимою в блаженство,  
И доброту души в служении у зла!*

*Всем этим утомлен, я бредил бы могилкой,  
Когда бы не пришлось тогда проститься с милой Ф. Червинский 1904 Тебя, о смерть,  
тебя зову я, утомленный,  
Устал я видеть честь низверженной во прах,  
Заслугу – в рубище, невинность – оскверненной,*

*И верность – преданной, и истину – в цепях.  
Глушцов, гордящихся лавровыми венками,  
И обесславленных, отчальных мудрецов,  
И дивный дар небес, осмеянный слепцами,  
И злое торжество пустых клеветников.  
Искусство – робкое пред деспотизмом власти,  
Бездумья жалкого надменное чело.  
И силу золота, и гибельные страсти,  
И Благо – пленником у властелина Зло.  
Усталый, льнул бы я блаженному покою,  
Когда бы смертный час не разлучал с тобою.*

М. Чайковский 1914. *Томимый этим, к смерти я взываю:*

*Раз что живут заслуги в нищете,  
Ничтожество ж, в веселье утопая,  
Раз верность изменяет правоте,  
Раз почести бесстыдство награждают,  
Раз девственность вгоняется в разврат,  
Раз совершенство злобно унижают,  
Раз мощь хромые силы тормозят,  
Раз произвол глумиться над искусством,  
Раз глупость знания принимает вид,  
Раз здравый смысл считается безумством,  
Раз что добро в плену, а зло царит,  
Я утомленный жаждал бы уйти,  
Когда б тебя с собой мог унести!*

Б. Пастернак 1940. *Измучась всем, я умереть хочу.*

*Тоска смотреть, как мается бедняг,  
И как шутя живет богачу,  
И доверять, и попадать в просак,  
И наблюдать, как наглость лезет в свет,  
И честь девичья катиться ко дну,  
И знать, что ходу совершенствам нет,  
И видеть мощь у немощи в плену,  
И вспоминать, что мысли заткнут рот.  
И разум сносит глупости хулу,  
И прямотушье простотой сльвет,  
И доброта прислуживает злу.  
Измучась всем, не стал бы жить и дня,  
Да другу будет трудно без меня.*

О. Румер 1947 *Я смерть зову, глядеть не в силах боле,*

*Как гибнет в нищете достойный муж,  
А негодяй живет в красе и холе;  
Как топчется доверье чистых душ,  
Как целомудрию грозят позором,  
Как почести мерзавцам воздают.  
Как сила никнет перед наглым взором,  
Как всюду в жизни торжествует плут,  
Как над искусством произвол глумиться,*

Как правит недомыслие умом,  
Как в лапах зла мучительно томиться  
Все то, что называем мы добром.  
Когда б не ты, любовь моя, давно бы  
Искал я отдыха под сенью гроба.

С. Маршак 1948 Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж  
Достоинство, что просит подаянья,  
Над простотой глумящуюся ложь,  
Ничтожества в роскошном одеянии,  
И совершенству ложный приговор,  
И девственность, поруганную грубо,  
И неуместной почести позор,  
И мощь в плену у немощи беззубой.  
И прямоту, что глупостью слывет  
И глупость в маске мудреца, пророка,  
И вдохновения зажатый рот,  
И праведность на службе у порока.  
Все мерзостно, что вижу я вокруг.  
Да жаль тебя покинуть милый друг!

А. Васильчиков Зову я смерть. Так видеть я устал  
Заслуги – в рубище на склоне лет,  
Ничтожеств, поднятых на пьедестал,  
И верности нарушенный обет,  
И честь, что как стыдливая раба,  
И девственность, что в жертву принесли,  
И мудрость у позорного столба,  
И мощь, которой нужны костыли,  
И музу, у которой кляп во рту,  
И ум, что глупость цепью оплела,  
И правду, что слывет за простоту,  
И пленницу – добро в застенках зла.  
Устал. Навек уснул бы не скорбя,  
Но как, мой друг, оставить здесь тебя?

Б. Кушнер Душой устав, я плачу о кончине,  
Нет силы видеть муки нищеты,  
И пустоту в ликующей личине.  
И совершенство – жертвой клеветы,  
И девственность, что продана разврата,  
И простоту, что превратили в срам,  
И веры повсеместную утраты,  
И неуместной славы филлиам,  
И глупость, поучающую вечно,  
И власть, остановившую перо,  
И мощь в плену у мерзкого увечья,  
И злом порабощенное добро.  
Душой устав, уснул бы я совсем,  
Но как тебя оставить с этим всем.

М. Дудин Я умер бы, от всех невзгод устав,  
 Чтоб кровную не видеть нищету,  
 И веру справедливости без прав,  
 И праздного ничтожества тщету,  
 И не по чести почестей черед,  
 И на цветущей девственности сор,  
 И силу, что калекою бредет,  
 И совершенство, впавшее в позор,  
 И в соловьином горле кляп властей,  
 И глупость в облаченье мудреца,  
 И праздник лжи над правдою страстей,  
 И честь добра под пяткой подлеца.  
 Я умер бы, судьбы не изменя –  
 Но что ты будешь делать без меня.

1. Выделите положительные и отрицательные черты каждого перевода.
2. Какой перевод вы считаете лучшим? Почему?
3. В чем, по вашему мнению, причина того, что пока не существует адекватных переводов В.Шекспира на русский язык?
6. Прочитайте стихотворение Махтумкули и сравните его с переводом, выполненным А. Тарковским.



#### TÜRKMENIŇ

Jeyhun bilen bahry-Hazar arasy,  
 Çöl üstünden öser ýeli türkmeniň;  
 Gül-gunçasy – gara gözüm garasy,  
 Gara dagdan iner sili türkmeniň.  
 Hak sylamyş bardyr onuň saýasy,  
 Çyrypnyşar çölünde neri, maýasy,  
 Reňbe-reň gül açar ýaşyl ýaýlasy,  
 Gark bolmuş reýhana çöli türkmeniň.  
 Al-ýaşyl bürenip çykar perisi,  
 Kükeýip bark urar anbaryň ysy,  
 Beg, töre, aksakal ýurduň eýesi,  
 Küren tutar gözel ili türkmeniň.  
 Ol merdiň ogludyr, mertdir pederi,  
 Görogly gardaşy, serhoşdyr seri,  
 Dagda, düzde kowsa, saýýatlar diri  
 Ala bilmez, ýolbars ogly türkmeniň.  
 Köňüller, ýürekler bir bolup başlar,  
 Tartsa ýygyn, erär topraklar-daşlar,  
 Bir suprada taýýar kylynsa aşlar,  
 Göteriler ol ykbaly türkmeniň.  
 Köňül howalanar ata çykanda,  
 Daglar lagla döner gyýa bakanda,  
 Bal getirer, joşup derýa akanda,  
 Bent tutdurmaz, gelse sili türkmeniň.  
 Gapyl galmaz, döwüş güni har olmaz,  
 Gargyşa, nazara giriftar olmaz,

*Bilbilden aýrylyp, solup, saralmaz,  
Daýym anbar saçar güli türkmeniň.  
Tireler gardaşdyr, urug ýarydyr,  
Ykballar ters gelmez hakyň nurudyr,  
Mertler ata çykça, söweş sarydyr,  
Ýow üstüne ýörär ýoly türkmeniň.  
Serhoş bolup çykar, jiger daglanmaz,  
Daşlary syndyrar, ýoly baglanmaz,  
Gözüm gaýra düşmez köňül eglenmez,  
Magtymguly – sözlär tili türkmeniň.*

### *Будущее Туркмении*

*Овеяна ширь от хазарских зыбей  
До глади Джейхуна ветрами Туркмении.  
Блаженство очей моих, роза полей, -  
Поток, порожденный горами Туркмении!  
И тень, и прохлада в туркменских садах:  
И неры и майи пасутся в степях;  
Рейхан расцветает в охряных песках;  
Луга изобильны цветами Туркмении.  
В зеленом ли, алом ли пери пройдет, -  
В лицо благовонною амброй пахнет.  
Возглавлен дружнейшими мудрый народ,  
Гордится земля сыновьями Туркмении.  
Душа Героглы в его братьях жива:  
Взгляните, друзья, на туркменского льва:  
Пощады не ищет его голова,  
Когда он встает пред врагами Туркмении.  
Единой семьей живут племена,  
Для тоя растелена скатерть одна,  
Высокая доля отчизне дана,  
И таеет гранит пред войсками Туркмении.  
Посмотрит на гору во гневе джигит -  
Робеет гора и рубином горит.  
Не воды, а мед в половодье бурлит,  
И влага - в союзе с полями Туркмении.  
Туркмена врасплох не застигнет война;  
Былую нужду позабудет страна;  
Здесь розы не вянут - из них ни одна  
Не ропщет в разлуке с певцами Туркмении.  
Здесь братство - обычай, и дружба - закон  
Для славных родов и могучих племен,  
И если на битву народ ополчен,  
Трепеицут враги пред сынами Туркмении.  
Куда бы дороги туркмен ни вели,  
Расступятся горные кряжи земли.  
Потомкам запомнится Махтумкули,  
Поистине станет устами Туркмении.*

7. Прочитайте стихотворение А. С. Пушкина и сравните его с переводом, выполненным М. Лужаниным.

*Я памятник себе воздвиг нерукотворный,  
К нему не зарастет народная тропа,  
Вознесся выше он главою непокорной  
Александрійского столпа.*

*Нет, весь я не умру — душа в заветной лире Мой прах переживет и тленья  
убежит — И славен буду я, доколь в подлунном мире Жив будет хоть один пи-  
ит.*

*Слух обо мне пройдет по всей Руси великой, И назовет меня всяк сущий в ней  
язык, И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой Тунгус, и друг степей калмык.  
И долго буду тем любезен я народу, Что чувства добрые я лирой пробуждал,  
Что в мой жестокий век восславил я Свободу И милость к падшим призывал,  
Веленью божию, о муза, будь послушна, Обиды не страшась, не требуя венца,  
Хвалу и клевету приемли равнодушно И не оспаривай глупца.*

*Я помнік сам сабе узнёс нерукатворны,  
Туды не зарасце народная трапа,  
Вышэй узняўся ён вяршыняй непакорнай  
Александрыйскага слупа.*

*Не, ўвесь я не памру - душа не стане прахам,  
У ліры дарагой свой захавае жар, -  
І слаўны буду я, пакуль пад Млечным Шляхам  
Жыў будзе хоць адзін пясняр.*

*Пачуюць пра мяне ва ўсёй Русі вялікай,  
І кожны назаве той моваю, што звык,  
І горды ўнук славян, і фін, і зараз дзікі  
Тунгус, і друг стэпоў калмык.*

*І доўга буду я за тое люб народу,  
Што ў сэрцах добрыя пачуцці абуджаў,  
Што ў жудасны мой век уславіў я свабоду  
І літасць к занядбаным зваў.*

8. Прочитайте стихотворение М.Ю. Лермонтова и сравните его с переводами на белорусский и китайский языки.

*Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом...  
Что ищет он в стране далёкой?  
Что кинул он в краю родном?  
Играют волны - ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит...  
Увы, - он счастья не ищет  
И не от счастья бежит!  
Под ним струя светлей лазури,  
Над ним луч солнца золотой  
А он, мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой!*

### **Ветразь**

*Бялее ветразь адзінокі  
Скрозь затуманены блакіт.*

Чым запалоніў край далёкі?  
Чым збрыдзеў родны краявід?  
Вятрыска свішча, хваля грае,  
І мачта гнецца і рыціць.  
Не дзеля шчасця ён блукае  
І не ад шчасця ён бяжыць.  
Пад ім струмень, бы васільковы,  
І промень сонца – над вадой...  
А ветразь прагне буры новай,  
Нібыта ў бурах ёсць спакой!

### 帆

大海上淡蓝色的云雾里  
有一片孤帆闪耀着白光！……  
它寻求什么，在迢迢异地？  
它抛下什么，在它的故乡？……  
波浪在汹涌——海风在狂呼，  
桅杆弓起腰轧轧地作响……  
唉唉！它不是在寻求幸福，  
不是逃避幸福奔向何方！  
下面是清比蓝天的波涛，  
上面是那金黄色的阳光……  
而它，不安的，在祈求风暴，  
仿佛在风暴中才有安祥！

### 9. Прочитайте стихотворения Е.В. Крикливец и попробуйте перевести их на родной язык.

*Над городом летели журавли, а город спал, укутавшись в столетья, и крылья распростертые цвели над дремлющей Двиною на рассвете. Звенели в небе птичьи голоса, фонарь из-под руки глядел на стаю, и только старый витебский вокзал встречал гостей, как много лет встречает. Над городом летели журавли... И можно было жизнь писать сначала. Но улицы морщинами легли и ратуша о прожитом молчала.*

*Маршрут известен, кони ожидают,  
немало верст осталось позади.  
Дистанция как будто небольшая,  
и никаких препятствий на пути...  
Когда по мостовой стучат подковы,  
и не забыто, вроде, ничего,  
и весь багаж надежно упакован –  
не застрахован ты от одного:  
твоя судьба, которой вдруг наскучит  
к нелепой цели мчать во весь опор,  
хозяина свезет, как пьяный кучер,  
на неизвестный постоялый двор.  
Пусть ты – в повозке – более вменяем,  
твердишь (и, безусловно, в этом прав):  
«Коней на переправе не меняют!»  
Меняют путь и место переправ.*





## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6

### Компьютерный перевод



#### Вопросы для обсуждения:

1. Что такое компьютерный перевод? Каковы его особенности?
2. История развития машинного перевода.
3. Какие тексты нецелесообразно переводить с помощью компьютерных переводчиков?
4. Почему программы-переводчики успешно переводят деловые документы, но не годятся для перевода текстов художественных произведений?



#### Практические задания и упражнения:

1. Фразу «My cat has given birth to four kittens, two yellow, one white and one black» переводчик компании ПРОМТ превращает в «Моя кошка родила четырёх котят, два желтых цвета, одного белого и одного афроамериканца».

Что, по вашему мнению, послужило причиной такого перевода?

2. Прочитайте машинный перевод стихотворений. В чем Вы видите минусы такого перевода? Предложите свои варианты перевода данных английских стихотворений на русский язык.

*Some day, when trees have shed their leaves And against the morning's white  
The shivering birds beneath the eaves Have sheltered for the night,  
We'll turn our faces southward, love, Toward the summer isle  
Where bamboos spire to shafted grove And wide-mouthed orchids smile.  
And we will seek the quiet hill Where towers the cotton tree,  
And leaps the laughing crystal rill, And works the droning bee.  
And we will build a cottage there Beside an open glade,  
With black-ribbed blue-bells blowing near, And ferns that never fade.*

*Однажды, когда деревья сбрасывают листья И против белого утра  
Дрожащих птиц под стрехи Приютили на ночь, Мы обратим наши лица к югу, любовь,  
К лету остров Где бамбук шпиль насадили роцу И широкогорлой орхидеи улыбка.*

*И будем искать тихий холм Где башни хлопкового дерева, И прыгает смеющийся хрусталь  
родничка, И работает гудящие пчелы. И мы построим там дачу Рядом с открытой поляне,  
С черно-рубчик синий-колокола дует рядом, И папоротник, которые никогда не исчезают.*

Sara Coleridge

*A Calendar*

*January brings the snow, Makes our feet and fingers glows. February brings the rains, Thaws the frozen lake again. March brings breezes sharp and chill, Shakes the dancing daffodil. April brings the primrose sweet, Scatters daisies at our feet. May brings flocks of pretty lambs, Sporting round their fleecy dams. June brings tulips, lilies, rose, Fills the children's hands with posies. Hot July brings thunder-showers, Apricots, and gilly-flowers. August brings the sheaves of corn; Then the harvest home is borne. Warm September brings the fruit; Sportsmen then begin to shoot. Brown October brings the pheasant, Then to gather nuts is pleasant. Dull November brings the blast— Hark! the leaves are whirling fast. Cold December brings the sleet, Blazing fire, and Christmas treat.*

Sara Coleridge Календарь

*Январь приносит снег,  
Заставляет наши ноги и пальцы светиться.  
Февраль приносит дожди,  
Снова тает замерзшее озеро.  
Март приносит резкие бризы и холод,  
Трясет Танцующий Нарцисс.  
Апрель приносит первоцвет сладкий,  
Рассыпает маргаритки у наших ног.  
Май приносит стаи красивых ягнят,  
Резвятся вокруг своих пушистых плотин.  
Июнь приносит тюльпаны, лилии, розы,  
Наполняет руки детей позами.  
Жаркий июль приносит грозовые дожди,  
Абрикосы, а Лилли-цветы.  
Август приносит снопы кукурузы,  
И тогда приходит урожай.  
Теплый сентябрь приносит свои плоды;  
Затем спортсмены начинают стрелять.  
Коричневый октябрь приносит фазана,  
Тогда собирать орехи приятно.  
Тусклый Ноябрь приносит взрыв—  
Слушай! листья быстро кружатся.  
Холодный декабрь приносит мокрый снег,  
Пылающий огонь, и Рождественское угощение.*

3. Сравните переводы одного текста, выполненные разными программами. Укажите недостатки каждого перевода.

*He was almost sure*

*A college professor returned home from a meeting. As he entered his room, he heard a noise that seemed to come from under the bed.*

*- Is there someone there? - he asked absently.*

*- No, professor, - answered the thief.*

*- That is strange, - muttered the professor. - I was almost sure I heard someone under the bed.*

Проработанный перевод:

*Он был почти уверен*

После заседания в институте профессор вернулся домой. Входя в свою комнату, он услышал шум, казалось, доносился из-под его кровати.

- Тут есть кто-нибудь? - спросил он рассеянно.

- Нет, профессор, - ответил вор.

- Как странно, - пробормотал профессор. - Я был почти уверен, что кто-то есть под кроватью.

Перевод с помощью Google Translate:

Он был почти уверен,

профессор колледжа вернулся домой с заседания. Когда он вошел в свою комнату, он услышал шум, что, казалось, пришел из-под кровати.

- Есть ли кто там? - спросил он рассеянно.

- Нет, профессор, - ответил вор.

- Это странно, - пробормотал профессор. - Я был почти уверен, что я услышал, как кто под кроватью.

Перевод Babel Fish Translation:

Он был почти уверен Профессор коллежа возвратил домой от встречи. По мере того как он вошел его комнату, он услышал шум который показалось, что пришел из-под кровати. - Кто-то там? - он спросил отсутствующе. - Нет, профессор, - ответил похитителю. - Которое странно, - пробормотал профессора. - Я был почти уверен я услышал кто-то под кроватью. - Какстранно, - пробормоталпрофессор. - Ябылпочтиуверен, чтокто-тоестподкроватью.

4. Прочитайте перевод статьи из журнала «Deutschland», сделанный при помощи переводчика PROMT 7 Giant. Сравните переводы. Найдите несоответствия в машинном варианте перевода.

Исходный текст:

*Peking*

*Zentrale des chinesischen Staatsfernsehens und TV-Kulturzentrum.*

*Es ist der Werk, das an die Grenzen der Architektur geht und die naturlichen Gesetze der Schwerkraft offensichtlich ignoriert: das neue Gebaude des chinesischen Staatsfernsehens CCTV. In Pekings Geschäftsviertel ragen die beiden L-formigen Turme schrag in die Hohe eine unglaubliche Statik. Die Turme scheinen fast umzufallen, am Ende werden sie uber 200 Meter hoch sein. Verantwortlich fur dieses aufregende Bauprojekt, eines der gro?ten weltweit, ist der deutsche Architekt Ole Scheeren. Der 36-Jarige ist Partner im Office for Metropolitan Architekture (OMA) des niederlandischen Stararchitekten Rem Koolhaas Ole Scheeren kummert sich um das Asiengeschäft des Architektenburos und leitet in Peking seit fünf Jahren ein Team von 60 Architekten und 120 Ingenieuren. Im CCTV-Neubau aus Glas und Stahl werden später einmal 10000 Menschen arbeiten, seine Nutzfläche beträgt gigantische 540000 Quadratmeter. Im Jahr 2009 soll die neue Fernsehzentrale fertig sein. Im angrenzenden TV-Kulturzentrum(TVCC) werden bereits während der olympischen Spiele 2008 Fernsehsender aus aller Welt untergebracht. Fur Ole Scheeren gibt es derzeit kein vergleichbares Bauobjekt: „Das statische System des CCTV wäre wahrscheinlich vor fünf bis zehn Jahren nicht zu realisieren gewesen, weil die Computer-Software nicht weit genug entwickelt waren.*

Компьютерный вариант перевода:

*Центр китайского Staatsfernsehens и телевизионный культурный центр.*

*Это произведение{завод}, которое идет у границ архитектуры и игнорирует естественные законы силы тяжести, очевидно: новое здание китайского Staatsfernsehens CCTV. В торговом квартале Пекина обе башни в форме л возвышаются косо на высоту невероятную статуи. Башни почти, кажется, падают, в конце они будут высотой 200 м. Ответственно для этого волнующего строительного проекта, одного са-*

мый большой во всем мире, является немецкий архитектор Оле Шерен. 36-Jdrige - это партнер в Office Metropolitan (БАБУШКА) нидерландского звездного архитектора Rem Koolhaas Ole Scheeren заботится о деле Азии офиса архитектора и руководит{провождает} в Пекине уже 5 лет группа{команда} 60 архитекторов и 120 инженеров. В новостройке CCTV из стекла{стекла} и стали 10 000 людей будут работать позже однажды, его{ее} полезная площадь составляет гигантские 540 000 кв.м. В 2009 году должен быть готов новый телевизионный центр. В смежном телевизионном культурном центре (TVCC) 2008 телекомпаний размещаются уже во время олимпийских игр{геймов} со всего света. Для Ole Scheeren не имеется теперь{тогда} никакого сравнимого строительного объекта: „ Статическую систему CCTV не нужно было бы реализовать, наверное, от 5 до 10 лет назад, так как компьютерное программное обеспечение не были достаточно недалеко разработаны.

Текст, полученный после профессионального перевода:

Пекин.

Центр китайского телевидения и телевизионный центр.

Проект нового здания Китайского государственного телевидения CCTV доходит до границ возможного, не считаясь с законом тяготения. В деловом центре Пекина две башни в форме буквы «L» под углом поднимаются в небо. Кажется они вот- вот упадут, ведь из высота должна превышать 200 метров. Руководит этим захватывающим дух проектом (один из крупнейших в мире) 36-летний архитектор Оле Шерен. Он выступает партнером Office for Metropolitan Architecture (OMA) знаменитого нидерландского архитектора Рема Кольхааса. Оле Шерен отвечает за азиатские заказы и уже 5 лет руководит в Пекине командой из 60 архитекторов и 120 инженеров. В новом здании CCTV из стекла и стали будут трудиться 10000 человек, а его полезная площадь составит 540000 квадратных метров. Новый телецентр откроется в 2009 году. А в расположенном рядом Телевизионном культурном центре (TVCC) уже во время Олимпийских игр 2008 разместятся телекомпании со всего мира. Сейчас это самый крупный объект Оле Шерена: «Еще пятьдесят лет назад реализовать статическую систему CCTV было бы невозможно по причине отсутствия мощных компьютерных программ.»

5. Приведите свои примеры переводов текстов профессиональных переводчиков и машинного перевода. Найдите несоответствия в машинном варианте перевода.



## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ 7

### Перевод как элемент методики преподавания



**Вопросы для обсуждения:**

1. Какое место занимает перевод в методике преподавания?



## 2. Какие компетенции должны быть сформированы у переводчика?

### Методическая справка

Вопрос о видах компетентностей/компетенций, формируемых в процессе обучения, остается открытым. Так, в частности, в работах Л.К. Латышева и В.И. Провоторова речь идет о базовых и специфических переводческих компетенциях.

#### Базовые компетенции переводчика предполагают:

- теоретические знания (основных понятий переводоведения и специфики данных понятий в процессе перевода текстов по специальности) и умение их использовать в процессе выполнения перевода;
- профессиональные знания (о структуре профессиональной деятельности переводчика, о профессиональной среде, в которой протекает данная деятельность) и умение их использовать в процессе выполнения перевода;
- процедурные знания (последовательность и оптимальные способы решения профессиональных задач, которые стоят перед переводчиком текстов по специальности) и умение их использовать в процессе выполнения перевода.

К базовым компетенциям переводчика мы относим лингвистическую, прагматическую, социолингвистическую, социальную, дискурсивную и стратегическую компетенции.

#### *Лингвистическая компетенция переводчика включает:*

- владение данной компетенцией в сопоставительном плане, т.е. знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм;
- знание специфики иностранного и русского языка специальности;
- умение оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности;
- знание способов терминообразования в ИЯ (иностранный язык) и ПЯ (профессиональный язык);
- владение в сопоставительном плане общенаучной лексикой и узкоспециальной лексикой, представляющей соответствующую сферу профессиональной деятельности, на ИЯ и ПЯ;
- умение находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой;
- умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане.

#### *Прагматическая компетенция переводчика означает:*

- умение извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода;
- знание лингвистических и структурных особенностей текста по специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания;
- умение соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст);
- знание целей и интересов получателя ПТ;
- умение учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности;
- умение передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя;
- умение определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ.

*Социолингвистическая компетенция переводчика сводится к:*

знанию социолингвистических особенностей общения представителей профессиональной науднотехнической сферы в стране изучаемого языка;

- знанию специфики представления научной и технической информации в специальном иноязычном дискурсе;

- умению привлекать к сопоставительному анализу знание социолингвистических особенностей специального дискурса в России;

- умению сопоставлять и анализировать социолингвистическую специфику иноязычного и русского специального дискурса с целью последующей передачи ее на ПЯ;

- умению передавать в ПТ смысл высказывания и интенцию автора, не нарушая модели речевого поведения, принятого в научно-технической сфере общения в России;

- умению понимать и передавать лексику с национально-культурным компонентом безэквивалентную и фоновую лексику, реалии - с учетом социокультурных знаний получателя ПТ.

*Дискурсивная компетенция переводчика означает:*

- знание основных жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика, знание достигаемой в ходе их реализации коммуникативной цели, закономерностей и особенностей их построения как в иностранном, так и в русском языке;

- умение сопоставлять данные характеристики с характеристиками жанров русского специального дискурса для их адекватной передачи на ПЯ;

- умение выбирать соответствующий жанр специального дискурса при переводе на русский язык с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации;

- умение выстраивать логическую последовательность изложения мыслей отправителя высказывания в ПТ;

- соблюдение в процессе порождения текста на ПЯ норм речевого и неречевого поведения, принятых в России в научно-технической сфере общения.

*Социокультурная компетенция переводчика заключается в:*

- знании специфики функционирования социального института науки и техники в стране изучаемого

- знании специфики функционирования социального института науки и техники в стране изучаемого языка и в России и умении сопоставлять эти знания при анализе и переводе специального дискурса;

- знании правил, традиций и норм общения в определенной профессиональной сфере (специализированной культуры) в стране изучаемого языка и в России и умении сопоставлять эти знания при анализе и переводе специального дискурса;

- умении определять степень необходимой социокультурной адаптации специального дискурса при переводе.

*Стратегическая компетенция переводчика предполагает:*

- знание факторов (прагматических, лингвистических, социокультурных, дискурсивных, ситуативных), детерминирующих перевод, и степени их влияния на выбор стратегии перевода текстов по специальности;

- умение привлекать максимальное количество определяющих перевод факторов и отбирать те из них, которые следует учитывать при выработке стратегии перевода текстов по специальности в определенной коммуникативной ситуации;

- умение вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов;

- умение обосновывать используемую стратегию перевода.

*Технологическая компетенция переводчика предусматривает:*

- знание приемов преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и адекватное их использование при переводе;

- знание приемов преодоления различий между прагматическим потенциалом отправителя ИТ и получателя ПТ как представителей определенной профессиональной сферы общения и умение их использовать при передаче смысла и интенции автора в ПТ;

- знание приемов преодоления различий между предметным потенциалом отправителя и получателя и умение их использовать в ПТ;

- знание приемов преодоления различий между жанровыми разновидностями иноязычного и русского специального дискурса и умение использовать их в ПТ в соответствии с нормами представления информации в русском специальном дискурсе;

- знание приемов преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя ИТ и получателя ПТ и умение их использовать в ПТ;

- знание внешних ресурсов (средств), которые возможно использовать в процессе перевода текстов по специальности, и умение использовать их в профессиональной деятельности.

*Социальная компетенция переводчика это:*

- знание организаций, профсоюзов, объединяющих переводчиков научно-технических текстов;

- знание норм общения в профессиональной среде (на предприятии/фирме, с коллегами-переводчиками, представителями организационных служб и т.д.);

- знание организаций, фирм, предприятий, сайтов в Интернете, на которые следует обращаться при поиске работы переводчика текстов по специальности;

- умение предлагать свои услуги на рынке труда;

- способность правильно оценивать свои профессиональные умения и знания (профессиональную компетентность);

- умение заключать договор об оплате труда;

- умение получать от работодателя необходимую для перевода информацию;

- умение сотрудничать со специалистами, экспертами в соответствующей области знаний, с коллегами на фирме/предприятии;

- умение сотрудничать с коллегами-переводчиками.

Помимо базовых, профессиональная подготовка переводчика предусматривает формирование и развитие предметных компетенций.

*Предметная компетенция переводчика включает в себя:*

- академические знания в области науки и техники и умение их использовать в процессе выполнения перевода текстов по специальности;

- знание истории зарождения и развития науки и техники в стране изучаемого языка;

- умение сопоставлять эти знания при анализе и переводе текста по специальности;

- знание особенностей представления научных и технических понятий в стране изучаемого языка;

- умение анализировать и сопоставлять эти особенности с целью их адекватной передачи в ПТ;

- знания об известных ученых в области науки и техники, об основных направлениях развития науки и техники в стране изучаемого языка;

- умение сопоставлять эти знания при анализе и переводе текста по специальности;

- умение сопоставлять предметные знания отправителя и получателя и учитывать их при переводе

- умение сопоставлять предметные знания отправителя и получателя и учитывать их при переводе.

Что касается зарубежных исследователей, Ж. Делиль указывает, что большинство представителей переводческой школы Канады и Франции разделяют следующие виды компетенций профессионального переводчика, а именно: лингвистическая, переводческая, методологическая, тематическая, техническая.

В.Н. Комиссаров пишет о четырех компетенциях: языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической, а также о личностных характеристиках как составляющей профессиональной компетенции переводчика.

Для осуществления устного последовательного перевода профессиональная компетенция переводчика (набор знаний, навыков и умений) должна включать такие компоненты:

- языковая компетенция (знание языка источника и перевода);
- коммуникативная компетенция;
- переводческая компетенция (навыки перевода);
- техническая компетенция (умение работать с информацией);
- личностные характеристики (развитие памяти).

При этом первые три компонента свойственны всем видам перевода, а последние два специфичны для устного последовательного перевода.

Языковая коммуникативная компетенция может быть определена как комплекс лингвистических, социолингвистических и прагматических компетенций, взаимодействующий с элементами общей компетенции индивида и дающий возможность индивиду эффективно осуществлять задачи речевой деятельности.

Однако следует отметить, что разграничение языковой и коммуникативной компетенций в известной степени носит довольно условный характер, так как языковая компетенция – это не только знание системных закономерностей функционирования языковых единиц, но и владение языковым материалом на уровне речевого навыка, т.е. способность правильно построить высказывание, выражающее определенное содержание.

В связи с этим в рамках языковой (лингвистической) компетенции иногда выделяется собственно языковая и речевая. Следовательно, языковая компетенция составляет неотъемлемую часть коммуникативной, понимаемой как владение коммуникативно-речевыми умениями, необходимыми для общения на изучаемом языке в естественных ситуациях.

К технической (или технологической) составляющей относится совокупность основных навыков перевода, помогающих переводчику преодолеть типичные «технические» сложности, встречаемые в процессе перевода, и решать разноплановые задачи. Знания, навыки, способности, необходимые переводчику не во всех случаях, но при выполнении перевода определенной тематики, текстов определенных стилистических жанров, приемлемые для переводчика способы перевода можно охарактеризовать в качестве прагматического компонента переводческой компетенции.

*Личностная компетенция переводчика мыслится как:*

- проникновение в ценностные ориентации и менталитеты профессиональной группы переводчиков текстов по специальности;
- соблюдение профессиональной чести и достоинства переводчика текстов по специальности;
- ответственность за точность и адекватность переводимой информации, готовность к самосовершенствованию и самообучению;
- умение





### **Практические задания и упражнения:**

1. Прочитайте статью, законспектируйте ее основные положения.

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ**  
Бebудова Г.А. – студентка, Новикова Л.В. – научный руководитель  
Владимирский государственный университет  
Владимир, Россия

*Длительное контактирование двух языков всегда приводит к взаимопроникновению их единиц. Интенсивность и результаты этого процесса во многом зависят от таких факторов, как степень генетического родства, характер типологической близости/отдаленности, уровень функциональной развитости контактирующих языков. Немаловажное значение в этом процессе приобретает и исторический фактор. Культурные контакты представителей тюркских и славянских народов издревле носят периодический характер. Известно, что на протяжении почти семидесяти лет культурные, материальные контакты народов Туркменистана и России были очень тесными, так как оба государства входили в состав СССР. Этот период характеризуется обязательным изучением русского языка в туркменских школах, что способствовало проникновению русских языковых единиц в речь коренных жителей. Более того, каждый гражданин Туркмении должен был владеть русским языком, так как этого требовали не только бытовые, но и профессиональные условия сосуществования народов. Впоследствии, в 80–90-х годах прошлого столетия, после отделения Туркменистана, признания его независимости, ситуация коренным образом изменилась. В этот период русско-туркменские контакты были практически сведены к минимуму, вследствие чего подрастающее поколение в основе своей составляли монолингвы, владеющие исключительно родным (туркменским) языком. На современном этапе наблюдается новый виток в «сближении» двух народностей, что, безусловно, отражается на всех уровнях языковой системы. В этом плане особую актуальность приобретает явление проницаемости – взаимопроникновения языковых единиц (лексических, словообразовательных, морфологических и др.), а также языковых явлений (синтаксических, стилистических, фонетических). Очевидно, что проницаемость различных ярусов при взаимодействии языков не может характеризоваться однородностью.*

*Внутриструктурное взаимодействие языков наиболее интенсивно происходит на лексическом ярусе. Это связано со слабостью системной организации данного яруса и самой природой слова, его направленностью на действительность, соотносённостью с предметом и понятием. В силу последнего факты материальных и культурных контактов играют решающую роль в более или менее свободной миграции слова – основной структурной единицы лексического яруса.*

*В процессе миграции слова важная роль принадлежит культурному заимствованию, суть которого заключается в том, что вместе с предметом и понятием, ранее отсутствовавшим у носителей языка-реципиента, последний заимствует и наименование этих предметов и понятий. «Когда налицо культурное заимствование, – писал Э. Сепир, – есть полное основание ожидать соответствующего заимствования слов. Тщательное изучение таких заимствованных слов может служить интересным комментарием к истории культуры. Роль различных народов в развитии и распространении культурных ценностей можно почти с точностью установить путем выяснения того, в какой мере их лексика просачивалась в лексику других народов».*

Заимствование, скрещивание и образование смешанных языков являются наиболее существенными аспектами языковых контактов. Заимствованию главным образом подвергается лексика. Это один из способов обогащения словарного состава языка. При заимствовании происходит изменение лексического значения, фонетики и морфологии слова. На основе заимствованных и усвоенных слов и морфем образуются новые слова, которых нет в языке-источнике. При непосредственном и длительном контакте языков и происходящем при этом скрещивании языков один из языков сохраняет свою самостоятельность, приобретая некоторые особенности, возникающие под влиянием соседнего языка. Длительные языковые контакты могут охватывать ряд языков, в результате чего возникает языковой союз, характеризующийся общими структурно-типологическими и материальными особенностями генетически разных языков. Определенная часть русских заимствований в туркменском языке появилась как результат отражения культурных контактов. Например, такие слова, как *bedre* «ведро», *çaýnek* «чайник», *пальто*, *кетрут* «конфета», *радио*, *стол*, *улаг* «машина» и др., проникли в туркменский язык в результате того, что называемые ими предметы обихода вошли в быт туркменского народа.

Иноязычное слово заимствуется также с целью назвать единое, нерасчлененное понятие одним словом, а не описательным оборотом, утяжеляющим речь. Такие явления характерны не только для туркменского, но и других языков. Так, например, в русском языке подобные случаи достаточно частотны: *иммобилайзер* (автомобильные сигнализации), *триммер* (прибор для стрижки усов и бороды), *термопот* (термос и чайник в одном). Известно, что всякое понятие, выраженное средствами одного языка, можно передать на втором языке, не используя средства другого языка. Так, значения туркменских слов *gelneje*, *mirab*, *çörek* могут быть переданы на русский язык соответственно при помощи следующих описательных оборотов: «жена старшего брата или родственника», «распределитель воды в оросительной сети для полива», «лепешка, испеченная в тамдыре (*tamdyr* – печь, сделанная из глины)». Однако в русской речи используются именно эти туркменские заимствования, а не исконные описательные обороты.

Очевидно, что одну вещь, один предмет, одно явление удобно назвать одним цельнооформленным словом, а не аналитическим образованием. Это устраняет противоречие между расчлененностью формы и монолитностью обозначаемого предмета мысли. Отношения между единицами двух контактирующих сторон в таких случаях выражаются в том, что «иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту, если оба они служат наименованиями нерасчлененного понятия».

В процессе взаимодействия языков имеет место заимствование фразеологизмов, пословиц, поговорок и других устойчивых выражений. Прямое заимствование таких единиц – явление, достаточно редкое при взаимодействии языков. В туркменскую письменную речь иногда вводятся такие генетически восходящие к одному из западноевропейских классических языков устойчивые обороты, как *persona non grata* (лат. *Persona non grata* «нежеланная личность»), *статус-кво* (лат. *status-quo* «существующее положение») и др. В непринужденной беседе туркмены-билингвы нередко употребляют в родной речи формулы русского речевого этикета (с Новым годом, добрый вечер), устойчивые обороты речи (на всякий случай, в конце концов), фразеологизмы и пословицы (ни рыба ни мясо, поживем – увидим). Такие факты в художественном тексте преследуют стилистические цели и, естественно, находятся за рамками норм словоупотребления современного туркменского литературного языка.

Наиболее плодотворным способом заимствования иноязычных устойчивых словосочетаний различных типов является их калькирование. Путем полного или частичного калькирования русских образцов туркменский литературный язык обогатился огромным количеством составных названий: *halk artisty* – народный артист, *yltmda at*

*gazanan işgar* – заслуженный деятель наук; терминов-словосочетаний: *önümçilik gatnaşyklary* – производственные отношения, *öndüriji güýçleri* – производительные силы; и других раздельнооформленных номинативных единиц: *karar kabul etmek* – принять решение, *gerlesigi alyr barmak* – вести передачу. Калькирование таких устойчивых оборотов русского языка широко распространено в туркменском языке, и единицы, образованные этим способом, составляют неотъемлемую часть лексики текстов научно-популярного, публицистического, официальноделового содержания.

Значительно сложнее калькирование образных фразеологизмов, которые, будучи соотносимы с определенным цельным понятием, обладают преимущественно коннотативным аспектом значения и содержат элементы национальной специфики. Последние признаки образных фразеологизмов ограничивают возможности их калькирования языком-реципиентом. Тем не менее в туркменском языке существует значительное количество фразеологических калек русского происхождения. Речь идет о фразеологических калках типа открывать Америку – *täze Amerikany açmak*, быть в центре внимания – *ünsm Merkezinde bolmak*, поставить вопрос ребром – *meseläni gapyrga laýyk goýmak*, холодная война – *sowik urşy* и др.

Наряду с обогащением фразеологии туркменского языка за счет освоения калек с русских образцов наблюдается и обратный процесс – влияние туркменского языка на русский в сфере фразеологии. Оно проявляется обычно во включении дословных переводов туркменских фразеологизмов, пословиц и поговорок в русскоязычный текст художественных произведений.

К калькированию фразеологизмов часто прибегают переводчики художественных текстов с туркменского языка на русский, а нередко и авторы русскоязычных оригинальных произведений на туркменскую тему. Таковы, например, дословные переводы фразеологизмов *kope samany sowurtmak* – напоминать о событиях давних времен, обычно неприятном, *geçin öň aýagy ýaly bolmak* – бесцеремонно вмешиваться во все дела в следующих примерах:

- Хватит тебе ворошить старую солому (Н. Сарыханов. «Мечта»).
- Мама, перестань ворошить старую солому (Б. Кербабаев. «Небит- Даг»).
- Не надо, сердар, ковырять старый саман (К. Кулиев. «Суровые дни»).

И опять Потды, подобно передним ногам козы, опережает остальных. (Б. Кербабаев. «Айсолтан из страны белого золота»).

- Всегда лезешь вперед, как передние ноги козла (А. Каушутов. «Каджар – ага»).

На страницах оригинальной и переводной художественной литературы встречаются калки с пословиц и поговорок туркменского языка. В следующих примерах выделенные фразы представляют собой дословные переводы пословиц *It üyrewer kerwen geçer; Bir tldde iki gapryz tutdurmaz; Gamşy gowşak tutsaň eliňi guýar*:

- У туркмен, между прочим, есть хорошая пословица: «Собаки лают, караван идет вперед». (Ю. Трифонов. «Утоление жажды»).
- Два арбуза одной рукой не удержать. (П. Карпов. «Горький колодец»).
- Знаю, друг, сам я во всем виноват. Если камыш держать свободно, он руку режет (А. Атаджанов. «Как живешь Яран?»).

Подавляющее большинство образно-выразительных средств, скалькированных с туркменских образцов, – плод индивидуального творчества писателей и переводчиков. Однако не исключена возможность, что часть их в результате дальнейшего развития рускотуркменского двуязычия может быть освоена носителями русского языка в Туркменистане.

Прочно вошли в русскоязычную публицистическую речь на туркменскую тему такие кальки-метафоры, как белое золото – хлопок, мягкое золото – каракуль, черное золото – нефть; корабль пустыни – верблюд; стальной камень – трактор. Широкое

употребление таких метафор в различных сферах массовой коммуникации способствует ускорению процесса их освоения русским языком.

Таким образом, наиболее подверженным контактным изменениям во всех языках является лексико-семантический ярус. В условиях билингвизма в контактирующих языках лексический ярус действительно испытывает сильное иноязычное воздействие: свободно мигрируют слова, широко распространены различные виды калькирования и т.д. Необходимо отметить и тот факт, что при туркменско-русском языковом взаимодействии на современном этапе большой проникаемостью характеризуется туркменский язык.

2. Разработайте занятие (фрагмент занятия) с переводом в качестве его элемента.
3. Переведите текст на русский язык. Предложите систему упражнений с ним.

Türkmenistanyň Konstitusiyasy  
Türkmenistanyň halky bolan biz,  
öz ykbalymyzy kesgitlemek baradaky  
mizemez hukugymyza esaslanyl;  
Watanymyzyň häzirki hem geljekki ykbaly  
üçin jogapkärdigimizden ugur alyp;  
atabalarymyzyň agzybir, parahat we  
oňşukly ýaşamagy ündän wesýetlerine  
ygrarlydygymyzy beýan edip;  
milli gymmatlyklarymyzy we bähbitlerimizi  
gorap saklamagy, Türkmenistanyň  
garaşsyzlygyny, özygtyýarlylygyny,  
hemişelik bitaraplyk hukuk ýagdaýyny  
pugtalandyrmagy maksat edinip;  
her bir adamyň we raýatyň hukuklaryny hem  
azatlyklaryny kepillendirip, jemgyýetde  
raýatlyk asudalygyny we milli agzybirligi  
üpjün etmäge, halk häkimiýetiniň hemde  
demokratik, hukuk we dünýewi döwletiň  
esaslaryny berkarar etmäge çalşyp,  
Türkmenistanyň Esasy Kanunyny şu  
Konstitusiyany kabul edýäris.

## Блок контроля знаний

### ТЕСТ



1. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка
  - 1) транскрипция
  - 2) транслитерация
  - 3) трансформация
  - 4) синхронный перевод
  - 5) адаптированный перевод
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка
  - 1) транскрипция
  - 2) транслитерация
  - 3) трансформация
  - 4) калькирование
  - 5) машинный перевод
3. Исходный язык – это ...
  - 1) родной язык переводчика
  - 2) язык рецептора
  - 3) язык оригинала
  - 4) эсперанто
  - 5) диалекты
4. Самым древним видом переводческой деятельности является
  - 1) устный последовательный перевод
  - 2) синхронный перевод
  - 3) художественный перевод
  - 4) машинный перевод
  - 5) аутентичный перевод
5. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании фразеологической единицы, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
  - 1) калькой
  - 2) фразеологическим эквивалентом
  - 3) фразеологическим аналогом
  - 4) машинным переводом
  - 5) синхронным переводом
6. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается
  - 1) общая теория перевода
  - 2) частная теория перевода
  - 3) специальная теория перевода

- 4) сопоставительная стилистика  
5) теория машинного перевода
7. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода называется
- 1) эквивалентностью перевода
  - 2) смысловой доминантой
  - 3) прагматической ценностью перевода
  - 4) информативным переводом
  - 5) переводом «на слух»
8. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется
- 1) последовательным переводом
  - 2) синхронным переводом
  - 3) информативным переводом
  - 4) переводом «на слух»
  - 5) машинным переводом
9. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
- 1) буквальный перевод
  - 2) адекватный перевод
  - 3) свободный перевод
  - 4) языковое посредничество
  - 5) синхронный перевод
10. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл
- 1) семиотика
  - 2) семантика
  - 3) синонимика
  - 4) социология
  - 5) психология
11. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного значения
- 1) транслитерация
  - 2) транскрипция
  - 3) калькирование
  - 4) перевод
  - 5) замена
12. Автор теории уровней эквивалентности
- 1) Л.С. Бархударов
  - 2) Я.И. Рецкер
  - 3) В.Н. Комиссаров
  - 4) А.В. Федоров
  - 5) М.В. Ломоносов
13. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии
- 1) описание
  - 2) калькирование
  - 3) замена
  - 4) транслитерация
  - 5) синхронный перевод

14. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) перестановка
- 4) генерализация
- 5) конкретизация

15. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода

- 1) ситуативная модель перевода
- 2) семантико-семиотическая модель перевода
- 3) теория уровней эквивалентности
- 4) трансформационная модель перевода
- 5) теория машинного перевода

16. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением

- 1) генерализация
- 2) конкретизация
- 3) калькирование
- 4) антонимический перевод
- 5) синонимический перевод

17. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода

- 1) последовательный перевод
- 2) аннотационный перевод
- 3) двусторонний перевод
- 4) антонимический перевод
- 5) синхронный перевод

18. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- 1) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- 2) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
- 3) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- 4) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- 5) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

19. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается

- 1) общая теория перевода
- 2) частная теория перевода
- 3) процессуальная транслатология
- 4) специальная теория перевода
- 5) калькирование

20. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается

- 1) история перевода
- 2) частная теория перевода
- 3) общая теория перевода
- 4) специальная теория перевода
- 5) теория синхронного перевода

21. «H<sub>2</sub>O – вода» – это пример
- 1) внутриязыкового перевода
  - 2) межъязыкового перевода
  - 3) межсемиотического перевода
  - 4) научного перевода
  - 5) синхронного перевода
22. Основной единицей перевода выступает
- 1) морфема
  - 2) слово
  - 3) единица любого уровня языка
  - 4) предложение
  - 5) звук
23. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода
- 1) письменный и устный
  - 2) последовательный и синхронный
  - 3) художественный и информативный
  - 4) буквальный и свободный
  - 5) адаптированный и буквальный
24. Степень семантической близости между исходным текстом и переводным
- 1) принципиальная переводимость
  - 2) переводческая эквивалентность
  - 3) адекватный перевод
  - 4) семантическая идентификация исходного текста и переводного
  - 5) синхронный перевод
25. Ситуативный контекст – это:
- 1) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
  - 2) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
  - 3) условия, в которых проходит процесс перевода
  - 4) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица
  - 5) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.
26. Две основные тенденции в истории перевода
- 1) буквальный и свободный перевод
  - 2) письменный и устный перевод
  - 3) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов
  - 4) художественный и технический перевод
  - 5) окказиональное соответствие и контекстуальная замена
27. При переводе имен собственных, терминов, географических названий обычно применяются
- 1) контекстуальные замены
  - 2) окказионализмы
  - 3) единичные соответствия
  - 4) множественные соответствия
  - 5) вольный перевод
28. Передача графической формы слова исходного языка при помощи другой графической системы переводного языка
- 1) буквальный перевод
  - 2) транскрипция
  - 3) вольный перевод
  - 4) транслитерация
  - 5) синхронный перевод



29. Предметом общей теории перевода являются

- 1) перевод на все языки мира
- 2) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- 3) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- 4) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 5) перевод произведений художественной литературы

30. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

- 1) изучает перевод частным образом
- 2) изучает лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- 3) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- 4) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 5) изучает действия переводчика по созданию текста перевода.

31. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется

- 1) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
- 2) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- 3) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- 4) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- 5) изучать условия, в которых проходит процесс перевода

32. Переводчик

- 1) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- 2) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
- 3) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- 4) проявляет своё личностное отношение к сообщению
- 5) обладает абсолютной творческой свободой

33. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

- 1) определённую группу рецепторов
- 2) жанровые особенности оригинала
- 3) определённых рецепторов
- 4) жанровые особенности оригинала и рецепторов
- 5) обладает абсолютной творческой свободой

34. Модель перевода – это

- 1) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- 2) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- 3) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- 4) последовательность переводческого процесса
- 5) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка

35. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- 1) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- 2) способ описания ситуации и цель коммуникации
- 3) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- 4) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
- 5) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

36. Специальная теория перевода –

- 1) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- 2) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 3) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- 4) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- 5) использование в переводе грамматической единицы переводного языка, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице исходного языка

37. Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины?

- 1) История и практика теории перевода
- 2) Специальная теория перевода
- 3) Частная теория перевода
- 4) Теория машинного перевода
- 5) «Реалистическая» теория перевода

38. Сколько типов эквивалентности существуют?

- 1) 2
- 2) 3
- 3) 4
- 4) 5
- 5) 6

39. Адекватный перевод

- 1) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- 2) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- 3) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- 4) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- 5) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

40. Буквальный перевод –

- 1) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- 2) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- 3) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- 4) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка
- 5) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

41. Информативный перевод –

- 1) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- 2) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

3) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

4) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка

5) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

42. Сокращенный перевод –

1) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала

2) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

3) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

4) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка

5) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

43. Художественный перевод –

1) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя

2) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

3) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

4) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка

5) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

44. Устный перевод –

1) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

2) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

3) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

4) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

5) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

45. Приближенный перевод –

1) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

2) использование в переводе грамматической единицы переводного языка, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице исходного языка.

3) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

4) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

5) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

46. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
- 1) калькирование
  - 2) переводческая транслитерация
  - 3) лексико-семантическая замена
  - 4) переводческая транскрипция
  - 5) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала
47. Психолингвистическая теория перевода
- 1) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
  - 2) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
  - 3) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
  - 4) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц исходного языка к единицам переводного языка
  - 5) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка
48. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
- 1) абсолютная творческая свобода
  - 2) жёсткая зависимость от оригинала
  - 3) догадка
  - 4) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
  - 5) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка
49. Единица эквивалентности может определяться как
- 1) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
  - 2) единица перевода
  - 3) единица переводческого процесса
  - 4) единица соответствия/несоответствия
  - 5) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом
50. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с
- 1) создания текста
  - 2) анализа текста
  - 3) появления коммуникативной интенции
  - 4) восприятия текста
  - 5) отказа от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка
51. Эквивалентность предполагает . . . . . конечного текста исходному
- 1) удаление
  - 2) приближение
  - 3) несоответствие
  - 4) соответствие
  - 5) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка
52. Под безэквивалентами понимают не существующие в переводном тексте
- 1) языковые формы
  - 2) структурные формы
  - 3) фонетические формы
  - 4) синтаксические формы
  - 5) орфографические нормы

53. Теория перевода – это наука

- 1) химическая
- 2) точная
- 3) математическая
- 4) лингвистическая
- 5) биологическая

54. Художественный перевод относится

- 1) к медицине
- 2) к истории
- 3) к культурологии
- 4) к языкознанию
- 5) к философии

55. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме

- 1) письменно-устном
- 2) устно-письменном
- 3) подготовленном
- 4) синхронном
- 5) письменно-письменном

56. Если в двух языках общие значения выражаются аналогичными языковыми формами – это

- 1) ситуационный эквивалент
- 2) дословный перевод
- 3) формальный эквивалент
- 4) смысловой эквивалент
- 5) аутентичный перевод

57. Если в двух языках общие значения выражаются различными способами – это

- 1) формальный эквивалент
- 2) смысловой эквивалент
- 3) ситуационный эквивалент
- 4) дословный перевод
- 5) аутентичный перевод

58. Исходный язык – это

- 1) часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- 2) язык, с которого делается перевод
- 3) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
- 4) язык, на который делается перевод
- 5) один из искусственных языков

59. Кальки – это

- 1) адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова
- 2) сопоставительный анализ оригинала и перевода
- 3) заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота
- 4) то же самое, что транскрипция
- 5) язык, на который делается перевод

60. Сопоставительный анализ перевода - это

- 1) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала

- 2) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
  - 3) часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
  - 4) язык, на который делается перевод
  - 5) перевод с естественного языка в иную семиотическую систему
61. Эквивалентность перевода – это
- 1) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
  - 2) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
  - 3) общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода
  - 4) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
  - 5) сопоставительный анализ оригинала и перевода
62. Безэквивалентная лексика –
- 1) грамматические формы и структуры исходного языка, не имеющие односторонних соответствий в переводном языке
  - 2) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста
  - 3) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе
  - 4) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
  - 5) лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в переводном языке
63. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода ...
- 1) стилистика
  - 2) теория языка
  - 3) текстология
  - 4) переводоведение
  - 5) лексикология
64. Компенсация –
- 1) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка
  - 2) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале
  - 3) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
  - 4) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводном языке
  - 5) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка
65. Транслитерация –
- 1) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
  - 2) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка

- 3) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка
- 4) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводном языке
- 5) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале
66. Транскрипция –
- 1) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка
- 2) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка
- 3) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
- 4) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводном языке
- 5) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале
67. Политические термины, клише, жаргонизмы встречаются при переводе
- 1) художественного стиля
- 2) публицистического стиля
- 3) научного стиля
- 4) разговорного стиля
- 5) официально-делового стиля
68. Терминология и специальная лексика характеризуют
- 1) художественный стиль
- 2) публицистический стиль
- 3) научный стиль
- 4) официально-деловой стиль
- 5) разговорный стиль
69. Способ перевода, при котором синтаксическая структура преобразуется путем соединения двух простых предложений
- 1) генерализация
- 2) членение предложения
- 3) модуляция
- 4) конкретизация
- 5) объединение предложений
70. Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводного текста с иным грамматическим значением
- 1) генерализация
- 2) членение предложения
- 3) грамматические замены
- 4) конкретизация
- 5) объединение предложений
71. Теория перевода – это
- 1) научная дисциплина о переводе
- 2) наука о частях речи

- 3) словообразование слов
  - 4) история развития перевода
  - 5) философская дисциплина
72. Билингвы – это
- 1) математики
  - 2) историки
  - 3) купцы
  - 4) люди, которые знают один язык
  - 5) люди, которые знают два языка
73. Особой формой художественного перевода является перевод
- 1) рассказа
  - 2) повести
  - 3) поэтического текста
  - 4) драмы
  - 5) сказки
74. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи
- 1) исторический перевод
  - 2) бинарный перевод
  - 3) традиционный перевод
  - 4) поморфемный перевод
  - 5) адекватны перевод;
75. Перевод текста одного жанра или функционального стиля на другой жанр или функциональный стиль
- 1) диахронический перевод
  - 2) транспозиция
  - 3) авторский перевод
  - 4) смешанный перевод
  - 5) пословный перевод;
76. Перевод с одного естественного языка на другой – это
- 1) адекватный перевод
  - 2) смешанный перевод
  - 3) бинарный перевод
  - 4) авторизованный перевод
  - 5) внутриязыковой перевод
77. Перевод оригинала текста, апробированный автором
- 1) авторизованный перевод
  - 2) машинный перевод
  - 3) бинарный перевод
  - 4) смешанный перевод
  - 5) диахронический перевод;
78. Перевод, выполняемый или выполненный компьютером, называется
- 1) ручной перевод
  - 2) смешанный перевод
  - 3) апробированный перевод
  - 4) машинный перевод
  - 5) традиционный перевод
79. Перевод, выполняемый человеком, называется
- 1) смешанный перевод
  - 2) машинный перевод



- 3) бинарный перевод
  - 4) апробированный перевод
  - 5) традиционный (человеческий, ручной) перевод
80. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически, называется
- 1) художественный перевод
  - 2) заверенный перевод
  - 3) фрагментный перевод
  - 4) аспектный перевод
  - 5) реферативный перевод
81. Неполный перевод – это
- 1) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями
  - 2) перевод художественных текстов
  - 3) перевод, передающий смысл текста
  - 4) перевод лишь части текста
  - 5) перевод всего текста
82. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку
- 1) вольный перевод
  - 2) учебный перевод
  - 3) смешанный перевод
  - 4) адекватный перевод
  - 5) устный перевод
83. Адаптированный текст - это...
- 1) текст, созданный носителями языка для носителей языка
  - 2) текст, специально созданный для учебных целей
  - 3) оригинальный текст, обработанный для учебных целей
  - 4) текст, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста
  - 5) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом
84. Внутриязыковой перевод
- 1) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями
  - 2) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка
  - 3) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом
  - 4) перевод лишь части текста
  - 5) перевод художественных текстов
85. Двусторонний перевод – это
- 1) устный (как правило последовательный) перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно
  - 2) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка
  - 3) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом
  - 4) перевод лишь части текста
  - 5) перевод художественных текстов
86. Единица несоответствия
- 1) элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе

2) лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в переводном языке

3) наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения

4) минимальный отрезок исходного текста, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода

5) минимальный отрезок исходного текста, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода

87. Информативный перевод

1) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка

2) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом

3) перевод лишь части текста

4) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.)

5) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями

88 Косвенный (вторичный, не прямой) перевод

1) перевод лишь части текста

2) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.)

3) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями

4) перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык

5) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом

89. Обратный перевод

1) перевод уже переведенного текста на исходный язык

2) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.)

3) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями

4) перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык

5) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом

90 Переводящий язык (ПЯ)

1) язык оригинала

2) язык, на который выполняется перевод

3) родной язык переводчика

4) искусственный язык

5) язык науки

91. Прием лексических добавлений –

1) использование ближайшего соответствия переводимой единице исходного языка в другом месте высказывания в переводном тексте

2) повторное указание в переводном тексте на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение

3) использование в переводящем языке дополнительных лексических единиц для передачи элементов смысла исходного текста

4) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка

5) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка

92 Прием местоименного повтора

1) использование ближайшего соответствия переводимой единице исходного языка в другом месте высказывания в переводном тексте

2) повторное указание в переводном тексте на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение

3) использование в переводящем языке дополнительных лексических единиц для передачи элементов смысла исходного текста

4) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка

5) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка

93 Прием перемещения лексических единиц

1) использование ближайшего соответствия переводимой единице исходного языка в другом месте высказывания в переводном тексте

2) повторное указание в переводном тексте на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение

3) использование в переводящем языке дополнительных лексических единиц для передачи элементов смысла исходного текста

4) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводного языка

5) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка

94 Прямой (первичный, непосредственный) перевод

1) перевод, выполненный непосредственно с оригинала

2) перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

3) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом

4) перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

5) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

95 Реферативный перевод

1) перевод, выполненный непосредственно с оригинала

2) перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах

3) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом

4) перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях

5) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

96 Свободный (вольный) перевод –

- 1) перевод, выполненный непосредственно с оригинала
- 2) перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах
- 3) перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом
- 4) перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях
- 5) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

97 Смысловая доминанта

- 1) лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в переводном языке
- 2) элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе
- 3) наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения
- 4) минимальный отрезок исходного текста, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
- 5) речевое общение между коммуникантами

98 Узкий контекст (микрконтекст)

- 1) лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.
- 2) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- 3) язык, на который выполняется перевод.
- 4) язык, с которого осуществляется перевод
- 5) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

99. Широкий контекст (макрконтекст)

- 1) лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения
- 2) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- 3) язык, на который выполняется перевод.
- 4) язык, с которого осуществляется перевод
- 5) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

100. Ситуативный (экстралингвистический) контекст

- 1) лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.
- 2) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- 3) язык, на который выполняется перевод.
- 4) язык, с которого осуществляется перевод
- 5) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

## Вопросы к зачету

1. Содержание понятия «перевод». Объект перевода.
2. Виды лингвистического перевода.
3. Задачи теории перевода как науки.
4. Различие теории перевода от практики перевода.
5. Основные тенденции перевода.
6. Семантическое соответствие текстов оригинала и перевода. Возможные случаи расхождения между ними.
7. Суть лексических трансформаций.
8. Понятие о безэквивалентной лексике. Способы ее перевода.
9. Сложности, связанные с передачей имен собственных средствами другого языка. Основные способы передачи иноязычных имен собственных.
10. Способы перевода фразеологизмов.
11. Стилистический аспект перевода.
12. Морфологическое и синтаксическое соответствие текстов оригинала и его перевода.
13. Основные случаи морфологического расхождения.
14. Выбор вида перевода в зависимости от стиля и жанра текста.
15. Особенности перевода публицистических произведений.
16. Перевод ученой терминологии в текстах научного стиля, в документах официально-делового (делового) стиля.
17. Перевод художественных прозаических текстов.
18. Перевод художественных поэтических текстов.
19. Компьютерный перевод.
20. Перевод в методике преподавания.



## Глоссарий

**Абзацно-фразовый перевод** – осуществляется на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно.

**Авторизованный перевод** – апробированный автором ИТ перевод. Не путать с «авторским переводом (автопереводом)» и «адаптированным переводом» (см. ниже).

**Авторский перевод (автоперевод)** – перевод, выполненный непосредственно автором оригинального текста, иногда с помощью компетентного консультанта – носителя ПЯ; обычно считается юридически равноправным оригиналу (имеет место практика перевода на третьи языки с автопереводов); автопереводы выполняли Р. Тагор, Дж. Джойс, В. Набоков и др.

**Адаптивное транскодирование (адаптивное переложение)** – вид языкового посредничества, при котором содержание ИТ передается в преобразованной форме, обеспечивающей, как правило, заданный объем и характер передаваемой информации. Общепринятой классификации видов АТ не существует, но к ним относят пересказ, реферативный и выборочный перевод, адаптации для детей и т.п.

**Адаптированный перевод**– вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания ИТ с целью сделать текст перевода доступным для Реципиентов, не обладающих познаниями, необходимыми для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод** – перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода.

**Аннотационный перевод** – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Аутентичный перевод** – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но при этом его аутентичность может быть установлена на двух и более языках.

**Безэквивалентная лексика** – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы** – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие односторонних соответствий в ПЯ.

**Буквальный перевод** – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Внутриязыковой перевод (Р. Якобсон)** – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

**Вольный (свободный) перевод** – перевод, воспроизводящий основную информацию ИТ с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными требования эквивалентности языковых единиц.

**Генерализация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в ИТ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Двусторонний перевод** – устный (как правило последовательный) перевод беседа, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

**Диахронический перевод** – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или же элемент содержания ПТ, отсутствующий в ИТ и неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода** – 1) Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) См. Единица эквивалентности. 3) См. Единица переводческого процесса.

**Единица переводческого процесса** – минимальный отрезок ИТ, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода предыдущего отрезка.

**Единица эквивалентности** – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие** – наиболее регулярный и устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** – подразделение переводов (в зависимости от жанрово-стилистических особенностей ИТ) на художественный перевод и информативный перевод (и далее – на функциональные подвиды перевода).

**Жанрово-стилистическая норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности ИТ к определенному функциональному стилю.

**Интерпретация** (не следует смешивать в рассматриваемом смысле с интерпретацией как одним из ключевых понятий герменевтики) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе (ИЯ), к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе (ПЯ).

**Интерсемиотический (межсемиотический) перевод** (Р. Якобсон) – перевод с естественного языка в иную семиотическую систему или вообще из одной семиотической системы в другую, например, экранизация книги, представление некоторого текста в виде комиксов и т.п.

**Информативный перевод** – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

**Исторический перевод** – перевод на современный язык текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Источник (информации)** – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы ИТ путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Коммуникативная равноценность** – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты принято считать формами существования одного и того же сообщения и отождествлять в процессе коммуникации.

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода** – требования, которым должен отвечать ПТ в связи с общепринятыми в данный период в данном обществе взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Косвенный (вторичный, непрямой) перевод** – перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык.

**Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода, или лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода** – теоретическая часть лингвистики перевода.

**Лингвистический контекст** – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Литературное переводоведение** – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

**Машинный (автоматический) перевод** – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

**Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Межъязыковой перевод (Р. Якобсон)** – преобразование сообщения, выраженного средствами одного языка, в сообщение, выраженное средствами другого языка.

**Множественное (вариантное) соответствие** – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода ИТ или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** – лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы.

**Неполный перевод** – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

**Норма перевода** – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Норма переводческой речи** – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

**Норма эквивалентности перевода** – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

**Нулевой перевод** – отказ от передачи значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Обратный перевод** – перевод (обычно экспериментальный или учебный) уже переведенного текста на ИЯ.

**Общая теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.



**Объединение предложений при переводе** – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Односторонний перевод** – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

**Однотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Перевод** – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводоведение** – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

**Переводческая (межъязыковая) трансформация** – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

**Переводческое соответствие** – единица ПЯ, регулярно используемая для передачи данной единицы ИЯ.

**Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который выполняется перевод.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором ИТ и ПТ выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Полный (сплошной) перевод** – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

**Последовательный перевод** – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.

**Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Реципиента перевода.

**Прагматическая адаптация перевода** – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Реципиента перевода.

**Прагматическая норма перевода** – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

**Прагматическая ценность перевода** – степень соответствия ПТ тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Прагматический потенциал текста** – способность текста оказывать воздействие на Реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

**Прагматически (функционально) адекватный перевод** – перевод, правильно передающий основную (доминантную) коммуникативную функцию оригинала.

**Приближенный перевод** – использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений** – использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ.

**Прием местоименного повтора** – повторное указание в ПТ на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Прием опущения** – отказ от передачи семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием перемещения лексических единиц** – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в ПТ.

**Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Процесс перевода** – действия переводчика по созданию текста перевода.

**Прямой (первичный, непосредственный) перевод** – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

**Психолингвистическая классификация переводов** – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия ИТ и создания ПТ.

**Разнотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Реферативный перевод** – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

**Реципиент (рецептор)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

**Синтаксический контекст** – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и т.п.

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИТ преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в ИТ и ПТ.

**Синхронный перевод** – устный перевод, осуществляемый почти одновременно с произнесением текста оригинала (т.е. с минимально возможным отставанием от него).

**Ситуативная модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи средств ПЯ той же ситуации, которая описана в ИТ.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Смысловая доминанта** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Сокращенный перевод** – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей ИТ по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (например, под давлением цензуры).

**Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания ПТ в сопоставлении с формой и содержанием ИТ.

**Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

**Способ описания ситуации** (В.Н. Комиссаров) – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

**Точный перевод** – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания ИТ при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуса ПЯ.

**Транскрипция** – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв (графики) ПЯ.

**Транслитерация** – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее графической формы с помощью букв (графики) ПЯ.

**Трансформационно-семантическая модель перевода** – модель перевода, представляющая его процесс как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

**Уровень (тип)эквивалентности** (В.Н. Комиссаров) – степень смысловой близости ИТ и ПТ, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

**Устный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что обуславливает однократность восприятия переводчиком отрезков ИТ и невозможность последующего сопоставления или исправления ПТ после его выполнения.

**Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых состоит в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Цель коммуникации** (В.Н. Комиссаров) – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

**Частная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

**Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в ИТ преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Широкий контекст (макрконтекст)** – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.

**Эквивалентность перевода** – общность содержания (смысловая близость) ИТ и ПТ.

**Эквивалентный перевод** – перевод, воспроизводящий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.

**Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой данная лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение ее значения на ПЯ.

**Этап переводческого процесса** – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

**Языковое посредничество** (термин введен Отто Каде) – любое преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Реципиентом, не владеющим ИЯ; делится на собственно перевод и адаптивное переложение (транскодирование).



## Литература

№ п/п	Перечень литературы	Место, год издания
1	2	3
<b>Основная</b>		
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу.	СПб., 2001.
2	Гарбовский Н.К. Теория перевода.	Москва, 2004.
3	Кучерова Л.Н. «Лексико-грамматические проблемы перевода»: учеб.- учеб.-метод. пособие.	Пенза, 2009.
4	Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания.	Москва, 2003.
5	Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие.	Оренбург, 2004.
6	Федоров. Основы теории перевода.	Москва, 1992.
7	Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика.	Москва, 1973.
8	Чуковский К.И. Высокое искусство. О принципах художественного перевода.	Москва, 1964.
<b>Дополнительная литература</b>		
1	Валочка Г.М. Пераклад у сістэме моўнага навучання // У час.: Адукацыя і выхаванне, 1993, № 6.	Минск, 1993.
2	Валочка Г.М. Праблема навучання перакладу і ацэнка яго якасці // Роднае слова, 1996, № 6 і № 9.	Минск, 1996.
3	Валочка Г.М. Тэкст на ўроку перакладу // Род. слова, 1993, № 4 - 5.	Минск, 1993.
4	Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе.	Москва, 1980.
5	Комиссаров В.Н. Слово о переводе.	Москва, 1973.
6	Кусянкоў М.С. Некаторыя праявы руска-беларускай лексічнай інтэрферэнцыі на старонках перыядычнага друку // Культура мовы журналіста: Зб. навук. артыкулаў. Вып. 2.	Минск, 1984,
7	Латышев Л.К. Технология перевода.	Москва, 2000.
8	Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учеб. пособие.	Курск, 1999.
9	Лаўрэль Я.М. Пераклад у сістэме развіцця звязнай мовы вучняў // Нар. асвета, 1985, № 8.	Минск, 1985.
10	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком.	Москва, 1994.
11	Прыгодзіч М. Р. Ленасць дускі, або як выцясняюцца з друку беларускамоўныя словы // Культура мовы журналіста. Зб. навук. артыкулаў. Вып. 5.	Минск, 1990,
12	Рагойша В. П. На шляхах перакладу // У кн.: Рагойша В. І адгукнецца слова ў слове.	Минск, 1992
13	Садоўскі П. В. Культурна-моўныя пытанні беларускага перакладу // Польмя, 1981, № 7.	Минск, 1981.
14	Санько Зм. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем.	Минск, 1991.

15	Сцяцко П.У. Свая сярмяжка нікому не цяжка // Род. слова, 1993, № 4.	Минск, 1993.
16	Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-е изд.	Москва, 1983
17	XXI.Протокол; поиск работы; корпоративная культура.	Москва, 2002.
18	Чорны К. Небеларуская мова ў беларускай літаратуры // Збор твораў: У 8 тт. Т. 8.	Минск, 1975.
19	Чужакин А. Мир перевода-3: Practicum plus. World of itpreting and translaiton. WIT Series.	Москва, 2003.
20	Чужакин А. Устный перевод – XXI Sequel: Практика + теория, синхрон.1997=WIT=2002 World of itpreting and translaiton.	Москва, 2001.
21	Яленскі М.Г. Пераклад і методыка яго правядзення // Нар. асвета, 1984, № 11.	Минск, 1984.

## АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

### Учебно-методическая карта учебной дисциплины

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов	
		Лекции	Практические занятия
1	2	3	4
Модуль 1			
1.1	Текст как объект филологического исследования	2	
1.2	Основные признаки текста		2
1.3	Типология текстов		2
1.4	Текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней	2	
1.5	Приемы и методы анализа текстов разных жанров		
Модуль 2			
2.1	Предтекстовая работа.	1	2
2.2	Притекстовая работа.	1	2
2.3	Послетекстовая работа.	1	2
2.4	Комплексный филологический анализ текста.	1	2
2.5	Анализ поэтического текста.		4
2.6	Филологический анализ прозаического текста.		4
2.7	Анализ современного драматургического произведения		4

### Содержание учебного материала

**Текст как объект филологического исследования.** Объект, предмет, цель и задачи курса. Науки, изучающие текст, аспекты изучения текста. Проблематика и задачи филологического анализа текста. Соотношение филологического анализа текста и других видов анализа текста. Отбор художественных текстов в учебных целях. Роль и место художественного текста в обучении РКИ. Особенности работы с художественным текстом на занятиях по РКИ.

**Основные признаки текста.** Понятие текста. Подходы к определению текста. Единицы членности текста: высказывание, фрагмент текста, сложное синтаксическое целое, абзац. Типы членения текста. Единицы анализа текста. Свойства текста. Связность. Виды и типы связности. Локальная и глобальная связность. Средства связи в тексте. Понятие цельности. Виды цельности. Соотношение цельности и связности текста. Факторы, обеспечивающие цельность текста. Понятие информативности текста. Типы информации в тексте по И.Р. Гальперину. Выявление типов информации в тексте. Способы организации содержания в тексте. Композиция. Текст, метатекст, гипертекст. Основные категории текста: человек – пространство – время. Понятие образа. Человек в тексте. Сознание. Модели сознания. Способы выражения сознания в тексте. Хроно-

топ. Понятие хронотопа. Модели пространства и времени. Способы выражения пространственно-временной структуры текста. Отражение в сознании представлений о мире. Миф. Архетип. Концептуальность текста. Концепты.

**Типология текстов.** Функциональная, жанровая, психолингвистическая. Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов. Тематическая и коммуникативная заданность текста. Способы отражения действительности в тексте. Функционально-стилистические характеристики текста. Функционально-смысловые типы речи и их соотношение с композиционно-смысловыми типами. Монологические и диалогические разновидности текста.

**Текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней.**

Фонетические средства текста. Звукоподражание, звукопись (ассонансы, аллитерации, кольцо, анограмма, паронимическая аттракция и др.), звуковой символизм, звуковая синестезия (звукоцвет). Размер стихотворения, роль отступлений (спондеев, перихий). Лексические средства текстовой когезии. Анализ тематической сетки. Соотношение прямых и переносных значений в тексте; ассоциативные ряды, их разновидности. Текстообразующие функции семантических фигур. Лексические явления в тексте (синонимия, антонимия, полисемия, омонимия). Ключевые слова, доминирующая лексика. Роль фразеологизмов в текстообразовании. Словообразование в тексте. Внутренняя форма слова. Деривационные повторы. Оказиональные и потенциальные слова. Морфологические средства текстообразования. Соотношение частей речи и ЛГР в тексте и связанные с ними функции, фрагменты понимания текста, образа. Взаимодействие лексических и грамматических средств. Синтаксические средства организации текстов. Синтаксические фигуры речи, их роль в выражении авторских установок. Проспекция и ретроспекция текста.

**Приемы и методы анализа текстов разных жанров.** Наблюдение, описание, моделирование, эксперимент. Семантико-стилистический метод. Стилистический эксперимент. Сопоставительные методы анализа. Лингвистический комментарий.

**Предтекстовая работа.** Главная цель предтекстовой работы. Форма предтекстовой работы. Информация о произведении, предлагаемом для чтения, как возможная составляющая содержания предтекстовой работы. Приемы работы над названием произведения. Связь заглавия с текстовыми категориями связности, информативности, модальности, членимости. Тематические и концептуальные заглавия. Методика анализа заглавия в художественном тексте. Трудности художественного текста с позиции читателя-инофона. Решение вопроса о «снятии» лексических трудностей. Приемы лексической работы на предтекстовом этапе. Подготовка учащихся к восприятию в художественном тексте лингвострановедческих объектов. Выявление трудностей, которые не осознаются читателем-инофоном. Преодоление затруднений, которые осознаются читателем-инофоном.

**Притекстовая работа.** Задачи притекстовой работы. Выделение ключевых словесных образов. Работа над ключевыми единицами на уроке. Порядок работы над ключевым словесным образом. Привлечение внимания обучаемых к ключевому словесному образу. Способы семантизации языкового значения текстовой единицы. Выявление частного смысла текстовой единицы. Воссоздание читательских представлений. Последовательность работы над ключевыми словесными образами. Специфика анализа по логико-грамматической схеме при работе над художественным текстом. Адекватность восприятия художественного текста. Результат притекстовой работы.

**Послетекстовая работа.** Формы организации послетекстовой работы. Задачи послетекстовой работы. Углубление понимания учащимися-инофонами прочитанного текста. Использование перевода. Приемы активации обсуждения прочитанного. Включение прочитанного художественного текста в более широкий литературный и культурный контекст. Целесообразность использования наглядности.

**Комплексный филологический анализ текста.** Специфика анализа художественного текста в иностранной аудитории. Комплексный филологический анализ текста.

**Анализ поэтического текста.** Филологический анализ поэтического текста: метр, ритм, система рифмовки, звуковая организация, графический облик, лексика и грамматика поэтического текста. Звуковая организация поэтического текста. Звуковые повторы внутри стиха и их роль (ассонансы, аллитерации). Анаграмма как разновидность звукописи. Паронимические звуковые повторы. Лексическая организация поэтического текста. Составление словаря стихотворения. Тематические (семантические) поля. Художественный мир стихотворения и его координаты: время, пространство. Ключевые слова. Слово в поэтическом тексте: многозначность, тропы. Интерпретация стихотворения. Сильные позиции. Грамматическая организация поэтического текста. Части речи и их грамматические характеристики: число имён существительных и разряды; разряды прилагательных; местоимения; время и наклонение глагола; служебные части речи. Синтаксические единицы в поэтическом тексте: словосочетание и предложение. Комплексный поуровневый анализ поэтического текста в иностранной аудитории.

**Филологический анализ прозаического текста.** Композиционная структура текста. Сильные позиции текста: заглавие, эпиграф. Образ автора как категория текста, приемы ее выявления. Художественное пространство и время. Время художественное и историческое. Тема и идея текста. Речь автора и речь персонажей. Средства создания образности. Комплексный поуровневый анализ прозаического текста в иностранной аудитории.

**Анализ современного драматургического произведения.** Драма как род литературы. Методика комплексного филологического анализа драматического текста Н.М. Купиной. Комплексный поуровневый анализ драматического текста в иностранной аудитории.

## Лекционный блок

### МОДУЛЬ 1

#### Лекция 1. Текст как объект филологического исследования



##### План лекции:

1. Понятие текста. Науки, изучающие текст, аспекты изучения текста.
2. Проблематика и задачи филологического анализа текста.
3. Отбор художественных текстов в учебных целях.
4. Роль и место художественного текста в обучении РКИ.
5. Особенности работы с художественным текстом на занятиях по РКИ.

Термин «текст» (от лат. *textus* – ткань, сплетение, соединение) широко используется в лингвистике, литературоведении, эстетике, семиотике, культурологии, а также философии.

В филологии принято тройное толкование термина «текст».

**Текст** понимается как результат целесообразной речетворческой деятельности, как письменный источник, как речевое произведение.



Термин «текст» широко используется и в литературоведении. Это – собственно речевая грань литературного произведения, выделяемая в нем наряду с предметно-образным аспектом (мир произведения) и идейно-смысловой сферой (художественное содержание).

Термин «текст» является центральным в текстологии. Сфера этой филологической дисциплины – тексты в аспекте истории их создания, их атрибуция и решение вопросов о датировке, установление принципов публикации произведений, а при наличии текстовых вариантов – выделение основного (канонического) текста.

Слово «текст» перешло в сферу культурологии, теории общения, аксиологии (учения о ценностях). Здесь оно видоизменило и в значительной мере сузило свое значение: текстом как культурной ценностью является далеко не всякий связный комплекс. Текст в культурологическом ракурсе – это речевое (или шире: знаковое) образование, которое имеет внеситуативную ценность.

Существенными (т. е. обязательными и, значит, воспроизводимыми) признаками текста являются следующие текстовые категории:

- а) категория информативности;
- б) категория связности, обнаруживающая себя во всех видах связи, обеспечивающих последовательность и взаимозависимость отдельных частей, фактов и положений в тексте;
- в) категория коммуникативности, реализующаяся в многочисленных способах и средствах ориентации на интересы коммуниканта – читателя или слушателя;
- г) категория целостности, интерпретируемая как отнесенность текста к определенной речевой ситуации и через нее – к тому или иному конкретному типу текстов;
- д) категория отдельности, или замкнутости, определяющаяся формальными границами начала и конца текста и реализующаяся в различных видах зачинов и концовок текста.

Главная, общая цель создания текста (любого) – сообщение информации. Общее количество информации, содержащейся в тексте, – это его **информационная насыщенность**.

Принято различать несколько видов текстовой информации:

- а) фактуальная информация текста – это информация о месте, времени, участниках события, об обстоятельствах дела, поступках, о последовательности событий в тексте и т.д.;
- б) тематическая информация текста – это информация о совокупном единстве его тем и подтем, объединяющих фактуальную информацию;
- в) концептуальная информация – это информация, заключающая в себе идею и основные положения текста;
- г) подтекстовая информация – один из видов концептуальной информации в виде смыслов, передающихся в эзоповских или более явных формах;
- д) жанрово-компонентная информация – особый вид текстовой информации; проявляясь в пределах каждого конкретного текста, эта информация характеризует одновременно и целый класс текстов, относящихся к какому-либо одному жанру.

Однако ценностью обладает прежде всего новая информация, полезная, т. е. прагматическая, именно она является показателем информативности текста. *Информативность текста* – это степень его новизны для читателя, которая заключена в теме и авторской концепции, системе авторских оценок предмета мысли.

**Целостность текста** – категория восприятия текста. С психологической точки зрения целостность текста осознается коммуникантами на основе проекционных опор в корпусе текста. В основе этого угадывания лежат определенная компетентность читателя или слушателя в сфере структурных эталонов текстов разных жанров и запас фоновых знаний, на которые в большей или меньшей степени ориентируется автор текста. При этом необходимо, чтобы в тексте были 1) информемы – опорные слова, словосочетания и конструкции, требующие детализации и позволяющие читателю или слушателю

лю определить темы и подтемы текста, его проблему и сравнить их со своим представлением об объеме и содержании предмета речи, вынесенного автором текста на обсуждение; 2) достаточно ясно выраженные отношения между подтемами текста и его главной темой, на основе чего коммуникант может определить ход мысли автора и иерархию концептуальных положений текста; 3) выраженные приемы, структурирующие содержание текста и позволяющие читателю или слушателю выделить относительно законченные в смысловом и структурном отношении части.

**Закреплённость** – важнейшее качество письменной речи – даёт ей известные преимущества перед речью устной. Две формы речи – письменная и устная – располагают разными средствами для того, чтобы облегчить адресату путь к её пониманию.

Письменная речь может быть более сложной по структуре, она допускает включение элементов различных знаковых систем (цифр, формул, рисунков, чертежей) и требует от адресата большей, чем речь устная, самостоятельности и аналитичности мышления.

Существуют различные способы закрепления текста: рукописный, машинопись, различные виды полиграфического воспроизведения, фиксирование текста на экране дисплея.

Закрепление текста на письме – сложный процесс.

**Связность текста (когезия)** – условие его целостности. Сам термин «текст» (от латинского – textus) означает связь, буквально – «ткань».

Чтобы текст был понят правильно, либо сам читатель должен располагать необходимыми для этого знаниями, либо предыдущее изложение должно подводить его к заполнению очередной смысловой скважины. Если эти условия не будут соблюдены, понимания между автором и читателем не возникнет.

Можно выделить следующие **основные подходы к изучению текста**:

**I. Лингвоцентрический** (аспект соотносительности «язык - текст»). Его логика основана на изучении функционирования языковых единиц и категорий в условиях художественного текста. Это то, чем занималась традиционная стилистика.

**II. Текстотрический** (текст как автономное структурно-смысловое целое вне соотносительности с участниками литературной коммуникации) подход основан на представлении о тексте как результате и продукте творческой деятельности

**III. Антропоцентрический** (аспект соотносительности «автор - текст - читатель»).

**IV. Когнитивный** (аспект соотносительности «автор - текст - внетекстовая деятельность»).

Уточнение уже существующих и разработка новых, современных принципов отбора художественных текстов, а также учет литературно-культурологического аспекта в курсе преподавания РКИ требуют осмысления следующих **методических проблем**:

- текст как объект страноведческого и культурологического анализа и общие требования к нему: страноведческий потенциал, целевая ориентация, актуальность, типичность, сочетание обзорных и экземплярных тестов и др.;

- роль и место литературы на уроках русского языка в современных условиях, особенности восприятия и понимания иноязычного художественного текста

- определение стратегии преподавания элементов литературы в рамках конкретного курса РКИ;

- интерпретация художественного текста: выявление текстовых опор для методической обработки учебного текста; комментирование художественного текста (текстуальное и внетекстуальное); создание дискурсивной основы для работы в студенческой аудитории;

- способы и приемы работы с художественным текстом, разработка и проведение спецкурсов и спецсеминаров по материалам художественной литературы;

- анализ имеющихся хрестоматий и пособий для работы с художественными текстами;

- виды и методы адаптации художественного текста;

- страноведческая и культурологическая ценность художественного текста;
- способы презентации художественного текста; семантизация лексики; система языковых и речевых заданий к тексту.

Список требований, предъявляемых к художественным текстам, опора на который рекомендуется при работе с учащимися практически любого уровня владения РКИ:

- отсутствие грамматических конструкций, не отвечающих уровню знаний учащегося;
- ограничение объема: объем текста не должен превышать лексический максимум, установленный стандартами РКИ для каждого уровня обучения (то же касается и количества неизвестной лексики);
- отсутствие смешения литературных стилей;
- отсутствие или дозированное использование лексики, ограниченной сферой употребления;
- дозированное использование безэквивалентной лексики и фразеологизмов;
- законченная литературная форма произведения;
- наличие страноведческих сведений;
- постановка общечеловеческих проблем;
- наличие эстетической ценности.



#### **Контрольные вопросы:**

1. Что такое текст?
2. Каковы основные признаки текста?
3. Какие подходы к тексту существуют?
4. Какое место занимает текст в обучении РКИ?
5. Сформулируйте основные требования к отбору художественных текстов в учебных целях.

### **Лекция 2. Textoобразующие возможности языковых единиц разных уровней**



#### **План лекции:**

1. Фонетические средства текста. Звукоподражание, звукопись (ассонансы, аллитерации, кольцо, анограмма, паронимическая аттракция и др.), звуковой символизм, звуковая синестезия (звукоцвет).
2. Лексические средства текстовой когезии.
3. Словообразование в тексте.
4. Морфологические средства текстообразования. Соотношение частей речи и ЛГР в тексте и связанные с ними функции, фрагменты понимания текста, образа. Взаимодействие лексических и грамматических средств.
5. Синтаксические средства организации текстов. Синтаксические фигуры речи, их роль в выражении авторских установок. Проспекция и ретроспекция текста.

Для наибольшего воздействия на воображение собеседника или читателя, зрителя или слушателя, используются самые различные способы. Средства речевой выразительности буквально пронизывают все языковые уровни. Их можно наблюдать как в фонетике, так и в синтаксисе, что делает понимание авторского замысла более глубоким и всеобъемлющим.

Фонетические средства речевой выразительности являются одним из самых сильных способов речевого воздействия. Ощущение звукового образа слова происходит на уровне подсознания, независимо от желания человека. Именно поэтому большинство поэтических текстов строится на использовании звуковых средств выразительности.

Звуковая организация текста может выполнять разные функции: она может быть ориентирована на *звукопись* – соответствие фонетического состава фразы изображенной картине (одна из форм звукописи – это *звукоподражание*, т.е. натуралистическое воспроизведение звучания), либо иметь более сложное семантическое задание, направленное на создание некоторого внутреннего звукового образа (в таком случае говорят о так называемом *звуко-символизме*). Однако часто эти функции накладываются друг на друга, как в строках В. Набокова, где «зрительность» и «внутреннее звучание» вступают в органичное соединение:

*Поет вода, МОЛясь ЛЕгКО и звОНКО,  
и МОтыЛЬКОвых МАЛЕНЬких мадОНН  
закат в росинки вписывает тОНКО  
под светлый рассыпающийся звОН.*

На фоне слов, которые переносят в мир музыкального звучания (*поет, звонко, звон*) и рисования (*вписывает*), при чтении вслух в этих строках проступает мелодия «молитвы» в сопровождении «колокольного звона», создаваемая гласными и сонорными звуками и сочетаниями с «к»: ср. *мол-ле-(ко)-он-(ко)-мо-л-(ко)-мале-(к)-он-он-(ко)-он* – так капельки воды падают сквозь листву. Каждое слово в строках Набокова выбрано с художественной точностью: звуки в строках как бы «просчитаны» и создают эффект эха (ср. *молясь легко / мотыльковых; звонко / звон*), а звуковой образ переключается в конце строк со зрительным (*звонко / тонко*).

К явлениям звуковой организации текста относят также анаграмму (более частным случаем которой является акrostих), аллитерацию, ассонансы, паронимическую аттракцию (известную также как паронимазия), звуковую аллюзию, звук темы. Данные явления различаются по своему художественному заданию, по структуре и наполнению системы звуковых повторов, их контактному или дистантному расположению, по сознательности и бессознательности введения элементов звукового подобия и по степени его поэтической этимологизации.

**Анаграмма** (от греч. *anagrammatismos* – перестановка букв) – это прием подбора слов текста в зависимости от звукобуквенного состава ключевого слова. Слово, расчлененное на звуковые сегменты, вписывается в разбросанные по тексту слова, а затем при чтении должно быть в сумме (но не обязательно в том порядке, в каком эти фрагменты следуют в тексте) собрано в единый анаграмматический комплекс. Чаще всего таким ключевым словом становится имя автора текста, или имя того, кому посвящен текст, или имя героя текста.

Вписывание своего имени может иметь интертекстуальную основу, т.е. иметь выход в созданные ранее тексты. Так, стихотворение *Елене* из книги *Сестра моя – жизнь* Бориса Пастернака, с одной стороны, посвящено реальной Елене (Виноград), а с другой – мифологической царице Спарты, похищенной Парисом. Благодаря такой изначально заданной раздвоенности анаграммы фамилии ПАСТЕРНАК и имени ПАРИС позволяют выстроить в тексте еще и звуковую параллель «Парис – Борис», с заменой

глухого на звонкий согласный: ср. *И вИСоК ПульСИРующий*. / *СПИ, цАРИца СПАРТы, / РАНо Еще, СыРо Еще*.

Анаграмма может лежать в основе звуковой связи между заглавием и текстом. В этом смысле показательны *Стихи к Блоку* М. Цветаевой. Первое стихотворение этого цикла включает в своем звуковом составе фамилию адресата – Александра Блока, которая явно не присутствует в тексте. Начало стихотворения как бы задает загадку «имени», а конец ее дважды разрешает в своем звуковом оформлении:

*Имя твое – птица в руке,  
Имя твое – льдинка на языке,  
Одно-единственное движение губ.  
Имя твое – пять букв.  
<...> Имя твое – поцелуй в снег.  
Ключевой, ледяной, голуБой гЛотОК.  
С именем твоим – сон гЛуБОК.*

Одним из наиболее явных видов анаграммы является *акростих* – построение, в котором крайние (начальные) буквы каждого стиха при чтении сверху вниз составляют слово или фразу. Ср. *Акростих* Н.Гумилева, посвященный А.Ахматовой:

*Ангел лег у края небосклона.  
Наклонившись, удивлялся безднам.  
Новый мир был темным и беззвездным.  
Ад молчал. Не слышалось ни стона.  
Алой крови робкое биенье,  
Хрупких рук испуг и содроганье.  
Миру снов досталось в обладанье  
Ангела святое отраженье.  
Тесно в мире! Пусть живет, мечтая  
О любви, о грусти и о тени,  
В сумраке предвечном открывая  
Азбуку своих же отражений.*

В 20 в. возникает явление, получившее название *паронимической аттракции* (пароним от греч. *para* 'возле, при, около' + *опума* 'имя'; аттракция от лат. *attrahere* (привлекать, притягивать), что значит притяжение близкозвучных слов в горизонтальной и вертикальной структуре стиха. Звуковое сходство слов вызывает их смысловое сближение – так обнажается внутренняя форма образа. Становится возможным говорить о «поэтической этимологии», когда в близкозвучных словах вычленяется своеобразный «квазикорень» (или «квазиморф», «субморф»), значение которого образуется в результате взаимопроникновения смыслов корней, звуки которых взаимно притягиваются в тексте. Например, в открывающей стихотворение *Декабрь во Флоренции* строке И. Бродского

*ДВери ВДыхают ВозДух и ВыДыхают пар*  
повтор звуков *-ДВ- / -ВД-* с перестановками создает «тесноту ряда» и позволяет присвоить этому звуковому комплексу значение 'входа и выхода воздуха', причем сами слова ВХОД и ВЫХОД оказываются в этой строке анаграммированными. Не случайно потом, ближе к концу стихотворения (в 7-й строфе), начальная строка как бы симметрично переворачивается:

*ВыДыхая пары, ВДыхая ВозДух, Двери хлопают во Флоренции.*

Подобное звукосемантическое явление называют также *парономазией*, или звуковой метафорой. Возникающее смысловое подобие паронимичных корней даже может подчеркиваться их параллелизацией в виде дробной записи:

Паронимические пары или ряды могут различаться гласными звуками (*Ах, тяжёлые соты и нежные сети!* у О.Мандельштама); перестановкой согласных (*чья лепечущая тень печалила поэта* у В.Набокова) с разной огласовкой гласных; один из членов может расширяться (*скрипичные каприччо* у Б.Пастернака) или постепенно наращивать свой консонантный состав (*в тоске телесной тесноты* у В.Набокова), один из согласных может меняться на звонкий или глухой (*Толпа метавшихся метафор* у Л. Мартынова, разница *в/ф* стирается при произнесении перед глухим согласным); одно и то же сочетание звуков может составлять одно слово или несколько (*И синели крылья бабочки, Точно двух кумирных баб очки* у Хлебникова). Разные паронимические соответствия могут даже образовывать словарные «гнезда» наподобие словообразовательных.

Паронимия в стихе может сочетаться с системой рифмовки, составляя единую звуковую сеть, например, в стихотворении *Девочка* Б.Пастернака:

*Но вот эту ветку вносят в рюмку*

*И ставят к раме трюмо.*

*Кто это, – гадают, – глаза мне рюмит*

*Тюремной людской дремой?*

Здесь звуки слов так прочно переплетены друг с другом (*рюмке-раме-трюмо-рюмит-тюремной-дремой*), что образуется одна сквозная звуко-смысловая структура, в которой каждый член отражен в другом, как в «раме трюмо».

В прозе в этом случае можно говорить об определенном звуке темы (А. Белый), на которой держится целостная композиционная организация произведения. Так, в романе А. Белого *Петербург* вся совокупность приемов звуковой организации позволяет вычленив в структуре текста ведущие звукоосмысленные комплексы. Фамилия героев *А-бле-ух-овы* (по типу А. П-уш-кин) кодирует в себе псевдоним *Бел-ый* и квазикорень *ух-* (от *ухо, уши*) со значением 'слышимый звук'. Эта фамилия как бы противопоставлена фамилии *Без-ух-ов* (из романа *Война и мир*) и *огромным ушам* никого кроме себя не слышащего Каренина из *Анны Карениной* Толстого – писателя, который для Белого символизировал письменную форму классического романа. Сам же Белый создавал прозу, ориентированную на произнесение.

«Звуки темы» могут также задавать отношения между текстами, т.е. быть объектом звуковой аллюзии. Так, консонантный состав слова *палка*, которое обозначает главную деталь-улику романа *Отчаяние* В.Набокова, включает в себя именно звуки первоначальной темы (*л-к-л, пп-пп-лл*) *Петербурга* А. Белого – романа, с которым *Отчаяние* связано многими другими интертекстуальными связями.

Широко распространены такие противопоставленные друг другу средства, как *аллитерация* и *ассонанс*. Они основаны на повторении в тексте одинаковых или схожих по какому-либо фонетическому признаку звуков – согласных при аллитерации и гласных при ассонансе. Ярким примером аллитерации может служить фраза «Гроза гремит, грохочет гром», читая которую, человек подсознательно вызывает перед собой яркий образ трескучих молний. Немного реже писатели и поэты пользуются повтором гласных. Например, ассонанс представлен в предложении «Кругом было ровное поле» – повторяющийся звук «о» создаёт ощущение протяжённости, широты пространства. –

Выделают и другие фигуры речи, служащие для придания большей выразительности тексту. Например, необычными приёмами являются *анафора* и *эпифора*. Они представляют собой варианты повторений схожих звуков, слов или групп слов в начале (анафора) или в конце (эпифора) каждого параллельного самостоятельного отрезка речи. «Это – поступок мужчины! Это – поступок настоящего человека!» – нагнетание и усиление с каждым повтором наблюдаются при анафоре. Эпифору чаще всего можно встретить в завершении поэтических отрезков в виде повторения отдельных фраз или целых предложений. Но рассмотреть её можно и на примере отдельного прозаического

предложения: «Всё в этой комнате было чёрным: стены были чёрными, палас на полу тоже был чёрным, светильники – чёрные и даже постельное бельё отливало чёрным цветом. И только кровать была чисто белой, создавая яркий контраст в дизайне». –

Кольцо (четверостишие или стихотворение, в котором последняя буква каждого стиха совпадает с первой буквой последующего стиха, а последняя буква последней строчки - с первой буквой первой).

**Синестезия** (от древнегреческого греч. συναίσθησις: σύν «вместе», и αἴσθησις «ощущение») нейробиологический феномен, при котором раздражение в одной сенсорной или когнитивной системе ведёт к автоматическому, непроизвольному отклику в другой сенсорной системе.

Хотя синестезия и являлась объектом пристального научного внимания в конце XIX и начале XX веков, в середине XX века она была заброшена учёными из-за малого числа объектов изучения.

В стилистике русского языка представлено огромное количество разнообразных тропов, или фигур речи. Основным источником выразительности является лексика. Именно с её помощью реализуется большинство авторских замыслов в тексте.

Типы лексического переноса значений:

**1. Метафора** – перенос названия с одного предмета на другой на основании сходства *Кольцо на руке – кольцо дыма; золотой медальон – золотые кудри, южный говор – говор ручья.* \*необразные (сухие, мёртвые) – употребляются в любом стиле речи: *глазное яблоко, колено трубы, усики винограда, корень слова* \*образные (сохранившие метафорический характер, экспрессивную окраску) - тяготеют к экспрессивной речи, их употребление в официально-деловом стиле исключено: *стальная воля, золотые руки, вихрь событий, буря страстей, цветущий вид* \*индивидуально-авторские – рождаются и употребляются только в художественном контексте, это достояние художественной речи: *Небо как колокол, месяц – язык; буйство глаз и половодье чувств; заметался пожар голубой (С.Есенин).*

Регулярные типы метафорического переноса: \*сходство внешних признаков (*плащ с кровавым подбоем, головка лука, глазное яблоко*) \*сходство функций (*дворник – очистительное устройство на стекле автомобиля, сторож - приспособление на посуде для удержания кипящего молока*) \*сходство по производимому впечатлению/вызываемым ощущениям (*искра чувства*) \*сходство звучания (*дождь барабанит, визг пилы, ветер завыл*)

**2. Метонимия** – замена прямого названия предмета или явления другим по смежности. Называется не всё явление или предмет в целом, а какой-либо признак. \*общезыковая; \*индивидуально-авторская *Шипенье пенистых бокалов; все флаги в гости будут к нам (Пушкин)*

Регулярные типы метонимического переноса:

\*с действия на место действия (*переход через горы – подземный переход*)

\*с действия на средство его осуществления (*замазка, тёрка, крепление, передача движения – автомобильная передача*)

\*с действия на его результат (*сооружение, постройка, остановка*)

\*с материала на изделие (*фарфор и бронза на столе (Пушкин; Олимпийцы привезли с соревнований золото и серебро)*)

\*с названия места (помещения) - на группу людей, которые там находятся *Класс готовится к контрольной работе. Аудитория слушала лектора.*

\*с названия предмета – на его обладателя – *тенор – молодой тенор*

\*с имени автора – на произведение – *Шекспир – мы ставили Шекспира*

3. Синекдоха - перенос названия целого на его часть, и наоборот. *Мы все глядим в Наполеоны (Пушкин), Посмотри ему что-нибудь из моего платья (устар. одежда) – На ней было красное шелковое платье с бархатным пояском.*

4. Эпитет - определение при слове, влияющее на его выразительность. Выражается преимущественно именем прилагательным, но также наречием, именем существительным, числительным. *Горячо любить, веселья шум, вторая жизнь, золотой лист осенний*

Эпитеты делятся на три группы:

\*Усилительные эпитеты, которые указывают на признак, содержащийся в определяемом слове (*зеркальная гладь, холодное равнодушие*); \*Уточнительные эпитеты, называющие отличительные признаки предмета (величину, форму, цвет и т.д.)

\*Контрастные эпитеты, образующие с определяемыми существительными сочетания противоположных по смыслу слов — оксюмороны (*живой труп*)

5. Гипербола - стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.

*Я говорил это тысячу раз. Нам еды на полгода хватит.*

6. Дисфемизм - грубое или непристойное обозначение изначально нейтрального понятия с целью придания ему негативной смысловой нагрузки или просто для усиления экспрессивности речи. *Сдохнуть вместо умереть, морда вместо лицо.*

7. Ирония - сатирический прием, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) смыслу явному. Ирония создаёт ощущение, что предмет обсуждения не таков, каким он кажется. *Ну, ты и умник! Кулинар! («Покровские ворота»), Хоботова говорит о муже, когда он разбил яйцо)*

8. Каламбур - литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию

9. Катахреза - троп или стилистическая ошибка, неправильное или необычное употребление сочетаний слов с несовместимыми буквальными лексическими значениями. *Красные чернила, цветное белье*

10. Литота (мейозис) - троп, имеющий значение преуменьшения или нарочитого смягчения. *Жизнь человека – один миг. Талии никак не толще бутылочной шейки (Гоголь)*

11. Сравнение - троп, в котором происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку.

*Мой дом – моя крепость. Мужик глуп, как свинья, а хитер, как чёрт. Она довольно скупа на слова, она раздаёт их, как конфеты, которых осталось совсем немного (Питер Хёг)*

12. Перифраз - троп, описательно выражающий одно понятие с помощью нескольких. Косвенное упоминание объекта путем не называния, а описания: *Ночное светило (луна), царь зверей (лев)*

13. Аллегория - художественное обособление посторонних понятий, с помощью конкретных представлений. Религия, любовь, душа, справедливость, раздор, слава, война, мир, весна, лето, осень, зима, смерть и т. д. изображаются и представляются как живые существа. *Правосудие – Фемида Купидон поразил стрелой мое сердце=я влюблён*

14. Олицетворение - троп, состоящий в приписывании свойств и признаков одушевлённых предметов неодушевлённому. *Буря мглою небо кроет//Вихри снежные крутя// То, как зверь, она завоет,// То заплачет, как дитя. (Пушкин)*

15. Сарказм - один из видов сатирического изобличения, язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого. Это насмешка, которая может открываться позитивным суждением, но в целом всегда содержит негативную окраску и указывает на недостаток человека, предмета или явле-



ния, то есть того, в отношении чего происходит. *Богаты мы, едва из колыбели, ошибками отцов и поздним их умом... (Лермонтов). Трое мужчин в самом расцвете сил, которые они тратят на поглощение крепкого пива (Питер Хёг)*

16. Эвфемизм - нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. *Припудрить носик – сходить в туалет, она в интересном положении – она беременна*

17. Антономасия - троп, выражающийся в замене названия или имени указанием какой-нибудь существенной особенности предмета или отношения его к чему-либо. *Отелло – ревнивец, наше всё – вместо «Пушкин», автор «Войны и мира» - вместо «Толстой»*

18. Антифразис - разновидность тропа, стилистический приём, заключающийся в употреблении слова или словосочетания в противоположном смысле, обычно ироническом. *Мы знаем: вечная любовь Живет едва ли три недели. (Пушкин)*

19. Астеизм - использование самоуничижающих слов для скрытого самовосхваления. Уловка, состоящая в том, что делают вид, будто хотят умолчать об известном предмете, стараясь этим красноречивым умалчиванием обратить на него еще большее внимание. *Право, — отвечала помещица, — моё такое неопытное вдовье дело! (Гоголь) Прочтя эти книги, вы многое узнаете о воздержании («Покровские ворота» Говорит Костик, многозначительно взглядывая на Велюрова, который имеет привычку выпивать)*

#### **Лексические средства связи предложений в тексте:**

1) лексический **повтор** — это повтор слова или употребление однокоренного слова для достижения точности и связности текста, позволяет сохранить единство темы. В различных стилях и жанрах лексический повтор употребляется по-разному: так, для научных и официально-деловых текстов повтор слова – основное средство связности. Повтор также используется достаточно часто в таком типе текста, как описание.

Например:

*Жил на краю деревни старый **Бобыль**. Была у **Бобыля** своя хата и собака.*

2) **синонимическая замена** — это замена слова в одном предложении синонимом или синонимичным выражением в другом. Обычно используется там, где необходима красочность речи, ее образность: в публицистическом стиле, в стиле художественной литературы

Например:

*На снимке Брестская **крепость**. Вернее, только ее малая – центральная – часть. Мысленно надо продолжить и замкнуть кольцом двухэтажный кирпичный пояс казарм. Разрушенная церковь-клуб стоит в центре почти двухкилометрового кольца **цитадели**.*

*Художники, выписанные из Антиохии, изобразили, изобразили на стенах охоту **Артемиды**. **Богиня** метала стрелы, и короткая розовая туника **небесной охотницы** развевалась на ветру.*

3) **использование антонимов**.

Например:

***Один** был **высокого роста**, **другой** — **роста низкого**.*

4) **родовидовые слова**, т.е. слова, связанные отношением род — вид: род — как более широкое понятие, вид — как более узкое.

Например:

*В этом лесу много милых сердцу русских **дереьев**. Но прежде всего замечаешь стволы любимых **берез**.*

5) употребление слов одной тематической группы.

Например:

*Карамазовых в русской жизни много, но все-таки не они направляют курс ко-рабля. Матросы важны, но еще важнее для капитана и парусника румпель и звезда, на которую ориентируют идеал.*

#### **Морфологические средства связи предложений в тексте:**

1) единство видовременных форм – **употребление глаголов одного вида и одного времени** подчеркивает временную точность текста. Так, в описании, как правило, используются глаголы несовершенного вида, а в повествовании — совершенного.

Например:

*Тяжелораненый Сергей Муравьев-Апостол, собравшись с силами, стоит прямо. Он подходит к печке и дотрагивается до нее заочеченными руками.*

*Самолеты налетели так внезапно, что никто не успел броситься в щели. И все попадали тут же на землю.*

2) **местоименная замена**, т.е. замена существительного или другой части речи местоимением, – широко распространенное средство связи.

Например:

*А годы шли да шли; быстро и неслышно, как подснежные воды, протекала молодость Елены, в бездействии внешнем, во внутренней борьбе и тревоге. Подруг у нее не было: изо всех девиц, посещавших дом Страховых, она не сошлась ни с одной.*

3) **использование союзов, частиц, вводных слов**, выступающих средствами связи внутри предложений, они могут быть и средствами связи всего текста.

Например, вводные слова *итак, следовательно* и другие обычно связывают последнюю часть текста со всей предыдущей частью.

*Он сказал, что после признаний на суде он так поступить не может. Ведь обращение о помиловании требует признания вины. А он за собой вины не признает и покаяться не может.*

4) **наречия со значением времени и пространства** позволяют уточнить временную и пространственную характеристику текста.

Например:

*Сегодня кольцо во многих местах разорвано. До сорок первого года оно было сплошным, с тремя воротами.*

#### **Синтаксические средства связи предложений в тексте:**

1) **синтаксический параллелизм** – несколько предложений имеют одинаковое строение с точки зрения порядка членов предложения).

Например:

*Надо быть современным. Надо быть безжалостным к прошлому.*

2) **парцелляция** – выделение члена, чаще второстепенного, после точки в виде самостоятельного предложения.

Например:

*В самом конце 80-х годов в нём запретили ловить рыбу. Не для того, чтобы сберечь её стадо, дать нагуляться молоди... А потому, что выловленная рыба стала опасной для человека.*

3) **соположенность предложений** – объединение нескольких предложений с одним типовым значением в синтаксическое целое параллельной связью.

Например:

*Кустарник и мелколосье. Жутковатая предвечерняя тишина. Молчаливые заросли. Большая стая сорок поднялась в одном, другом месте.*

4) **предложения-скрепы** типа

Например:

*Перейдём к следующей части высказывания.*

*Об этом говорилось выше.*

*Как уже было отмечено... и т.п.*

5) **слова и словосочетания, не раскрывающие своей семантики в рамках одного предложения** (чаще всего в этой роли выступают обстоятельства места и времени).

Например:

*Сегодня изменилась техническая оснащенность топографа, геодезиста, картографа. Не выходя из здания, можно с помощью аэрофотоснимков создать карту любого района нашей страны. Новые радиометрические приборы позволяют достигать высокой точности при составлении карты.*

**Ретроспекция** - грамматическая категория текста, объединяющая формы языкового выражения, относящие читателя к предшествующей содержательно-фактуальной информации. Ретроспекция проявляется двояко:

а) когда предшествующая информация уже была изложена в тексте;

б) когда предшествующая информация, необходимая для связи событий сообщается, прерывая поступательное движение текста, т.е. происходит перестановка временных планов повествования.

Ретроспекция порождается содержательно-фактуальной информацией. Автор словесного произведения, возвращая читателя к уже ранее сообщенным фактам, очевидно, придает какое-то значение этим фактам. Автор привлекает к ним внимание читателя, заставляя его удерживать в памяти отдельные моменты сообщения. Таким образом, ретроспекция выступает и в роли когезии.

Ретроспекция может быть представлена в тексте в трех видах в зависимости от того, какая прагматическая установка лежит в ее основании:

а) восстановить в памяти читателя ранее данные сведения или сообщить ему новые, относящиеся к прошлому и необходимые для понимания путей дальнейшего развития повествования;

б) дать возможность переосмыслить эти сведения в новых условиях, в другом контексте, с учетом того, что было сказано до ретроспективной части;

в) актуализовать отдельные части текста, опосредованно относящиеся к содержательно-концептуальной информации.

Ретроспекция особенно эффективно воспринимается при повторном и многократном прочтении текста.

Практически каждый текст в какой-то степени основан на ретроспекции. Последовательное накопление информации невозможно без удержания в памяти информации, полученной ранее. Однако ретроспекция как категория текста предполагает целенаправленное действие со стороны автора. В его власти заставить читателя вызвать из памяти факты, которые должны быть актуализованы.

Ретроспекция может быть **субъективно-читательской** и **объективно-авторской**, т.е. Читатель волен мысленно возвращаться к уже прочитанным частям, в связи с тем, что эти части, "застрявшие" в памяти, оказываются сцепленными с фактами, событиями, описаниями, появляющимися в поступательном движении восприятия текста.

Объективно авторская – ретроспекция, которая является результатом авторских ссылок на предшествующие части текста. Она реализуется, когда в тексте появляются такие слова и выражения, как *ему вспомнилось, ранее уже упоминалось о том, что..., читатель помнит, что..., ... и опять перед ним проносятся картины прошлого* и т.п.

Проспекция – один из приемов повествования, который дает читателю возможность яснее представить себе связь и обусловленность событий и эпизодов. Зная, что произойдет в дальнейшем, он глубже проникает в содержательно-концептуальную информацию, поскольку настоящее предстает перед ним в несколько ином плане.

Вне системы языка находятся окказиональные слова, которые образуются с нарушением языковых норм, причем эти нарушения производятся осознанно. Окказионализмы – это факты речи, а не языка, они противопоставлены узуальным словам. В отличие от потенциальных слов окказионализмы имеют авторов, не случайно их окказио-

нализмы часто называют индивидуально-авторскими словами. В отличие от неологизмов окказионализмы всегда сохраняют свою новизну, живут в пределах определенных текстов и не выходят за их пределы.

Существует несколько видов окказионализмов:

- окказионализмы, произведенные с нарушением законов словообразовательных типов – таковы окказионализмы В. Хлебникова: умнязь, вилязь;

- окказионализмы, произведенные под воздействие аналогии – когда за образец принимаются обыкновенные слова, но и в этом случае окказионализмы отличаются от обычных слов: снежеет дружно.

Узуальные ограничения могут быть преодолены в языке, и это происходит тогда, когда в обществе или у индивида появляется необходимость в образовании какого-либо слова. При этом создается производное слово, которое реализует потенциал производящего. Такие слова называются потенциальными. Потенциальные слова – это слова, созданные по продуктивным моделям русского словообразования без нарушения его законов. Они потенциально уже существуют в языке, и нужен лишь внешний стимул, обусловленный речевой ситуацией, чтобы они были употреблены. Время их появления установить невозможно, они живут в языке и им нужен только толчок для реализации. Образуются потенциальные слова по продуктивным словообразовательным типам. Например, благодаря словообразовательному типу, образующему названия мяса животных, в языке возможны слова китятина, слонятина и так далее.

По мнению А.Г. Лыкова, окказиональные слова обладают следующими признаками: принадлежность к речи, ненормативность, творимость (невоспроизводимость), словообразовательная производность, функциональная одноразовость, зависимость от контекста, экспрессивность, номинативная факультативность, синхронно-диахронная диффузность, новизна, индивидуальная принадлежность.

1. Принадлежность к речи – наиболее важный признак окказионального слова. В окказиональном слове содержится противоречие между фактом речи и нормой языка, поскольку окказиональные слова представляют собой нарушение лексической нормы. Окказиональные слова выражают в особых языковых формах предельную конкретность соответствующих ситуаций. Факт создания (и употребления) окказионального слова – это факт речи.

2. Творимость окказионализма, то есть создание нового слова в процессе самого речевого акта, противопоставлена воспроизводимости канонического слова, то есть функциональной повторяемости языковой единицы в ее готовом виде. Окказиональное слово, в отличие от узуального, не воспроизводится, а творится, заново создается всякий раз для каждого конкретного случая его употребления.

3. Словообразовательная производность. Окказиональное слово по самой своей сути обязательно должно быть производным словом, поскольку окказиональное слово представляет собой результат относительно свободной комбинации, по крайней мере, двух морфем, что неизбежно ведет к производности окказионального слова.

4. Функциональная одноразовость – свойство, выражающееся в том, что окказиональное слово создается говорящим для того, чтобы оно употреблялось в речи всего лишь один раз. «Абсолютная свежесть» окказионального слова передает уникальность ситуации, для которой оно создано, ее предельную конкретность. Например, в одном из очерков о птицах В. Песков употребляет сочетание синицы-авОсечники. Окказионализм «авОсечники» настолько уникален, что, даже находясь в непосредственном соседстве с определяемым каноническим словом синицы, не раскрывает своей словообразовательно-смысловой мотивированности, поэтому для его понимания требуется контекст: «Лет пятнадцать назад, когда холодильники были редкостью и продукты вешали за окном в сумках авоськах, еду промышленяли «синицы-авОсечники»: они быстро научились разрывать клювом пакеты и добывать из авоськи все, что хотели». При этом

функциональную одноразовость не отрицают имеющиеся факты употребления разными авторами одного и того же новообразования. Например, новообразование «лунь» можно встретить в поэтических текстах разных авторов, но это никак не влияет на его окказиональный статус: «Степь. Ночь. Лунь. Синь. Сон» (В. Каменский); «...Зеленой лунью полночных вод» (И. Сельвинский); «И только лунь скользнет несмелая, Как тень по склепу на стене» (А. Туфанов); «Тихо тянет сытый конь, Дремлет Богатырь. Бледной лунью плещет броня в шелковую ширь» (И. Уткин).

5. Зависимость от контекста. Зависимость от контекста у узуальных слов относительна, что допускает возможность его употребления в речи и вне контекста в виде отдельного слова-предложения, однословной реплики и т.п. Зависимость же окказионального слова от контекста в подавляющем большинстве абсолютна. Восстановить лексическое значение окказионализма вне контекста часто бывает невозможно.

6. Экспрессивность окказионального слова – это наличие экспрессии. Окказионализм как средство экспрессии усиливает впечатляющее воздействие речи и передает ее неповторимое своеобразие. Экспрессивно-стилистические качества и особенности функционирования русских окказиональных слов в различных стилях речи и жанрах литературы пока что мало изучены.

7. Номинативная факультативность (необязательность) – это признак, указывающий на характер номинации окказионального слова в отличие от номинации канонического слова. В литературе часто подчеркивается, что есть два способа использования слов в процессах речевой номинации: привлечение готового слова (узуальные слова) и конструирование (окказионализм). Например, прочитав в толковом словаре словарную статью, разъясняющую значение определенного слова, мы определяем само слово. В этом – номинативная обязательность слова языка, исторически закрепленная общественно-речевой практикой людей.

8. Синхронно-диахронная диффузность – едва ли не самый трудный признак окказионализмов, сущность которого заключается в местонахождении окказионального слова в точке пересечения синхронной и диахронной осей координат языковой системы. Окказионализмы и синхронны, и диахронны. Синхронны потому, что подобно обычным каноническим словам в их системном отношении друг с другом, окказионализмы ассоциативно связаны с ними словообразовательными, семантическими, грамматическими и другими отношениями и потому-то в речи, в самом процессе общения, творятся из уже существующих морфем и понимаются носителями языка. Диахронны потому, что окказионализмы, будучи фактами, чисто речевыми, невоспроизводимыми, в самих актах своего рождения включаются в линейную цепочку временной последовательности других речевых актов – актов, протяженных во времени. Таким образом, акт рождения окказионального слова (диахронный момент) и акт его функционального существования с другими окказиональными и узуальными словами (синхронный момент) – одновременны, одномоментны.

9. Индивидуальная принадлежность, то есть принадлежность окказионализма конкретному автору, определяет степень художественности новообразования, возможности декодирования его значения, семантическое и стилистическое своеобразие. Именно поэтому структурно-семантический анализ окказионализмов может представлять собой важную область в исследовании идиолекта и – шире – идиостиля художника слова. Принадлежность отдельному лицу – один из основных признаков окказионализма, именно поэтому их часто называют индивидуальными новообразованиями.

10. Ненормативность окказионального слова – это его характерная особенность. Окказионализмы, взятые изолированно как внетекстовые лексические единицы, находятся за пределами языковой нормы, в контексте же они с неповторимой экспрессией передают мысли и чувства. Окказиональное слово нарушает лексическую норму, но далеко не каждый окказионализм нарушает словообразовательную норму. Сознательная, мотивирован-

ная неправильность, отклонение от нормы (если оно достаточно ясно осознается на фоне последней) обязательно выступает как образное средство, как средство показа какой-либо характерности – речевой, социальной, диалектной, профессиональной и т.п. Мотивированная неправильность, носящая целесообразно организованный, запрограммированный характер, может быть одним из проявлений поэтической речи.

Таким образом, причины, побуждающие автора к созданию индивидуально-авторских образований, можно сгруппировать следующим образом:

а) необходимость точно выразить мысль (узусловных слов для этого может быть недостаточно);

б) стремление автора кратко выразить мысль (новообразование может заменить словосочетание и даже предложение);

в) потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку;

г) стремление своеобразным обликом слова обратить внимание на его семантику, дезавтоматизировать восприятие;

д) потребность избежать тавтологии;

е) в поэтической речи – необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму, добиться нужной инструментовки.

#### **Типы окказионализмов**

В теории окказиональности принято выделять следующие типы окказионализмов:

##### Фонетические окказионализмы

Фонетические окказионализмы рождаются в том случае, когда автор предлагает в качестве новообразования какой-либо звуковой комплекс, считая, что этот комплекс передает, содержит некую семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков, его составляющих. Классические примеры фонетических окказионализмов находим в экспериментальном стихотворении В. Хлебникова:

Бобэоби пелись губы,

Вээоми пелись взоры,

Пиээо пелись брови,

Лиэээй - пелся облик,

Гзи-гзи-гзээ пелась цепь.

Так на холсте каких-то соответствий

Вне протяжения жило Лицо.

Лексические окказионализмы. Лексические окказионализмы создаются в большинстве случаев комбинацией различных узусловных основ и аффиксов в соответствии со словообразовательной нормой или в некотором противоречии с ней. Менее частотно образование лексических окказионализмов лексико-синтаксическим и морфологосинтаксическим способами. При образовании лексических окказионализмов действует исторически сложившийся механизм словопроизводства. Новообразование компонуется из морфем, уже существующих в языке, при этом ...истинно новым ... в слове, которое только что создано, является скрещение координат, а не координаты как таковые.

В качестве иллюстрации сказанного приведем строфу из стихотворения О. Мандельштама «Чернозем», содержащую лексический окказионализм:

*Как на лемех приятен жирный пласт,*

*Как степь лежит в апрельском провороте!*

*Ну, здравствуй, чернозем: будь мужествен, глазаст...*

*Черноречивое молчание в работе.*

Лексический окказионализм черноречивое (молчание), созданный сложно-суффиксальным способом по образцу прилагательного красноречивое, то есть 2. перен. Выразительно передающее какое-либо чувство или настроение; 3. перен. Ясно о чем-

либо свидетельствующее, убедительное, семантически ориентирован на оба переносные лексико-семантические варианта и на сему черного цвета, которая контекстуально связана с такими семантическими комплексами, как здоровье, щедрость, труд.

Грамматические (морфологические) окказионализмы представляют собой образования, в которых, с точки зрения узуса, в конфликте находятся лексическая семантика и грамматическая форма. Невозможное в системе языка оказывается возможным в авторском контексте благодаря творческому развитию лексического значения слова.

К великой цели двигались народы.

Век философии расцвел, отцвел;

Он разум обострил, вскрыл глубины зол

И людям вспыхнул маяком свободы.

Семантические окказионализмы являются результатом появления семантических приращений (иначе говоря обертонов смысла, контекстуальных значений, эстетических значений), которые существенно преобразуют семантику исходной узуальной лексемы, употребленной в художественном контексте.

Примером семантического окказионализма может служить прилагательное *лазорев* в стихотворении И. Северянина Нерон:

Мучают бездарные люди, опозорив

Облик императора общим сходством с ним.

Чужды люди кесарю: Клавдий так лазорев,

Люди ж озабочены пошлым и земным.

Окказиональные (необычные) сочетания

Окказиональные (необычные) сочетания слов представляют собой стечение лексем, сочетаемость которых в узусе невозможна, поскольку противоречит закону семантического согласования вследствие отсутствия общих сем в их лексических значениях. Благодаря возникновению контекстуально обусловленных семантических сдвигов в зависимом компоненте словосочетания общие семы появляются. Так, окказиональным является словосочетание *давнопрошедшие позы* в стихотворении С. Кирсанова В Лондоне:

... Он - город часовых

в давнопрошедших позах,

подстриженной травы,

живых головок Греза,

ораторов в садах,

седеющих спортсменов

и стрелок, что всегда

дрожат на переменном...

Опорный компонент словосочетания - существительное *поза*, денотат которого может быть охарактеризован с точки зрения пластики, комфортности, но не может иметь временной характеристики. В контексте стихотворения *давнопрошедшие* означает традиционные, оставшиеся неизменными в течение веков, свойственные старинным временам, несовременные, архаичные.

Среди окказиональных словосочетаний выделяются особой группой те, которые мотивированы устойчивым сочетанием слов и построены на обыгрывании соотношения фразеологической производящей основы и производного окказионального словосочетания. Э. Ханпира называет их фразеологическими окказионализмами. На базе фразеологизма *тоска зеленая* (о томительной, невыносимой скуке - МАС. Т.1. С.832) Т. Толстая создает окказионализм *серая тоска*, в котором сема неограниченной длительности состояния тоски, сема монотонности настроения подчеркнуты цветовым прилагательным (трезвой краской называет серую И. Бродский); В. Набоков в повести *Машенька* характеризует состояние героя словосочетанием *бесцветная тоска*. В этом состоянии эмоционального застоя Ганин - жертва его - не в силах ни длиться, ни прервать тусклый роман (опять-таки окказиональное словосочетание) с нелюбимой женщиной.

Э. Ханпира выделяет и так называемые синтаксические окказионализмы, относя к этому типу новообразований конструкции с окказиональным управлением (Иду, и холодеют росы и серебрятся о тебе - А. Блок), окказиональный порядок слов (Рабочего громады класса враг - В. Маяковский).

Е.Г. Ковалевская считает целесообразным выделять так называемые стилистические окказионализмы, понимая под ними чужеродные языковые единицы в однородном стилистическом тексте, в одноплановой по отбору языковых единиц речи. Например, *В королевстве, где все тихо и складно, Где ни войн, ни катаклизмов, ни бурь, Появился дикий вепрь огромный, То ли буйвол, то ли бык, то ли Тур* (В.Высоцкий).

Окказионализм возникает в контексте, формируется им и в то же время сам зачастую является текстообразующей единицей. Поэтому анализировать окказиональное образование любого типа следует только в его контекстной позиции, с учетом его контекстных связей.

Условимся различать следующие типы контекста, которые выделяются с учетом того, что художественный текст является одновременно и целостным, и дискретным, что делает возможным в интересах исследования вычленение каких-либо его частей, дробей:

а) нулевой контекст - это такой контекст, в котором окказионализм проявляет, эксплицирует свою семантику полностью через внутреннюю форму, контекст как бы избыточен при семантической интерпретации новообразования. Таким качеством самодостаточности характеризуются потенциальные слова, созданные по высокопродуктивным словообразовательным моделям. Например, мы легко можем сформулировать значение лексического окказионализма клененочек без привлечения контекста употребления (то есть в нулевом контексте): клененочек - это клен-детка, клен-ребеночек. Контекст стихотворения С. Есенина подтверждает правильность нашего истолкования:

Там, где капустаные грядки  
Красной водой поливает восход,  
Клененочек маленький матки  
Зеленое вымя сосет.

б) контекст ближайшего окружения, или миниконтекст, - это контекст строки или строфы, предложения или абзаца, достаточный для выявления семантики новообразования;

в) контекст произведения, или макроконтекст, привлекается для анализа окказиональных новообразований, семантика которых эксплицируется только в пределах всего художественного текста;

г) контекст творчества учитывается при исследовании эволюции в использовании автором окказионализмов;

д) историко-культурный контекст, или вертикальный контекст, может существенно помочь при анализе семантики окказионализмов. Например, пушкинское предикативное наречие кюхельбекерно, употребленное в строке и кюхельбекерно, и тошно, не может быть истолковано, если читатель не владеет затекстовой информацией о меланхоличности, мнительности натуры друга А.С. Пушкина.

е) словообразовательный контекст - это сопровождающий окказионализм авторский комментарий, в котором не опосредованно, а прямо содержится информация о механизме образования и/или семантике новообразования. Например, у Б. Окуджавы есть строки: Арбатство, растворенное в крови, неистребимо, как сама природа. Сам поэт так прокомментировал их: Мне очень нравится слово арбатство, которое придумал не я, а старшеклассники одной московской школы. Для них это символ любви к Москве, ее традициям, символ товарищества (Литературная газета, 1984, 28 июля).

#### **Степени окказиональности новообразований**

Следует различать разные степени окказиональности новообразований:

а) окказионализмы первой степени - это стандартные, потенциальные образования, созданные в полном соответствии с деривационными нормами современного русского литературного языка.



б) окказионализмы второй степени - частично нестандартные образования, причем отступления от деривационной нормы, произошедшие при образовании окказионализма, не порождают трудностей семантической интерпретации. Например, прилагательное эхоголосые в строке С. Кирсанова *мхи диалектов эхоголосых* несколько не соответствует узальной деривационной модели основа прилагательного + основа существительного + нулевой частеречный суффикс имени прилагательного (по этой продуктивной модели образованы прилагательные типа звонкоголосый, большеглазый, темно-волосый), поскольку первая основа окказионального композита\* - основа имени существительного (эхо), а не прилагательного. Но выявленное отступление от нормы не затрудняет дешифровку новообразования: эхоголосые, то есть доносящиеся до нас из глубины веков, как эхо доносится издалека.

в) окказионализмы третьей степени - это сугубо окказиональные, полностью нестандартные образования, семантическая интерпретация которых достаточно трудна, а отступление от деривационной нормы существенно. Такие образования часто не имеют аналогов даже среди окказионализмов. Например, окказионализм А. Вознесенского *тюрьмым-тюрьма* в строке в душе - *тюрьмым-тюрьма* деривационно не соответствует отчасти структурно подобным *темным-темно*, *белым-бело* и др., так как мотивирован не прилагательным, а существительным, которое от лексем-образцов наследует аффикс -ым, чуждый существительному. Только исследование семантики существительного *тюрьма*, круга устойчивых ассоциаций, рождаемых этим словом, при учете накала состояния, подчеркиваемого повтором мотивирующей основы, и семантики лексем-образцов типа *темным-темно*, *черным-черно* позволяет прийти к истолкованию названного окказионализмом состояния души как тягостного, мрачного, безнадежного одиночества, как



### Контрольные вопросы:

1. Дайте определение основным фонетическим средствам текста. Звукоподражание, звукопись (ассонансы, аллитерации, кольцо, анограмма, паронимическая аттракция и др.), звуковой символизм, звуковая синестезия (звукоцвет).
2. Перечислите лексические средства текстовой когезии.
3. Приведите примеры словообразований в тексте.
4. Назовите морфологические средства текстообразования.
5. Перечислите синтаксические фигуры речи, раскройте их роль в выражении авторских установок.

## МОДУЛЬ 2

### Лекция 1. Организация работы над художественным текстом



#### План лекции:

1. Предтекстовая работа.
2. Притекстовая работа.
3. Послетекстовая работа.

Традиционно учебная работа над художественным текстом складывается из трёх этапов: *пред-*, *при-* и *послетекстового*. В этом сходится большинство методистов, однако каждый по-своему определяет, на каком этапе, что и как следует делать.

Для нас приоритетным является этап *притекстовой* работы, т.к. именно на этом этапе и совершается собственно чтение, т.е. восприятие, понимание и переживание художественного текста. Если при определённых условиях (например, нехватка аудиторного времени) *пред-* и *послетекстовый* этапы работы могут сокращаться до одного-двух вопросов, а то и вовсе опускаться или выполняться как домашнее задание, то *притекстовую* работу необходимо осуществлять в аудитории в максимально полном объеме.

Для того, чтобы представить аудиторную работу над художественным текстом именно как *систему* (а не произвольный набор случайно выбранных заданий), последовательно остановимся на всех этапах работы: *пре-*, *при-* и *послетекстовом*.

### **1. Предтекстовая работа.**

При работе над художественным текстом следует ориентироваться на действия читателя-носителя языка. Обратившись к собственному читательскому опыту, мы не можем не заметить, что началу чтения книги обычно предшествует некий момент, когда у нас возникает желание прочитать именно эту книгу.

Следовательно, *главная цель предтекстовой работы* - сделать так, чтобы читателю-инофону захотелось прочитать предлагаемый текст. Одна из возможностей - заинтересовать потенциального читателя личностью автора.

Предтекстовая работа может быть аудиторной либо домашней. Каждый преподаватель, по своему усмотрению, может добавить что-то своё, то, что может заинтересовать именно его аудиторию.

На этапе предтекстовой работы *не стоит*:

- рассказывать о самом произведении, ведь тогда уже неинтересно читать, - предлагать учащимся выполнить языковые задания («снимать языковые трудности»), т.к. практически со всеми, например, лексическими трудностями можно справиться в процессе чтения (т.е. на притекстовом этапе), во всяком случае стоит попытаться преодолеть их самостоятельно (о том, как это сделать, пойдет речь дальше).

### **2. Притекстовая работа.**

*Главная цель притекстовой работы* - самостоятельное смысловое восприятие (включающее и переживание, т.е. восприятие на уровне представлений) читателем художественного текста. Эта цель может быть достигнута путем моделирования тех процессов, которые происходят при чтении художественной литературы в сознании читателя-носителя языка.

Большая часть этих процессов в естественных условиях происходит подсознательно, в свернутом виде, читатель подчас не осознает, на основании каких данных он приходит к тем или иным выводам или почему в его воображении возникают те или иные образы. Однако если при чтении носитель языка сталкивается с какой-либо трудностью (языковой, смысловой, образной), он старается преодолеть ее с помощью языковой догадки, т.е. «запускает» рефлексивный механизм, используя одну или несколько (одну за другой) когнитивных операций (стратегий).

Чтение художественного текста инофоном не в последнюю очередь характеризуется тем, что у него гораздо чаще возникает потребность в преодолении разнообразных трудностей (что вполне естественно) и, следовательно, он нуждается в развитых навыках языковой рефлексии (в условиях чтения на иностранном языке). Ситуация облегчается

тем, что механизмы языковой догадки (языковой рефлексии) универсальны, и речь идет не о формировании новых навыков, а о создании условий для положительного переноса уже имеющихся (сформированных при чтении на родном языке).

Если художественный текст, предлагаемый для чтения, имеет название, необходимо уделить ему внимание: предложить учащимся построить читательский прогноз, подумав, о чём может быть текст с таким названием.

Чтение управляется так называемой антиципацией, т.е. мы вольно или невольно, но неизбежно прогнозируем развитие событий в тексте, это закономерность зрелого чтения. Как правило, до чтения текста невозможно полностью раскрыть смысл его названия. Не нужно делать этого и на уроке, следует ограничиться тем, что позволяет сделать само название, т.е. его значением, а не смыслом.

Текст небольшого объёма (например, короткое стихотворение) может быть предъявлен обучаемым прямо в аудитории. Рассказ целесообразно предложить учащимся прочитать дома либо без словаря, либо, напротив, попытаться справиться с трудностями традиционным способом (проверить по словарю) и посмотреть, что из этого получится. В любом случае текст должен прозвучать в аудитории.

Не обязательно сразу читать весь текст целиком, можно предъявлять учащимся текст по фрагментам. В этом случае после чтения фрагмента происходит его обсуждение, направляемое вопросами преподавателя. Не стоит просить учащихся читать текст вслух, на этом этапе такое задание неэффективно: неподготовленное чтение со многими погрешностями не будет полезным и не доставит удовольствия ни тому, кто читает, ни тому, кто слушает.

Текст может быть прочитан преподавателем или прозвучать в специальной учебной звукозаписи (но не в авторском или актерском исполнении).

Понимание иноязычного и инокультурного художественного текста - непростая задача для читателя. Для того, чтобы деятельность учащихся была более эффективной, целесообразно разделить её на части (этот эвристический прием, идущий от Декарта, в этом случае может быть весьма полезным). В нашей практике текст делится на небольшие фрагменты (минимально - одно предложение), относительно самостоятельные в смысловом отношении, над которыми и ведется работа (в стихотворном тексте это может быть строка или строфа, в прозаическом - один или несколько абзацев).

Содержание любого художественного текста может быть рассмотрено как авторская интерпретация некоторой ситуации. *Ситуация* относится к числу важнейших опор, используемых читателем при восприятии текста. Читатель понимает текст в том случае, если ему понятна ситуация, о которой идет речь в тексте.

Как правило, в художественном тексте бывает представлена не статичная ситуация, а ее динамичное развертывание, иными словами: общую ситуацию текста составляет последовательность *миниситуаций* (максимально возможное количество которых равняется числу предложений текста).

В ходе аудиторной работы не всегда можно задействовать все миниситуации, составляющие общую ситуацию художественного текста, например, рассказа, в связи с чем необходимо произвести жесткий отбор, выделив только основные моменты (смысловые вехи). В их число непременно должны попасть те миниситуации, в которых нашли свое отражение основные характеристики общей ситуации текста: *кто* (субъект/субъекты), *что делает* (событие/события), *где* (место) и *когда* (время).

Опыт практической учебной работы показывает, что ориентировка читателя в характеристике персонажа, месте и времени описываемых событий и др. как бы «запускает» механизм творческой (интеллектуальной и эмоциональной) активности читателя. Языковые средства выражения основных характеристик ситуации (например, номинации персонажей) являются *ключевыми единицами* текста.

В рамках фрагмента (миниситуации) работа начинается с привлечения внимания учащихся к той или иной *ключевой единице текста*, т.к. по мнению психологов, начальным моментом понимания всегда является осознание непонимания.

После того, как внимание учащихся тем или иным способом (от непосредственного указания на объект до более сложных формулировок вопросов и заданий) привлечено к ключевой единице, необходимо удостовериться, что ее языковое значение учащимся известно. Если встретилось незнакомое слово, задания ориентируют учащихся на самостоятельную идентификацию его значения, т.е. на использование разнообразных когнитивных стратегий (или языковой догадки разных типов): с опорой на грамматический облик слова, на синтаксическую структуру предложения, на состав слова, на контекст и др.

Однако знание только значения языковой единицы не гарантирует читателю понимания текста, т.к. важно понимание ее текстового *смысла*. Для уточнения смысла единицы текста в притекстовых заданиях могут быть использованы следующие приемы (когнитивные стратегии): подбор синонимов с последующим анализом различий их значений, опорой на художественный контекст, привлечением фоновых знаний, а также здравого смысла и др.

Эти два этапа (понимания значения и смысла) составляют единый *понятийный уровень* понимания текста, достижения которого достаточно при работе над любым нехудожественным текстом.

Восприятие художественного текста будет неполноценным, если *понятийный уровень* не будет дополнен восприятием на *уровне представлений*.

В процессе чтения единицы художественного текста - словесные образы - преобразуются в сознании читателя в *читательские представления*, которые могут быть зрительными, слуховыми, эмоциональными и др. Благодаря представлениям читательская проекция текста приобретает плоть и кровь, становится не мертвым впечатком, а живой динамичной картиной.

У каждого читателя свои собственные - характерные для его стиля восприятия - приемы воссоздания читательских представлений, поэтому задача преподавателя на этом этапе состоит не столько в обучении новым, сколько в пробуждении творческой активности читателя, в активизации его собственной творческой деятельности. Этой цели позволяют достичь задания, предлагающие читателю-инофону представить то, о чем он читает, и описать возникающие в воображении образы-представления.

Подобная работа побуждает читателя к эмоциональному переживанию образов текста и далее к *эстетическим эмоциям*, которые закладывают основы эстетического восприятия художественного текста. Специальных заданий, направленных на восприятие читателем художественного текста как произведения искусства, не требуется.

Таким образом, работа над каждой ключевой единицей строится по единому алгоритму: от языкового *значения* к текстовому смыслу и *читательскому представлению*. Последовательность работы над ключевыми единицами диктуется самим текстом, т.е. зависит от того, в каком порядке они предстают перед читателем (от первого фрагмента/миниситуации до последнего).

Желательно, чтобы после работы над каждым фрагментом/миниситуацией художественного текста учащимся была дана возможность прослушать его (в звукозаписи или чтении преподавателя).

После окончания работы над текстом по фрагментам/миниситуациям целесообразно еще раз прочитать текст целиком и/или прослушать его полную звукозапись. Вопросы ко всему тексту, предлагающие учащимся осмыслить все прочитанное, сделать выводы, оценить и пр., целесообразно использовать как домашнее задание (письменное или устное), т.к. для осуществления данных когнитивных операций читателю (даже носителю языка, а инофону тем более) необходимо определенное время.

### **3. Послетекстовая работа.**

Этот этап аудиторной работы является факультативным, т.к. если притекстовая работа была проведена правильно, то «влияние прочитанного произведения на личность читателя» (О.И.Никифорова) происходит независимо от того, даны соответствующие установки или нет, в противном же случае все «контролирующие» задания не дадут желаемого эффекта.

И всё же послетекстовая работа может быть проведена либо аудиторная, либо домашняя.

На этом этапе обучаемым предлагаются задания обобщающего характера, чтобы они могли высказать своё понимание прочитанного, собственное мнение о тексте, а также задания, предлагающие связать, например, высказывания (мнения, идеи и т.п.) автора в прочитанном интервью (предтекстовая работа) с тем, как это реализовано (или нашло отражение и т.п.) в художественном тексте и др.

Учащиеся могут познакомиться с дополнительными текстами, которые позволяют развить или углубить тему, или лучше узнать автора и пр.

На этом этапе возможно использование учебного и профессионального перевода, любых форм наглядности и других приемов и средств, которые преподаватель сочтет уместными и полезными.

#### *Результат деятельности читателя*

Благодаря как осознанным усилиям, так и бессознательным действиям читателя, *совокупность текстовых смыслов* (т.е. смыслов ключевых единиц текста) и *читательских представлений*, а также *связей между ними*, извлеченных читателем из текста, превращается в некоторую систему, ядро которой может быть осмыслено и выражено как *смысл прочитанного* художественного текста, *личный смысл* - результат деятельности конкретного читателя.

Как показывает практика, описанная методика может использоваться в любой иностранной аудитории, интересующейся художественной литературой на русском языке. Индивидуализация учебного процесса достигается путем отбора текстов, стихотворных и прозаических, соответствующих тем или иным (возрастным, национальным, профессиональным и др.) характеристикам аудитории.

Никакого предварительного ознакомления учащихся с «правилами игры» не требуется: при работе над текстом (которую читатель-инофон воспринимает как «простое» обсуждение прочитанного, размышление над тем, *что, как и почему так* сказано) преподаватель, формулируя задания, вполне может обойтись известным учащимся языковым и речевым материалом.

Уроки по предлагаемой методике могут

1) включаться в языковой учебный процесс (аспект «Развитие/практика речи») по мере необходимости (раз в месяц либо с иной степенью регулярности, а также от случая к случаю, например, как «подарок» к празднику - «Рождество» И.Бродского);

2) образовать цикл, например, в рамках курса «Чтение художественной литературы».

При достаточно длительном обучении у учащихся формируются и совершенствуются навыки самостоятельного чтения текстов (причем, не только художественных).



#### **Контрольные вопросы**

1. Какие формы предтекстовой работы можно использовать на занятиях РКИ?
2. Притекстовая работа и формы ее организации на занятиях РКИ.
3. Послетекстовая работа и формы ее организации на занятиях РКИ.



### Задания для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов

1. Предложите систему упражнений для организации
  - предтекстовой работы
  - притекстовой работы
  - послетекстовой работы

### Лекция 2. Комплексный филологический анализ текста



#### План лекции:

1. Дистрибутивный анализ текста.
2. Контекстологический анализ текста.
3. Компонентный анализ текста.
4. Композиционный анализ текста.
5. Функциональный анализ текста.
6. Прагматический анализ текста.
7. Количественный прием.
8. Лингвистическое комментирование.

*Дистрибутивный анализ*, разработанный в дескриптивной лингвистике (Л. Блумфильд, З. Харрис и др.), основан на изучении окружения (дистрибуции, распределения) отдельных единиц в тексте и не использует сведения о полном лексическом или грамматическом значении этих единиц.

Процедура дистрибутивного анализа заключается в следующем:

- сначала текст делится (сегментируется) на элементарные текстовые единицы – фонемы и морфемы;
- затем идет идентификация – объединение множества текстовых единиц в одну единицу языка (фонему или морфему);
- далее устанавливается, встречаются ли они в одних и тех же окружениях (если нет, т.е. находятся в дополнительном распределении, то делается вывод, что они принадлежат одной и той же единице языка, в контрастном распределении – к разным единицам языка).

В тексте рассматриваются нарушения типичной лексической и синтаксической сочетаемости слов, устанавливается оригинальность словоупотребления.

*Контекстологический анализ* предполагает изучение языковой единицы в контексте. Только с учетом биографического, социально-исторического, литературного, культурологического и языкового контекста можно в полной мере судить о содержании текста. Контекст понимается как совокупность явлений, связанных с текстом, но в то же время внеположных ему.

*Компонентный анализ* предполагает разложение значения на минимальные семантические составляющие. Благодаря компонентному анализу расширяется представ-

ление о выразительных возможностях слова и его соотношении с рядом других слов, близких ему по смыслу. На основе этого анализа можно установить семантическое состояние между лексическими единицами одного класса, установить характер изменения узуальных значений языковых единиц в конкретном тексте.

*Композиционный анализ* основан на представлении о композиции как динамическом развертывании и смене типов речи, речевых стилей, словесных рядов. Этот анализ проводится в аспекте диалога автора и читателя и ориентирован на «разгадывание тайного» через изучение композиции как динамики композиционно-речевых форм. Композиционный анализ предполагает изучение принципов расположения материала (линейного или трансформационного), композиционных планов текста (открытого и скрытого), выделение семантических центров, анализ расположения эпизодов, изучение монтажного единства текста, определение композиционных приемов.

*Функциональный анализ* предполагает учет предварительной обусловленности авторского выбора тех или иных средств выражения смысловой структуры текста его видовой и жанровой целеустановкой. При этом сам выбор вида и жанра текста диктуется условиями реальной коммуникации (коммуниканты, предмет коммуникации, средства коммуникации, и т.п.). Таким образом, функциональный анализ учитывает экстра- и интратекстовые признаки.

Функциональный анализ заключается еще и в том, что отдельные компоненты текста рассматриваются с точки зрения роли их в организации целого текста. Следовательно, функциональный анализ помогает вскрыть собственно содержательные качества текста. Дело в том, что языковые знаки в тексте конкретизируют свое значение, будучи соотносены с другими языковыми знаками, они вступают с ними в особые, свойственные данному тексту отношения; актуализируется, например, одно из возможных значений слова или слово меняет вообще свое значение под влиянием контекста (появляются контекстуальные синонимы, не отмеченные в словарном порядке).

При функциональном анализе учитывается и авторское отношение к сообщаемому, авторское намерение (интенция) и пр.

Что же дает функциональный анализ?

1. Функциональный анализ позволяет выйти за пределы собственно языковых характеристик текста и перейти к анализу понятийных категорий, например, типа пространство и время (ср.: художественное пространство, художественное время). Функциональный анализ позволяет выявить значимость этих категорий в тексте.

2. Функциональный анализ дает возможность реконструировать тексты, устанавливать их авторство. Например, реконструировать древние тексты. (Правда, есть мнение, что адекватная реконструкция невозможна, так как незнание культурно-исторических оценок эпохи затрудняет интерпретацию текста.)

3. Функциональный анализ может связывать тексты разных эпох, тексты разноязычные.

4. Наконец, функциональный анализ способен вскрыть сущность наложения текстов (текст в тексте), значимость этого явления, объяснить смысл ассоциаций этих текстов, их комбинаций, создающих дополнительные смыслы (ср.: литературные реминисценции, аллюзии, прямое цитирование; разные виды интерпретации текстов – например, библейский сюжет о Христе у М. Булгакова и Ч. Айтматова). Функциональный анализ объясняет, как это осложняет и одновременно проясняет основной смысл произведения.

*Прагматический анализ* текста вытекает из функционального, логически продолжает и развивает его. Греч. *pragmatos* (дело, действие) – область науки (семиотики, языкознания), в которой изучается функционирование языковых знаков в речи. В прагматику лингвистическую включаются вопросы, связанные с субъектом (автором текста), адресатом (читателем) и – главное – с их взаимодействием в акте коммуникации.

Субъект речи (автор текста) определяет:

1. цели и задачи сообщения (например, информирование, волеизъявление, инструктирование и т.д.);
2. тип речевого поведения;
3. отношение к сообщаемому, его оценку (или отсутствие таковой);
4. акценты при конструировании текста сообщения.

Адресат речи (читатель текста):

1. интерпретирует текст, в том числе косвенные и скрытые смыслы;
2. испытывает воздействие – интеллектуальное, эмоциональное, эстетическое.

Прагматический анализ вскрывает эти взаимодействия автора и читателя, устанавливает меру полезной информации в тексте, ориентируясь на типологию читательского адреса.

Прагматический анализ лежит в основе теории дискурса.

*Дискурсом* (от франц. discours – речь) в настоящее время считается связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами – психологическими, социокультурными и др. Дискурс – это текст, взятый в событийном аспекте как социально направленное «действие». Метафорически дискурс – это речь, погруженная в жизнь. Поэтому термин «дискурс» в настоящее время представляется некорректным в применении к древним текстам, так как дискурс целиком обращен к прагматической ситуации. Тенденция к размежеванию терминов «текст» и «дискурс» наметилась в 70-80 гг. Под дискурсом стали понимать разные виды актуализации текстов в связи с экстралингвистическими показателями

Прагматическая установка текста исходит из самого текста – его назначения, его вида, жанра. Например, автор, приступающий к написанию учебника, заранее знает, каков будет объем текста, какие вопросы и проблемы надо осветить, какова структура будущего текста, каковы сложившиеся в практике жанровые особенности учебной литературы и методические приемы подачи материала и т.д.

Таким образом, каждый текст имеет свою прагматическую установку. Она и определяет форму текста, отбор материала; общую стилистику и т.д. Однако автор как конкретный субъект, подчиняясь общим правилам построения текста данной направленности, вносит свои, личностные коррективы в построение текста, т.е. осуществляет свою, авторскую прагматическую установку. Обе установки совмещаются, могут накладываться друг на друга, но могут по каким-то причинам расходиться и даже вступать в противоречие. Более того, автор может избирать жанр текста, ориентируясь исключительно на свои личные пристрастия. Например, Л.Н. Толстой предпочитал монументальные, объемные романы, А.П. Чехов – юмористические зарисовки, рассказы, в крайнем случае – повесть. Избрав жанр, автор творит сообразно установкам данного жанра, но может и нарушить каноны жанра, может нарушить последовательность в раскрытии темы и т.д.

*Количественный прием* анализа текста (иногда его выделяют в качестве в статистического метода) используется также в качестве дополнения к вышеперечисленным методам. Суть К.П. состоит в применении вероятностно-статистических характеристик текста, которые придают исследованию более строгий научный характер. Количественный анализ должен быть тесно связан с качественным и не должен проводиться в отрыве от него. В среднем человек использует 5500 – 7500 слов. Но, например, курс математики можно слушать, обладая словарным запасом в 125 слов, физики – 150 слов. При этом следует учитывать, что человечество становится все более «говорливым». На 10 библейски заповедей понадобилось около 300 слов (В.А. Кухаренко). Гомер – 9000слов, Демосфен- 5000слов (речи), Данте «Божественная комедия» - 5860, Гоголь «Мертвые души» - 10000слов, Сервантес 17000, Есенин- 18890 слов, Пушкин- 21290 слов. Ср.: 1 млн. шагов – это расстояние от Москвы до Петербурга; 1 млн. страниц – это книга в толщину 50 метров; 1 млн. дней – это почти 27 веков.



В разное время исследователями отмечались слова-фавориты, обнаруживаемые во всех или большинстве текстов одного автора. Это, например, СРАШНЫЙ – у Гоголя, ПРОНЗИТЕЛЬНО – у А. Толстого, КРУГ – у Блока, ЧЕРНЫЙ – у Грина, ДУША – у Вознесенского. Для лексики М. Лермонтова характерно частое употребление слов МУКА, МРАЧНЫЙ, НАПРАСНЫЙ, ЛЮБИТЬ, ПИСАТЬ; Федора Тютчева- ЛИТЬСЯ, ЖИВОЙ, СВЕТЛЫЙ; Евгения Баратынского – УМ, БЛИСТАТЬ.

По подсчетам исследователей, в «Пиковой даме» 40 % глаголов, 44% - существительных и 16% прилагательных, тогда как, например, в «Мертвых душах» только 31% глаголов. Ср.: «точность и краткость», «прелесть нагой красоты».

*Лингвистическое комментирование.* В.В. Виноградов писал: Изучение художественного произведения, его языка, содержания должно опираться на глубокое понимание общественной жизни соответствующего периода развития народа, на разностороннее знание культуры, литературы и искусства этой эпохи, на ясное представление о состоянии общенародного разговорного и литературного языка и его стилей в то время, на глубокое проникновение в творческий метод автора и своеобразие его индивидуального словесно-художественного мастерства.

Для понимания текста необходимо «фоновое знание» - тот самый социально-культурный фон, который характеризует воспринимаемую речь. Кроме горизонтального контекста (тех сведений, которые мы получаем только из текста) при анализе необходим и «вертикальный» контекст, или «фоновые» знания. Лингвистическое комментирование (в узком понимании этого термина) необходимо не для всех текстов: некоторые тексты в нем практически не нуждаются. Л.к. обязательно должно предшествовать другим методам лингвистического анализа – семантико-стилистическому, сопоставительно-стилистическому, лингвистическому эксперименту.

А теперь обратимся к практическому примеру. Возьмем одно из хрестоматийных стихотворений А.А.Блока.

1 Ночь, улица, фонарь, аптека, 2 Бессмысленный и тусклый свет. 3 Живи еще хоть четверть века – 4 Всё будет так. Исхода нет. 5 Умрешь – начнешь опять сначала, 6 И повторится всё, как встарь: 7 Ночь, ледяная рябь канала, 8 Аптека, улица, фонарь. 10 октября 1912

Понимание этого стихотворения (как и любого другого художественного текста) предполагает ответы на следующие вопросы:

*О ком говорится в тексте? Кто его герой/герои? Что он/они делают? Какое/какие событие/события описано/описаны? Где все происходит? Когда?*

Но мало просто найти в тексте слова, которые отвечают на эти вопросы. Надо подумать: *почему* сказано так, а не иначе?

Порядок работы над этим стихотворением может быть следующим<sup>5</sup> (опуская предтекстовый этап, остановимся на *притекстовой* работе).

Преподаватель: - Прочитайте первые две строки стихотворения. Найдите в них ответы на вопросы, *когда* и *где* происходит описанное в стихотворении событие?

Возможные ответы учащихся<sup>6</sup>: - Ночь. - Город (улица).

Преподаватель: - Как вы думаете, почему упоминаются *фонарь* и *аптека*?

Возможные ответы: - Возможно, *фонарь* горит. - Горит вывеска *аптека*. - Свет в витрине аптеки. Там - на окне - написано *аптека*.

Преподаватель: - Как вы думаете, о каком свете говорится во второй строке?

Возможные ответы: - Это свет фонаря. - Свет витрины аптеки.

Преподаватель: - Как вы думаете, почему свет назван *бессмысленным* и *тусклым*<sup>7</sup>?

Возможные ответы: - На улице никого нет. Непонятно, для кого он светит. - Свет слабый. Неприятный. - Никого. Нет смысла светить. - Бессмысленный расход электричества.

Преподаватель: - Как вы думаете, кто видит и описывает эту картинку *Ночь, улица, аптека...*?

Возможные ответы: - Автор. - Поэт. - Человек.

Преподаватель: - Можем ли мы понять его состояние, что он чувствует, что у него на душе?

Возможные ответы: - Он не спит, хотя ночь. - Ему плохо, грустно, поэтому он не спит. - Что-то случилось, и теперь нет смысла...

Преподаватель: - Прочитайте третью и четвертую строки стихотворения. Как вы их понимаете? Про кого поэт говорит *живи*? Как - другими словами - можно передать смысл третьей строки? Понятно ли выражение *Исхода нет*?

Возможные ответы: - Ты живи... - Если ты будешь жить еще 25 лет. - Это обобщение: если жить еще четверть века... Поэт говорит о себе и любом человеке. - Если в жизни ничего не меняется, это плохо. - Что ни делай, не изменишь ничего. - Исход, может быть, это выход? Выхода нет. - Ему очень плохо... И страшно.

Преподаватель: - Прочитайте пятую и шестую строки. Как можно их понять?

Возможные ответы: - Если умрешь, то все начнешь сначала? Непонятно! - Может, он думает, что смерть ничего не изменит? - Смерть не поможет. - Ему очень плохо. - Он страдает... - И ему никто не может помочь.<sup>8</sup>

Преподаватель: - Дочитайте стихотворение до конца. Обратите внимание на то, что последние строки почти повторяют первые две. Что нового узнает читатель и какие выводы он может сделать?

Возможные ответы: - Новая информация *ледяная рябь канала*. Холодно. - Это зима. - Нет, осень. Стихотворение написано 10 октября. - Рябь, значит, дует ветер. Холодный ветер. - В этом городе есть *канал*. Может быть, это Петербург. - Или Венеция? - Если Блок, значит Петербург!

Преподаватель: - Как вы думаете, почему поэт начинает и завершает стихотворение почти одинаково? Возможные ответы - Исхода нет. - Ничего нельзя изменить. - Круг замкнулся.

Преподаватель: - Прочитайте стихотворение целиком. Как вы представляете себе его героя? Где он находится?

Возможные ответы: - Он похож на Блока. - Это мужчина. Поэт. - Он не на улице. - Он в комнате. Стоит у окна. - Смотрит в окно. Видит пустую темную ночную улицу... - Фонарь качается от ветра. - В комнате темно. Он один. - Он одинок.

Преподаватель: - Как вы думаете, о чем это стихотворение?

Возможные ответы: - Об одиноким человеке. - Об одиночестве. - О тоске.

Как можно назвать эту работу над текстом стихотворения? Лингвистическим анализом?

И да, и нет. Да, потому что мы разбирали слова, предложения, т.е. лингвистические единицы. Нет, потому что главным были не языковые значения этих единиц, а те смыслы, которые возникают на их основе в этом художественном тексте, т.е. мы имеем дело с текстовыми единицами.

Мы говорили и о тех представлениях, образах, которые возникают в сознании читателя при чтении этого стихотворения Александра Блока.

Так, может быть, это литературоведческий анализ? Но ведь мы не пользовались литературоведческой терминологией и, возможно, наш разбор покажется литературоведу дилетантским.



### Контрольные вопросы:

1. Что такое дистрибутивный анализ текста?
2. Что представляет собой контекстологический анализ текста?
3. Как проводится компонентный анализ текста?
4. Композиционный анализ текста и методика его проведения.
5. Каковы основные черты функционального анализа текста?
6. Прагматический анализ текста и его особенности.
7. С какой целью может применяться количественный прием?
8. Когда необходимо лингвистическое комментирование?



### Задания для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов



1. Произведите комплексный анализ любого художественного текста.
2. Разработайте занятие по РКИ по анализу любого художественного текста.

### Литература

#### Основная литература

1. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: учебник: практикум: для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов. – Изд. 6-е / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М.: Флинта, 2009. – 495 с.
2. Болотова, Н.С. Филологический анализ текста / Н.С. Болотова. – М., 2009.
3. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М., 1981.
4. Зинченко, В.Г. Методы изучения литературы: Системный подход: учеб. пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 200 с.
5. Левицкий, Ю.А. Лингвистика текста: учеб. пособие / Ю.А. Левицкий. – М.: Высшая школа, 2006. – 207 с.
6. Лотман, Ю.М. Анализ поэтического текста: структура стиха: пособие для студентов / Ю.М. Лотман. – Л.: Просвещение, 1972. – 271 с.
7. Минералова, И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма / И.Г. Минералова. – М.: Флинта. Наука, 2011.
8. Николина, Н.А. Филологический анализ текста / Н.А. Николина. – М., 2008.
9. Теория текста: учеб. пособие / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин. – М.: Флинта, Наука, 2010.
10. Тюпа, В.И. Анализ художественного текста: учеб. пособие для студентов вузов / В.И. Тюпа. – М. Академия, 2009.

#### Дополнительная литература

1. Арнольд, И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – Изд. 2-е / И.В. Арнольд. – М.: КомКнига, 2010. – 448 с.
2. Ахметова, Г.Д. Языковое пространство художественного текста (на материале современной русской прозы): учеб. пособие / Г.Д. Ахметова. – М.: Реноме. 2010. – 244 с.
3. Бирюкова, Т.Г. Анализ и синтез текста: учеб. пособие / Т.Г. Бирюкова. – Елец, 2007. – 98 с.
4. Михайлов, Н.Н. Теория художественного текста: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.Н. Михайлов. – М.: Изд. дом «Академия», 2006. – 224 с.
5. Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста / Т.Ф. Плеханова. – М.: Тетра Системс, 2011. – 368 с.
6. Поповская, Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе / Л.В. Поповская. – Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 512 с.
7. Тураева, З.Я. Лингвистика текста. Текст. Структура и семантика / З.Я. Тураева. – М.: КомКнига, 2009. – 144 с.
8. Филиппов, К.А. Лингвистика текста: курс лекций / К.А. Филиппов. – СПб., 2007. – 331 с.
9. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.